



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 986

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

**VOLUME 986**

**1975**

**I. Nos. 14404-14418**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 4 November 1975 to 14 November 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 14404. United Nations and Indonesia:</b>	
Agreement on the Joint United Nations and Food and Agriculture Organization Regional Seminar on remote sensing applications to be held in Jakarta, In- donesia, from 19 to 28 November 1975. Signed at New York on 4 November 1975 .....	3
<b>No. 14405. Hungary and Romania:</b>	
Agreement concerning civil air transport (with annex). Signed at Budapest on 13 May 1969 .....	5
<b>No. 14406. Registration cancelled.</b>	
<b>No. 14407. Hungary and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning exemption from the visa requirement for purposes of crossing the frontier (with annex and protocol). Signed at Berlin on 20 June 1969 .....	41
<b>No. 14408. Hungary and German Democratic Republic:</b>	
Treaty regulating questions of dual nationality. Signed at Budapest on 17 Decem- ber 1969 .....	59
<b>No. 14409. Hungary and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Sofia on 29 August 1969 .....	77
<b>No. 14410. Hungary and Austria:</b>	
Agreement concerning the use by Austrian nationals of the section of the Mörbisch - Siegendorf country road in the Fertőrákos area (with annex). Signed at Budapest on 29 March 1973 .....	101
<b>No. 14411. Hungary and Czechoslovakia:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest on 17 May 1973 .....	117

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 986

1975

1. Nos 14404-14418

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 novembre 1975 au 14 novembre 1975*

*Pages*

<b>N° 14404. Organisation des Nations Unies et Indonésie :</b>	
Accord concernant un Séminaire régional sur les applications de la télédétection organisé conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, devant se tenir à Jakarta (Indonésie) du 19 au 28 novembre 1975. Signé à New York le 4 Novembre 1975 .....	3
<b>N° 14405. Hongrie et Roumanie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Budapest le 13 mai 1969 .....	5
<b>N° 14406. Enregistrement annulé.</b>	
<b>N° 14407. Hongrie et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa aux fins de passage de la frontière (avec annexe et protocole). Signé à Berlin le 20 juin 1969 .....	41
<b>N° 14408. Hongrie et République démocratique allemande :</b>	
Traité portant réglementation des questions de double nationalité. Signé à Budapest le 17 décembre 1969 .....	59
<b>N° 14409. Hongrie et Bulgarie :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Sofia le 29 août 1969 ...	77
<b>N° 14410. Hongrie et Autriche :</b>	
Accord concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch - Siegendorf, dans la région de Fertőrákos (avec annexe). Signé à Budapest le 29 mars 1973 .....	101
<b>N° 14411. Hongrie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Budapest le 17 mai 1973 .....	117

	<i>Page</i>
<b>No. 14412. Hungary and Mongolia:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest on 27 June 1974 . . . . .	167
<b>No. 14413. Hungary and Australia:</b>	
Trade Agreement (with agreed minute). Signed at Budapest on 30 September 1974 . . . . .	229
<b>No. 14414. Comoros:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Moroni, 29 September 1975 . . . . .	239
<b>No. 14415. France and Zaire:</b>	
Convention on the protection of investments. Signed at Paris on 5 October 1972 .	243
<b>No. 14416. France and Czechoslovakia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Paris on 1 June 1973 . . . . .	251
<b>No. 14417. France and Yugoslavia:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 28 March 1974 . . . . .	291
<b>No. 14418. Thailand and Netherlands:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Bangkok on 29 April 1971	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 31 October and 13 November 1974 . . . . .	331
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 3225. Agreement between Switzerland and the Republic of the Philippines relating to Air Services. Signed at Manila on 8 March 1952:</b>	
Modification of the annex of the above-mentioned Agreement . . . . .	353
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Withdrawal by Denmark of the reservation made upon accession concerning the applicability of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland . . . . .	354
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 19, 20 and 23 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	355
Entry into force of Regulation No. 35 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls) as an annex to the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 20 March 1958 . .	355

	<i>Pages</i>
<b>N° 14412. Hongrie et Mongolie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Budapest le 27 juin 1974 . . . . .	167
<b>N° 14413. Hongrie et Australie :</b>	
Accord commercial (avec procès-verbal approuvé). Signé à Budapest le 30 septembre 1974 . . . . .	229
<b>N° 14414. Comores :</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Moroni, 29 septembre 1975 . . . . .	239
<b>N° 14415. France et Zaïre :</b>	
Convention sur la protection des investissements. Signée à Paris le 5 octobre 1972	243
<b>N° 14416. France et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Paris le 1 <sup>er</sup> juin 1973 . . . . .	251
<b>N° 14417. France et Yougoslavie :</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Paris le 28 mars 1974 . . . . .	291
<b>N° 14418. Thaïlande et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Bangkok le 29 avril 1971	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 31 octobre et 13 novembre 1974 . . . . .	331

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>N° 3225. Accord entre la Suisse et la République des Philippines relatif aux services aériens. Signé à Manille le 8 mars 1952 :</b>	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	352
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Retrait par le Danemark de la réserve formulée lors de l'adhésion en ce qui concerne l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé et au Groenland . . . . .	354
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la République démocratique allemande des Règlements nos 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 19, 20 et 23 annexés à l'Accord susmentionné . . . . .	369
Entrée en vigueur du Règlement n° 35 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 20 mars 1958 . . . . .	369

	<i>Page</i>
<b>No. 5017. Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the Hungarian People's Republic. Signed at Prague on 27 March 1959:</b>	
Termination .....	383
<b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:</b>	
Accession by Greece .....	383
<b>No. 5190. Agreement between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning air transport. Signed at Bucharest on 3 February 1956:</b>	
Termination .....	384
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Ratifications by Belgium .....	385
<b>No. 6708. Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Federative People's Republic of Jugoslavia. Signed at Bonn on 10 April 1957:</b>	
Amendment to item 2, paragraph II, of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement .....	386
<b>No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:</b>	
Withdrawal by Denmark of the reservation made upon ratification concerning the applicability of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland .....	387
<b>No. 7281. Agreement between Switzerland and Morocco relating to air services. Signed at Rabat on 5 July 1962:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement .....	388
<b>No. 7508. Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic. Signed at Budapest on 10 July 1963:</b>	
Termination .....	392
<b>No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:</b>	
Accession by Hungary .....	393

	<i>Pages</i>
<b>N° 5017. Convention consulaire entre la République tchécoslovaque et la République populaire hongroise. Signée à Prague le 27 mars 1959 :</b>	
Abrogation.....	383
<b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :</b>	
Adhésion de la Grèce .....	383
<b>N° 5190. Accord entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens. Signé à Bucarest le 3 février 1956 :</b>	
Abrogation .....	384
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Ratifications de la Belgique .....	385
<b>N° 6708. Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens. Signé à Bonn le 10 avril 1957 :</b>	
Modification du point 2, paragraphe II, du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné.....	386
<b>N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :</b>	
Retrait par le Danemark de la réserve formulée lors de la ratification en ce qui concerne l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé et au Groenland ....	387
<b>N° 7281. Accord entre la Suisse et le Maroc relatif aux transports aériens. Signé à Rabat le 5 juillet 1962 :</b>	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné .....	390
<b>N° 7508. Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole. Signée à Budapest le 10 juillet 1963 :</b>	
Abrogation.....	392
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de la Hongrie .....	393

	<i>Page</i>
<b>No. 9137. Trade Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 5 December 1967:</b>	
Termination .....	394
<b>No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:</b>	
Acceptance by Peru of the Protocol of 26 September 1974 for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended .....	394
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Accession by Argentina .....	395
<b>No. 14084. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 23 June 1975:</b>	
Definitive entry into force .....	395
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Hong Kong .....	396
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by Guatemala .....	398
<b>No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:</b>	
<b>No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:</b>	
<b>No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:</b>	



	<i>Pages</i>
<b>N° 9137. Accord commercial entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie. Signé à Budapest le 5 décembre 1967 :</b>	
Abrogation .....	394
<b>N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :</b>	
Acceptation par le Pérou du Protocole du 26 septembre 1974 pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé .....	394
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Adhésion de l'Argentine .....	395
<b>N° 14084. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 23 juin 1975 :</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	395
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de Hong-kong .....	397
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratification du Guatemala .....	399
<b>N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :</b>	
<b>N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :</b>	
<b>N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Ratifications by Romania . . . . .	400
<b>No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	402
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
<b>No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:</b>	
Ratifications by Romania . . . . .	404

	<i>Pages</i>
<b>N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	
Ratifications de la Roumanie .....	401
<b>N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :</b>	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne .....	403
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
<b>N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :</b>	
Ratifications de la Roumanie .....	405

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 4 November 1975 to 14 November 1975*

*Nos. 14404 to 14418*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 4 novembre 1975 au 14 novembre 1975*

*N<sup>os</sup> 14404 à 14418*



**No. 14404**

---

**UNITED NATIONS  
and  
INDONESIA**

**Agreement on the Joint United Nations and Food and Agriculture Organization Regional Seminar on remote sensing applications to be held in Jakarta, Indonesia, from 19 to 28 November 1975. Signed at New York on 4 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 4 November 1975.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
INDONÉSIE**

**Accord concernant un Séminaire régional sur les applications de la télédétection organisé conjointement par l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, devant se tenir à Jakarta (Indonésie) du 19 au 28 novembre 1975. Signé à New York le 4 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 4 novembre 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA ON THE JOINT UNITED NATIONS AND FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION REGIONAL SEMINAR ON REMOTE SENSING APPLICATIONS TO BE HELD IN JAKARTA, INDONESIA, FROM 19 TO 28 NOVEMBER 1975

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN CONCERNANT UN SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR LES APPLICATIONS DE LA TÉLÉ-DÉTECTION ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, DEVANT SE TENIR À JAKARTA (INDONÉSIE) DU 19 AU 28 NOVEMBRE 1975

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.



**No. 14405**

---

**HUNGARY  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning civil air transport (with annex).  
Signed at Budapest on 13 May 1969**

*Authentic text: Hungarian and Romanian.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).  
Signé à Budapest le 13 mai 1969**

*Textes authentiques : hongrois et roumain.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A  
ROMÁN SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
A POLGÁRI LÉGISZÁLLÍTÁSRA VONATKOZÓAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Szocialista Köztársaság Kormánya

attól az óhajtól vezérelve, hogy a légiszállítás területén a nemzetközi együttműködés fejlesztését fokozzák, és

attól az óhajtól vezérelve, hogy az országaik területe közötti és azokon tuli menetrendszerű légijáratok megteremtése céljából egyezményt kössenek,

kinevezték teljhatalmu megbizottjaikat, akik a következőkben állapodtak meg:

*1. cikk.* 1. Az Egyezmény szempontjából:

a) az "Egyezmény" szó jelenti az Egyezményt és a hozzátartozó Függeléket, hacsak az Egyezmény más értelemben nem rendelkezik;

b) a "légügyi hatóság" kifejezése a Magyar Népköztársaság esetében a közlekedés- és postaügyi minisztert, illetve azt a személyt vagy szervezetet jelenti, amelyet a Magyar Népköztársaság Kormánya az említett miniszter jelenlegi teendőinek ellátásával megbiz, és a Román Szocialista Köztársaság esetében az Autó-, Hajózás és Légiközlekedési Minisztérium Légügyi Főigazgatóságát, illetve azt a személyt, vagy szervezetet, amelyet a Román Szocialista Köztársaság Kormánya az említett minisztérium jelenlegi teendőinek ellátásával megbiz;

c) a "terület" szó egy állammal kapcsolatban az állam felségjoga alá tartozó földterületet, az odatartozó parti vizeket és a felette elhelyezkedő légiteret jelenti;

d) a "légijárat" szó olyan nemzetközi menetrendszerű vagy nem-menetrendszerű nemzetközi repülést jelent, amelyet légijármű végez utasek, posta vagy áru fuvarozása céljából;

e) a "menetrendszerű járat" kifejezés kijelölt légiközlekedési vállalat által üzemeltetett olyan rendszeres légijáratot jelent, amelynek közlekedését előre meghirdetett, egy menetrendi időszakra vonatkozó menetrend szabályozza;

f) a "nem-menetrendszerű járat" kijelölt légiközlekedési vállalat által alkalmanként üzemeltetett légijáratot jelent;

g) a "megállapodásszerű légijárat" kifejezés az Egyezmény alapján üzemeltethető menetrendszerű és nemmenetrendszerű légijáratokat jelenti;

h) a "meghatározott utvonalak" kifejezés jelenti az Egyezmény Függelékei megfelelő részében megállapított légiutvonalakat, amelyekre a megállapodásszerű légijáratokat üzemeltetni lehet;

i) a "nem-kereskedelmi célú leszállás" kifejezés olyan leszállást jelent, amely nem utasok, áru vagy posta felvétele, illetve leadása miatt történik;

j) a "kijelölt légiközlekedési vállalat" kifejezés olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a Szerződő Felek légügyi hatóságai az Egyezmény III. Cikkével összhangban jelöltek ki és engedélyeztek.

2. Az Egyezményhez tartozó Függelékeket az Egyezmény részének kell tekinteni.

2. cikk. 1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen Egyezményben meghatározott jogokat abból a célból, hogy a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott utvonalakon a légijáratokat megteremtsék.

2. Mindegyik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat a következő jogokat fogja élvezni:

- a) leszállás nélküli átrepülést a másik Szerződő Fél területe felett;
- b) nem-kereskedelmi célú leszállásokat az említett területen;
- c) utasok, áru és posta lerakását és felvételét a nemzetközi forgalomban, a jelen Egyezmény és annak Függelékében előírt feltételek mellett.

3. Ezen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy jogot adna az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának arra, hogy ellenszolgáltatásokért a másik Szerződő Fél területén olyan utast, árut, vagy postát vegyen fel, akinek illetve amelynek rendeltetése az utóbbi Szerződő Fél területének egy másik pontja (*cabotage*).

3. cikk. 1. Mindegyik Szerződő Félnek joga van kijelölni egy légitársaságot a megállapodásszerű légijáratok üzemeltetése céljából. Ez a kijelölés a Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti írásos értesítés tárgyát képezi.

2. A kijelölés kézhezvételekor a másik Szerződő Fél e cikk 3. és 4. bekezdésének rendelkezéseitől függően, késedelem nélkül megadja a kijelölt légitársasági vállalatnak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

3. Az egyik Szerződő Fél légügyi hatóságai megkövetelhetik a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatától, annak kielégítő igazolását, hogy képes teljesíteni az azokban a jogszabályokban és előírásokban meghatározott feltételeket, amelyeket a hatóságok a nemzetközi légijáratok üzemeltetésére rendszeresen alkalmaznak.

4. Mindegyik Szerződő Félnek joga van a jelen Cikk 2. bekezdésében említett engedély megadását visszautasítani, vagy olyan feltételeket szabni, amelyeket szükségesnek vél a jelen Egyezmény 2. Cikkében meghatározott jogoknak a kijelölt légitársasági vállalat által történő gyakorlásában, ha nem bizonyosodott meg arról, hogy a légitársasági vállalat tulajdonának tulnyomó része és tényleges ellenőrzése a vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy e Fél állampolgárainak a kezében van.

5. A Jelen Cikk 2. bekezdésében említett üzemeltetési engedély kézhezvétele után a kijelölt légitársasági vállalat bármikor megkezdheti bármely megállapodásszerű járatának üzemeltetését.

4. cikk. 1. Mindkét Szerződő Félnek joga van egy engedélyt visszavonni vagy az Egyezmény 2. Cikkében meghatározott jogoknak a másik Szerződő Fél kijelölt vállalata által történő gyakorlását felfüggeszteni, vagy e jogok gyakorlását olyan feltételekhez kötni, amelyeket szükségesnek vél;

- a) ha nem bizonyosodott meg arról, hogy a légitársasági vállalat tulajdonának tulnyomó része és tényleges ellenőrzése a vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy e Fél állampolgárainak kezében van, vagy
- b) ha az említett vállalat a jogokat nyújtó Szerződő Fél jogszabályait és előírásait nem tartja be; vagy
- c) ha a vállalat egyéb módon nem az ebben az Egyezményben előírt feltételeknek megfelelően üzemeltet.

2. A fenti (1) bekezdésben körülírt jog gyakorlására csak azután kerülhet sor, hogy az egyik Szerződő Fél ilyen szándékáról a másik Szerződő Félnek értesítette és a

Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti tanácskozás az említett értesítés keltétől számított negyvenöt (45) napon belül nem vezetett megegyezéshez.

**5. cikk.** 1. A két Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának méltányos és egyenlő lehetőségeket kell élvezniük a Szerződő Felek területei közötti megállapodásszerű járatok üzemeltetésére.

2. A megállapodásszerű járatok üzemeltetése során mindegyik Szerződő Fél kijelölt vállalatának figyelembe kell vennie a másik Szerződő Fél kijelölt vállalatának érdekeit, oly módon, hogy indokolatlanul ne befolyásolja az utóbbi légitársasági vállalat által ugyanazon utvonalak egészén vagy egy részén üzemeltetett járatokat.

3. A megállapodásszerű járatok üzemeltetésének szoros kapcsolatban kell lennie a közönségnek a meghatározott utvonalakon való szállítási követelményeivel. Mindegyes megállapodásszerű járat elsőrendű célja olyan kapacitást biztosítani, mely megfelel a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről kiinduló, vagy oda irányuló, mindenkor és ésszerűen várható utas-, áru- és posta szállítási igényeknek.

4. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának nyújtott olyan jogokat, melyek utasok, áru és posta a másik Szerződő Fél területe és harmadik országok területe közötti fuvarozására vonatkoznak, a nemzetközi légitársaságok fejlődésének általános elveivel összhangban, úgy kell gyakorolni, hogy a bármelyik meghatározott utvonalon felkinált szállítási kapacitás megfeleljen:

- a) a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről kiindulva, vagy oda irányuló forgalom követelményeinek;
- b) azon térség forgalmi igényeinek, melyet a légvonal érint, miután figyelembe vették a térségben lévő Államok légitársasági vállalatai által létesített egyéb légitársaságokat.

**6. cikk.** 1. A két Szerződő Állam kijelölt vállalatának közvetlen megállapodással kell meghatározniuk a járatok gyakoriságát, a menetrendek eloszlását és általában azokat a gazdasági és technikai feltételeket, melyek alapján a megállapodásszerű járatok üzemeltetendők. Az ily módon létrejött megállapodásokat mindegyes Szerződő Fél jogszabályainak és előírásainak megfelelően jóváhagyásra kell felterjeszteni a két Szerződő Fél légügyi hatóságaihoz.

2. A megállapodásszerű járatok menetrendjeit jóváhagyás végett fel kell terjeszteni a két Szerződő Fél légügyi hatóságaihoz legalább 30 (harminc) nappal az említett járatok üzemeltetésének megkezdése előtt. Ugyanez a rendelkezés alkalmazandó az említett menetrendek bármely módosítása esetén.

**7. cikk.** 1. A bármely megállapodásszerű járaton alkalmazandó díjtételeket ésszerű szinten kell megállapítani, kellő figyelmet szentelve az összes lényeges tényezőnek, beleértve az üzemeltetési költségeket, az ésszerű hasznot, az egyes járatok jellegzetességeit, valamint az ugyanazon utvonalak egészén vagy részén más légitársaságok által üzemeltetett járatok díjtételeit.

2. Ezen Cikk 1. bekezdésében említett díjtételekben lehetőség szerint a két Szerződő Fél érdekelt kijelölt vállalatának kell megállapodniuk az utvonal egészén vagy részén üzemelő más légitársaságokkal való tanácskozás után és az ilyen megállapodást, ahol lehetséges, a nemzetközileg meghatározott díjtételek megállapítási eljárásával összhangban kell elérni.

3. Az ily módon egyeztetett díjtételeket a Szerződő Felek légügyi hatóságaihoz kell jóváhagyásra végett felterjeszteni, legalább 30 (harminc) nappal a bevezetésük

tervezett időpontja előtt; különleges esetekben ez a határidő az említett hatóságok beleegyezésétől függően csökkenthető.

4. Ha a kijelölt légitársasági vállalatok nem tudnak megállapodásra jutni, vagy ha az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága elégedetlen a kijelölt légitársasági vállalatok által egyeztetett díjtételekkel, a két Szerződő Fél légügyi hatóságainak kell megkísérelniük e díjtételeket egymás közötti megállapodással 30 (harminc) napon belül meghatározni.

5. Ha a légügyi hatóságok nem tudnak megegyezni az ezen cikk 4. bekezdése értelmében hozzájuk felterjesztett bármely díjtételben a vitát a jelen Egyezmény 18. Cikke rendelkezéseinek megfelelően kell rendezni.

6. A fenti rendelkezések szerint meghatározott díjtételek mindaddig hatályban vannak, amíg be nem vezették az azonos eljárással megállapított új díjtételeket.

8. *cikk.* 1. Bármely Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által nemzetközi járatokon üzemeltetett légitársaságok, valamint azok szokásos felszerelése, üzemelés kenőanyaga és a légitársaság fedélzeti készletei (beleértve az ételiszereket, italokat, dohányt és a repülés közben korlátozott mennyiségben, az utasoknak eladásra szánt egyéb termékeket) mentesek minden vám, szemledíj és egyéb díjak és illetékek alól a másik Szerződő Fél területére való érkezésükkor, ha az ilyen felszerelés, tartalékok és fedélzeti készletek a légitársaság fedélzetén maradnak újra kivitelükig.

2. Ugyancsak mentesek ugyanezen díjak és illetékek alól a nyújtott szolgáltatásokért járó díjak kivételével:

- a) a bármelyik Szerződő Fél területén az említett Szerződő Fél hatóságai által megállapított kereteken belül a fedélzetre felvett és a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata nemzetközi járatokon üzemeltetett légitársaság fedélzetén való felhasználásra szánt készletek;
- b) a bármelyik Szerződő Fél területén a fedélzetre felvett és a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata nemzetközi járatokon üzemeltetett légitársaság üllátására szánt üzem- és kenőanyagok még akkor is, ha e készletek a repülés azon részén kerülnek felhasználásra, mely azon Szerződő Fél területe felett történik, ahol ezeket a fedélzetre felvették;
- c) a bármelyik Szerződő Fél területére bevitt és a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata nemzetközi járatokon használt légitársaság fenntartására, vagy javítására szánt alkatrészek és szokásos repülő felszerelés.
- d) az irodai felszerelés, a butorzat, az üzleti papírok és okmányok (beleértve a jegyeket, légifuvárleveleket és csereutalványokat) valamint a reklámanyag az egyik Szerződő Fél területére való érkezés, a területen való tárolás és a területről való kivitel alkalmával ha e cikkek a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a használatára rendelték.

3. A szokásos repülő felszerelés, valamint a bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által üzemeltetett légitársaság fedélzetén lévő anyagok és készletek a másik Szerződő Fél területén csak az ilyen terület vámhatóságai jóváhagyásával rakhatók ki. Ilyen esetben az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők addig, míg újra kivitelre nem kerülnek vagy másként nem rendelkeznek velük a vámrendelkezésekkel összhangban.

9. *cikk.* 1. A bármelyik Szerződő Félnek a nemzetközi légitársaságokban résztvevő légitársaságok területére való belépésére, ott-tartózkodására és területéről való távozására, vagy a légitársaságoknak a területén való üzemeltetésére és kormá-

nyzására vonatkozó jogszabályai és előírásai a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat járműveire is alkalmazandók.

2. A bármelyik Szerződő Félnek az utasok, személyzet, áru és posta területére való bocsátására, ott-tartozkodására és területéről való távozására vonatkozó jogszabályai és előírásai (ugymint a belépésre, kilépésre, bevándorlásra és kivándorlásra, utlevélre, vámra és vesztézárra vonatkozó előírások) alkalmazandók a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat légi járművein fuvarozott utasokra, személyzetre, árura és postára, amíg ezek az első Szerződő Fél területén tartózkodnak.

*10. cikk.* 1. A Szerződő Felek saját területükön a repülőterek, valamint a rádiós, meteorológiai és egyéb repülésirányító berendezéseik és szolgáltatásaik igénybevételét a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata részére biztosítani kötelesek.

2. A bármelyik Szerződő Fél területén lévő repülőterek vagy repülésirányító berendezések és technikai felszerelések használatáért járó díjakat és egyéb illetékeket az említett Szerződő Fél által általános alkalmazásra megállapított megfelelő díjtételekkel és tarifákkal összhangban kell kiróni.

*11. cikk.* Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának joga van a másik Szerződő Fél területén képviselőt fenntartani, mely műszaki személyzetet foglalhat magában a megállapodásszerű járatok végrehajtása céljából és kereskedelmi személyzetet a forgalom előmozdítása céljából. A személyzet tagjai csak az egyik vagy a másik Szerződő Fél állampolgárai lehetnek. Az alkalmazott személyek számát a kijelölt légiközlekedési vállalatok egymás között határozzák meg — a légügyi hatóságok jóváhagyásától függően.

*12. cikk.* 1. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata által a másik Szerződő Fél területén a kiadásokon felül beszedett többlet bevételeket a két Szerződő Fél között érvényben lévő Fizetési Megállapodás alkalmazható rendelkezéseivel összhangban kell átutalni.

2. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata által a másik Szerződő Fél területén szerzett bevételek és hasznok mentesek a jövedelemadók alól.

*13. cikk.* 1. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata összes repülőgépeinek, melyeket a megállapodásszerű járatokon üzemeltetnek, megfelelő nemzetiség- és lajstromjelet kell viselni és fedélzetén a következő okmányokat kell vinni:

- a) lajstromozási bizonyítvány;
- b) légi alkalmassági bizonyítvány;
- c) a személyzet minden tagja részére megfelelő engedélyek és bizonyítványok;
- d) a légi jármű radioállomásainak engedélyei;
- e) más légi jármű okmányok, amelyet az egyik Szerződő Fél nemzeti törvényei előírhatnak és amelyről a másik Szerződő Félnek értesíteni kell.

2. Az egyik Szerződő Fél által kibocsátott vagy érvényesített légi alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket azok érvényességi ideje alatt, a másik Szerződő Fél érvényesnek ismeri el.

*14. cikk.* Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat nemzetközi forgalomban üzemeltetett légi járműveit a másik Szerződő Fél területén semmilyen jogcímen se lehet lefoglalni vagy visszatartani.

*15. cikk.* 1. Ha valamelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának légitársasága bajba jut, kényszerleszállást végez, vagy balesetet szenved a másik Szerződő Fél területén, az utóbbi köteles, a körülményektől függően és amennyire megvalósíthatónak itéli:

- a) minden szükséges segítséget megadni az utasoknak és a személyzetnek;
- b) haladéktalanul értesíteni a másik Szerződő Fél légügyi hatóságát a baleset részleteiről és körülményeiről;
- c) a repülőgépnél és tartalmánál, beleértve a csomagokat, terhet és postát, biztonságos őrzését biztosítani;
- d) kivizsgálást folytatni az esemény körülményeiről;
- e) megadni minden könnyítést a másik Szerződő Fél légügyi hatóságai kijelölt képviselőinek, a repülőgépet üzemeltető légitársaság képviselőinek és a repülőgépgyártó szakemberének, hogy a kivizsgáláson, mint megfigyelő jelen legyen— és biztosítani e képviselők részére a légitársaság megközelítését;
- f) elszállítani a repülőgépet és tartalmát, amint az már tovább nem szükséges a kivizsgáláshoz;
- g) közölni a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaival a kivizsgálásról szóló jelentést és eredményeket, ha ezek a hatóságok úgy kívánják, el kell küldeni a kivizsgálásról szóló teljes dosszié másolatát.

2. A balesetet szenvedett légitársaság személyzetét és a légitársaságot üzemeltető légitársasági vállalatot el kell látni mindazokkal a rendelkezésekkel, amelyek azon a területen vannak érvényben, ahol az esemény történt, különös tekintettel a kivizsgálóknak küldendő információikra.

3. Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata, amelynek légitársasága a másik Szerződő Fél területén balesetet szenvedett köteles ezzel a légitársasággal és a fedélzetén lévő utasokkal, áruval és postával, valamint bármilyen ezekkel kapcsolatban végzett szolgáltatásokból és tevékenységből eredő kiadásokat a másik vállalatnak megtéríteni.

*16. cikk.* A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről-időre tanácskoznak fognak bármelyik Szerződő Fél kérésére, annak érdekében, hogy az elvek tiszteletben tartását és a jelen Egyezmény rendelkezéseinek kielégítő betartását biztosítsák.

*17. cikk.* 1. Ha az egyik Szerződő Fél kívánatosnak tartja a jelen Egyezmény rendelkezésének módosítását, tanácskozásokat kérhet a másik Szerződő Féllel. A jelen Egyezmény bármely módosítása akkor lép hatályba, amikor a két Szerződő Fél értesítette egymást arról, hogy eleget tett a nemzetközi egyezmények megkötésére és hatálybalépésére vonatkozó alkotmányjogi előírásainak.

2. A jelen Egyezmény Függelékének módosításai a Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti közvetlen megállapodással történhetnek. Az ilyen módon meghatározott módosítások akkor lépnek hatályba, amikor diplomáciai jegyzékváltással megerősítették.

3. A két Szerződő Fél vagy a légügyi hatóságok közötti, a jelen Egyezmény vagy annak Függelékének rendelkezéseinek módosítását célzó tanácskozást a kérés kézhez vételétől számított 60 (hatvan) napon belül meg kell kezdeni.

*18. cikk.* 1. A jelen Egyezmény vagy Függelékének értelmezésével, vagy alkalmazásával kapcsolatos bármely vitát a két Szerződő Fél közötti közvetlen tárgyalásokkal kell rendezni. A tárgyalást a kérést benyújtó Szerződő Fél diplomáciai úton

eljuttatott értesítésének vételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni, - kivéve, ha a kérést az Egyezmény IV. Cikke (2) bekezdése alapján nyújtják be, amikor a határidő a kérés átvételétől számított husz (20) nap.

2. Ha az említett hatóságok nem tudnak megállapodásra jutni, a vitát diplomáciai uton kell rendezni.

*19. cikk.* Ha mindkét Szerződő Fél általános többoldalu légitársasági egyezményhez csatlakozik, akkor ennek a többoldalu egyezménynek a rendelkezései a jelen Egyezmény ellenére is érvényesülnek és ezt az Egyezményt a többoldalu egyezménynek megfelelően közös megegyezéssel módosítani kell.

*20. cikk.* Az egyik Szerződő Fél bármely időpontban értesítheti a másik Szerződő Felet az Egyezmény felmondásának szándékáról. Az Egyezmény attól a naptól számított 12 (tizenkét) hónap elmúltával veszti hatályát, hogy a másik Szerződő Fél az értesítést kézhezvette, hacsak a felmondó értesítést e határidő lejártá előtt közös megállapodással vissza nem vonják.

*21. cikk.* A jelen Egyezmény hatályba lép, amikor a két Szerződő Fél értesítette egymást arról, hogy eleget tett a nemzetközi egyezmények megkötésére és hatálybalépésére vonatkozó alkotmányjogi előírásainak. Ezzel egyidejűleg hatályát veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Román Népköztársaság Kormánya között 1956. február 3-án, Bukarestben a légitársaság tárgyában megkötött Egyezmény.

ENNEK HITELEÜL az alulírottak, akiket erre Kormányuk megfelelően meghatalmazott, az Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten, 1969. év május hó 13. napján, két példányban, magyar és román nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>  
A Magyar Népköztársaság  
Kormánya részéről

[Signed—Signé]<sup>2</sup>  
A Román Szocialista Köztársaság  
Kormánya részéről

## F Ü G G E L É K

### I.

Utvonalak, amelyeken a Román Szocialista Köztársaság kijelölt légitársasági vállalata üzemeltethet légi járatokat:

Bukarest–Budapest és azon túl Északra és Észak–Nyugatra mindkét irányban.

### II.

Utvonalak, amelyeken a Magyar Népköztársaság kijelölt légitársasági vállalata üzemeltethet légi járatokat:

Budapest–Bukarest és azon túl Délre és Keletre mindkét irányban.

<sup>1</sup> Signed by György Csanády—Signé par György Csanády.

<sup>2</sup> Signed by Ion Baicu—Signé par Ion Baicu.



## III.

1. A meghatározott utvonalakon bármely pont, vagy pontok az illetékes kijelölt légitársasági vállalat választása szerint, bármely repülésnél, vagy minden repülésnél kihasználható.

2. Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata a másik Szerződő Fél területén befejezheti légi járatait.

3. A két Szerződő Fél légügyi hatóságainak kell megállapítani a harmadik országokban lévő pontokat, ahol az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata a másik Szerződő Fél területére irányuló, vagy onnan eredő utasokat, árut és postát vehet fel vagy rakhat le.

4. Nem-menetrendszerű járatokat az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által előzetesen benyújtott kérelmek alapján lehet engedélyezni.

---

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE UNGARE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Socialiste România,

dorind să dezvolte cooperarea internațională în domeniul transportului aerian,  
și

dorind să încheie un acord în scopul înființării unor servicii aeriene regulate între și dincolo de țările lor respective,

au desemnat împuterniciții lor, care au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul 1.* 1. Pentru aplicarea prezentului Acord:

a) termenul «Acord» înseamnă prezentul Acord și Anexa sa, în afară de cazurile în care textul Acordului prevede altfel;

b) termenii «autorități aeronautice» înseamnă, în ceea ce privește Republica Populară Ungară, Ministerul Comunicațiilor și Poștelor, sau orice persoană sau organ autorizat de Guvernul Republicii Populare Ungare să îndeplinească funcțiile care revin în prezent ministerului menționat — iar în ceea ce privește Republica Socialistă România, Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene sau orice persoană sau organ autorizat de Guvernul Republicii Socialiste România să îndeplinească funcțiile ce revin în prezent ministerului menționat;

c) termenul «teritoriu», aplicat în legătură cu un stat, înseamnă suprafețele de uscat și apele teritoriale adiacente precum și spațiul aerian de deasupra acestora, care se găsesc sub suveranitatea statului respectiv;

d) termenii «serviciu aerian» înseamnă orice zbor internațional executat după orarii sau în afara orariilor, de către o aeronavă, pentru transportul de pasageri, poștă și marfă;

e) termenii «serviciu executat după orarii» înseamnă serviciile aeriene exploatate de către o întreprindere de transport aerian desemnată, pe bază de orarii dinainte stabilite și publicate pentru o perioadă determinată de exploatare;

f) termenii «serviciu executat în afara orariilor» înseamnă serviciile aeriene exploatate ocazional de către o întreprindere de transport aerian desemnată;

g) termenii «serviciu convenit» înseamnă serviciile aeriene după orarii și în afara orariilor care vor putea fi exploatate în baza prezentului Acord;

h) termenii «rute specificate» înseamnă rutele definite în secțiunea corespunzătoare din Anexa prezentului Acord, pe care vor putea fi exploatate serviciile convenite;

i) termenii «escală necomercială» înseamnă o aterizare efectuată în alt scop decât acela de a îmbarca sau de a debarca pasageri, marfă sau poștă;

j) termenii «întreprindere de transport aerian desemnată» înseamnă o întreprindere de transport aerian, care a fost desemnată și autorizată de autoritățile aeronautice ale Părților contractante, în conformitate cu prevederile Articolului 3 din prezentul Acord.

2. Anexa la prezentul Acord va fi considerată ca făcînd parte integrantă din Acord.

*Articolul 2.* 1. Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scepul înființării de servicii aeriene pe rutele specificate în Anexa la prezentul Acord.

2. Întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă se va bucura de următoarele drepturi:

- a) de a efectua zboruri fără aterizare peste teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) de a îmbarca și debarca, pe acel teritoriu, în cadrul serviciilor convenite, pasageri, mărfuri și poștă în trafic internațional, în condițiile prevăzute prin prezentul Acord și prin Anexa sa.

3. Nici o prevedere din prezentul Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii desemnate de una din Părțile contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte Părți contractante pasageri, mărfuri și poștă, transportate centra plată și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei din urmă Părți contractante (« cabotaj »).

*Articolul 3.* 1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite. Această desemnare va face obiectul unei notificări în scris între autoritățile aeronautice ale Părților contractante.

2. Partea contractantă care a primit notificarea desemnării va acorda, fără întârziere, întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, autorizația de exploatare necesară, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol.

3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor putea cere ca întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă să facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal de acele autorități la exploatarea serviciilor aeriene internaționale.

4. Fiecare Parte contractantă va fi îndreptățită să refuze autorizația de exploatare prevăzută la paragraful 2 din prezentul articol sau să impună acele condiții pe care le-ar considera necesare în exercitarea, de către întreprinderea desemnată, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, atunci cînd această Parte contractantă nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți.

5. Din momentul primirii autorizației de exploatare prevăzute la paragraful 2 din prezentul articol, întreprinderea desemnată va putea începe în orice moment, exploatarea oricărui dintre serviciile convenite.

*Articolul 4.* 1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea, de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, ori să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare, în cazul în care:

- a) nu are dovada că o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți, sau

- b) acea întreprindere nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții contractante care i-a acordat drepturile respective, sau
- c) acea întreprindere nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute prin prezentul Acord.

2. Drepturile prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol nu vor fi exercitate, decît după ce intenția de a le exercita a fost notificată celeilalte Părți contractante și numai dacă negocierile dintre autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante nu au condus la o înțelegere în termen de 45 (patruzecișicinci) zile, de la data acelei notificări.

*Articolul 5.* 1. Întreprinderile desemnate de cele două Părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților contractante.

2. În exploatarea serviciilor convenite, întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va ține seama de interesele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, astfel încît să nu afecteze într-un mod neconvenit serviciile aeriene pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceleași rute.

3. Exploatarea serviciilor convenite va fi organizată în strînsă corelație cu cererea de transport a publicului, pe rutele specificate. Obiectivul primordial al oricăruia dintre serviciile convenite va fi acela de a oferi o capacitate de transport corespunzătoare pentru satisfacerea cererilor curente și rațional previzibile de transport al pasagerilor, mărfurilor și poștei care se îmbarcă sau se debarcă pe teritoriul Părții care a desemnat întreprinderea respectivă.

4. Drepturile acordate fiecărei întreprinderi desemnate, de a transporta pasageri, mărfuri și poștă între teritoriile unor state terțe și între teritoriul celeilalte Părți contractante, vor fi exercitate astfel încît, potrivit principiilor generale de dezvoltare a transporturilor aeriene internaționale, capacitatea de transport oferită pe parcursul fiecărui serviciu convenit să fie adaptată:

- a) cererii de transport către și din teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) cererilor de transport din cadrul regiunii traversate de linia aeriană respectivă, ținîndu-se seama și de serviciile aeriene asigurate de întreprinderile celorlalte state din acea regiune.

*Articolul 6.* 1. Întreprinderile desemnate vor determina, prin înțelegere între ele, frecvența curselor, repartitia orariilor și celelalte condiții economice și tehnice ale exploatării serviciilor convenite; înțelegerile referitoare la aceste probleme vor fi supuse, conform legilor și regulamentelor fiecărei Părți contractante, aprobării autorităților sale aeronautice.

2. Orariile serviciilor convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți contractante cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de începerea exploatării acelor servicii. Aceeași regulă se va aplica și pentru schimbările ulterioare.

*Articolul 7.* 1. Tarifele pentru oricare din serviciile convenite vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținînduse seama de toate elementele determinante, cum ar fi costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte întreprinderi de transport aerian care deservese în întregime sau în parte aceeași rută.

2. Tarifele menționate la paragraful 1 din prezentul articol vor fi pe cît posibil stabilite de comun acord de către întreprinderile desemnate de cele două Părți

contractante, după consultarea și a celorlalte întreprinderi de transport aerian care deservesc în întregime sau în parte aceeași rută. Întreprinderile desemnate vor trebui să realizeze în măsura posibilului această înțelegere pe baza procedurii de determinare a tarifelor stabilită pe plan internațional.

3. Tarifele astfel stabilite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale Părților contractante cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților menționate.

4. Dacă întreprinderile desemnate nu pot ajunge la o înțelegere sau dacă tarifele stabilite de ele nu sînt aprobate de autoritatea aeronautică a uneia din Părțile contractante într-un termen de 30 (treizeci) zile, autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante se vor strădui să determine tarifele respective prin înțelegere între ele.

5. În cazul în care nu se poate realiza un acord între autoritățile aeronautice, conform prevederilor paragrafului 4 de mai sus, diferendul va fi supus procedurii prevăzute la articolul 18 din prezentul Acord.

6. Tarifele stabilite potrivit prevederilor prezentului articol vor rămîne în vigoare pînă la introducerea unor noi tarife, stabilite după aceeași procedură.

*Articolul 8.* 1. Aeronavele utilizate pe liniile internaționale de către întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord — inclusiv articolele alimentare, băuturile, tutunurile și alte produse destinate pentru vînzare către pasageri, în cantități limitate, în cursul zborului — vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte impozite și taxe, la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămîină la bordul aeronavelor pînă în momentul reexportării lor.

2. Vor fi de asemenea scutite de aceleași impozite și taxe, cu excepția costurilor percepute pentru serviciile prestate:

- a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul uneia din Părțile contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți contractante și destinate consumării la bordul aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă;
- b) carburanții și lubrifianții îmbarcați pe teritoriul uneia din Părțile contractante și destinați alimentării avioanelor utilizate pe liniile internaționale de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, chiar atunci cînd aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se execută deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost îmbarcate;
- c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul uneia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe liniile internaționale de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă;
- d) echipamentul și mobilierul de birou, actele și formularele comerciale (inclusiv biletele, scrisorile de transport aerian și ordinele de schimb) precum și materialul de reclamă — la sosirea pe teritoriul uneia din Părțile contractante, pe timpul cît se găsesc pe acel teritoriu precum și la reexportarea lor — cu condiția ca aceste articole să fie destinate folosirii de către întreprinderea de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă.

3. Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de întreprinderea desemnată de una din Părțile contrac-

tante vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate pînă în momentul cînd vor fi reexportate sau cînd vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

*Articolul 9.* 1. Legile și regulamentele fiecărei Părți contractante care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau exploatarea, navigația și conducerea acestor aeronave pe timpul cît se găsesc în limitele aceluia teritoriu, se vor aplica și aeronavelor întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă.

2. Legile și regulamentele fiecărei Părți contractante care reglementează pe teritoriul său intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și poștei, cum ar fi acele privitoare la formalitățile de intrare, de ieșire, de emigrare și de imigrare, sau referitoare la vamă și măsuri sanitare, se vor aplica și pasagerilor, echipajelor mărfurilor și poștei transportate cu aeronavele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, pe timpul cît acestea se găsesc pe teritoriul menționat.

*Articolul 10.* 1. Fiecare Parte contractantă, pe teritoriul său, va pune la dispoziția întreprinderii de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă aeroporturi, servicii radio, servicii meteorologice și alte instalații și servicii destinate protecției navigației aeriene.

2. Taxele și celelalte sume de plată pentru utilizarea aeroporturilor, a instalațiilor și a echipamentului tehnic de pe teritoriul uneia din Părțile contractante vor fi percepute conform cuanturilor și tarifelor uniform stabilite de legile și regulamentele acelei Părți contractante.

*Articolul 11.* Întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va avea dreptul să mențină pe teritoriul celeilalte Părți contractante o reprezentanță cu personalul tehnic necesar pentru exploatarea serviciilor convenite și personalul comercial necesar pentru promovarea traficului. Acest personal va trebui să fie format numai din cetățeni ai uneia sau ai celeilalte Părți contractante. Întreprinderile desemnate vor conveni asupra numărului de persoane ce urmează a fi folosite în acest scop, sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

*Articolul 12.* 1. Soldul dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul uneia din Părțile contractante de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, va fi transferat conform prevederilor Acordului de plăți în vigoare între cele două Părți contractante.

2. Incasările și beneficiile realizate de întreprinderea desemnată de oricare din Părțile contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor fi scutite de impozitul pe venit.

*Articolul 13.* 1. Orice aeronavă a întreprinderii desemnate de o Parte contractantă, folosită pentru serviciile convenite, va trebui să poarte însemnele sale proprii de naționalitate și de imatriculare și să aibă la bord următoarele documente:

- a) certificatul de imatriculare;
- b) certificatul de navigabilitate;
- c) brevetele de aptitudine și licențele sau certificatele membrilor de echipaj;
- d) licența stației radio o aeronavei;

e) celelalte documente de bord prevăzute de reglementările oricăreia din Părțile contractante și despre care cealaltă Parte va trebui să fie informată.

2. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele emise sau validate de una din Părțile contractante vor fi recunoscute ca valabile și de cealaltă Parte contractantă, pe perioada lor de validitate.

*Articolul 14.* Aeronavele utilizate în traficul internațional de către întreprinderea de transport aerian desemnată de una din Părțile contractante nu vor putea fi, sub nici un motiv, sechestrate sau reținute, pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

*Articolul 15.* 1. În cazul când o aeronavă aparținând întreprinderii de transport aerian desemnate de una din Părțile contractante se găsește în stare de pericol, efectuează o aterizare forțată sau suferă un accident pe teritoriul celeilalte Părți contractante, aceasta din urmă va trebui, în funcție de împrejurări și în măsura în care îi este posibil:

- a) să dea orice asistență care ar putea fi necesară echipajului și pasagerilor;
- b) să informeze fără întârziere autoritatea aeronautică a celeilalte Părți contractante cu privire la detaliile și împrejurările accidentului;
- c) să asigure luarea tuturor măsurilor de securitate pentru aeronavă și conținutul acesteia, inclusiv bagaje, mărfuri și poștă;
- d) să întreprindă o anchetă asupra împrejurărilor accidentului;
- e) să dea reprezentanților autorității aeronautice împuterniciți de cealaltă Parte contractantă, reprezentanților întreprinderii care exploatează aeronava și expertului uzinei care a construit aeronava, toate înlesnirile pentru a asista la anchetă, în calitate de observatori, și să le permită accesul la aeronavă;
- f) să elibereze aeronava și conținutul său de îndată ce acestea nu mai sînt necesare pentru anchetă;
- g) să comunice autorității aeronautice a celeilalte Părți contractante rezultatele anchetei și, dacă aceasta dorește, să-i remită o copie de pe întregul dosar al anchetei.

2. Membrii echipajului aeronavei accidentate și întreprinderea care o exploatează vor trebui să se conformeze tuturor regulilor aplicate pe teritoriul pe care s-a produs accidentul, îndeosebi în ceea ce privește informațiile furnizate anchetatorilor.

3. Întreprinderea de transport aerian desemnată de o Parte contractantă și a cărei aeronavă a suferit un eveniment de zbor pe teritoriul celeilalte Părți contractante va suporta cheltuielile în legătură cu aeronava, cu pasagerii, mărfurile și poșta de la bordul acestei aeronave și cu orice lucrări sau servicii cerute de acea întreprindere.

*Articolul 16.* Într-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta din timp în timp, la cererea oricăreia din Părțile contractante, în scopul de a se asigura că principiile stabilite prin prezentul Acord sînt aplicate și că obiectivele acestui Acord sînt realizate în mod satisfăcător.

*Articolul 17.* 1. Dacă vreună din Părțile contractante dorește să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea va putea cere o consultare în acest scop cu cealaltă Parte contractantă.

Orice modificare a prezentului Acord va intra în vigoare din momentul în care cele două Părți contractante își vor fi notificat reciproc, cu privire la această modifi-

care, îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Modificări la Anexa prezentului Acord vor putea fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Ele vor intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. Consultarea între Părțile contractante sau între autoritățile aeronautice, cu privire la modificarea prevederilor prezentului Acord sau ale Anexei sale, va trebui să înceapă într-un termen de 60 (șaizeci) zile socotite de la data primirii unei cereri în acest sens.

*Articolul 18.* 1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a Anexei sale va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante. Negocierile vor trebui să înceapă în 60 (șaizeci) zile de la data primirii, pe cale diplomatică, a cererii unei Părți contractante, în afară de cazul când cererea a fost transmisă în baza articolului 4, paragraful 2, din prezentul Acord și când termenul limită va fi de 20 (douăzeci) zile de la primirea notificării.

2. Dacă aceste autorități nu reușesc să ajungă la o înțelegere, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

*Articolul 19.* Dacă ambele Părți contractante devin părți la o convenție multilaterală de transport aerian, cu caracter general, atunci prevederile acestei convenții multilaterale vor prevala, iar Părțile contractante—prin înțelegere între ele—vor modifica prezentul Acord în conformitate cu prevederile acelei convenții.

*Articolul 20.* Oricare din Părțile contractante va putea notifica, în orice moment, celeilalte Părți contractante, dorința sa de a denunța prezentul Acord. Denunțarea va avea efect după 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care această denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade.

*Articolul 21.* Prezentul Acord va intra în vigoare la data când Părțile își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. La aceeași dată își pierde valabilitatea Acordul între Guvernul Republicii Populare Ungare și Guvernul Republicii Populare Române privind comunicațiile aeriene, încheiat la București, la 3 februarie 1956.

Drept care, împuterniciții celor două Părți contractante, autorizați în modul cuvenit în acest scop, de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

ÎNCHIEIAT la Budapesta la 13. mai 1969 în câte două exemplare, în limbile maghiară și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Ungare:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste  
România:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by György Csanády—Signé par György Csanády.

<sup>2</sup> Signed by Ion Baicu—Signé par Ion Baicu.



## A N E X A

### I.

Rute pe care vor putea fi exploatare servicii aeriene de către întreprinderea desemnată de Republica Socialistă România:

București-Budapesta-puncte mai departe, către Nord și Nord Vest, în ambele sensuri.

### II.

Rute pe care vor putea fi exploatare servicii aeriene de către întreprinderea desemnată de Republica Populară Ungară:

Budapesta-București-puncte mai departe către Sud și Est, în ambele sensuri.

### III.

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele — în funcție de interesul întreprinderii desemnate respective.

2. Întreprinderea desemnată de oricare din Părțile contractante va putea avea punctul terminus al serviciilor sale pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

3. Punctele situate în țări terțe unde întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante va putea îmbarca sau debarca pasageri, mărfuri și poștă cu destinația, respectiv cu proveniența pe teritoriul celeilalte Părți contractante vor fi determinate de autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante.

4. Curse în afara orarilor vor putea fi efectuate pe baza unei cereri prealabile a întreprinderii desemnate de oricare din Părțile contractante.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Wishing to pursue the development of international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purposes of the application of this Agreement:

(a) The term "Agreement" means this Agreement and its annex, save as otherwise provided in the text of the Agreement;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Communications and Posts or any person or body authorized by the Government of the Hungarian People's Republic to perform the functions at present exercised by the aforesaid Ministry and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Motor, Water and Air Transport or any person or body authorized by the Government of the Socialist Republic of Romania to perform the functions at present exercised by the aforesaid Ministry;

(c) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto and the air space thereover, under the sovereignty of that State;

(d) The term "air service" means any scheduled or non-scheduled international flight made by an aircraft for the carriage of passengers, mail and cargo;

(e) The term "scheduled service" means air services operated by a designated airline according to schedules drawn up and published in advance for a specific period of operations;

(f) The term "non-scheduled service" means air services operated occasionally by a designated airline;

(g) The term "agreed services" means the scheduled and non-scheduled air services which may be operated on the basis of this Agreement;

(h) The term "specified routes" means the routes specified in the relevant section of the annex to this Agreement, on which the agreed services may be operated;

(i) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing made for a purpose other than setting down or taking on passengers, cargo or mail;

(j) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1969, the date on which the Parties notified one another of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 21.

2. The annex to this Agreement shall be considered to form an integral part of the Agreement.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) To fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) To take on and set down in that territory, as part of the agreed services, international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annex.

3. Nothing in this Agreement may be construed as conferring on the designated airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration and travelling to another point in the territory of that other Contracting Party (*cabotage*).

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify one another in writing of such designation.

2. The Contracting Party receiving notification of such designation shall, without delay, grant the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating permit, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to furnish proof that it is properly qualified to fulfil the requirements prescribed in the laws and regulations normally applied by those authorities for the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall be entitled to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement in any case where that Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receiving the operating permit referred to in paragraph 2 of this article the designated airline may begin at any time to operate any of the agreed services.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise, by the airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- (a) In any case where it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party, or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) In case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised only after the other Contracting Party has been notified of the intention to exercise them and only if negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties have failed to result in an understanding within 45 (forty-five) days from the date of such notification.

*Article 5.* 1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunities for the operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as to ensure that the air services operated by the latter airline on all or part of the same routes are not unduly affected.

3. The operation of the agreed services shall be closely related to the requirements of the public for transport on the specified routes. The primary objective of any of the agreed services shall be to provide a transport capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Party which designated the airline.

4. The rights granted to each of the designated airlines for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of third States and the territory of the other Contracting Party shall be exercised in such a way that, in accordance with the general principles of development of international air transport, the transport capacity offered on the route of each agreed service is related to:

- (a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking into account other air services established by airlines of the States situated in the area.

*Article 6.* 1. The designated airlines shall determine by direct agreement the frequency of the services, the apportionment of schedules and the other economic and technical conditions for the operation of the agreed services; arrangements concerning these questions shall be subject, in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party, to approval by their aeronautical authorities.

2. The schedules for the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 (thirty) days before commencement of the operation of those services. The same requirements shall apply to any subsequent amendments.

*Article 7.* 1. The tariffs for any of the agreed services shall be established at reasonable levels having regard to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of each service and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, as far as possible, reach such agreement by means of the procedure established at the international level for the determination of tariffs.

3. The tariffs thus established shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 (thirty) days before the date proposed for their introduction. In exceptional cases, this time-limit may be reduced, with the approval of the aforesaid authorities.

4. If the designated airlines cannot reach an agreement or if the tariffs established by them are not approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties within a period of 30 (thirty) days, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs in question by mutual agreement.

5. If an agreement cannot be reached between the aeronautical authorities in accordance with the provisions of paragraph 4 above, the dispute shall be settled in accordance with the procedure specified in article 18 of this Agreement.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in effect until new tariffs, established in accordance with the same procedure, are introduced.

*Article 8.* 1. The aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco and other products intended for sale to passengers in limited quantities during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties and charges, with the exception of charges representing services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of that Contracting Party and intended for consumption on board the aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Fuels and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party and intended to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
- (c) Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by a designated airline of the other Contracting Party;
- (d) Office equipment and furniture, commercial documents and forms (including tickets, air way-bills and prepaid ticket advices) as well as advertising material — upon arrival in the territory of one Contracting Party, for the period in which they remain in that territory and upon re-export — provided that such articles are intended for use by the designated airline of the other Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the consent of the customs authorities of such territory. In that case, they may be placed under the supervision of the aforesaid authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

*Article 9.* 1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or governing the operation, navigation and piloting of such aircraft while within that territory shall also apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, as well as those relating to entry, departure, emigration and immigration formalities or to customs and health measures, shall also apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the aforesaid territory.

*Article 10.* 1. Each Contracting Party shall make available within its territory to the designated airline of the other Contracting Party airports, radio services, meteorological services and other installations and services for the protection of air navigation.

2. Fees and other charges due for the use of airports, installations and technical equipment in the territory of one Contracting Party shall be payable in accordance with the rates and tariffs established for general application under the laws and regulations of that Contracting Party.

*Article 11.* The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party an office with the necessary technical personnel for the operation of the agreed services and the necessary commercial personnel for the promotion of traffic. Such personnel shall consist only of nationals of one or other of the Contracting Parties. The designated airlines shall agree on the number of persons to be employed for this purpose, subject to the approval of the aeronautical authorities.

*Article 12.* 1. The balance between receipts and expenditure accruing in the territory of one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the two Contracting Parties.

2. The receipts and profits earned by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income tax.

*Article 13.* 1. Any aircraft of the designated airline of a Contracting Party used for the agreed services shall bear its own nationality and registration marks and carry the following documents:

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) Certificates of competency and flight licences or certificates of the crew members;
- (d) Its radio licence;
- (e) The other aircraft documents prescribed by the regulations of either Contracting Party, and of which the other Party shall be notified.

2. The certificates of airworthiness, the certificates of competency and the licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the period of their validity.

*Article 14.* Aircraft used in international traffic by the designated airline of one Contracting Party may not for any reason be sequestered or held in the territory of the other Contracting Party.

*Article 15.* 1. If an aircraft belonging to the designated airline of one Contracting Party should be in danger, make a forced landing or meet with an accident in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall, in the light of the circumstances and to the best of its ability:

- (a) Render any necessary assistance to the crew and passengers;
- (b) Notify the aeronautical authority of the other Contracting Party without delay of the details and circumstances of the accident;
- (c) Ensure that all necessary measures are taken to safeguard the aircraft and its contents, including baggage, cargo and mail;
- (d) Institute an inquiry into the circumstances of the accident;
- (e) Afford the authorized representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the representatives of the airline operating the aircraft and the expert from the factory which produced the aircraft all necessary facilities for attending the inquiry as observers and grant them access to the aircraft;
- (f) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer needed for the inquiry;
- (g) Report the findings of the inquiry to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, if they so request, send them a copy of the complete file on the inquiry.

2. The crew members of the aircraft meeting with the accident and the airline operating it shall comply with all the rules applied in the territory in which the accident occurred, particularly as regards the information provided to the persons conducting the inquiry.

3. The designated airline of a Contracting Party whose aircraft has been involved in a flight incident in the territory of the other Contracting Party shall defray the costs connected with the aircraft, and the passengers, cargo and mail on such aircraft, and connected with any works or services required by that airline.

*Article 16.* In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult one another from time to time, at the request of either Contracting Party, for the purpose of ensuring that the principles laid down in this Agreement are applied and that the purposes of this Agreement are being satisfactorily achieved.

*Article 17.* 1. If either Contracting Party wishes to amend any provisions in this Agreement, it may request a consultation for that purpose with the other Contracting Party.

Any amendment to this Agreement shall take effect on the date on which the two Contracting Parties notify one another, with respect to such amendments, of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Amendments to the annex to this Agreement may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Consultation between the Contracting Parties or between the aeronautical authorities with a view to amending the provisions of this Agreement or its annex

shall begin within a time-limit of 60 (sixty) days, reckoned from the date of receipt of a request to that effect.

*Article 18.* 1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. The negotiations shall begin within 60 (sixty) days from the date of receipt, through the diplomatic channel, of a request from one Contracting Party, unless the request is transmitted in accordance with article 4, paragraph 2, of this Agreement, in which case the time-limit shall be 20 (twenty) days from the receipt of notification.

2. If the aforesaid authorities fail to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 19.* If both Contracting Parties become parties to a multilateral air transport convention, of a general nature, the provisions of that multilateral convention shall prevail and the Contracting Parties shall, by mutual agreement, amend this Agreement in accordance with the provisions of the convention.

*Article 20.* Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. The denunciation shall take effect after 12 (twelve) months have elapsed from the date of receipt of notification by the other Contracting Party, unless the denunciation is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that time-limit.

*Article 21.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements. On that date the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Romanian People's Republic concerning air transport, signed at Bucharest on 3 February 1956,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties, being duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest on 13 May 1969, in duplicate in the Hungarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
[GYÖRGY CSANÁDY]

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:  
[ION BAICU]

## A N N E X

### I

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Socialist Republic of Romania:

Bucharest – Budapest and points beyond, to the north and north-west, in both directions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 233.



---

**II**

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Hungarian People's Republic:

Budapest - Bucharest and points beyond, to the south and east, in both directions.

**III**

1. Any point or points on the specified routes may be omitted, on all flights or on a particular flight, in the interests of the designated airline concerned.

2. The designated airline of either Contracting Party may have the terminal point of its services in the territory of the other Contracting Party.

3. The points in third countries where the designated airlines of one Contracting Party may take on or set down passengers, cargo and mail travelling to or from the territory of the other Contracting Party shall be determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

4. Non-scheduled flights may take place at the prior request of the designated airline of either Contracting Party.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de contribuer aux progrès de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens; et

Désireux de conclure un Accord, en vue de créer des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà;

Ont désigné leurs plénipotentiaires qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) Sauf indication contraire du contexte, le terme « Accord » désigne l'Accord et son annexe;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République populaire hongroise, le Ministère des communications et des postes ou toute personne ou tout organisme habilité par le Gouvernement de la République populaire hongroise à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Ministère des transports routiers, fluviaux et aériens ou toute personne ou tout organisme habilité par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère;

c) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les étendues terrestres, les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, placés sous la souveraineté de cet Etat;

d) L'expression « service aérien » désigne tout vol international régulier ou non régulier effectué par un aéronef pour le transport public de passagers, de poste ou de fret;

e) L'expression « service régulier » désigne les services aériens assurés par l'entreprise désignée selon des horaires établis et publiés à l'avance pour une période d'exploitation donnée;

f) L'expression « service non régulier » désigne les services aériens assurés occasionnellement par l'entreprise désignée;

g) L'expression « service convenu » désigne les services réguliers et non réguliers qui peuvent être assurés sur la base du présent Accord;

h) L'expression « itinéraire spécifié » désigne les itinéraires décrits dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord que devront suivre les aéronefs assurant les services convenus;

i) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de poste;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1969, date à laquelle les Parties s'étaient mutuellement avisées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 21.

j) L'expression «entreprise désignée» désigne une entreprise de transport aérien qu'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, du fret et de la poste aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et de la poste pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie (cabotage).

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront informées par écrit de cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Dès qu'elle aura reçu la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie,
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits ou,

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être exercés que lorsque l'une des Parties contractantes aura été avisée par l'autre Partie contractante de son intention de les exercer et au cas où les négociations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'auront pas permis d'aboutir à une entente dans les 45 (quarante-cinq) jours à compter de la date de la notification.

*Article 5.* 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Les services convenus devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de fret et de poste en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les droits octroyés à l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pour le transport de passagers, de fret et de poste entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers devront, suivant les principes généraux qui régissent les services aériens internationaux, être exercés de telle manière que la capacité de transport offerte sur toute route indiquée soit proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;

*Article 6.* 1. Les entreprises désignées fixeront par voie d'accord direct la fréquence des services, la coordination des horaires et en général les conditions économiques et techniques auxquelles les services convenus seront assurés; les arrangements conclus au sujet de ces questions seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques, conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante.

2. Les horaires des services convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant que commence l'exploitation desdits services. Les mêmes conditions s'appliqueront à toutes les modifications concernant lesdits horaires.

*Article 7.* 1. Les tarifs appliqués aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes,

après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les mêmes routes. Les entreprises désignées devront, autant que possible, parvenir à cet accord en recourant à la procédure arrêtée à l'échelon international pour la fixation des tarifs.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 (trente) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si les tarifs qu'elles ont fixés ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes dans un délai de 30 (trente) jours, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, le différend sera réglé conformément à la procédure spécifiée à l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés selon la même procédure.

*Article 8.* 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs et articles destinés à la vente en vol aux passagers, en quantité limitée) seront à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison des services rendus :

- a) Les provisions embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b) Les carburants et lubrifiants pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués;
- c) Les pièces de rechange et les équipements normaux de bord importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- d) Le matériel et le mobilier de bureau, les documents commerciaux et les formulaires (y compris les billets, lettres de transport aérien et avis de billet payé à l'avance) ainsi que le matériel publicitaire, à l'arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pour la période pendant laquelle ils demeurent sur ce territoire et jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, à condition que ces articles soient destinés à être utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériaux et provisions se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie

contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

*Article 9.* 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation, la navigation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises et articles postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane ou les mesures sanitaires qui s'appliqueront aux passagers, équipage, marchandises ou articles postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

*Article 10.* 1. Chaque Partie contractante mettra, sur son territoire, à la disposition de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante les aéroports, les services radio, les services météorologiques et autres installations et services de protection de la navigation aérienne.

2. Les taxes et les autres droits d'usage des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une Partie contractante seront perçus conformément aux tarifs d'application générale établis par les lois et règlements de ladite Partie contractante.

*Article 11.* L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante une agence dotée du personnel technique nécessaire à l'exploitation des services convenus et du personnel nécessaire pour la gestion commerciale et la promotion du trafic. Ce personnel sera composé uniquement de ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Les entreprises désignées détermineront les effectifs de ces agences, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques.

*Article 12.* 1. Le solde entre les recettes et les dépenses acquies sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sera transféré, conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

2. Les recettes et les bénéfices acquis par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de l'impôt sur le revenu.

*Article 13.* 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui effectuent des vols sur les routes indiquées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de ladite Partie contractante et être munis des documents suivants :

- a) Leur certificat d'immatriculation;
- b) Leur certificat de navigabilité;
- c) Les brevets d'aptitude et les licences ou certificats des membres de l'équipage;
- d) Leur licence radio;

e) Les autres documents de bord prescrits par les règlements de chacune des Parties contractantes et dont l'autre Partie devra être informée.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante.

*Article 14.* Les aéronefs utilisés pour le trafic international par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourront sous aucun prétexte être mis sous séquestre ou retenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 15.* Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes est en danger, fait un atterrissage forcé ou est accidenté sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra, compte tenu des circonstances et dans toute la mesure de ses moyens :

- a) Fournir toute l'aide nécessaire à l'équipage et aux passagers;
- b) Informer sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des détails et des circonstances de l'accident;
- c) Veiller à ce que toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu, y compris des bagages, du fret et de la poste;
- d) Instituer une enquête sur les circonstances de l'accident;
- e) Fournir aux représentants autorisés des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aux représentants de l'entreprise exploitant l'aéronef et à un expert du constructeur de l'aéronef toutes facilités pour assister à l'enquête en qualité d'observateurs et leur permettre d'avoir accès à l'aéronef;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
- g) Communiquer par écrit les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, si elles en font la demande, leur adresser une copie du dossier complet de l'enquête;

2. Les membres de l'équipage de l'aéronef accidenté ainsi que l'entreprise qui exploite ledit aéronef se conformeront à tous les règlements en vigueur sur le territoire où l'accident s'est produit, en particulier en ce qui concerne les renseignements fournis aux personnes procédant à l'enquête.

3. L'entreprise désignée par la Partie contractante dont l'aéronef a été accidenté sur le territoire de l'autre Partie contractante prendra en charge les frais afférents à l'aéronef, aux passagers, au fret et à la poste se trouvant à bord de l'aéronef et découlant de toute réparation ou tout service effectué à la demande de cette entreprise.

*Article 16.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour veiller à ce que les principes énoncés dans le présent Accord soient appliqués et ses objectifs atteints de manière satisfaisante.

*Article 17.* 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante.

Tout amendement au présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes auront été avisées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des amendements pourront être apportés à l'annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les amendements ainsi convenus entreront en vigueur lorsqu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

3. Les consultations entre les Parties contractantes ou entre leurs autorités aéronautiques touchant l'amendement des dispositions du présent Accord ou de son annexe devront commencer dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de réception de la demande.

*Article 18.* 1. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les négociations seront engagées dans les 60 (soixante) jours à compter de la date de réception, par la voie diplomatique, de la demande de l'une des Parties contractantes, à moins que ladite demande ne soit transmise, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, auquel cas le délai sera de 20 (vingt) jours à compter de la date de réception de la notification.

2. Si lesdites autorités ne peuvent parvenir à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

*Article 19.* Si les deux Parties contractantes deviennent parties à une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens, les dispositions de cette convention multilatérale prévaudront et les Parties contractantes modifieront le présent Accord conformément aux dispositions de la Convention.

*Article 20.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 21.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties se seront mutuellement avisées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux. A cette date, l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif aux transports aériens, signé à Bucarest le 3 février 1956<sup>1</sup>, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest le 13 mai 1969, en langues hongroise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

[GYÖRGY CSANÁDY]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[ION BAICU]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 233.



## A N N E X E

## I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la République socialiste de Roumanie :

Bucarest – Budapest et points au-delà, au nord et au nord-ouest, dans les deux sens.

## II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la République populaire hongroise :

Budapest – Bucarest et points au-delà, au sud et à l'est, dans les deux sens.

## III

1. L'entreprise désignée pourra, occasionnellement ou régulièrement, omettre de faire escale aux points situés sur les routes indiquées.

2. La dernière escale des vols effectués par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra être située sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes désigneront les escales dans les pays tiers où l'entreprise désignée par les Parties contractantes pourra débarquer ou embarquer des passagers, du fret et de la poste en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Des vols non réguliers pourront être effectués à condition que l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes en fasse la demande préalable.

---



**No. 14406**

---

*Registration cancelled*

---

*Enregistrement annulé*



**No. 14407**

---

**HUNGARY  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning exemption from the visa requirement for purposes of crossing the frontier (with annex and protocol). Signed at Berlin on 20 June 1969**

*Authentic texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa aux fins de passage de la frontière (avec annexe et protocole). Signé à Berlin le 20 juin 1969**

*Textes authentiques : hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A  
NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA  
KÖZÖTT A VIZUMMENTES UTAZÁSROL

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság között Budapesten 1967. május 18-án aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződésből kiindulva a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy erősítsék és továbbfejlesszék az államaik közötti baráti kapcsolatokat, biztosítsák állampolgáraiknak a mind jobb feltételeket a szocializmust építő munkában elért eredményeik megismeréséhez és kölcsönösen elősegítsék azok utazásait, elhatározták ennek az Egyezménynek a megkötését. Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték a Magyar Népköztársaság Kormánya, Dr. Nagy Lajos, rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,  
a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya, Oskar Fischer, külügyminiszterhelyettest,  
akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. A Szerződő Felek állampolgárai—az Egyezményben meghatározott feltételek mellett—vizum nélkül utazhatnak a másik Szerződő Fél területére.

2. cikk. (1) A Szerződő Felek azon állampolgárai, akiknek állandó lakóhelye az egyik Szerződő Fél vagy más szocialista állam területén van és államuk által kiállított érvényes utiokmánnyal rendelkeznek ideiglenes tartózkodás céljából vizum nélkül utazhatnak a másik Szerződő Fél területére.

(2) A Szerződő Felek azon állampolgárai, akiknek állandó lakóhelye nem szocialista állam területén van, hazájukba és onnan történő visszautazás esetén vizum nélkül utazhatnak a Szerződő Felek országain át.

3. cikk. Az Egyezmény rendelkezései nem vonatkoznak a Szerződő Felek azon állampolgáira, akik a másik Szerződő Fél területén kívánnak letelepedni.

4. cikk. (1) A Szerződő Felek állampolgárai a belső jogszabályaik alapján kiadott érvényes utiokmányokkal léphetik át az államhatárt.

(2) Az önálló utiokmánnyal nem rendelkező gyermekek személyi adatait szülője, törvényes képviselője, illetve a kísérő utiokmányába kell bejegyezni.

(3) A Szerződő Felek eljuttatják egymásnak az utasforgalomban használatos utiokmányok mintapéldányait. Új utiokmányok kiadásáról, változtatásról a kiadást, illetőleg a változtatást megelőző harminc nappal a Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást és átadják ezen utiokmányok mintapéldányait.

5. cikk. Az államhatár átlépése a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken történik.

6. cikk. (1) A Szerződő Felek állampolgárai általában harminc napig tartózkodhatnak a másik Szerződő Fél területén.

(2) Az utiokmányt kiállító hatóság által engedélyezett külföldi tartózkodás idejét a másik Szerződő Fél illetékes szervei indokolt esetben az utiokmány érvényességi idején belül további harminc nappal meghosszabbíthatják. A tartózkodási idő további meghosszabbítása csak akkor engedélyezhető, ha ehhez a másik Szerződő Fél diplomáciai illetőleg konzuli képvisellete hozzájárult.

(3) A Szerződő Felek hivatalos célból utazó állampolgárai és ezek családtagjai megbízatásuk egész időtartamára jogosultak a másik állam területén tartózkodni.

7. *cikk.* Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akiknek állandó lakóhelye a másik Szerződő Fél területén van, a lakóhely szerinti állam illetékes hatóságától ki- és visszautazási engedélyt kell beszerezniük.

8. *cikk.* (1) Az Egyezmény rendelkezései nem korlátozzák a Szerződő Felek azon jogát, hogy a nem kívánatos személyek területükre való beutazását megtagadják. Amennyiben az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása alatt ennek belső jogszabályait megsérti, tartózkodási ideje csökkenthető, vagy a tartózkodási engedély megvonható.

(2) Az (1) bekezdésben említett intézkedésekről a Szerződő Felek hatóságai haladéktalanul tájékoztatják a másik Szerződő Fél diplomáciai, illetőleg konzuli képviselétét.

9. *cikk.* (1) Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén utiokmányukat elvesztették, vagy az megsemmisült, kötelesek e tényt az illetékes helyi hatóságnál haladéktalanul bejelenteni. A helyi hatóságok a bejelentés tényéről illetékmentes igazolást állítanak ki.

(2) Az (1) bekezdésben említett esetekben, valamint akkor, amikor az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területére csoportos utlevéllel utaznak, és a csoportos utlevélben szereplők egyikének az utazását valamely okból meg kell szakítani, hazája diplomáciai, illetve konzuli képvisellete fényképpel ellátott hazatérésre vagy továbbutazásra jogosító utiokmányt állít ki.

(3) Az (2) bekezdés alapján kiállított utiokmányt a tartózkodási hely államának illetékes hatósága kiutazási engedélyével kell ellátni. A kiutazási engedély illetékmentes.

10. *cikk.* A Szerződő Felek illetékes szervei szükség szerint tanácskoznak az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdésekről.

11. *cikk.* Ezt az Egyezményt mindegyik Szerződő Fél kormányának jóvá kell hagynia és az a jóváhagyásról szóló jegyzékváltástól számított harmincadik napon lép hatályba.

12. *cikk.* Az Egyezmény hatálybalépésével egyidejűleg hatályukat veszti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata és szolgálati utlevelekre vonatkozó vízumkényszer megszüntetése tárgyában 1960. március 15-én, és a magánutazásokra vonatkozó vízumkötelezettség megszüntetése tárgyában 1963. szeptember 18-án aláírt megállapodások.

13. *cikk.* Az Egyezmény meghatározatlan időre szól, azt bármelyik Szerződő Fél írásban felmondhatja. Az Egyezmény hatálya a felmondás közlésétől számított három hónapig marad érvényben.

Készült Berlinben, az 1969. évi június hó 20. napján, két eredeti példányban, mindegyik magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Német Demokratikus Köztársaság  
Kormánya nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### M E L L É K L E T

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KOZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VIZUMMENTES UTAZÁS TARGYÁBAN BERLINBEN, 1969. JUNIUS HÓ 20-ÁN ALÁIRT EGYZMÉNYHEZ

Utiokmányok, amelyek az Egyezmény 4. cikke értelmében a Magyar Népköztársaság állampolgárait az államhatár átlépésére jogosítják;

1. diplomata utlevél,
2. külügyi szolgálati utlevél,
3. szolgálati utlevél,
4. hajós utlevél,
5. csoportos utlevél,
6. utlevél,
7. személyi igazolvánnyal együtt érvényes utlevéllap,
8. konzuli utlevél,
9. hazatérési igazolvány.

Utiokmányok, amelyek az Egyezmény 4. cikke értelmében a Német Demokratikus Köztársaság állampolgárait az államhatár átlépésére jogosítják;

1. diplomata utlevél,
2. szolgálati utlevél,
3. utlevél,
4. személyazonossági igazolvány csoportos utazási listával,
5. személyazonossági igazolvány utazási betétlappal,
6. gyermekigazolvány utazási betétlappal,
7. hajós utlevél,
8. repülő utlevél,
9. ideiglenes utiokmány a Német Demokratikus Köztársaság állampolgárai részére.

<sup>1</sup> Signed by Lajos Nagy—Signé par Lajos Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer—Signé par Oskar Fischer.



## J E G Y Z Ő K Ö N Y V

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZÖTT A VIZUMMENTES UTAZÁSRÓL

A Szerződő Felek a következőkben állapodtak meg:

1. A Szerződő Felek illetékes szervei megakadályozzák a másik Szerződő Fél állampolgárainak olyan harmadik országba való utazását, amely országokra az utiokmány nem érvényes.

2. A Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen átadják egymásnak azon állampolgáraik személyi adatait, akiknek beutazását nem tartják kívánatosnak. A Szerződő Felek ilyen személyek részére a másik állam területére érvényes utiokmányt nem adnak ki.

3. A Szerződő Felek állampolgáraik utiokmányainak kezeléseért, ideértve a vizumot is, illetéket nem szednek.

Ez a jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

A jegyzőkönyv nem kerül kihirdetésre.

E jegyzőkönyv rendelkezései jegyzékváltás útján változtathatók meg.

Készült Berlinben, 1969. június 20-án kettő példányban, magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Német Demokratikus Köztársaság  
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Lajos Nagy — Signé par Lajos Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN  
VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN  
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN VISAFREIEN  
GRENZÜBERSCHREITENDEN VERKEHR

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind

ausgehend von dem am 18. Mai 1967 in Budapest unterzeichneten Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Staaten zu festigen und weiter zu entwickeln, für die Bürger beider Staaten immer bessere Bedingungen zum Kennenlernen der Erfolge der sozialistischen Aufbauarbeit zu schaffen, gegenseitig den Reiseverkehr zu erleichtern, übereingekommen, vorliegendes Abkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik: den Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter in der Deutschen Demokratischen Republik Dr. Lajos Nagy

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik: den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten Oskar Fischer  
die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

*Artikel 1.* Bürger beider Staaten sind im grenzüberschreitenden Verkehr von der Visapflicht in dem Umfang und unter den Bedingungen befreit, die in diesem Abkommen festgelegt wurden.

*Artikel 2.* (1) Bürger beider Staaten, die ihren ständigen Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates oder eines dritten sozialistischen Staates haben, sind von der Visapflicht bei Einreisen in das Hoheitsgebiet des anderen Staates zum vorübergehenden Aufenthalt und bei Durchreisen befreit, wenn sie im Besitz von Dokumenten sind — nachfolgend Reisedokumente genannt —, die zum Überschreiten der Grenze berechtigen.

(2) Bürger beider Staaten, die ihren ständigen Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet anderer als im Absatz 1 genannten Staaten haben, benötigen bei Reisen in ihren Heimatstaat und zurück durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates kein Transitvisum.

*Artikel 3.* Die Bestimmungen dieses Abkommens beziehen sich nicht auf die Bürger des einen Staates, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates ständigen Wohnsitz nehmen wollen.

*Artikel 4.* (1) Zum Grenzübertritt berechtigen die Reisedokumente, die an die Bürger beider Staaten nach den innerstaatlichen Bestimmungen ausgegeben werden.

(2) Kinder, die nicht im Besitz eines eigenen Reisedokumentes sind und in Begleitung volljähriger Personen reisen, müssen in deren Reisedokumente eingetragen sein.

(3) Die Abkommenspartner tauschen die Muster der in Absatz 1 genannten Reisedokumente auf diplomatischem Wege aus. Die Ausgabe neuer Reisedokumente oder Veränderungen der gültigen Reisedokumente werden dem Abkommenspartner spätestens 30 Tage vor ihrer Einführung auf gleichem Wege mitgeteilt und die Muster übergeben.

*Artikel 5.* Der Grenzübertritt erfolgt über die dafür zugelassenen Grenzübergangsstellen.

*Artikel 6.* (1) Bürger des einen Staates können sich auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates im allgemeinen bis zu 30 Tagen aufhalten.

(2) In begründeten Fällen können die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners die Aufenthaltsdauer, die von den zuständigen Organen des einen Abkommenspartners festgelegt wurde, innerhalb der Gültigkeit des Reisedokumentes um weitere 30 Tage verlängern. Einer weiteren Verlängerung der Aufenthaltsdauer kann nur für den Fall zugestimmt werden, daß hierzu die Zustimmung der diplomatischen beziehungsweise konsularischen Vertretung des anderen Abkommenspartners vorliegt.

(3) Bürger des einen Staates, die in das Hoheitsgebiet des anderen Staates aus dienstlichen Gründen einreisen, können sich auf dessen Hoheitsgebiet für die Dauer ihres dienstlichen Auftrages aufhalten. Diese Bestimmung bezieht sich auch auf die Familienangehörigen dieser Bürger.

*Artikel 7.* Bürger des einen Staates, die ihren ständigen Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates haben, benötigen zur Ausreise und für die Rückkehr Visa des Aufenthaltsstaates. Die Visa werden gebührenfrei erteilt.

*Artikel 8.* (1) Dieses Abkommen schränkt nicht das Recht der Abkommenspartner ein, die Einreise einer nicht erwünschten Person in das Hoheitsgebiet ihres Staates abzulehnen, und das Recht, gemäß den innerstaatlichen Bestimmungen den Aufenthalt eines Bürgers des anderen Staates zu verkürzen oder ihn nach dem Heimatstaat auszuweisen.

(2) Im Falle der Durchführung der im Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen informieren die zuständigen Organe der Abkommenspartner unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Abkommenspartners.

*Artikel 9.* (1) Bürger des einen Staates, denen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates die Reisedokumente abhanden kommen, sind verpflichtet, den Verlust dem zuständigen Organ des Aufenthaltsstaates unverzüglich zu melden. Dieses stellt eine gebührenfreie Bescheinigung über die Meldung des Verlustes des Reisedokumentes aus.

(2) Die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung stellt Bürgern auf der Grundlage der im Absatz 1 genannten Bescheinigung ein Dokument aus, das zur Rückkehr in den Heimatstaat oder zur Weiterführung der Reise berechtigt. Ein solches Dokument ist auch den Bürgern auszustellen, die in einem Sammelreisedokument aufgeführt sind, jedoch die Reise mit der Reisegruppe nicht fortsetzen können.

(3) Das im Absatz 2 genannte Dokument ist mit dem Ausreisevisum des Aufenthaltsstaates zu versehen. Das Visum wird gebührenfrei erteilt.

*Artikel 10.* Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden ihre Erfahrungen über die mit der Durchführung des vorliegenden Abkommens zusammenhängenden Fragen austauschen.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beider Regierungen und tritt am dreißigsten Tag nach dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

*Artikel 12.* Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verlieren die zwischen der Regierung der Ungarischen Volksrepublik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossenen Vereinbarungen über die Aufhebung der Visapflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen sowie Reisepässen mit Dienstvisum vom 15. März 1960 sowie über die Aufhebung der Visapflicht für den privaten Reiseverkehr vom 18. September 1963 ihre Gültigkeit.

*Artikel 13.* Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es verliert seine Gültigkeit 3 Monate nach Eingang der schriftlichen Kündigung durch einen der Abkommenspartner.

Dieses Abkommen wurde in Berlin, am 20. Juni 1969 unterzeichnet und in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### A N L A G E

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN VISAFREIEN GRENZÜBERSCHREITENDEN VERKEHR, UNTERZEICHNET AM 20. JUNI 1969 IN BERLIN

Reisedokumente, die gemäß Artikel 4 des Abkommens die Bürger der Ungarischen Volksrepublik zum Grenzübertritt berechtigen:

1. Diplomatenpaß
2. Dienstpaß für im Auswärtigen Dienst tätige nichtdiplomatische Mitarbeiter
3. Dienstpaß
4. Schiffspaß
5. Gruppenpaß
6. Reisepaß
7. Personalausweis mit Reiseanlage
8. Konsularpaß
9. Reisedokument, das zur Rückkehr in den Heimatstaat berechtigt.

<sup>1</sup> Signed by Lajos Nagy — Signé par Lajos Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

Reisedokumente, die gemäß Artikel 4 des Abkommens die Bürger der Deutschen Demokratischen Republik zum Grenzübertritt berechtigen:

1. Diplomatenpaß
2. Dienstaß
3. Reisepaß
4. Personalausweis mit Sammelreiseliste
5. Personalausweis mit Reiseanlage
6. Kinderausweis mit Reiseanlage
7. Seefahrtsbuch
8. Erlaubnisschein für Flugpersonal
9. Provisorischer Reisepaß für Bürger der Deutschen Demokratischen Republik.

## P R O T O K O L L

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN VISAFREIEN GRENZÜBERSCHREITENDEN VERKEHR

Es wurde folgendes vereinbart:

1. Die zuständigen Organe beider Abkommenspartner gewährleisten, daß Bürger des anderen Staates nicht nach dritten Staaten, für die die Reisedokumente keine Gültigkeit haben, ausreisen.

2. Die zuständigen Organe beider Staaten übermitteln sich gegenseitig die Personalien der Personen, deren Aufenthalt auf ihrem Hoheitsgebiet unerwünscht ist. Diesen Personen werden keine Reisedokumente zur Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates ausgestellt.

3. Die Abkommenspartner verzichten gegenseitig auf die Erhebung jeglicher Visagebühren.

Das Protokoll ist Bestandteil des Abkommens über den visafreien grenzüberschreitenden Verkehr.

Die Festlegungen des Protokolls können durch Notenaustausch geändert werden.

Dieses Protokoll unterliegt nicht der Veröffentlichung.

Dieses Protokoll wurde in Berlin, am 20. Juni 1969 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Lajos Nagy — Signé par Lajos Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM THE VISA REQUIREMENT FOR PURPOSES OF CROSSING THE FRONTIER

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Having regard to the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic signed at Budapest on 18 May 1967,<sup>2</sup>

Desiring to strengthen and develop further the friendly relations existing between the two States, to create the most favourable possible conditions for nationals of each State to become acquainted with the successes achieved in socialist construction in the other State and to facilitate travel by nationals of the two States,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic: Dr. Lajos Nagy, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the German Democratic Republic;

The Government of the German Democratic Republic: Oskar Fischer, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* Nationals of the two States shall be exempt from the visa requirement for purposes of crossing the frontier to the extent and under the conditions laid down in this Agreement.

*Article 2.* (1) Nationals of the two States domiciled in the territory of their own State or of a third socialist State who are in possession of documents (hereinafter referred to as "travel documents") entitling them to cross the frontier shall be exempt from the visa requirement when entering the territory of the other State for the purpose of staying there temporarily and when travelling in transit through the said territory.

(2) Nationals of the two States domiciled in the territory of a State other than those referred to in paragraph 1 shall not require transit visas when travelling to or returning from their own State through the territory of the other State.

*Article 3.* The provisions of this Agreement shall not apply to nationals of one State who wish to establish their domicile in the territory of the other State.

*Article 4.* (1) Travel documents issued to nationals of the two States in accordance with domestic law shall be valid for purposes of crossing the frontier.

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1969, i.e. 30 days after the date (12 September 1969) of the exchange of notes confirming that it had been approved, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 617, p. 3.

(2) Children not in possession of travel documents of their own who are travelling in the company of adults must be included in the travel documents of the latter.

(3) The Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the travel documents referred to in paragraph 1. Notice of the issue of new travel documents or of modifications in valid travel documents shall be given to the other Contracting Party through the same channel, and specimens shall be transmitted to it not later than 30 days before the date on which the documents in question may be used.

*Article 5.* Crossing of the frontier shall take place at established frontier crossing points.

*Article 6.* (1) Nationals of one State may normally stay in the territory of the other State for a period of up to 30 days.

(2) In justified cases, the competent authorities of the other Contracting Party may, subject to the validity of the travel document held, extend for a further period of 30 days the stay specified by the authorities which issued the document. Any further extension of the stay may be granted only with the prior consent of the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

(3) Nationals of one State who enter the territory of the other State on official business shall be entitled to stay in the said territory for the duration of their mission. This provision shall also apply to members of the families of such nationals.

*Article 7.* Nationals of one State domiciled in the territory of the other State shall, for the purposes of exit and return, require visas of the State in which they are domiciled. Visas shall be issued free of charge.

*Article 8.* (1) The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting Parties to prohibit the entry of undesirable persons into the territories of their respective States, or the right to curtail the stay or revoke the permit to stay of a national of the other State if he violates the domestic law of the State which he is visiting.

(2) In the event of any action under the terms of paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall inform the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party forthwith.

*Article 9.* (1) Nationals of one State who lose travel documents in the territory of the other State shall be required to report the loss forthwith to the competent authority of the State which they are visiting. The authority in question shall issue free of charge a certificate concerning the reported loss.

(2) The competent diplomatic or consular mission shall issue to its nationals, on the basis of the certificate referred to in paragraph 1, a document entitling them to return to their own State or to continue their journey. Such a document shall also be issued to nationals who are included in a collective travel document but are unable to continue their journey with the group in which they were travelling.

(3) The document referred to in paragraph 1 must bear an exit visa of the State which the person concerned is visiting. The visa shall be issued free of charge.

*Article 10.* The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out exchanges of experience concerning matters connected with the application of this Agreement.

*Article 11.* This Agreement is subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of notes confirming such approval.

*Article 12.* Upon the entry into force of this Agreement, the Agreements between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports or passports bearing a service visa of 15 March 1960 and concerning the abolition of visas for travel on private business of 18 September 1963 shall cease to have effect.

*Article 13.* This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall cease to have effect three months after the date on which written notice of denunciation by one of the Contracting Parties is received.

DONE at Berlin on 20 June 1969, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
[LAJOS NAGY]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:  
[OSKAR FISCHER]

#### A N N E X

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM THE VISA REQUIREMENT FOR PURPOSES OF CROSSING THE FRONTIER, SIGNED AT BERLIN ON 20 JUNE 1969

The following travel documents shall entitle nationals of the Hungarian People's Republic to cross the frontier pursuant to article 4 of the Agreement:

1. Diplomatic passports;
2. Foreign service passports;
3. Service passports;
4. Seamen's passports;
5. Collective passports;
6. Ordinary passports;
7. Identity documents with an attached travel permit;
8. Consular passports;
9. Travel documents entitling the holder to return to his own State.

The following travel documents shall entitle nationals of the German Democratic Republic to cross the frontier pursuant to article 4 of the Agreement:

1. Diplomatic passports;
2. Service passports;
3. Ordinary passports;
4. Identity documents accompanied by a collective travel list;
5. Identity documents with an attached travel permit;
6. Children's identity documents with an attached travel permit;
7. Seamen's identity books;
8. Licences of members of aircraft crews;
9. Provisional passports for nationals of the German Democratic Republic.



P R O T O C O L

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM THE VISA REQUIREMENT FOR PURPOSES OF CROSSING THE FRONTIER

It has been agreed as follows:

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall ensure that nationals of the other State do not proceed to third States for which their travel documents are not valid.

2. The competent authorities of the two States shall communicate to each other the particulars of persons whose presence in their territories is deemed undesirable. Travel documents for entry into the territory of the other State shall not be issued to such persons.

3. The Contracting Parties shall mutually waive the imposition of any visa charges.

The Protocol shall form an integral part of the Agreement concerning exemption from the visa requirement for purposes of crossing the frontier.

The provisions of the Protocol may be amended by means of an exchange of notes.

This Protocol shall not be published.

DONE at Berlin on 20 June 1969, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
[LAJOS NAGY]

For the Government  
of the German Democratic  
Republic:  
[OSKAR FISCHER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA  
SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA AUX FINS DE PAS-  
SAGE DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Considérant le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé à Budapest le 18 mai 1967<sup>2</sup>, entre la République populaire hongroise et la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats, d'assurer aux ressortissants de chaque Etat des conditions toujours plus favorables pour apprendre à connaître les réalisations du socialisme et de faciliter les voyages entre leurs pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise : M. Lajos Nagy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en République démocratique allemande,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande : M. Oskar Fischer, Vice-Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les citoyens de chacun des deux Etats sont exemptés pour se rendre dans l'autre de la formalité du visa dans la mesure et aux conditions qui sont fixées dans le présent Accord.

*Article 2.* 1. Les ressortissants de chacun des deux Etats ayant leur domicile sur le territoire de leur pays d'origine ou d'un pays socialiste tiers sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat pour un séjour temporaire ou en transit, lorsqu'ils sont munis de documents (appelés après « documents de voyage») qui leur donnent le droit de franchir la frontière.

2. Les ressortissants de chacun des deux Etats ayant leur domicile dans un Etat autre que ceux qui sont mentionnés à l'alinéa 1 ne sont pas tenus d'avoir un visa de transit lorsqu'ils traversent le territoire de l'autre Etat pour se rendre dans le pays dont ils sont ressortissants ou en revenir.

*Article 3.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants d'un des deux Etats qui veulent établir leur domicile sur le territoire de l'autre Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1969, soit 30 jours après la date (12 septembre 1969) de l'échange de notes confirmant son approbation, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 617, p. 3.

*Article 4.* 1. Les documents de voyage délivrés à ses ressortissants par chacun des deux Etats conformément à ses lois autorisent leur titulaire à franchir la frontière.

2. Les enfants qui ne sont pas en possession de documents de voyage et qui voyagent accompagnés d'adultes doivent figurer sur les documents de voyage de l'un de ces derniers.

3. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique le modèle des documents de voyage mentionnés à l'alinéa 1. Elles aviseront, par la même voie, l'autre Partie contractante de toute émission de nouveaux documents de voyage et de toute modification aux documents en cours de validité et lui communiquer des spécimens des nouveaux documents trente jours au moins avant la date à laquelle ces documents pourront être utilisés.

*Article 5.* La frontière doit être franchie aux postes frontières prévus à cet effet.

*Article 6.* 1) Les ressortissants de l'un des Etats peuvent normalement séjourner pendant 30 jours sur le territoire de l'autre Etat.

2) Les autorités compétentes dudit autre Etat peuvent, lorsque les circonstances le justifient et dans la limite de validité du document de voyage de l'intéressé, prolonger d'une nouvelle durée de 30 jours le séjour spécifié par les autorités qui ont délivré le document de voyage. Aucune nouvelle prolongation de la durée du séjour ne peut avoir lieu sans l'assentiment préalable de la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

3) Les ressortissants de l'un des Etats qui se rendent en voyage d'affaires sur le territoire de l'autre Etat ont le droit de séjourner sur ledit territoire pendant toute la durée de leur mission. La présente disposition s'applique aussi aux membres de la famille desdits ressortissants.

*Article 7.* Les ressortissants de l'un des Etats qui sont domiciliés sur le territoire de l'autre Etat doivent être munis pour sortir dudit territoire ou y rentrer d'un visa délivré par l'Etat dans lequel ils sont domiciliés. Ces visas sont délivrés gratuitement.

*Article 8.* 1) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de refuser l'entrée sur leur propre territoire à toute personne indésirable, d'abrégé le séjour d'un ressortissant de l'autre Etat ou de lui retirer son permis de séjour s'il enfreint les lois en vigueur sur ledit territoire.

2) Si une mesure est prise, en vertu des dispositions de l'alinéa 1, les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée en aviseront immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

*Article 9.* 1) Un ressortissant de l'un des Etats qui perd ses documents de voyage sur le territoire de l'autre Etat contractant est tenu d'en signaler immédiatement la perte aux autorités compétentes de ce dernier Etat, qui lui délivreront gratuitement une attestation concernant la perte signalée.

2) La mission diplomatique ou consulaire compétente délivrera à son ressortissant, d'après l'attestation visée à l'alinéa 1, un document qui lui permettra de retourner dans le pays dont il est ressortissant ou de poursuivre son voyage. Un document analogue sera également délivré à tout ressortissant qui se déplace avec un document de voyage collectif mais ne peut poursuivre son voyage avec le groupe dont il fait partie.

3) Le document visé à l'alinéa 1 doit comporter un visa de sortie délivré par l'Etat où l'intéressé séjourne. Ce visa sera délivré gratuitement.

*Article 10.* Les autorités compétentes des Parties contractantes procéderont à un échange d'expérience sur les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11.* Le présent Accord est sujet à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange de notes confirmant son approbation.

*Article 12.* Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 15 mars 1960 relatif à la suppression du visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport portant un visa de service et l'Accord du 18 septembre 1963 relatif à la suppression du visa pour les voyages d'affaires privés, conclus entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande cesseront d'avoir effet.

*Article 13.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il cessera d'avoir effet trois mois après réception par une Partie contractante d'une notification écrite de dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Berlin le 20 juin 1969, en double exemplaire, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

[LAJOS NAGY]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[OSKAR FISCHER]

#### A N N E X E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA AUX FINS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE, SIGNÉ À BERLIN LE 20 JUIN 1969

Les documents de voyage suivants conféreront aux ressortissants de la République populaire hongroise le droit de franchir la frontière dans les conditions prévues à l'article 4 du présent Accord :

1. Passeport diplomatique;
2. Passeport de service des affaires étrangères;
3. Passeport de service;
4. Passeport des gens de mer;
5. Passeport collectif;
6. Passeport ordinaire;
7. Carte d'identité avec autorisation de voyage;
8. Passeport consulaire;
9. Document de voyage autorisant le titulaire à revenir dans son pays.

Les documents de voyage suivants conféreront aux ressortissants de la République démocratique allemande le droit de franchir la frontière dans les conditions prévues à l'article 4 du présent Accord :

1. Passeport diplomatique;
2. Passeport de service;
3. Passeport ordinaire;
4. Carte d'identité avec liste nominative;
5. Carte d'identité avec autorisation de voyage;
6. Carte d'identité d'enfant avec autorisation de voyage;
7. Livret professionnel maritime;
8. Licence de membre d'équipage d'aéronef civil;
9. Passeport provisoire délivré aux ressortissants de la République démocratique allemande.

### P R O T O C O L E

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA AUX FINS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Il a été convenu ce qui suit :

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes veilleront à ce que les ressortissants de l'autre Etat ne se rendent pas dans un Etat tiers pour lequel leurs documents de voyage ne sont pas valides.

2. Les autorités compétentes de chacun des deux Etats contractants se communiqueront les dossiers des personnes dont la présence sur leur territoire est jugée indésirable. Aucun document de voyage permettant à ces personnes de se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant ne sera délivré.

3. Chaque Partie contractante renonce à percevoir un droit pour la délivrance de visas.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord relatif à la suppression de l'obligation du visa aux fins de franchissement de la frontière.

Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées par échange de notes.

Le présent Protocole ne sera pas publié.

FAIT à Berlin le 20 juin 1969, en double exemplaire, dans les langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

[LAJOS NAGY]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[OSKAR FISCHER]



**No. 14408**

---

**HUNGARY  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty regnlating questions of dual nationality. Signed at  
Budapest on 17 December 1969**

*Authentic texts: Hungarian and German.  
Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité portant réglementation des questions de double  
nationalité. Signé à Budapest le 17 décembre 1969**

*Textes authentiques : hongrois et allemand.  
Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS ÁLLAMPOLGÁRSÁGGAL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEK RENDEZÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság tekintettel arra, hogy mindkét állam területén vannak személyek, akiket a Szerződő Felek jogszabályaik szerint saját állampolgáruknak tekintenek, attól az óhajtól vezetve, hogy e személyek kettős állampolgársága — önkéntes elhatározásuk alapján — megszűnjék, valamint hogy megakadályozzák a kettős állampolgárság keletkezését

elhatározták, hogy szerződést kötnek.

Ebből a célból meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Kőrösi György belügyminiszterhelyettest,

a Német Demokratikus Köztársaság Államtanácsának elnöke: Oskar Fischer külügyminiszterhelyettest,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

*1. cikk.* (1) Az a személy, akit jogszabályai szerint mindkét Szerződő Fél állampolgárának tekint, e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően — írásbeli vagy szóbeli nyilatkozat megtételével — a két állampolgárság egyikét választhatja.

(2) A nyilatkozat megtételére csak nagykorú személy jogosult.

(3) A nyilatkozat megtételével e személy kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelyet választott.

*2. cikk.* (1) Az 1. cikk (1) bekezdésében meghatározott személy az állampolgárság megválasztására vonatkozó nyilatkozatot e Szerződés hatályba lépésének napjától számított egy éven belül teheti meg.

(2) Az a személy, aki annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választja, amelynek a területén az állandó lakóhelye van, nyilatkozatát az állandó lakóhelye szerint illetékes állami szervhez nyújtja be.

(3) Az a személy, akinek az állandó lakóhelye az egyik Szerződő Fél területén van és a másik Szerződő Fél állampolgárságát választja, a nyilatkozatot e Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjénél nyújtja be.

(4) A harmadik állam területén lakó személy a nyilatkozatot annak a Szerződő Félnek a diplomáciai vagy konzuli képviselőjénél, illetőleg Külügyminisztériumánál nyújtja be, amelynek az állampolgárságát választja.

(5) Az írásbeli nyilatkozatot, illetőleg a szóbeli nyilatkozatról felvett jegyzőkönyvet két példányban kell elkészíteni, annak a Szerződő Félnek a törvényes rendelkezései szerint, amelynek állampolgárságát a nyilatkozattevő választja.

*3. cikk.* (1) Az a személy, aki az állampolgárság megválasztására vonatkozó nyilatkozatot az e Szerződés hatályba lépésének napjától számított egy éven belül



nem nyújtotta be a 2. cikkben meghatározott szervnél, kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek területén a határidő lejártának napján az állandó lakóhelye van.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben meghatározott személy állandó lakóhelye a határidő lejártának napján a Szerződő Felek területén kívül van, kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek területén az állandó lakóhelye volt, mielőtt harmadik állam területére távozott.

**4. cikk.** (1) Az e Szerződés hatályba lépése előtt született kiskoru számára—ha mindkét Szerződő Fél állampolgára—a szülők e Szerződés hatályba lépésétől számított egy éven belül egybehangzó nyilatkozattal a két állampolgárság egyikét választhatják. Ha a kiskoru a nyilatkozattétel időpontjában a 14. életévét betöltötte, a nyilatkozathoz az ő beleegyezése is szükséges.

(2) Az e Szerződés hatályba lépése után született kiskoru számára—ha az egyik szülő az egyik Szerződő Fél, a másik szülő a másik Szerződő Fél állampolgára—a szülők a kiskoru születésétől számított egy éven belül egybehangzó nyilatkozattal a két állampolgárság egyikét választhatják.

**5. cikk.** (1) Ha a szülők a kiskoru számára annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek területén a közös állandó lakóhelyük van, a nyilatkozatot a 4. cikkben megszabott határidőn belül a közös állandó lakóhelyük szerint illetékes állami szervnél kell megtenni.

(2) Ha a szülők nem annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát választják, amelynek területén a közös állandó lakóhelyük van, a nyilatkozatot a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjénél kell benyújtani.

(3) Ha a szülők közös állandó lakóhelye harmadik állam területén van, a kiskoru állampolgárságának megválasztására vonatkozó nyilatkozatot annak a Szerződő Félnek diplomáciai vagy konzuli képviselőjénél, illetőleg Külügyminisztériumánál kell benyújtani, amelynek állampolgárságát választják.

(4) A kiskoru állampolgárságának megválasztására vonatkozó nyilatkozat megtételére a 2. cikk (5) bekezdésében foglaltak az irányadók.

**6. cikk.** (1) Ha a szülők a 4. cikkben megszabott határidőn belül nem tesznek nyilatkozatot a kiskoru állampolgárságának megválasztásáról, vagy ha a nyilatkozatuk nem egybehangzó, illetőleg a kiskorunak a 4. cikk (1) bekezdése szerinti beleegyezése hiányzik, a kiskoru kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek területén a 4. cikkben megszabott határidő leteltének napján az állandó lakóhelye van.

(2) Ha a kiskorunak az (1) bekezdésben meghatározott esetben a 4. cikkben megszabott határidő leteltének napján harmadik állam területén van az állandó lakóhelye, annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek területén a szülők utolsó közös állandó lakóhelye volt. Ha a szülőknek egyik Szerződő Fél területén sem volt közös állandó lakóhelye, a kiskoru az anya állampolgárságát tartja meg.

(3) Ha a szülők nem kötöttek egymással házasságot, ha a házasságuk már nem áll fenn, vagy ha a házasság fennállása alatt külön élnek, a kiskoru az (1) bekezdésben meghatározott esetben annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek az a szülő az állampolgára, aki a szülői felügyeletet gyakorolja.

**7. cikk.** Az a kiskoru, akinek szülői nem élnek, ismeretlen helyen tartózkodnak, vagy akiktől a szülői felügyeleti jogot megvonták, annak a Szerződő Félnek az

állampolgárságát tartja meg, amelynek területén a 4. cikkben megszabott határidő lejártának napján az állandó lakóhelye van. Az a kiskoru, aki harmadik állam területén lakik, kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek területén külföldre távozása előtt az állandó lakóhelye volt. Ha a kiskorúnak egyik Szerződő Fél területén sem volt állandó lakóhelye, kizárólag annak a Szerződő Félnek az állampolgárságát tartja meg, amelynek az anya a kiskoru születésekor az állampolgára volt.

*8. cikk.* (1) Az e Szerződés hatályba lépése előtt született személy a nyilatkozatnak az e Szerződésben meghatározott illetékes szervhez való érkezése napjától, a Szerződés hatályba lépése után született személy pedig a születésétől fogva kizárólag a választott állampolgárságot tartja meg.

(2) Azok a személyek, akik nem tettek nyilatkozatot, vagy akikre vonatkozóan a nyilatkozat nem egybehangzó, a 2. és a 4. cikkben megszabott határidő elteltének napjától csak az e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően meghatározott állampolgárságot tartják meg.

*9. cikk.* Az e Szerződés rendelkezései szerint benyújtott nyilatkozatok, az azokkal kapcsolatos eljárás és az ennek során kiadott okiratok illetékmentesek.

*10. cikk.* (1) A Szerződő Felek:

- az e Szerződés 2. és 4. cikkében megszabott határidő eltelte után legkésőbb hat hónappal diplomáciai uton kicserélik azoknak a személyeknek—a személyi adatokat és a lakáscímet is tartalmazó—névjegyzékét, akik az állampolgárság megválasztására vonatkozó nyilatkozatot benyújtották,
- minden év március 31. napjáig diplomáciai uton kicserélik azoknak a kiskorúaknak—a személyi adatokat és a lakáscímet is tartalmazó—névjegyzékét akik e Szerződés hatályba lépése után születtek, és akik számára a szülők az elmúlt év során a megválasztott állampolgárságra vonatkozóan egybehangzó nyilatkozatot nyújtottak be.

(2) A névjegyzékhez mellékelni kell a nyilatkozat egy példányát és azon fel kell jegezni a beérkezés időpontját.

*11. cikk.* (1) A nyilatkozattevő állampolgárságát annak a Szerződő Félnek az illetékes állami szerve igazolja, amelynek az állampolgárságát választotta.

(2) Külföldinek kell tekinteni azt a személyt, akinek az egyik Szerződő Fél területén van az állandó lakóhelye és a másik Szerződő Fél állampolgárságát választotta, vagy aki e Szerződés rendelkezései értelmében a másik Szerződő Fél állampolgára.

*12. cikk.* E Szerződés hatályba lépése után az egyik Szerződő Fél csak abban az esetben adja meg az állampolgárságot a másik Szerződő Fél állampolgárának, ha már megtörtént a másik Szerződő Fél állampolgárságának kötelékéből való elbocsátása.

*13. cikk.* A Szerződő Felek diplomáciai uton rendezik az e Szerződés alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatban köztük felmerülő kérdéseket.

*14. cikk.* (1) A Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Berlinben kell kicserélni.

(2) A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított 30. napon lép hatályba és 5 évig marad érvényben. Amennyiben e Szerződést a lejárta előtt legalább 6 hónappal egyik Szerződő Fél sem mondja fel, hatálya mindenkor további 5 évre meghosszabbodik.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1969. évi december hó 17. napján két eredeti példányban, magyar és német nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Német Demokratikus Köztársaság  
nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by György Körösi — Signé par György Körösi.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND  
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ZUR REGE-  
LUNG VON FRAGEN DER DOPPELTEN STAATSBÜRGER-  
SCHAFT

Die Ungarische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik sind, unter Berücksichtigung dessen, daß es auf ihren Hoheitsgebieten Personen gibt, die beide Vertragspartner entsprechend ihrer Gesetzgebung als ihre Bürger betrachten, und

geleitet von dem Wunsch, die doppelte Staatsbürgerschaft dieser Bürger durch freiwillige Wahl zu beseitigen sowie zu verhindern, daß künftig doppelte Staatsbürgerschaft entsteht,

übereingekommen, diesen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt:

der Präsidentsrat der Ungarischen Volksrepublik: György Körösi, Stellvertreter des Ministers des Innern

der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik: Oskar Fischer, Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbarten:

*Artikel 1.* (1) Personen, die beide Vertragspartner auf Grund ihrer Gesetzgebung als ihre Bürger betrachten, können entsprechend den Bestimmungen dieses Vertrages durch Abgabe einer schriftlichen oder mündlichen Erklärung eine der beiden Staatsbürgerschaften wählen.

(2) Zur Abgabe der Erklärung sind nur volljährige Personen berechtigt.

(3) Diese Personen behalten durch die Abgabe der Erklärung nur die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, die sie gewählt haben.

*Artikel 2.* (1) Die im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Personen sind berechtigt, die Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages abzugeben.

(2) Personen, die die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners wählen, auf dessen Hoheitsgebiet sie ihren Wohnsitz haben, geben die Erklärung gegenüber dem für ihren Wohnsitz zuständigen staatlichen Organ ab.

(3) Personen, die ihren Wohnsitz auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Vertragspartner haben und die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners wählen, geben die Erklärung bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Vertragspartners ab.

(4) Personen, die auf dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates ihren Wohnsitz haben, geben die Erklärung bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung beziehungsweise dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Vertragspartners ab, dessen Staatsbürgerschaft sie gewählt haben.

(5) Die schriftliche beziehungsweise mündliche Erklärung zu Protokoll ist in zweifacher Ausfertigung entsprechend den Rechtsvorschriften des Vertragspartners anzufertigen, dessen Staatsbürgerschaft gewählt wurde.

*Artikel 3.* (1) Personen, die nicht innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages gegenüber den im Artikel 2 genannten staatlichen Organen die Erklärung über die Wahl einer Staatsbürgerschaft abgegeben haben, behalten nach Ablauf dieser Frist nur die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie zu diesem Zeitpunkt ihren Wohnsitz haben.

(2) Haben die im Absatz I genannten Personen ihren Wohnsitz außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragspartner, behalten sie nach Ablauf von einem Jahr nach Inkrafttreten dieses Vertrages nur die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie vor der Ausreise in den dritten Staat ihren Wohnsitz hatten.

*Artikel 4.* (1) Für Minderjährige, die vor Inkrafttreten des Vertrages geboren wurden und die Staatsbürgerschaft beider Vertragspartner besitzen, können die Eltern innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Vertrages durch Abgabe einer übereinstimmenden Erklärung eine der beiden Staatsbürgerschaften wählen. Haben Minderjährige zu diesem Zeitpunkt bereits das 14. Lebensjahr vollendet, ist zur Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft auch deren Einwilligung erforderlich.

(2) Für Minderjährige, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages geboren werden, können die Eltern, von denen der eine Teil die Staatsbürgerschaft des einen und der andere Teil die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners besitzt, innerhalb eines Jahres nach der Geburt der Minderjährigen durch Abgabe einer übereinstimmenden Erklärung eine der beiden Staatsbürgerschaften wählen.

*Artikel 5.* (1) Wählen die Eltern für ihr minderjähriges Kind die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie ihren gemeinsamen Wohnsitz haben, ist eine Erklärung innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist gegenüber dem für ihren gemeinsamen Wohnsitz zuständigen staatlichen Organ abzugeben.

(2) Wird die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet die Eltern ihren gemeinsamen Wohnsitz haben, nicht gewählt, ist die Erklärung gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners abzugeben.

(3) Haben die Eltern auf dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates ihren gemeinsamen Wohnsitz, ist die Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung beziehungsweise gegenüber dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Vertragspartners abzugeben, dessen Staatsbürgerschaft die Eltern gewählt haben.

(4) Für die Abgabe der Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft für minderjährige Kinder gilt Artikel 2 Absatz 5.

*Artikel 6.* (1) Wird von den Eltern innerhalb der im Artikel 4 genannten Frist keine oder keine übereinstimmende Erklärung über die für das minderjährige Kind gewählte Staatsbürgerschaft abgegeben oder wird seitens des Kindes nicht gemäß Artikel 4 Absatz 1 eingewilligt, ist das minderjährige Kind nur noch Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet es nach Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist seinen Wohnsitz hat.

(2) Haben minderjährige Kinder ihren Wohnsitz in einem dritten Staat, behalten sie in den Fällen des Absatzes 1 nach Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist die

Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet die Eltern ihren letzten gemeinsamen Wohnsitz hatten. Hatten die Eltern auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartner keinen gemeinsamen Wohnsitz, behalten die minderjährigen Kinder die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, die die Mutter besitzt.

(3) Sind die Eltern nicht miteinander verheiratet, besteht die Ehe nicht mehr oder leben sie bei bestehender Ehe getrennt, behalten die minderjährigen Kinder in den Fällen des Absatzes 1 die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, die der Elternteil besitzt, der das Erziehungsrecht ausübt.

*Artikel 7.* Minderjährige behalten die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie nach Ablauf der im Artikel 4 genannten Frist ihren Wohnsitz haben, wenn deren Eltern verstorben sind, der Aufenthaltsort der Eltern unbekannt ist oder ihnen das Erziehungsrecht entzogen wurde.

Minderjährige, die auf dem Hoheitsgebiet dritter Staaten wohnhaft sind, behalten nur die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, auf dessen Hoheitsgebiet sie vor der Ausreise ihren Wohnsitz hatten. Wenn Minderjährige auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartner keinen Wohnsitz hatten, behalten sie nur die Staatsbürgerschaft des Vertragspartners, die die Mutter bei der Geburt des Minderjährigen besaß.

*Artikel 8.* (1) Personen, die vor Inkrafttreten dieses Vertrages geboren wurden, behalten von dem Tage an, an dem die Erklärung bei den im Vertrag genannten zuständigen Organen eingegangen ist, und Personen, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages geboren werden, von dem Tage der Geburt an nur noch die gewählte Staatsbürgerschaft.

(2) Personen, die keine oder keine übereinstimmende Erklärung abgegeben haben, behalten nach Ablauf der in den Artikeln 2 und 4 genannten Frist nur noch die gemäß diesem Vertrag bestimmte Staatsbürgerschaft.

*Artikel 9.* Für die gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages abgegebenen Erklärungen, das damit zusammenhängende Verfahren und die ausgestellten Urkunden werden keine Gebühren erhoben.

*Artikel 10.* (1) Die Vertragspartner tauschen

- spätestens sechs Monate nach Ablauf der in den Artikeln 2 und 4 dieses Vertrages genannten Frist auf diplomatischem Wege Listen mit Angabe der Personalien und Wohnanschriften der Personen aus, die die Erklärung über die Wahl der Staatsbürgerschaft abgegeben haben;
- bis zum 31. März jeden Jahres auf diplomatischem Wege Listen mit Angabe der Personalien und Wohnanschriften der Minderjährigen aus, die nach Inkrafttreten dieses Vertrages geboren werden und für die von den Eltern im Verlauf des vorangegangenen Jahres eine übereinstimmende Erklärung über die gewählte Staatsbürgerschaft abgegeben wurde.

(2) Den Listen ist jeweils ein Exemplar der Erklärung, auf der das Eingangsdatum zu vermerken ist, beizufügen.

*Artikel 11.* (1) Die Staatsbürgerschaft ist dem Erklärenden durch das zuständige staatliche Organ des Vertragspartners, dessen Staatsbürgerschaft er gewählt hat, zu bestätigen.

(2) Personen, die auf dem Hoheitsgebiet des einen Vertragspartners ihren Wohnsitz haben und die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners wählen

oder diese gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages besitzen, tragen den Status von Ausländern.

*Artikel 12.* Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird jeder Vertragspartner die Verleihung der Staatsbürgerschaft an Personen des anderen Vertragspartners nur dann vornehmen, wenn die Entlassung aus der Staatsbürgerschaft des anderen Vertragspartners vorliegt.

*Artikel 13.* Fragen, die zwischen den Vertragspartnern im Zusammenhang mit der Anwendung und Auslegung dieses Vertrages auftreten, sind auf diplomatischem Wege zu klären.

*Artikel 14.* (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Dieser Vertrag tritt nach Ablauf von dreißig Tagen nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er behält fünf Jahre Gültigkeit. Wenn keiner der Vertragspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf des Vertrages diesen kündigt, verlängert er sich jeweils um weitere fünf Jahre.

Der vorliegende Vertrag wurde am 17. Dezember 1969 in Budapest in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Ungarische  
Volksrepublik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Deutsche  
Demokratische Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by György Körösi — Signé par György Körösi.

<sup>2</sup> Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND  
THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC REGULATING QUESTIONS OF DUAL NATIONALITY

The Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic,  
Considering that there are persons in their territory whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals,

Desiring to eliminate the dual nationality of the said persons on the basis of free choice and to prevent dual nationality from arising in the future,

Have decided to conclude this Treaty.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: György Körösi, Deputy Minister of the Interior;

The Chairman of the Council of State of the German Democratic Republic: Oskar Fischer, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* (1) Persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their nationals may, under the provisions of this Treaty, opt for either nationality by filing a written or oral declaration to that effect.

(2) Such declarations may be filed only by persons of full age.

(3) The said persons shall, as a result of filing the declaration, retain only the nationality of the Contracting Party for which they have opted.

*Article 2.* (1) The persons referred to in article 1, paragraph 1, shall be entitled to file the declaration of option within one year after the entry into force of this Treaty.

(2) Persons who opt for the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident shall file the declaration with the State authority competent for their place of residence.

(3) Persons who are resident in the territory of one Contracting Party and opt for the nationality of the other Contracting Party shall file the declaration with the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party.

(4) Persons who are resident in the territory of a third State shall file the declaration with the diplomatic or consular mission or the Ministry of Foreign Affairs of the Contracting Party for whose nationality they opt.

(5) The written declaration or the record of the oral declaration shall be drawn up in duplicate in accordance with the law of the Contracting Party for whose nationality the person in question opts.

<sup>1</sup> Came into force on 8 July 1970, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 8 June 1970, in accordance with article 14(2).



*Article 3.* (1) Persons who fail to file a declaration of option with the State authorities referred to in article 2 within one year after the entry into force of this Treaty shall, upon the expiry of that time-limit retain only the nationality of the Contracting Party in whose territory they are resident at that time.

(2) Where the persons referred to in paragraph 1 are resident outside the territory of the Contracting Parties they shall, upon the expiry of one year after the entry into force of this Treaty, retain only the nationality of the Contracting Party in whose territory they were resident before proceeding to the territory of a third State.

*Article 4.* (1) The parents of a person under full age born before the entry into force of this Treaty and having the nationality of both Contracting Parties may, within one year after the entry into force of this Treaty, opt on his behalf for one of the two nationalities by filing an agreed declaration to that effect. If the person under full age has completed his fourteenth year by that date, his consent to the declaration of option shall also be required.

(2) In the case of a person under full age born after the entry into force of this Treaty, one of whose parents is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the parents may, within one year after the birth of the child, opt on his behalf for one of the two nationalities by filing an agreed declaration to that effect.

*Article 5.* (1) Where the parents of a person under full age opt on his behalf for the nationality of the Contracting Party in whose territory they maintain their joint residence, they shall file a declaration with the State authority competent for their place of joint residence within the time-limit specified in article 4.

(2) Where the parents do not opt for the nationality of the Contracting Party in whose territory they maintain their joint residence, the declaration shall be filed with the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

(3) Where the parents maintain their joint residence in the territory of a third State, the declaration of option regarding the nationality of a person under full age shall be filed with the diplomatic or consular mission or the Ministry of Foreign Affairs of the Contracting Party for whose nationality they opt.

(4) Article 2, paragraph 5, shall apply to the filing of a declaration of option regarding the nationality of a person under full age.

*Article 6.* (1) Where the parents fail to file a declaration of option or fail to file an agreed declaration of option regarding the nationality of a person under full age within the time-limit specified in article 4 or where the child does not give his consent in accordance with article 4, paragraph 1, he shall retain only the nationality of the Contracting Party in whose territory he is resident upon the expiry of the time-limit specified in article 4.

(2) In the cases specified in paragraph 1, a person under full age who is resident in the territory of a third State shall, upon the expiry of the time-limit specified in article 4, retain the nationality of the Contracting Party in whose territory the parents last maintained their joint residence. Where the parents did not maintain a joint residence in the territory of either Contracting Party, the child shall retain the nationality of the Contracting Party of which the mother is a national.

(3) Where the parents are not married to each other, the marriage has been dissolved or the parents are married but reside separately, their child under full age shall, in the cases specified in paragraph 1, retain the nationality of the Contracting Party of which the parent in whose custody he has been placed is a national.

*Article 7.* A person under full age whose parents are dead, the whereabouts of whose parents is unknown or whose parents have been deprived of custody shall retain the nationality of the Contracting Party in whose territory he is resident upon the expiry of the time-limit specified in article 4. A person under full age who is resident in the territory of a third State shall retain only the nationality of the Contracting Party in whose territory he was resident before going abroad. A person under full age who was not resident in the territory of either Contracting Party shall retain only the nationality of the Contracting Party of which his mother was a national at the time of his birth.

*Article 8.* (1) Persons born before the entry into force of this Treaty shall, as from the date on which the declaration is filed with the competent authorities specified in the Treaty, retain only the nationality opted for, and persons born after the entry into force of this Treaty shall, as from the date of their birth, retain only that nationality.

(2) Persons who have failed to file a declaration or who have failed to file an agreed declaration shall, upon the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 4, retain only the nationality determined by this Treaty.

*Article 9.* Declarations filed pursuant to the provisions of this Treaty and proceedings conducted and documents issued in connexion therewith shall not be subject to any taxes.

*Article 10.* (1) The Contracting Parties shall exchange

- Not later than six months after the expiry of the time-limit specified in articles 2 and 4 of this Treaty, through the diplomatic channel, lists— together with the requisite particulars and addresses— of persons who have filed a declaration of option;
- By 31 March of each year, through the diplomatic channel, lists— together with the requisite particulars and addresses— of persons under full age born after the entry into force of this Treaty in respect of whom the parents have filed an agreed declaration of option during the preceding year.

(2) One copy of each declaration, showing the date of filing, shall be attached to such lists.

*Article 11.* (1) The declarant's nationality shall be certified to him by the competent State authority of the Contracting Party for whose nationality he has opted.

(2) Persons resident in the territory of one Contracting Party who opt for the nationality of the other Contracting Party or possess that nationality under the provisions of this Treaty shall have the status of aliens.

*Article 12.* After the entry into force of this Treaty, neither Contracting Party shall grant its nationality to nationals of the other Contracting Party except in cases where the persons concerned have been relieved of the nationality of the other Contracting Party.

*Article 13.* Any questions arising between the Contracting Parties in connexion with the application and interpretation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 14.* (1) This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years. It shall be extended for further five-year terms until such time as one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Budapest on 17 December 1969, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian  
People's Republic:  
[GYÖRGY KÖRÖSI]

For the German  
Democratic Republic:  
[OSKAR FISCHER]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE PORTANT RÉ-  
GLEMENTATION DES QUESTIONS DE DOUBLE NATIONALITÉ

La République populaire hongroise et la République démocratique allemande,  
Considérant qu'il se trouve sur leurs territoires des personnes que chacune des  
Parties contractantes considère comme ses ressortissants en vertu de sa législation, et  
Désireuses d'éliminer les cas de double nationalité existants en permettant  
auxdites personnes d'opter librement, et d'empêcher de tels cas de se reproduire à  
l'avenir,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont désigné à cet effet pour leurs pléni-  
potentiaires :

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise : M. György Körösi,  
Représentant du Ministre de l'intérieur,

Le Président du Conseil d'Etat de la République démocratique allemande : M. Oskar  
Fischer, Représentant du Ministre des affaires étrangères de la République  
démocratique allemande,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due  
forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Conformément au présent Traité, les personnes que les deux  
Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législa-  
tion respective peuvent opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties con-  
tractantes au moyen d'une déclaration écrite ou orale.

2) Seules les personnes majeures sont admises à faire une telle déclaration.

3) Une fois la déclaration faite, les intéressées ne conservent que la nationalité  
de la Partie contractante pour laquelle elles ont opté.

*Article 2.* 1) Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article premier ont le  
droit de présenter la déclaration d'option de nationalité dans un délai d'un an à  
compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

2) Les personnes qui optent pour la nationalité de la Partie contractante sur le  
territoire de laquelle elles résident remettent la déclaration à l'autorité compétente de  
ladite Partie contractante.

3) Les personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui  
optent pour la nationalité de l'autre Partie contractante remettent la déclaration à la  
mission diplomatique ou consulaire de cette dernière.

4) Les personnes résidant sur le territoire d'un Etat tiers remettent la déclara-  
tion, soit à la mission diplomatique ou consulaire, soit au Ministère des affaires  
étrangères de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles optent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juillet 1970, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 8 juin 1970, conformément à l'article 14, paragraphe 2.

5) La déclaration écrite ou le procès-verbal de la déclaration orale doivent être rédigés en double exemplaire dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ont opté les personnes intéressées.

*Article 3.* 1) Les personnes qui n'auront pas présenté de déclaration d'option de nationalité aux autorités visées à l'article 2 dans un délai d'un an, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ne conserveront, à l'expiration dudit délai, que la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles auront alors leur résidence.

2) Si les personnes visées au paragraphe 1 résident ailleurs que sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, elles ne conserveront, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, que la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résidaient avant de partir pour l'étranger.

*Article 4.* 1) Dans le cas des mineurs nés avant l'entrée en vigueur du présent Traité qui ont la nationalité des deux Parties contractantes, les parents peuvent opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moyen d'une déclaration commune dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité. L'assentiment des mineurs est nécessaire s'ils ont alors quatorze ans révolus.

2) Dans le cas des mineurs nés après l'entrée en vigueur du présent Traité dont l'un des parents est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre de l'autre Partie contractante, les parents peuvent opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une déclaration commune dans un délai d'un an à compter du jour de la naissance de l'enfant.

*Article 5.* 1) Si les parents choisissent pour leurs enfants mineurs la nationalité de l'Etat sur le territoire duquel ils résident, la déclaration d'option de nationalité doit être présentée à l'autorité compétente dudit Etat dans le délai indiqué à l'article 4.

2) Si les parents ne choisissent pas pour leurs enfants mineurs la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence commune, la déclaration d'option de nationalité doit être présentée à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante.

3) Si les parents ont leur résidence commune sur le territoire d'un Etat tiers, la déclaration par laquelle ils choisissent la nationalité de leurs enfants mineurs doit être présentée soit à la mission diplomatique ou consulaire, soit au Ministère des affaires étrangères de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle les parents ont opté.

4) La déclaration d'option de nationalité présentée au nom d'enfants mineurs est subordonnée aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2.

*Article 6.* 1) Si les parents n'ont pas présenté de déclaration ou ne sont pas parvenus à s'entendre sur le choix d'une nationalité pour un enfant mineur dans le délai indiqué à l'article 4 ou si l'assentiment de l'enfant requis au paragraphe 1 de l'article 4 fait défaut, l'enfant mineur est considéré comme ayant la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside à l'expiration du délai fixé à l'article 4.

2) Si les enfants mineurs résident sur le territoire d'un Etat tiers, ils conservent dans les cas prévus au paragraphe 1, après expiration du délai indiqué à l'article 4, la

nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle leurs parents ont eu leur dernière résidence commune. Si les parents n'ont pas eu de résidence commune sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les enfants mineurs seront considérés comme ayant la nationalité de la Partie contractante dont leur mère est ressortissante.

3) Si les parents ne sont pas mariés ou s'ils sont séparés ou que le mariage a été dissous, les enfants mineurs ont, dans les cas prévus au paragraphe 1, la nationalité de celui des parents qui exerce l'autorité parentale.

*Article 7.* Les enfants mineurs dont les parents sont décédés, n'ont pas de domicile connu ou sont déchus de l'autorité parentale, ont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident à l'expiration du délai prévu à l'article 4. Les enfants mineurs qui résident sur le territoire d'un Etat tiers ne conservent que la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résidaient avant de partir pour l'étranger. Si les enfants mineurs ne résidaient pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ils ne conservent que la nationalité de la Partie contractante dont leur mère était ressortissante au moment de leur naissance.

*Article 8.* 1) A dater du jour où la déclaration d'option de nationalité est remise aux autorités compétentes visées dans le présent Traité, pour ce qui est des personnes nées avant l'entrée en vigueur du présent Traité, et à dater du jour de la naissance, pour ce qui est des personnes nées après l'entrée en vigueur du présent Traité, les intéressés n'ont plus que la nationalité choisie.

2) S'il n'a pas été fait de déclaration ou si les parents ne sont pas parvenus à s'entendre sur une nationalité, les intéressés n'ont plus que la nationalité que prévoit le présent Traité une fois expiré le délai fixé aux articles 2 et 4 du présent Traité.

*Article 9.* Les déclarations d'option de nationalité faites en application du présent Traité ainsi que les formalités y relatives et les documents délivrés sont exempts de tout droit.

*Article 10.* 1) Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre par la voie diplomatique :

- six mois au plus tard après l'expiration du délai prévu aux articles 2 et 4 du présent Traité, la liste des personnes ayant opté pour la nationalité de l'autre Partie, avec indication de leurs adresses et des renseignements sur leur identité;
- avant le 31 mars de chaque année, la liste des enfants mineurs nés après l'entrée en vigueur du présent Traité pour lesquels les parents auront fait une déclaration commune d'option de nationalité au cours de l'année écoulée, avec indication de leurs adresses et des renseignements sur leur identité.

2) Les listes seront accompagnées d'un exemplaire des déclarations sur lequel devra figurer la date de réception.

*Article 11.* 1) La nationalité sera confirmée aux déclarants par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle ils auront opté.

2) Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont opté pour la nationalité de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du présent Traité ont le statut d'étrangers.

*Article 12.* Après l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties contractantes n'accorderont leur nationalité aux ressortissants de l'autre Partie contractante que si celle-ci accepte qu'ils perdent sa nationalité.

*Article 13.* Les questions auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent Traité entre les Parties contractantes seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 14.* 1) Le présent Traité est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera successivement reconduit pour cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce dans un délai de six mois avant son expiration.

FAIT à Budapest, le 17 décembre 1969, en double exemplaire, en langue hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République  
populaire hongroise :  
[GYÖRGY KÖRÖSI]

Pour la République  
démocratique allemande :  
[OSKAR FISCHER]

---





**No. 14409**

—

**HUNGARY  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Sofia on 29 August 1969**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

—————

**HONGRIE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé  
à Sofia le 29 août 1969**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О ВОЗДУШНЫХ СООБЩЕНИЯХ

Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Народной Республики Болгарии, именуемые в дальнейшем “Договаривающиеся Стороны”,

руководствуясь стремлением внести вклад в дальнейшее развитие и укрепление взаимоотношений между обеими сторонами в области воздушных сообщений

договорились о следующем:

*Статья 1.* При применении настоящего Соглашения и Приложения к нему, употребляемые в них выражения означают следующее:

а) “Соглашение”—Соглашение и Приложение, которое является его неотъемлемой частью, если Соглашение не рассматривается иначе;

б) “ведомство гражданской авиации”—для Венгерской Народной Республики—Министра путей сообщения и связи или любое лицо или орган, уполномоченный Правительством Венгерской Народной Республики выполнять функции, осуществляемые в настоящее время упомянутым Министром, и для Народной Республики Болгарии—Министерство Транспорта или лицо или орган, уполномоченный Правительством Народной Республики Болгарии выполнять функции, осуществляемые в настоящее время упомянутым Министерством;

в) “территория”—сухопутные районы, прилегающие к ним территориальные воды, внутренние воды и воздушное пространство над ними, входящее под суверенитетом государства;

г) “воздушная линия”—всякая регулярная и нерегулярная международная воздушная линия, которая предназначена для перевозки на воздушных судах пассажиров, багажа, груза и почты;

д) “регулярный рейс”—рейс, регулярно осуществляемый назначенным авиапредприятием, в соответствии с заранее согласованным и опубликованным расписанием;

е) “нерегулярный рейс”—рейс, осуществляемый авиапредприятием вне расписания;

ж) “договорные линии”—воздушные линии, которые будут эксплуатироваться на основании Соглашения;

з) “установленные маршруты”—маршруты, указанные в Приложении к настоящему Соглашению, по которым будут эксплуатироваться договорные линии;

и) “посадка с некоммерческой целью”—посадка, имеющая цель иную, чем погрузка или выгрузка пассажиров, багажа, груза и почты;

к) “назначенные предприятия”—авиатранспортные предприятия, назначенные Договаривающейся Стороной для эксплуатации договорных линий.

*Статья 2.* (1) В целях эксплуатации договорных линий назначенными авиапредприятиями каждая Договаривающаяся Сторона представляет другой

Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении к настоящему Соглашению.

(2) Ни одно из положений настоящего Соглашения нельзя понимать как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны на погрузку за возмещение пассажиров, грузов или почты в одном пункте на территории другой Договаривающейся Стороны с назначением в другой пункт последней Договаривающейся Стороны (каботаж).

*Статья 3.* (1) Договаривающиеся Стороны с целью эксплуатации договорных линий назначают одно или несколько авиапредприятий в письменном сообщении, направленном другой Договаривающейся Стороне.

(2) При получении назначения другая Договаривающаяся Сторона обязана выдать назначенному авиапредприятию без необоснованного промедления, имея ввиду положения абзацев (3) и (4) настоящей Статьи, соответствующее разрешение на эксплуатацию.

(3) Ведомство гражданской авиации одной из Договаривающихся Сторон, ещё до выдачи разрешения на эксплуатацию авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, вправе запросить у этого авиапредприятия соответствующее подтверждение того, что

- а) удовлетворяет условия, установленные теми законами и предписаниями, которые систематически и реально применяются ведомством гражданской авиации для эксплуатации воздушных линий,
- б) подавляющая часть его собственности и фактический контроль над ним находятся в руках другой Договаривающейся Стороны или юридических лиц этой Договаривающейся Стороны.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право задержать выдачу разрешения на эксплуатацию, если не удостоверилась в том, что назначенное другой Договаривающейся Стороной авиапредприятие соответствует условиям, содержащимся в вышеупомянутом абзаце (3).

*Статья 4.* (1) Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право взять назад разрешение на эксплуатацию или временно отменить пользование правами, определенными в Статье II настоящего Соглашения назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или поставить такие условия, которые считает необходимыми в связи с пользованием правами:

- а) если сомневается в том, что подавляющая часть собственности упомянутого авиапредприятия и фактический контроль над ним не находятся в руках Договаривающейся Стороны, назначившей это авиапредприятие, или юридических лиц этой Договаривающейся Стороны, или
- а) если вышеупомянутое авиапредприятие не соблюдает законы и предписания Договаривающейся Стороны, представляющей эти права, или
- в) если вышеупомянутое авиапредприятие другим образом не выполняет своих обязанностей, вытекающих из настоящего Соглашения.

(2) Воспользование правом, указанным в вышестоящем абзаце (1) возможно только после направления извещения одной из Договаривающихся Сторон в адрес другой Договаривающейся Стороны о таком её намерении и если переговоры между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не приведут к договоренности в течение сорока пяти (45) дней со дня получения такого уведомления.

*Статья 5.* (1) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регламентирующие вход и выход с её территории воздушных судов, совершающих международные полеты или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах её территории будут применяться к воздушным судам авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, которые должны соблюдать их.

(2) Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регламентирующие прибытие или отправление с её территории пассажиров, экипажей, багажа, грузов и почты воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам, багажу, грузам и почте воздушных судов авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время их прибытия, пребывания или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

(3) Правила и процедуры, относящиеся к выполнению и обеспечению полетов, применяемые каждой из Договаривающихся Сторон по отношению к воздушным судам другой Договаривающейся Стороны должны быть такими же, как и те, которые применяются по отношению к её собственным самолетам и вообще по отношению к международным перевозкам.

*Статья 6.* (1) Тарифы, применяемые при перевозке на регулярных рейсах назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, направленных на территорию или отправленных с территории другой Договаривающейся Стороны должны быть установлены на соответствующем уровне, обращая должное внимание на все существенные факторы, как: эксплуатационные расходы, нормальные прибыли, специфичность отдельных рейсов (быстрота и комфорт), а также на разработанные и рекомендуемые признанной международной организацией тарифные ставки.

(2) Определенные в соответствии с абзацем (1) тарифы должны быть установлены договоренностью между авиапредприятиями, эксплуатирующими эти линии.

(3) Если назначенные авиапредприятия по установлению тарифов не достигнут договоренности, тарифы будут согласованы между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон согласно положениям Статьи 15 настоящего Соглашения.

(4) Тарифы, установленные согласно вышеуказанным положениям действительны до введения в силу новых тарифов, установленных также соответственно настоящей Статьей.

*Статья 7.* Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон должны договориться о расписании полетов, применяемом при эксплуатации договорных линий. Согласованные таким образом расписания не позже, чем за тридцать (30) дней до их введения в действие, должны быть представлены ведомствам гражданской авиации Договаривающихся Сторон на утверждение с точки зрения безопасности полетов, движения и эксплуатации самолетов; в исключительных случаях этот срок может быть сокращен по взаимному согласию вышеупомянутых ведомств.

*Статья 8.* (1) Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных

полетов опознавательные знаки государств; на борту воздушных судов должны находиться следующие документы:

- а) свидетельство о регистрации,
- б) удостоверение о годности к полетам,
- в) соответствующие свидетельства или разрешения для каждого члена экипажа,
- г) бортовой журнал или заменяющий это документ,
- д) разрешение на эксплуатацию радиостановок воздушного судна.

(2) Все документы, указанные в абзаце (1) выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

(3) Договаривающиеся Стороны сохраняют за собой право не признавать действительными свидетельства или разрешения выданные другой Договаривающейся Стороной для своих настоящих или бывших граждан.

*Статья 9.* (1) Договаривающиеся Стороны обязаны обеспечить для авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной право пользования аэродромами, радио-, метеорологическим и другим оборудованием и услугами по управлению воздушным движением, которые предоставляются международному гражданскому воздухоплаванию.

(2) Органы и другие учреждения каждой из Договаривающихся Сторон могут взимать с авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной за пользование аэродромами, а также оборудованием и другими услугами по управлению воздушным движением только установленные и опубликованные компетентными органами ставки и платы.

*Статья 10.* Авиапредприятие, назначенное одной из Договаривающихся Сторон, будет иметь право создавать и содержать на территории другой Договаривающейся Стороны представительство. Представительство может быть обеспечено соответствующим административным и техническим персоналом, однако члены персонала должны быть гражданами одной или другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 11.* (1) Договаривающиеся Стороны предоставляют назначенным авиапредприятиям право на перевод своей дирекции доходов, полученных на территории другой Договаривающейся Стороны. Перевод производится в соответствии с девизными правилами той Договаривающейся Стороны, на территории которой доход был приобретен.

(2) Если между Договаривающимися Сторонами имеется в силе особое соглашение об урегулировании платежей, то для перевода согласно абзацу (1) директивными являются положения, содержащиеся в этом соглашении.

(3) Доходы назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, полученные на территории другой Договаривающейся Стороны будут освобождены от любых налогов, такс или сборов.

*Статья 12.* (1) Воздушные суда авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, эксплуатируемые в международном воздушном движении, при прибытии, пребывании и отправлении с территории другой Договаривающейся Стороны, будут освобождены от обложения таможенными, инспекционными и другими подобными пошлинами и сборами.

(2) Горючее, смазочные материалы, запасные части, бортовое снаряжение и запасы (включая продукты, напитки, табачные изделия и товары широкого потребления в небольшом количестве, предназначенные для продаж пассажирам на борту воздушного судна), при прибытии на территорию одной из Договаривающихся Сторон, при хранении на её территории и при отправлении с её территории, будут освобождены от пошлины и сборов, упомянутых в абзаце (1) настоящей Статьи, если они назначены для использования на воздушных судах или воздушными судами авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

(3) Канцелярские принадлежности, мебель, коммерческие бумаги и документы (включая авиабилеты, грузовые накладные и обменные ордера), а также рекламные материалы, при прибытии на территорию одной из Договаривающихся Сторон, при хранении на её территории и при вывозе с её территории будут освобождены от пошлин и сборов, упомянутых в абзаце (1) настоящей Статьи, если они назначены для использования авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной.

(4) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая такое освобождение имеет право потребовать, чтобы предметы, освобожденные на основании предыдущих абзацев держались под соответствующим таможенным контролем. Отчуждение этих вещей в стране временного прибытия без разрешения таможен — запрещено.

(5) Освобождение, приведенное в абзацах (1), (2) и (3) не распространяется на вещи, которые используются не по назначению авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 13.* Воздушные суда, эксплуатируемые в международном воздушном движении и принадлежащие авиапредприятию, назначенному одной Договаривающейся Стороной ни под каким-либо юридическим предлогом не могут быть конфискованы или задержаны на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 14.* (1) В случае, когда воздушное судно авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной потерпело бедствие, совершило вынужденную посадку или потерпело аварию на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя обязуется в зависимости от обстоятельств:

- а) разыскать недостающее или пропавшее воздушное судно.
- б) предпринять меры для помощи при посадке терпящего бедствие воздушного судна,
- в) предоставить всю необходимую помощь экипажу и пассажирам терпящего бедствие воздушного судна,
- г) охранять почту, багаж и груз, перевозившиеся на воздушном судне, терпящем бедствие; и направить их к месту назначения, но возможности скорее,
- д) защищать воздушное судно и прочие собственности назначенного авиапредприятия,
- е) сохранять доказательства для расследования происшествия.

(2) Договаривающаяся Сторона, на территории которой произошло происшествие, обязуется немедленно уведомить об этом ведомство граждан-

ской авиации другой Договаривающейся Стороны и под контролем своих органов разрешать представителям ведомства гражданской авиации и назначенного авиапредприятия, эксплуатирующего данное воздушное судно, посетить место происшествия, упомянутого в абзаце (1) и оказать там помощь.

(3) В случае, когда вынужденная посадка или иное происшествие причинили смерть или телесное повреждение людям или нанесены повреждения воздушному судну или его оборудованию, а также в случае материального ущерба, причиненного на поверхности, или когда имеется ссылка на серьезные технические неисправности воздушного судна или управления воздушным движением, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место это происшествие, должно немедленно начать расследование, предложив одновременно ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны, назначить представителей, которые могут присутствовать и содействовать при таком расследовании. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон могут быть приглашены представители завода-изготовителя данного воздушного судна для содействия при расследовании.

Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование, должна предоставить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны протокол, составленный о происшествии и выводы расследования.

(4) Расходы, возникшие в связи с предоставленным на основании этой Статьи услугам и прочими действиями одной Договаривающейся Стороны должны быть возмещены этой Договаривающейся Стороне аванпредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной.

*Статья 15.* (1) Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон в духе тесного сотрудничества, будут проводить консультации в целях обеспечения выполнения и удовлетворительного соблюдения положений настоящего Соглашения; упомянутые ведомства гражданской авиации будут взаимно информировать друг друга по мере, необходимой для вышеизложенных целей.

(2) Договаривающиеся Стороны могут в любое время просить проведение переговоров по толкованию, применению и изменению Соглашения, а также по любому спорному вопросу, возникшему в связи с Соглашением. Переговоры должны быть начаты до истечения шестидесяти (60) дней после получения по дипломатическому каналу одной из Договаривающихся Сторон соответствующего уведомления, — за исключением того случая, когда просьба была предоставлена на основании абзаца (2) Статьи 4 Соглашения. В этом случае срок будет двадцать (20) дней со дня получения уведомления.

(3) Если ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон не достигнут согласия по спорным вопросам при переговорах, проводимых согласно вышестоящему абзацу (2), разногласия должны решаться дипломатическим путем.

*Статья 16.* (1) С оговоркой заключенного в нижеследующем абзаце (2), изменения и дополнения к настоящему Соглашению вступают в силу с момента обмена дипломатическими нотами.

(2) Изменения и дополнения в Приложении к настоящему Соглашению вступают в силу с договоренностью между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

(3) Если обе Договаривающиеся Стороны присоединяются к общему многостороннему Соглашению о воздушном сообщении, то положения этого многостороннего соглашения будут действительны вопреки настоящего Соглашения, и это Соглашение должно быть изменено соответственно многостороннему соглашению.

*Статья 17.* (1) Это соглашение остается в силе до тех пор, пока одной Договаривающейся Стороной не будет направлено по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне уведомление о намерении денонсации этого Соглашения. В этом случае Соглашение теряет свою силу по истечению двенадцати (12) месяцев со дня получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если заявление о денонсации не будет взято по общей договоренности ещё до истечения упомянутого срока, назад.

(2) Настоящее Соглашение будет зарегистрировано у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в соответствии со Статьей 102 Учредительной Харты ООН.

*Статья 18.* Настоящее Соглашение, после вступления в силу, заменяет Соглашение между Правительством Венгерской Народной Республики и Правительством Народной Республики Болгарии о воздушном сообщении, подписанного 1 июня 1949 года в Будапеште, и документы, относящиеся к этому Соглашению.

*Статья 19.* Настоящее Соглашение временно вступает в силу с момента его подписания, и окончательно со дня обмена дипломатическими нотами, утверждающими это Соглашение каждой Договаривающейся Стороной.

В доказательство изложенного нижеподписавшиеся, уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Софии 29 авг. 1969 года в двух подлинных экземплярах на русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
ВНР:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства  
НРБ:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### I.

Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, назначенным другой Договаривающейся Стороной следующие права:

- 1) право беспосадочного перелёта территории другой Договаривающейся Стороны,
- 2) право некоммерческой посадки на территории другой Договаривающейся Стороны,
- 3) право погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, грузов и почты при воздушных перевозках на договорных линиях.

<sup>1</sup> Signed by László Földvári — Signé par László Földvári.

<sup>2</sup> Signed by Nacso Petkov Simeonov — Signé par Nacso Petkov Simeonov.



## II.

- 1) Договорные линии:
- a) для авиапредприятий, назначенных Правительством Народной Республики Болгарии:
- 1) София-промежуточные пункты-Будапешт и обратно
  - 2) София-Будапешт-Берлин-Копенгаген и обратно.
- б) для авиапредприятий, назначенных Правительством Венгерской Народной Республики:
- 1) Будапешт-промежуточные пункты-София и обратно
  - 2) Будапешт-София-Анкара-Тегераи и обратно.
- 2) Назначенные авиапредприятия при эксплуатации своих договорных линий могут опускаться любой или все пункты посадок.

## III.

Перевозки почты назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон производятся в соответствии с действующими положениями Всемирной Почтовой Конвенции. Перевозка почты пользуется приоритетом по отношению к перевозкам грузов.

## IV.

Заказные (чартерные) и дополнительные рейсы назначенных авиапредприятий до пунктов и из пунктов, расположенных на территории другой Договаривающейся Стороны, на договорных линиях могут выполняться по разрешению соответствующих властей этой Договаривающейся Стороны, согласно её внутреннему законодательству.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to contribute to the further development and reinforcement of relations between the two Parties in the field of air services,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement and the Annex thereto:

(a) The word "Agreement" shall mean the Agreement and its Annex, which is an integral part thereof, unless otherwise provided in the Agreement;

(b) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Hungarian People's Republic, the Minister of Transport and Communications or any person or body authorized by the Government of the Hungarian People's Republic to perform the functions currently exercised by the said Minister, and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport or any person or body authorized by the Government of the People's Republic of Bulgaria to perform the functions currently exercised by the said Ministry;

(c) The term "territory" shall mean the land areas, territorial waters adjacent thereto, inland waters and the air space above, under the sovereignty of the State concerned;

(d) The expression "air service" shall mean any regular or non-regular international air service performed by aircraft for the transport of passengers, baggage, cargo or mail;

(e) The expression "scheduled flight" shall mean a flight made regularly by a designated airline in accordance with a previously agreed and published schedule;

(f) The expression "non-scheduled flight" shall mean a flight made by an airline on an extra-schedule basis;

(g) The expression "agreed services" shall mean the air services to be operated under the Agreement;

(h) The expression "specified routes" shall mean the routes specified in the Annex to this Agreement, on which the agreed services shall be operated;

(i) The expression "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than the taking up or setting down of passengers, baggage, cargo or mail;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 29 August 1969, upon signature, and came into force definitively on 10 February 1970, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article 19.

(j) The expression “designated airlines” shall mean the airlines designated by a Contracting Party to operate the agreed services.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, for the operation of the agreed services by the designated airlines, the rights specified in the Annex to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the latter Contracting Party (*cabotage*).

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating agreed services.

2. Upon receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without undue delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting an operating authorization to the airline of the other Contracting Party, require the said airline to furnish appropriate proof that:

- (a) It fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations which are in fact normally applied by the said authorities to the operation of air services;
- (b) Substantial ownership and effective control of it are vested in the other Contracting Party or in bodies corporate of that Party.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold an operating authorization if it is not satisfied that the airline designated by the other Contracting Party meets the conditions set out in paragraph 3 above.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating authorization, to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 11 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) If it has reason to believe that substantial ownership and effective control of the aforementioned airline are not vested in the Contracting Party designating it or in bodies corporate of that Party;
- (b) If the aforementioned airline does not observe the laws and regulations of the Contracting Party conferring the said rights; or
- (c) If the aforementioned airline in any other way fails to meet its obligations under this Agreement.

2. The right referred to in paragraph 1 above shall be exercised only after one Contracting Party has notified the other Contracting Party of its intention to exercise the said right and if agreement is not reached in negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties within a period of forty-five (45) days from the date of receipt of such notification.

*Article 5.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft on international flights, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail of aircraft, particularly regulations relating to passports, customs, currency and quarantine formalities, shall apply to the passengers, crew, baggage, cargo and mail of aircraft of airlines designated by the other Contracting Party upon their entry into or departure from, or while they are within the territory of the first-mentioned Party.

3. The rules and procedures relating to the execution and servicing of flights which are applied by each Contracting Party to aircraft of the other Contracting Party must be identical with those applied to its own aircraft and to international carriage in general.

*Article 6.* 1. The tariffs to be charged for carriage on scheduled flights of the designated airline of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at an appropriate level, due regard being had to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of individual flights (speed and comfort) and the tariff scales drawn up and recommended by the recognized international organization.

2. Tariffs established under paragraph 1 shall be agreed between the airlines operating the services.

3. If the designated airlines fail to reach agreement on the establishment of tariffs, the latter shall be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

4. Tariffs established in accordance with the above provisions shall remain in force until new tariffs, also established in accordance with this article, take effect.

*Article 7.* The designated airlines of the Contracting Parties shall agree on the flight schedules to be used in the operation of the agreed services. Schedules so agreed shall, not less than thirty (30) days before they take effect, be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval with regard to flight safety, air traffic and aircraft operation; in exceptional cases, the said period may be reduced by agreement between the aforementioned authorities.

*Article 8.* 1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party must, during flights over the territory of the other Contracting Party, bear the identification marks of their State established for international flights; they shall carry the following documents:

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate certificates or licences for each crew member;
- (d) Aircraft log or other document in lieu thereof;
- (e) Aircraft radio licence.

2. All documents specified in paragraph 1 which are issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right not to recognize as valid certificates and licences issued in respect of its nationals or former nationals by the other Contracting Party.

*Article 9.* 1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to use airports, radio, meteorological and other equipment, and air traffic control services provided for international civil aviation.

2. The authorities and other agencies of one Contracting Party may levy on the designated airline of the other Contracting Party only such fees and charges for the use of airports, equipment and other air traffic control services as have been established and published by the competent authorities.

*Article 10.* The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish and maintain an office in the territory of the other Contracting Party. The said office may be staffed with appropriate administrative and technical personnel which, however, must consist of nationals of one or the other of the Contracting Parties.

*Article 11.* 1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office revenue accrued in the territory of the first-mentioned Contracting Party. Such remittances shall be effected in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the revenue is accrued.

2. If a special agreement on the settlement of payments is in force between the Contracting Parties, remittances pursuant to paragraph 1 shall be governed by the provisions of such agreement.

3. Revenue of the designated airline of one Contracting Party accrued in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all taxes, charges and dues.

*Article 12.* 1. Aircraft operated in international traffic by the designated airline of one Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and other similar charges on arrival in, on departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, spare parts and aircraft supplies and stores (including food, beverages, tobacco, products and small quantities of consumer goods intended for sale to passengers on board the aircraft) shall be exempt from the charges referred to in paragraph 1 above on importation into, on exportation from and while within the territory of one Contracting Party, provided that they are intended for use in or by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

3. Office equipment, furniture, commercial papers and documents (including air tickets, waybills and exchange orders), and advertising material shall be exempt from the charges referred to in paragraph 1 above on importation into, on exportation from and while within the territory of one Contracting Party, provided that they are intended for use by the designated airline of the other Contracting Party.

4. The Contracting Party granting such exemption shall have the right to require that articles exempt under the preceding paragraphs be kept under appropriate customs supervision. Alienation of such articles in the country in which they are temporarily being kept shall be prohibited without customs authorization.

5. The exemption referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall not extend to articles used by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for purposes other than those for which they were intended.

*Article 13.* Aircraft operated in international traffic and belonging to the designated airline of one Contracting Party may not under any legal pretext be confiscated or detained in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14.* 1. Where an aircraft of the designated airline of one Contracting Party is in distress, makes a forced landing or suffers an accident in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall, as the circumstances require:

- (a) Search for the aircraft if it is missing or lost;
- (b) Take steps to provide assistance where an aircraft which is in distress makes a landing;
- (c) Provide all necessary assistance to the crew and passengers of the aircraft which
- (d) Ensure the protection of mail, baggage and cargo carried on board the aircraft which is in distress and forward them to their destination as quickly as possible;
- (e) Ensure the protection of the aircraft and other property of the designated airline;
- (f) Preserve any evidence for investigation of the incident.

2. The Contracting Party in whose territory the incident took place shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, under the supervision of its own authorities, permit representatives of the said aeronautical authorities and of the designated airline operating the aircraft to visit the scene of the incident referred to in paragraph 1 and provide assistance there.

3. Where a forced landing or other incident results in loss of human life or bodily injury, in damage to the aircraft or its equipment, or in material damage on the ground, or where serious technical defects in the aircraft or in the control of air traffic are reported the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the incident took place shall immediately initiate an investigation and shall at the same time invite the aeronautical authorities of the other Contracting Party to appoint representatives who may be present at and assist in the said investigation. At the request of either Contracting Party, representatives of the factory which produced the aircraft may be invited to assist in the investigation.

The Contracting Party conducting the investigation shall make available to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report prepared on the incident and the findings of the investigation.

4. Costs incurred in connexion with services provided and other action taken pursuant to this article by one Contracting Party shall be reimbursed to it by the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 15.* 1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, hold consultations with a view to ensuring the implementation and satisfactory observance of the provisions of this Agreement; the said authorities shall exchange information as required for that purpose.

2. The Contracting Parties may at any time request the holding of negotiations on the interpretation, application and amendment of the Agreement and on any dispute arising in connexion with the Agreement. Such negotiations shall begin within sixty (60) days of the receipt by one Contracting Party through the diplomatic channel of appropriate notification, save where the request is submitted pursuant to article 4, paragraph 2, of the Agreement. In such cases, the time-limit shall be twenty (20) days from the receipt of notification.

3. Where the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach agreement on a dispute by means of negotiations held in accordance with paragraph 2 above, the differences shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 16.* 1. Save as provided in paragraph 2 below, amendments of and additions to this Agreement shall enter into force as from the exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of and additions to the Annex to this Agreement shall enter into force by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If both Contracting Parties accede to a general multilateral convention concerning air services, the provisions of such convention shall take precedence over this Agreement, which shall be amended to conform to the convention.

*Article 17.* 1. This Agreement shall remain in force until such time as one Contracting Party notifies the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to denounce the Agreement. In that event, the Agreement shall cease to have effect upon the expiry of twelve (12) months from the receipt by the other Contracting Party of such notification, save where the denunciation is withdrawn by mutual agreement before the expiry of the aforementioned time-limit.

2. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 18.* This Agreement shall, upon its entry into force, supersede the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning air services, signed at Budapest on 1 June 1949, and the documents relating thereto.

*Article 19.* This Agreement shall enter into force on a provisional basis as from its signature and definitively as from the date of the exchange of diplomatic notes signifying its approval by the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sofia on 29 August 1969, in duplicate in the Russian language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic:  
[LÁSZLÓ FÖLDVÁRI]

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:  
[NACSO PETKOV SIMEONOV]

## A N N E X

### I

Each Contracting Party shall grant the following rights to the designated airlines of the other Contracting Party:

1. The right to fly without landing across the territory of the first-mentioned Contracting Party;
2. The right to make stops for non-traffic purposes in the territory of the first-mentioned Contracting Party;
3. The right to take up and set down passengers, baggage, cargo and mail during air traffic operations in the agreed services.

## II

## I. Agreed services:

- (a) For the airlines designated by the Government of the People's Republic of Bulgaria:
    - (1) Sofia — via intermediate stops — Budapest in both directions;
    - (2) Sofia — Budapest — Berlin — Copenhagen in both directions.
  - (b) For the airlines designated by the Government of the Hungarian People's Republic:
    - (1) Budapest — via intermediate stops — Sofia in both directions;
    - (2) Budapest — Sofia — Ankara — Teheran in both directions.
2. In operating their agreed services, the designated airlines may omit any or all stops.

## III

The carriage of mail by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be effected in accordance with the existing provisions of the Universal Postal Convention. It shall take precedence over the carriage of cargo.

## IV

Charter flights and supplementary flights in the agreed services by the designated airlines to and from points in the territory of the other Contracting Party may be carried out with the authorization of the competent authorities of the said Contracting Party in conformity with its domestic laws.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,  
Mus par le désir de contribuer au développement et au renforcement des relations entre les deux Parties dans le domaine des services aériens,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) Le mot « Accord » s'entend de l'Accord et de son annexe, qui, sauf indication contraire dans l'Accord, en fait partie intégrante;

b) L'expression « autorités de l'aviation civile » s'entend, dans le cas de la République populaire hongroise, du Ministre des voies de communication et des transmissions ou de toute personne ou entité habilitée par le Gouvernement de la République populaire hongroise à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et, dans le cas de la République populaire de Bulgarie, du Ministre des transports ou de toute personne ou entité habilitée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre;

c) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres, des eaux territoriales qui les bordent, des eaux intérieures et de l'espace aérien surjacent, où s'exerce la souveraineté de l'une ou l'autre Partie contractante;

d) L'expression « ligne aérienne » s'entend de toute ligne aérienne internationale, régulière ou non, desservie par des aéronefs destinés au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier;

e) L'expression « vol régulier » s'entend d'un vol effectué régulièrement par l'entreprise désignée, conformément à un horaire convenu et publié d'avance;

f) L'expression « vol non régulier » s'entend d'un vol effectué par une entreprise de transport aérien en dehors des horaires prévus;

g) L'expression « lignes convenues » s'entend des lignes aériennes exploitées en application du présent Accord;

h) L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes indiquées dans l'annexe du présent Accord, sur lesquelles seront exploitées les lignes convenues;

i) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier;

j) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour exploiter les services convenus.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 29 août 1969, dès la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 10 février 1970, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément à l'article 19.

*Article 2.* 1. En vue de l'exploitation des lignes convenues par les entreprises désignées, chacun des Parties contractantes confère à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer à titre onéreux, en un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les amener à un autre point du territoire de ladite Partie.

*Article 3.* 1. Chacune des deux Parties contractantes désignera, par voie de notification écrite à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les lignes convenues.

2. Après réception de la notification en question, chacune des Parties contractantes sera tenue de donner à l'entreprise désignée, sans délai injustifié, compte tenu des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation correspondante.

3. Avant de délivrer à l'entreprise de l'une des Parties contractantes cette autorisation, l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie pourra lui demander de certifier :

- a) qu'elle remplit les conditions prescrites par la législation et la réglementation que l'autorité de l'aviation civile applique réellement et systématiquement à l'exploitation des lignes aériennes;
- b) que la quasi-totalité de ses biens et son contrôle effectif sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de personnes morales de celle-ci.

4. Chaque Partie contractante a le droit de surseoir à la délivrance de l'autorisation nécessaire tant qu'elle n'est pas certaine que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante remplit les conditions énoncées à l'alinéa 3 susmentionné.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer l'autorisation en question ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord ou encore de soumettre l'exercice de ces droits à toutes conditions qu'elle juge indispensables à cet égard :

- a) Si elle doute que la quasi-totalité des biens de ladite entreprise et son contrôle effectif soient entre les mains de la Partie contractante qu'il a désignée ou de personnes morales de cette Partie contractante ou
- b) Si ladite entreprise ne respecte pas la législation et la réglementation de la Partie contractante qui lui a conféré lesdits droits ou
- c) Si ladite entreprise ne s'acquitte pas autrement de ses obligations découlant du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes ne pourra exercer le droit énoncé au paragraphe 1 du présent article qu'après avoir notifié à l'autre Partie contractante son intention de le faire pour autant que les pourparlers entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes n'aboutissent pas à des arrangements dans les quarante-cinq (45) jours qui suivront la réception de ladite notification.

*Article 5.* 1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils sont dans les limites du territoire de

ladite Partie, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront les respecter.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent, sur son territoire, l'arrivée ou le départ des passagers et des équipages des aéronefs, ainsi que des bagages, des marchandises ou du courrier qu'ils transportent, en particulier les règlements en matière de passeport, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables aux passagers et équipages des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie et aux bagages, aux marchandises et au courrier qu'ils transportent lors de leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante et de leur départ dudit territoire, et pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

3. Chacune des Parties contractantes appliquera aux aéronefs de l'autre Partie des règles et procédures identiques à celles qu'elle applique à ses propres aéronefs et en général aux transports internationaux en matière d'exécution et de sécurité des vols.

*Article 6.* 1. Les tarifs que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes appliquera aux transports sur des vols réguliers en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à un niveau approprié, compte dûment tenu de tous les éléments essentiels, tels que les dépenses d'exploitation, les bénéfices normaux, les caractéristiques du service considéré (rapidité et confort) et des tarifs fixés et recommandés par une organisation internationale reconnue.

2. Les tarifs appliqués conformément au paragraphe 1 devront être fixés par accord entre les entreprises qui assurent ces services.

3. Si les entreprises désignées lors de la fixation des tarifs ne parviennent pas à se mettre d'accord, les tarifs seront établis par accord entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions ci-dessus indiquées seront valables jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux tarifs, fixés eux aussi conformément au présent article.

*Article 7.* Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront se mettre d'accord sur l'horaire des vols à appliquer en vue de l'exploitation des lignes convenues. Les accords ainsi conclus touchant les horaires devront, trente (30) jours au moins avant leur mise en application, être présentés pour validation aux autorités de l'aviation civile des Parties contractantes du point de vue de la sécurité des vols et du mouvement et de l'exploitation des aéronefs; dans certains cas exceptionnels, ce délai pourra être réduit par accord entre lesdites autorités.

*Article 8.* 1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes survolant le territoire de l'autre Partie contractante devront porter les marques distinctives adoptées pour les vols internationaux par leur Etat et avoir à leur bord les documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Licence ou brevet approprié pour chaque membre de l'équipage;
- d) Livre de bord ou autre document en tenant lieu;
- e) Licence d'exploitation du matériel radio de bord.

2. Tous les documents susmentionnés délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables les attestations ou permis délivrés à ses présents ou anciens ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article 9.* 1. Chacune des Parties contractantes sera tenue de garantir à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les aérodromes, les stations de radio, les stations météorologiques et les autres installations ou services de régulation de la navigation aérienne, qui sont mis à la disposition de l'aviation civile internationale.

2. Les organismes et autres institutions de chaque Partie contractante ne pourront percevoir à la charge de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aérodromes, des installations et autres services de navigation aérienne, que les taxes et droits fixés et publiés par les organes compétents.

*Article 10.* L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit de créer et de maintenir une représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette représentation pourra être assurée par une entité administrative et technique appropriée; néanmoins, les membres de cette entité devront être des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 11.* 1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée le droit de transférer, à sa direction les recettes encaissées sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le transfert se fera conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes auront été encaissées.

2. Si un accord de paiements est en vigueur entre les Parties contractantes, les dispositions prévues par cet accord seront appliquées aux transferts visés au paragraphe 1.

3. Les recettes que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes réaliseront sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tout impôt, droit ou taxe.

*Article 12.* 1. A leur arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, pendant leur séjour sur ce territoire et à leur départ, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre partie contractante qui assurent des liaisons internationales seront exonérés de droits de douane et d'inspection et d'autres taxes analogues.

2. A l'arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, lors du séjour sur ledit territoire et à la sortie, les carburants d'aviation, les lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les vivres, boissons, tabacs et articles de consommation courante destinés à être vendus en quantités limitées aux passagers) seront exonérés des droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'ils doivent être utilisés à bord des aéronefs ou par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les fournitures de bureau, les meubles, les papiers et documents commerciaux (y compris les billets d'avion, les lettres de transport et les lettres de change) et les articles publicitaires, à l'arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, lors du séjour sur ce territoire et à la sortie, seront exonérés des droits et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article s'ils sont destinés à être utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. La Partie contractante qui accordera cette exonération aura le droit d'exiger que les objets bénéficiant de l'exonération prévue aux paragraphes précédents

demeurent sous un contrôle douanier approprié. Sauf autorisation douanière, toute cession de ces objets dans le pays où ils sont temporairement admis est interdite.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sera pas étendue aux articles qui ne seront pas utilisés comme prévu par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13.* Les aéronefs assurant des liaisons internationales qui appartiennent à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peuvent pour aucune raison juridique être confisqués ou retenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 14.* 1. Pour le cas où un aéronef en détresse de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes serait accidenté, ferait un atterrissage forcé ou subirait une avarie sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'engage, selon les circonstances :

- a) à rechercher l'aéronef manquant ou disparu;
- b) à prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'atterrissage de l'aéronef en détresse;
- c) à apporter toute assistance possible à l'équipage et aux passagers de l'aéronef accidenté;
- d) à assurer la garde du courrier, des bagages et des marchandises à bord de l'aéronef accidenté; et les faire parvenir au plus tôt à leur lieu de destination;
- e) à assurer la protection de l'aéronef et des autres biens de l'entreprise désignée;
- f) à conserver les pièces pouvant servir à l'enquête sur l'accident.

2. La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident aura eu lieu sera tenue d'en informer sans tarder l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie contractante et, sous le contrôle de ses services d'autoriser des représentants des autorités de l'aviation civile et de l'entreprise désignée qui exploitait l'aéronef en question, à se rendre sur les lieux de l'accident visé au paragraphe 1 et à y envoyer des secours.

3. Si un atterrissage forcé ou tout autre incident cause des pertes humaines ou des lésions corporelles ou occasionne des dégâts à l'aéronef ou à son équipement, si des dégâts matériels sont causés au sol, ou si de sérieuses déficiences techniques ou anormales de pilotage sont signalées, l'autorité de l'aviation civile de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fait en question se sera produit devra sans tarder commencer l'enquête, en proposant à l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie contractante de désigner des représentants pour assister à cette enquête et y coopérer. A la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, des représentants du constructeur de l'aéronef en question pourront aussi être invités à y participer.

La Partie contractante menant l'enquête devra soumettre à l'autorité de l'aviation civile de l'autre Partie contractante le procès-verbal établi au sujet de l'accident et les conclusions de l'enquête.

4. Les frais afférents aux services fournis et aux activités menées aux termes du présent article par l'une des Parties contractantes devront être remboursés à ladite Partie contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

*Article 15.* 1. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes, agissant dans un esprit d'étroite coopération, se consulteront pour assurer l'application et la bonne observance des dispositions du présent Accord; lesdites autorités

s'informeront mutuellement des mesures indispensables pour atteindre les objectifs énoncés plus haut.

2. Les Parties contractantes pourront à tout moment demander la tenue de négociations sur l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord et sur tout différend concernant l'Accord. Les négociations devront s'ouvrir dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception, par la voie diplomatique de la demande y afférente, par l'une des Parties contractantes. Toutefois, lorsque la demande aura été présentée en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord, le délai sera de vingt (20) jours.

3. Si les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes ne parviennent pas à un accord lors des négociations menées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les différends devront être réglés par la voie diplomatique.

*Article 16.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les modifications et additions au présent Accord entreront en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques à cette fin.

2. Les modifications et additions à l'annexe au présent Accord entreront en vigueur par accord entre les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes.

3. Si les deux Parties contractantes adhèrent à un accord multilatéral général sur le trafic aérien, les dispositions dudit accord multilatéral primeront sur celles du présent Accord, lequel devra être modifié en conséquence.

*Article 17.* 1. Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord deviendra caduc douze (12) mois après la réception de la notification adressée par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit entretemps retirée d'un commun accord.

2. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte de l'ONU.

*Article 18.* A son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sur les services aériens signé le 1<sup>er</sup> juin 1949 à Budapest et les instruments relatifs à cet Accord.

*Article 19.* Le présent Accord entrera en vigueur temporairement dès sa signature et définitivement à la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles chacune des Parties contractantes le confirmera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 29 août 1969, en double exemplaire en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :  
[LÁSZLÓ FÖLDVÁRI]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
[NACSO PETKOV SIMEONOV]

## A N N E X E

## I

Chacune des Parties contractantes confère à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits ci-après :

- 1) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- 2) le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- 3) le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier lors de transports aériens sur les lignes convenues.

## II

## 1. Lignes convenues :

- a) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
  - 1) Sofia - localités intermédiaires - Budapest et retour
  - 2) Sofia - Budapest - Berlin - Copenhague et retour.
- b) Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire hongroise :
  - 1) Budapest - localités intermédiaires - Sofia et retour
  - 2) Budapest - Sofia - Ankara - Téhéran et retour.

2. Les entreprises désignées pour exploiter les lignes convenues pourront supprimer l'un ou l'ensemble des points d'escale.

## III

Le transport du courrier par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se fera conformément aux dispositions en vigueur de la Convention postale universelle. Le transport du courrier aura priorité sur celui des marchandises.

## IV

Les vols à la commande (*charters*) et les vols supplémentaires des entreprises désignées à destination et en provenance de localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur le parcours des lignes convenues, pourront être effectués avec l'autorisation des autorités compétentes de ladite Partie contractante, conformément à sa législation intérieure.

---





**No. 14410**

---

**HUNGARY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the use by Austrian nationals of the section of the Mörbisch – Siegendorf country road in the Fertörákos area (with annex). Signed at Budapest on 29 March 1973**

*Authentic texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch – Siegeudorf, dans la région de Fertörákos (avec annexe). Signé à Budapest le 29 mars 1973**

*Textes authentiques : hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ  
OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY KÖZÖTT A MÖRBISCH —  
SIEGENDORF FÖLDUT FERTŐRÁKOS TÉRSÉGÉBEN HUZODÓ  
SZAKASZAINAK OSZTRÁK ÁLLAMPOLGÁROK ÁLTAL TÖR-  
TÉNŐ HASZNÁLATÁRÓL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány (a továbbiakban a Szerződő Felek) attól az óhajtól vezettetve, hogy a Mörbisch— Siegendorf földut Fertőrákos térségében a Magyar Népköztársaság felségterületén huzodó szakaszainak használatát osztrák állampolgárok számára biztosítsák

a következőkben állapodtak meg:

*1. cikk.* A Mörbisch és Siegendorf községek között huzodó földut a B.4. és B.5/9. határvonalak között négy szakaszban, 1.300 méter hosszúságban Fertőrákos térségében a Magyar Népköztársaság felségterületén vezet. A Magyar Népköztársaság felségterületén huzodó ezen utszakasznak a megnevezése a továbbiakban "ut".

*2. cikk.* (1) A magyar Szerződő Fél engedélyezi az ut használatát napkeltétől napnyugtáig azoknak az osztrák állampolgársággal rendelkező személyeknek, akik ezen Egyezmény előírásai szerint kiállított engedéllyel rendelkeznek.

(2) A 14. életévüket be nem töltött gyermekeknek az ut használatára jogosító engedéllyel nem kell rendelkezniük, ha ilyen engedéllyel rendelkező személy kíséretében vannak.

*3. cikk.* (1) A 2. cikk szerinti uthasználat magában foglalja az utnak gyalog, vagy közlekedési eszközzel történő használatát, személyes használatra és felhasználásra szolgáló tárgyak és olyan munkaeszközök szállítását, amelyek a mező- és erdőgazdasági területek megműveléséhez szükségesek, továbbá a mező- és erdőgazdasági területekről nyert termékek elszállítását.

(2) Az uthasználatot minden sürgőségi kérés nélkül kell teljesíteni. Az ut elhagyása nem megengedett.

(3) Az utat katonai célra használni nem lehet.

*4. cikk.* A kedvezményezett személyek az ut használata során a magukkal vitt árukat vámmentesen, a be- ki- és átviteli tilalmaktól és korlátozásoktól mentesen szállíthatják át a Magyar Népköztársaság felségterületén.

*5. cikk.* (1) Az uthasználati engedélyt az Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság állítja ki, a kiállításától számított egyéves időtartamra, ezen Egyezmény mellékletét képező minta szerint magyar és német nyelven. Kérelemre a Járási Főszolgabíróság az engedélyt további egyéves időszakokra meghosszabbítja.

(2) Az uthasználati engedélyt csak a Mörbisch községben lakóhellyel, vagy állandó tartózkodási hellyel rendelkező osztrák állampolgár számára, a Siegendorf községhez tartozó mező- és erdőgazdasági területek megművelése céljából, valamint az ut karbantartását végző osztrák állampolgárok részére lehet kiállítani.

(3) Az uthasználati engedélyt nem lehet kiállítani, illetve meghosszabbítani, ha a kérelmező nem felel meg azon feltételeknek, amelyek az osztrák utlevél kiállításához szükségesek.

*6. cikk.* Burgenland Tartomány Biztonsági Igazgatósága a kiállítástól, illetve a meghosszabbítástól számított 14 napon belül írásban közli a Soproni Határőrkerület Parancsnokságával azoknak az osztrák állampolgároknak személyi adatait, akik számára uthasználati engedélyt állítottak ki, illetve akiknek uthasználati engedélyét meghosszabbították.

*7. cikk.* (1) Az uthasználati engedélyt az Eisenstadt Környék Járási Főszolgabírórság bevonja, ha azt a Soproni Határőrkerület Parancsnoksága igényli, vagy ha az engedély tulajdonosánál az osztrák utlevél bevonását eredményező feltételek bekövetkeznek.

(2) Az uthasználati engedély bevonását az okok közlése nélkül lehet igényelni. Az uthasználati engedély bevonására irányuló igényt a Soproni Határőrkerület Parancsnoksága írásban a Burgenland Tartomány Biztonsági Igazgatóságához intézi.

*8. cikk.* Az osztrák vámőrség és szövetségi csendőrség szervei az uton napkeltétől napnyugtáig szolgálati felszerelésükkel és járművükkel az ut használatára vonatkozó engedély nélkül közlekedhetnek, azonban magyar felségterületen intézkedésre nem jogosultak.

*9. cikk.* (1) Az ut karbantartására vonatkozóan a magyar Szerződő Félre semmiféle kötelezettség nem hárul.

(2) Az ut karbantartásához szükséges járművek, eszközök és anyagok behozatalára a 4. cikk rendelkezéseit kell értelemszerűen alkalmazni. Ezen járművek és eszközök a karbantartási munkák ideje alatt az uton maradhatnak.

*10. cikk.* (1) Az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos kisebb jelentőségű kérdéseket a Soproni Határőrkerület Parancsnoksága és a Burgenlandi Biztonsági Igazgatóság között kell rendezni.

(2) Az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatban azokkal a kérdésekkel, amelyek a közös államhatárt érintő eseményekhez vezethetnek, a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatáron előforduló események kivizsgálásával kapcsolatos eljárásról Budapesten az 1963 évi október hó 31. napján aláírt szerződés alapján létrehozott Magyar-Osztrák Bizottság foglalkozhat.

*11. cikk.* A magyar Szerződő Fél az Egyezmény végrehajtását ideiglenesen felfüggesztheti. Erről az osztrák Szerződő Felet kellő időben írásban diplomáciai uton értesíteni kell.

*12. cikk.* (1) Ez az Egyezmény azon időpontot követő 60. napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban diplomáciai uton tájékoztatták egymást a jóváhagyásra vonatkozó megfelelő belső jogi előírások teljesítéséről.

(2) Ez az Egyezmény egy évig marad hatályban és érvényessége minden esetben meghosszabbodik további egyéves időszakokra, amennyiben az Egyezményt három hónappal az egyéves időszak lejártá előtt diplomáciai uton a Szerződő Felek egyike fel nem mondja.

FENTIEK HITELÉUL az aláírásra kellően felhatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták.

Készült Budapesten az 1973 évi március hó 29 napján, két eredeti példányban magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Az Ostrák Szövetségi  
Kormány nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

M E L L É K L E T  
A N L A G E

ENGEDÉLY

BEWILLIGUNG

A MÖRBISCH-SIEGENDORF KÖZÖTTI UT FERTŐRÁKOS TÉRSÉGÉBEN  
HÚZODÓ SZAKASZAINAK HASZNÁLATÁRÓL  
ZUR BENÜTZUNG DES IM GEBIET VON FERTŐRÁKOS GELEGENEN TEILES  
DES GÜTERWEGES MÖRBISCH-SIEGENDORF

Ur (hölgy) . . . . ., született . . . . ., lakóhely . . . . . osztrák állampolgár az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Mörbisch-Siegenderf közötti ut Fertőrákos térségében húzódó szakaszainak osztrák állampolgárok által történő használatáról az 1973. évi . . . . . hó . . . . . napján aláírt egyezmény rendelkezései alapján, ennek az utnak a Magyar Népköztársaság felségterületén húzódó szakaszát napkeltétől napnyugráig használhatja.

Herr (Frau) . . . . ., geboren am . . . . ., wohnhaft in . . . . ., österreichischer Staatsbürger, ist gemäß den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik vom . . . . . über die Benützung des im Gebiet von Fertőrákos gelegenen Teiles des Güterweges Mörbisch-Siegenderf durch österreichische Staatsbürger berechtigt in der Zeit von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang den im ungarischen Hoheitsgebiet gelegenen Teil dieses Weges zu benützen.

FÉNYKÉP Az engedély érvényes . . . . .-ig  
Diese Bewilligung ist gültig bis

LICHTBILD Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság  
Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung  
kelt  
am . . . . .  
. . . . .

Az engedély érvényességét meghosszabbította . . . . .-ig

Die Gültigkeitsdauer dieser Bewilligung wird verlängert bis  
Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság  
Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung  
kelt  
am . . . . . ;

<sup>1</sup> Signed by János Nagy—Signé par János Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Friedrich Frölichstal—Signé par Friedrich Frölichstal.

Az engedély érvényességét meghosszabbította .....-ig

Die Gültigkeitsdauer dieser Bewilligung wird verlängert bis

Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság

Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung

kelt

am .....

.....

\_\_\_\_\_

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE BENÜTZUNG DES IM GEBIET VON FERTÖRÁKOS GELEGENEN TEILES DES GÜTERWEGES MÖRBISCH-SIEGENDORF DURCH ÖSTERREICHISCHE STAATSBÜRGER

---

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Österreichische Bundesregierung — in der Folge die „Vertragsschließenden Parteien“ genannt — vom Wunsche geleitet, die Benützung des im Gebiet von Fertörákos gelegenen Teiles des Güterweges Mörbisch-Siegenderf für österreichische Staatsbürger zu sichern, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Der zwischen den Gemeinden Mörbisch und Siegenderf gelegene Güterweg führt zwischen den Grenzsteinen B 4 und B 5/9 in vier Abschnitten in einer Gesamtlänge von 1300 m im Bereich der Gemeinde Fertörákos über das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik. Die über das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik führende Wegstrecke wird in der Folge als „Weg“ bezeichnet.

*Artikel 2.* (1) Die ungarische Vertragsschließende Partei gestattet jenen österreichischen Staatsbürgern, die eine gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens erteilte Bewilligung mit sich führen, in der Zeit vom Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang die Benützung des Weges.

(2) Kinder bis zu 14 Jahren benötigen für die Benützung des Weges keine Bewilligung, wenn sie sich in Begleitung des Inhabers einer Bewilligung befinden.

*Artikel 3.* (1) Die Benützung gemäß Artikel 2 umfaßt das Begehen und Befahren des Weges, das Mitführen der zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch dienenden Gegenstände sowie jener Sachgüter, die für die Bewirtschaftung land- und forstwirtschaftlicher Liegenschaften erforderlich sind, und der von den land- und forstwirtschaftlichen Liegenschaften gewonnenen Erzeugnisse.

(2) Die Benützung des Weges hat ohne unnötigen Aufenthalt zu erfolgen. Das Verlassen des Weges ist unzulässig.

(3) Die Benützung des Weges für militärische Zwecke ist unzulässig.

*Artikel 4.* Die begünstigten Personen dürfen bei der Benützung des Weges die von ihnen mitgeführten Waren frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie frei von Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen über das Hoheitsgebiet der Ungarischen Volksrepublik führen.

*Artikel 5.* (1) Die Bewilligung zur Benützung des Weges ist von der Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt — Umgebung nach dem Muster der Anlage in ungarischer und deutscher Sprache mit einjähriger Gültigkeitsdauer zu erteilen. Auf Antrag hat diese Bezirkshauptmannschaft die Gültigkeit jeweils für die Dauer eines Jahres zu verlängern.

(2) Die Bewilligung zur Benützung des Weges darf nur an österreichische Staatsbürger, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Gemeinde

Mörbisch haben, zum Zwecke der Bewirtschaftung von im Gebiet der Gemeinde Siegendorf gelegenen land- und forstwirtschaftlichen Liegenschaften, sowie an jene österreichischen Staatsbürger erteilt werden, die Instandhaltungsarbeiten am Wege durchführen sollen.

(3) Die Erteilung bzw. die Verlängerung der Bewilligung zur Benützung des Weges hat zu unterbleiben, wenn der Antragsteller die Voraussetzungen für die Ausstellung eines österreichischen Reisepasses nicht erfüllt.

*Artikel 6.* Die Personalien der österreichischen Staatsbürger, denen eine Bewilligung zur Benützung des Weges erteilt bzw. verlängert worden ist, werden binnen 14 Tagen nach Erteilung bzw. Verlängerung von der Sicherheitsdirektion für das Burgenland dem Grenzabschnittskommando Sopron schriftlich bekanntgegeben.

*Artikel 7.* (1) Die Bewilligung zur Benützung des Weges ist von der Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt – Umgebung zu entziehen, wenn dies vom Grenzabschnittskommando Sopron verlangt wird oder wenn beim Inhaber der Bewilligung Voraussetzungen für die Entziehung eines österreichischen Reisepasses bekannt werden.

(2) Die Entziehung einer Bewilligung zur Benützung des Weges kann ohne Angabe von Gründen verlangt werden. Das Verlangen auf Entziehung ist vom Grenzabschnittskommando Sopron schriftlich an die Sicherheitsdirektion für das Burgenland zu richten.

*Artikel 8.* Angehörige der österreichischen Zollwache und Bundesgendarmerie dürfen den Weg in Dienstausrüstung mit ihren Dienstfahrzeugen ohne Bewilligung zur Benützung des Weges in der Zeit vom Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang befahren, jedoch im ungarischen Hoheitsgebiet keine Hoheitsakte setzen.

*Artikel 9.* (1) Der ungarischen Vertragsschließenden Partei obliegt keine Verpflichtung zur Instandhaltung des Weges.

(2) Für die Einbringung der zur Instandhaltung des Weges notwendigen Fahrzeuge, Werkzeuge und Materialien gelten die Bestimmungen des Artikels 4 sinngemäß. Diese Fahrzeuge und Werkzeuge dürfen während der Dauer der Instandhaltungsarbeiten am Wege verbleiben.

*Artikel 10.* (1) Fragen von geringer Bedeutung, die sich aus der Anwendung des Abkommens ergeben, sind zwischen dem Grenzabschnittskommando Sopron und der Sicherheitsdirektion für das Burgenland zu erörtern.

(2) Mit Angelegenheiten, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben und die Vorfälle an der gemeinsamen Staatsgrenze berühren könnten, kann die durch den Vertrag zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich vom 31. Oktober 1964 über das Verfahren zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze eingerichtete Ungarisch-Österreichische Kommission befaßt werden.

*Artikel 11.* Die ungarische Vertragsschließende Partei kann die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Darüber ist der österreichischen Vertragsschließenden Partei rechtzeitig schriftlich auf dem diplomatischen Wege Mitteilung zu machen.

*Artikel 12.* (1) Dieses Abkommen tritt am 60. Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die beiden Vertragsschließenden Parteien einander schriftlich auf dem diplomatischen Wege mitteilen, daß die jeweilige innerstaatliche Genehmigung gegeben ist.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und bleibt weiterhin für jeweils ein Jahr in Kraft, sofern es nicht drei Monate vor Ablauf des Jahres schriftlich auf dem diplomatischen Wege von einer Vertragsschließenden Partei gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Budapest, am 29. März 1973 in zwei Urschriften, in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung  
der Ungarischen Volksrepublik:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Österreichische  
Bundesregierung:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

A N L A G E  
M E L L É K L E T

BEWILLIGUNG                      ENGEDÉLY

ZUR BENÜTZUNG DES IM GEBIET VON FERTŐRÁKOS GELEGENEN TEILES  
DES GÜTERWEGES MÖRBISCH-SIEGENDORF

A MÖRBISCH-SIEGENDORF KÖZÖTTI UT FERTŐRÁKOS TÉRSÉGÉBEN  
HUZÓDÓ SZAKASZAINAK HASZNÁLATÁRÓL

Herr (Frau) . . . . ., geboren am . . . . ., wohnhaft in . . . . ., österreichischer Staatsbürger, ist gemäß den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik vom . . . . . über die Benützung des im Gebiet von Fertőrákos gelegenen Teiles des Güterweges Mörbisch-Siegenderf durch österreichische Staatsbürger berechtigt, in der Zeit vom Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang den im ungarischen Hoheitsgebiet gelegenen Teil dieses Weges zu benützen.

Ur (hölgy) . . . . ., született . . . . ., lakóhely . . . . . osztrák állampolgár az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Mörbisch-Siegenderf közötti ut Fertőrákos térségében huzódó szakaszainak osztrák állampolgárok által történő használatáról az 1973. évi . . . . . hó . . . . . napján aláírt egyezmény rendelkezései alapján ennek az utnak a Magyar Népköztársaság felségterületén huzódó szakaszát napkeltétől napnyugtáig használhatja.

LICHTBILD      Diese Bewilligung ist gültig bis . . . . .  
Az engedély érvényes

FÉNYKÉP      Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung Eisenstadt-Környék Járási  
Főszolgabíróság

am  
kelt . . . . .

. . . . .

<sup>1</sup> Signed by János Nagy — Signé par János Nagy.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Friedrich Frölichstal — Signé par Friedrich Frölichstal.



Die Gültigkeitsdauer dieser Bewilligung wird verlängert bis .....

Az engedély érvényességét meghosszabbította

Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung  
Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság

am .....  
kelt .....

Die Gültigkeitsdauer dieser Bewilligung wird verlängert bis .....

Az engedély érvényességét meghosszabbította

Bezirkshauptmannschaft Eisenstadt-Umgebung  
Eisenstadt-Környék Járási Főszolgabíróság

am .....  
kelt .....

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE USE BY AUSTRIAN NATIONALS OF THE SECTION OF THE MÖRBISCH - SIEGENDORF COUNTRY ROAD IN THE FERTÖRÁKOS AREA

The Government of the Hungarian People's Republic and the Austrian Federal Government (herein referred to as "the Contracting Parties"), desiring to ensure the use by Austrian nationals of the section of the Mörbisch - Siegendorf country road in the Fertörákos area,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The country road between the communes of Mörbisch and Siegendorf traverses the territory of the Hungarian People's Republic between frontier stones B 4 and B 5/9 in four sectors for a total distance of 1 300 metres within the commune of Fertörákos. The section of road traversing the territory of the Hungarian People's Republic is hereinafter referred to as "the road".

*Article 2.* (1) The Hungarian Contracting Party shall allow Austrian nationals who are in possession of a permit issued in accordance with the provisions of this Agreement to use the road between sunrise and sunset.

(2) Children up to the age of 14 years shall not require a permit for use of the road if they are accompanied by the holder of a permit.

*Article 3.* (1) Use of the road in accordance with article 2 shall include walking and driving, the carrying of articles for personal use and consumption and the conveyance of such things as are necessary for work on agricultural and forestry properties and of the products derived from the agricultural and forestry properties.

(2) Users shall proceed along the road without unnecessary delay. Leaving the road is prohibited.

(3) Use of the road for military purposes is prohibited.

*Article 4.* Permit-holders may, when using the road, carry or convey the articles and goods in their possession through the territory of the Hungarian People's Republic free of customs duties and other taxes and free of import, export and transit prohibitions and restrictions.

*Article 5.* (1) The permit for use of the road shall be issued by the office of the Eisenstadt District Commissioner in conformity with the model annexed hereto in the Hungarian and German languages, for a period of validity of one year. Upon application, the office of the District Commissioner shall renew the permit for successive periods of validity of one year.

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1973, i.e., on the sixtieth day after the Contracting Parties had notified each other in writing, through the diplomatic channel (on 16 June 1973), that it had been approved in their respective countries, in accordance with article 12 (1).

(2) Permits for use of the road shall be issued only to Austrian nationals domiciled or normally resident in the commune of Mörbisch for the purpose of work on agricultural and forestry properties situated within the commune of Siegendorf and to Austrian nationals who are to carry out maintenance work on the road.

(3) A permit for use of the road shall not be issued or renewed if the applicant does not meet the conditions for the issue of an Austrian passport.

*Article 6.* The personal particulars of Austrian nationals to whom permits for use of the road have been issued or whose permits have been renewed shall, within 14 days of the date of issue or renewal, be communicated in writing by the Police Headquarters for the Province of Burgenland to the Sopron Frontier Sector Command.

*Article 7.* (1) A permit for use of the road shall be withdrawn by the office of the Eisenstadt District Commissioner at the request of the Sopron Frontier Sector Command or if, with respect to the permit holder, the existence of conditions for the withdrawal of an Austrian passport becomes known.

(2) The withdrawal of a permit for use of the road may be requested without any statement of the reasons. Requests for withdrawal shall be addressed in writing by the Sopron Frontier Sector Command to the Police Headquarters for the Province of Burgenland.

*Article 8.* Members of the Austrian customs service and federal police may proceed along the road with their service equipment in official vehicles, without a permit for use of the road, between sunrise and sunset but shall not perform any official acts in Hungarian territory.

*Article 9.* (1) The Hungarian Contracting Party shall be under no liability for the maintenance of the road.

(2) The provisions of article 4 shall apply *mutatis mutandis* to the entry of such vehicles, tools and materials as are necessary for the maintenance of the road. The vehicles and tools may remain on the road so long as maintenance work is in progress.

*Article 10.* (1) Questions of minor importance arising out of the application of this Agreement shall be the subject of discussions between the Sopron Frontier Sector Command and the Police Headquarters for the Province of Burgenland.

(2) Matters arising out of the application of this Agreement which might lead to incidents on the common State frontier may be taken up by the Hungarian-Austrian Commission established under the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria of 31 October 1964<sup>1</sup> concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier.

*Article 11.* The Hungarian Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement. The Austrian Contracting Party shall be given due notice in writing through the diplomatic channel.

*Article 12.* (1) This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that it has been approved in their respective countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 223.

(2) This Agreement is concluded for a period of one year and shall thereafter remain in force for successive periods of one year unless it is denounced by one of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel three months before the expiry of the year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Budapest on 29 March 1973 in two original copies, in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Hungarian People's Republic:  
[JÁNOS NAGY]

For the Austrian  
Federal Government:  
[Dr. FRIEDRICH FRÖLICHSTAL]

### A N N E X

#### PERMIT

FOR THE USE OF THE SECTION OF THE MÖRBISCH-SIEGENDORF COUNTRY ROAD IN THE FERTŐRÁKOS AREA

Mr./Mrs./Miss . . . . ., born on . . . . . an Austrian national, residing at . . . . .  
. . . . ., is hereby authorized, in accordance with the provisions of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Hungarian People's Republic of . . . . .  
. . . . . 1973 concerning the use by Austrian nationals of the section of the Mörbisch-Siegenderf country road in the Fertőrákos area, to use the section of the said road in Hungarian territory between sunrise and sunset.

This permit is valid until . . . . .

PHOTOGRAPH

Office of the Eisenstadt District Commissioner  
(Date) . . . . .

The period of validity of this permit is extended until . . . . .

Office of the Eisenstadt District Commission  
(Date) . . . . .

The period of validity of this permit is extended until . . . . .

Office of the Eisenstadt District Commission  
(Date) . . . . .

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT L'UTILISATION PAR LES RESORTISSANTS AUTRICHIENS DU TRONÇON DE LA ROUTE DE CAMPAGNE MÖRBISCH - SIEGENDORF, DANS LA RÉGION DE FERTÖRÁKOS**

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommés les «Parties contractantes»), désireux de permettre aux ressortissants autrichiens d'utiliser le tronçon de la route de campagne Mörbisch - Siegendorf, dans la région de Fertörákos,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La route de campagne entre les communes de Mörbisch et de Siegendorf traverse le territoire de la République populaire hongroise entre les bornes frontières B 4 et B 5/9, dans quatre secteurs, sur une distance totale de 1 300 mètres, dans le ressort de la commune de Fertörákos. Le tronçon de route traversant le territoire de la République populaire hongroise est ci-après dénommé «la route».

*Article 2.* 1) La Partie contractante hongroise permettra aux ressortissants autrichiens titulaires d'un permis délivré conformément aux dispositions du présent Accord d'utiliser la route entre le lever et le coucher du soleil.

2) Les enfants de moins de 14 ans ne sont pas tenus d'être munis d'un permis pour utiliser la route s'ils sont accompagnés d'un titulaire d'un permis.

*Article 3.* 1) Par utilisation de la route, conformément à l'article 2, on entend la marche et la conduite d'un véhicule, le transport d'articles destinés à l'usage et à la consommation personnelle ainsi que le transport des articles nécessaires pour travailler sur des propriétés agricoles et forestières ainsi que des produits tirés desdites propriétés.

2) Les usagers doivent utiliser la route sans s'arrêter inutilement. Il est interdit de quitter la route.

3) Il est interdit d'utiliser la route à des fins militaires.

*Article 4.* Les titulaires de permis peuvent, lorsqu'ils utilisent la route, porter ou transporter les articles et biens en leur possession à travers le territoire de la République populaire hongroise en franchise de droits de douane et autres taxes et en franchise de toutes interdictions et restrictions concernant l'importation, l'exportation et le transit.

*Article 5.* 1) Le permis d'utilisation de la route est délivré par le Bureau du Commissaire de district d'Eisenstadt, conformément au modèle joint au présent Accord. Le permis est rédigé en langues hongroise et allemande et a une durée de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1973, soit le soixantième jour après que les Parties contractantes se furent notifié par écrit et par la voie diplomatique (le 16 juin 1973) qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

validité d'un an. Sur demande, le Bureau du Commissaire de district renouvelle le permis pour des périodes successives de validité d'un an.

2) Les permis d'utilisation de la route ne sont délivrés qu'aux ressortissants autrichiens domiciliés ou résidant normalement dans la commune de Mörbisch pour travailler sur des propriétés agricoles ou forestières situées dans la commune de Siegendorf, ainsi qu'aux ressortissants autrichiens devant accomplir des travaux d'entretien sur la route.

3) Aucun permis d'utilisation de la route ne peut être délivré ou renouvelé si le demandeur ne remplit pas les conditions requises pour la délivrance d'un passeport autrichien.

*Article 6.* Les indications signalétiques des ressortissants autrichiens auxquels ont été délivrés des permis d'utilisation de la route ou dont les permis ont été renouvelés sont, dans un délai de 14 jours à compter de la date de la délivrance ou du renouvellement du permis, communiquées par écrit par le Commissariat de police de la province du Burgenland au Commandement du secteur frontalier de Sopron.

*Article 7.* 1) Le Bureau du Commissaire de district d'Eisenstadt retirera tout permis d'utilisation de la route sur la demande du Commandement du secteur frontalier de Sopron ou si l'on apprend que le titulaire du permis ne remplit plus les conditions requises pour pouvoir conserver un passeport autrichien.

2) La demande de retrait d'un permis d'utilisation de la route n'a pas à être motivée. Les demandes de retrait sont adressées par écrit par le Commandant du secteur frontalier de Sopron au Commissariat de police de la province du Burgenland.

*Article 8.* Les membres du Service des douanes et de la Police fédérale autrichiens peuvent emprunter la route avec leur équipement de service dans leurs véhicules officiels entre le lever et le coucher du soleil sans devoir être munis d'un permis d'utilisation de la route, étant entendu toutefois qu'ils ne devront accomplir aucun acte officiel en territoire hongrois.

*Article 9.* 1) La Partie contractante hongroise n'assume aucune responsabilité pour l'entretien de la route.

2) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'entrée des véhicules, des machines et matériaux nécessaires pour l'entretien de la route. Les véhicules et machines peuvent demeurer sur la route pendant les travaux d'entretien de la route.

*Article 10.* 1) Les questions d'importance mineure découlant de l'application du présent Accord feront l'objet de discussions entre le Commandant du secteur frontalier de Sopron et le Commissariat de police de la province du Burgenland.

2) Les questions découlant de l'application du présent Accord de nature à provoquer des incidents à la frontière d'Etat commune pourront être portées devant la Commission austro-hongroise établie en application du Traité conclu entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche le 31 octobre 1964<sup>1</sup> relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'Etat commune.

*Article 11.* La Partie contractante hongroise peut suspendre temporairement l'application du présent Accord. La Partie contractante autrichienne en est dûment informée par écrit par les voies diplomatiques.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 223.

*Article 12.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, qu'il a été approuvé dans son pays.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et, par la suite, demeurera en vigueur pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit par les voies diplomatiques trois mois avant l'expiration de l'année en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 29 mars 1973, en deux exemplaires originaux en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :

[JÁNOS NAGY]

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

[FRIEDRICH FRÖLICHSTAL]

## A N N E X E

### PERMIS

#### D'UTILISATION DU TRONÇON DE ROUTE DE CAMPAGNE MÖRBISCH – SIEGENDORF DANS LA RÉGION DE FERTÖRÁKOS

M./Mme/Mlle . . . . . , né(e) le . . . . . , ressortissant(e) autrichien(ne), résidant à . . . . . , est autorisé(e) par les présentes, conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire hongroise le . . . . . 1973 concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de route de campagne Mörbisch – Siegendorf, dans la région de Fertőrákos, à utiliser le tronçon de ladite route situé sur territoire hongrois, entre le lever et le coucher du soleil.

Ce permis est valable jusqu'au . . . . .

#### PHOTOGRAPHIE

Bureau du Commissaire de district d'Eisenstadt

(date) . . . . .

La période de validité du présent permis est prorogée jusqu'au . . . . .

Bureau du Commissaire de district d'Eisenstadt

(date) . . . . .

La période de validité du présent permis est prorogée jusqu'au . . . . .

Bureau du Commissaire de district d'Eisenstadt

(date) . . . . .





**No. 14411**

---

**HUNGARY  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest  
on 17 May 1973**

*Authentic texts: Hungarian and Czech.  
Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Couvention consulaire (avec protocole). Signée à Bndapest  
le 17 mai 1973**

*Textes authentiques : hongrois et tchèque.  
Enregistrée par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## KONZULI EGYZEMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke

attól az óhajtól vezetve, hogy a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság között Budapesten, az 1968. évi június hó 14. napján aláírt Barátsági, Együtműködési és Kölcsönös Segítségnyújtási Szerződés szellemében a két ország és népeik közötti baráti kapcsolatokat elmélyítsék,

törekedve arra, hogy a két állam közötti konzuli kapcsolatokat is továbbfejlesszék,

elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Puja Frigyes, a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének első helyettesét,

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke: Frantisek Krajcirt, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság külügyminiszterének első helyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

*1. cikk.* Az Egyezményben használt alábbi meghatározásoknak a következő a jelentése:

1. “Konzuli képviseleten” a főkonzulátust, a konzulátust, az alkonzulátust és a konzuli ügynökséget kell érteni.

2. “A konzuli képviselet vezetőjén” a főkonzult, a konzult, az alkonzult, illetőleg a konzuli ügynököt kell érteni, aki a konzuli képviseletet vezeti.

3. “Konzuli tisztviselőn” kell érteni minden olyan személyt—ide értve a konzuli képviselet vezetőjét is,— akit konzuli feladatok ellátására hatalmaznak fel. A “konzuli tisztviselő” fogalma magában foglalja azt a személyt is, akit a konzuli képviseletre konzuli szolgálat megtanulása céljából küldenek (gyakornok).

4. “Konzuli alkalmazotton” olyan személyt kell érteni, aki nem konzuli tisztviselő és a konzuli képviseleten igazgatási, illetőleg műszaki feladatok lát el. “Konzuli alkalmazott” továbbá a konzuli képviselet kiegészítő személyzetének tagja is.

5. “Konzuli kerület” az a terület, ahol a konzuli képviselet a konzuli feladatok ellátására jogosult.

6. “Konzuli irattár” a konzuli képviselet minden irata, okmánya, levelezése, könyve, filmje, hangszalagja, nyilvántartása, rejtjelanyaga, valamint az ezek védelmére és megőrzésére szolgáló iratszekrények, illetőleg egyéb butorok.

7. “Hajón” a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajót kell érteni.

## II. FEJEZET. KONZULI KÉPVISELET LÉTESÍTÉSE. A KONZULI TISZTVISELŐ ÉS A KONZULI ALKALMAZOTT KINEVEZÉSE

2. cikk. (1) Konzuli képviseletet a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzuli képviselet székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzuli képviselet vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai uton megkéri a kinevezéshez a fogadó állam hozzájárulását.

(2) A küldő állam diplomáciai uton megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli patens) vagy a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben fel kell tüntetni a konzuli képviselet vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységet ki fogja fejteni és a konzuli képviselet székhelyét.

(3) A fogadó állam a kinevezési okirat vagy a konzuli képviselet vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után, lehetőleg rövid időn belül, kiállítja részére a működési engedélyt (*exequatur*) vagy más engedélyt.

4. cikk. (1) A konzuli képviselet vezetője az után kezdheti meg feladatainak ellátását, miután a fogadó állam részére a működési engedélyt vagy más engedélyt megadta.

(2) A fogadó állam a működési engedély vagy más engedély megadása előtt hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzuli képviselet vezetője ideiglenesen ellássa a feladatát.

(3) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más engedély megadásakor, illetőleg az ideiglenes hozzájárulásakor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli képviselet vezetője a feladatait elláthassa.

5. cikk. (1) Ha a konzuli képviselet vezetője bármilyen ok miatt nem láthatja el a feladatát vagy ha a konzuli képviselet vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam a konzuli képviselet ideiglenes vezetésével megbizhatja a konzuli képviselet vagy a fogadó államban működő másik konzuli képviselet konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzuli képviselet ideiglenes vezetésével megbizott személy a konzuli képviselet vezetőjének feladatát látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazok a jogok, kiváltságok és mentességek illetik meg, mint ha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően nevezték volna ki.

(3) Ha az e cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint a konzuli képviselet ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének tagját bizták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

6. cikk. (1) Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet.

(2) A konzuli alkalmazott a küldő állam vagy a fogadó állam állampolgára lehet. A fogadó állam állampolgárának vagy a küldő államnak a fogadó államban élő állampolgárának konzuli alkalmazottként történő kinevezésével kapcsolatban meg kell tartani a fogadó állam jogszabályait.

7. cikk. A küldő állam közli a fogadó állam külügyminisztériumával azoknak a konzuli tisztviselőknek a családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és beosztását, akiket a konzuli képviselőre nem a konzuli képviselő vezetőjének nevez ki.

8. cikk. A fogadó állam diplomáciai uton bármikor—anélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia—közölheti a küldő állammal, hogy a konzuli képviselő vezetőjének működési engedélyét (*exequatur*), vagy más engedélyét visszavonja, illetőleg, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott elfogadhatatlan. Ilyen közlés esetén a küldő állam visszahívja a konzuli képviselő vezetőjét, a konzuli tisztviselőt, illetőleg a konzuli alkalmazottat. Ha a küldő állam észszerű időn belül nem tesz eleget e kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy az ilyen személyt konzuli tisztviselőnek, illetőleg konzuli alkalmazottnak elismerje.

### III. FEJEZET. KIVÁLTSÁGOK, KÖNNYÍTÉSEK ÉS MENTESSÉGEK

9. cikk. A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről, és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa, s hogy élvezhesse azokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket ez az Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai biztosítanak.

A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzuli képviselő és a konzuli tisztviselő lakásának védelmére.

10. cikk. (1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselők jogairól és kötelességeiről szóló rendelkezései kiterjednek a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselő diplomáciai személyzetének azokra tagjaira is, akik konzuli feladatokat látnak el.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek konzuli tevékenysége nem érinti diplomáciai kiváltságaikat és mentességeiket.

11. cikk. (1) A küldő állam a fogadó államban a fogadó állam jogszabályainak megfelelően földterületek, épületek vagy épületrészek tekintetében tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerezhet a konzuli képviselő, valamint a konzuli tisztviselők, illetőleg a konzuli alkalmazottak lakása céljára.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak földterületek, épületek, épületrészek tulajdonjogának vagy bérleti jogának a fent említett célokra történő megszerzéséhez.

(3) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés nem mentesíti a küldő államot attól a kötelezettségtől, hogy tiszteletben tartsa mindazokat a városrendezési és építkezési előírásokat és rendelkezéseket, amelyek arra a területre vonatkoznak, ahol ezek az épületek, épületrészek vagy ezekhez tartozó földterületek vannak.

12. cikk. (1) A küldő állam címerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén a konzuli képviselő elnevezését el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzuli képviselő lakik.

(2) A konzuli képviselőre, valamint a konzuli képviselő vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlóját vagy konzuli zászlóját.

(3) A konzuli képviselő vezetője a közlekedési eszközeire (gépkocsira, hajóra) is kitűzheti a küldő állam zászlóját vagy konzuli zászlóját.

*13. cikk.* (1) A kizárólag konzuli képviselet céljaira használt épület vagy épületrész, valamint az ezekhez tartozó földterület sérthetetlen.

A fogadó állam hatóságai a konzuli képviselet vezetőjének vagy a küldő állam diplomáciai képviselete vezetőjének, illetőleg az általuk erre feljogosított személynek engedélye nélkül nem léphetnek be a kizárólag konzuli célokra használt épületbe, épületrészbe, valamint az ezekhez tartozó földterületre.

(2) Az e cikk (1) bekezdésének rendelkezései vonatkoznak a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott lakására is.

*14. cikk.* A konzuli irattár mindig és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen.

*15. cikk.* (1) A konzuli képviseletnek jogában áll, hogy kapcsolatot tartson kormányával, valamint a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviseletével és konzuli képviseleteivel. Erre a célra a konzuli képviselet igénybe veheti a hírközlés valamennyi szokásos eszközét, rejtjelt, futárokat és lepecsételt küldeményeket. Rádió-adóállomást a konzuli képviselet csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

A hírközlés szokásos eszközeinek használatánál a konzuli képviseletre ugyanazok a díjszabások érvényesek, mint a diplomáciai képviseletre.

(2) A konzuli képviselet hivatalos levelezése—tekintet nélkül arra, hogy milyen hírközlő eszköz használatáról van szó—, valamint a konzuli képviselet lepecsételt és a hivatalos jellegükre utaló, jól látható külső jellel megkülönböztetett küldeményei sérthetetlenek. Azokat a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhetik és nem tarthatják vissza.

(3) A fogadó állam a konzuli küldeményeket szállító személyt ugyanolyan jogokban, kiváltságokban és mentességekben részesíti, mint a küldő állam diplomáciai futárját.

(4) A konzuli küldeményt rá lehet bízni hajó vagy repülőgép parancsnokára. A parancsnokot okirattal kell ellátni, s ebben meg kell jelölni a küldemény darabszámát; a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzuli tisztviselő a küldeményt akadályoztatás nélkül közvetlenül veheti át a hajó vagy a repülőgép parancsnokától.

*16. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott személye sérthetetlen. Nem lehet őket letartóztatni, sem személyes szabadságukban más módon korlátozni.

A fogadó állam köteles a konzuli tisztviselőnek és a konzuli alkalmazottnak a kellő tiszteletet megadni és minden szükséges intézkedést megtenni személyük, szabadságuk, valamint hivatali méltóságuk biztosítására és védelmére.

*17. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve

- a) a fogadó állam területén fckvő, személyi tulajdonban álló ingatlanra vonatkozó dologi jogi pert, hacsak a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott az ingatlant nem a küldő állam javára, a konzuli képviselet céljára tartja birtokában;
- b) az olyan hagyatéki eljárással kapcsolatos pert, amelyben a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott magánszemélyként, mint végrendeleti végrehajtó, hagyatéki gondnok, örökös vagy hagyományos és nem a küldő állam képviselőjeként szerepel;

c) az olyan pert, amely a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott által a fogadó államban, hivatalos tevékenysége körén kívül folytatott bármilyen szabadfoglalkozással vagy kereskedelmi tevékenységgel kapcsolatos.

A konzuli tisztviselővel vagy a konzuli alkalmazottal szemben semmiféle végrehajtási intézkedést nem lehet tenni, kivéve a fent említett eseteket, amennyiben a végrehajtás személye és lakása sérthetlenségének csorbitása nélkül fogantatható.

(2) A konzuli tisztviselővel, illetőleg a konzuli alkalmazottal együtt élő családtagok olyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól és olyan jogokat és mentességeket élveznek—ide értve személyes sérthetlenséget is—, mint a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott.

(3) A küldő állam lemondhat a konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és családtagjai joghatóság alóli mentességéről. A lemondásnak kifejezettnek kell lennie, s azt írásban kell megtenni.

A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a meghozott határozat végrehajtása alóli mentességről. Ez utóbbiról külön lemondásra van szükség.

(4) Ha az e cikk rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

**18. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott, aki nem a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakója, nem köteles tanuvallomást tenni.

(2) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott, aki nem a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakója, felkérésre a küldő állam beleegyezése esetén tanuvallomást tehet.

(3) Nem lehet kényszerítő intézkedést alkalmazni abból a célból, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott, aki nem a fogadó állam állampolgára, tanuvallomást tegyen, vagy e célból a bíróság, illetőleg más hatóság előtt megjelenjen, és nem lehet őt felelősségre vonni a vallomástétel vagy a bíróság, illetőleg más hatóság előtti megjelenés megtagadása miatt.

(4) A konzuli alkalmazott, aki a fogadó állam állampolgára vagy állandó lakója, megtagadhatja, hogy tanuvallomást tegyen a hivatali tevékenységét érintő körülményekről.

(5) A (2) bekezdésben meghatározott esetben minden ésszerű intézkedést meg kell tenni annak érdekében, hogy a tanuvallomás megtétele a konzuli képviselő munkáját ne zavarja. Ha lehetséges, tanuvallomást szóban vagy írásban a konzuli képviselőtől vagy a konzuli tisztviselő, illetőleg a konzuli alkalmazott lakásán is meg lehet tenni.

(6) E cikk rendelkezései egyaránt vonatkoznak a bírósági és az államigazgatási szervek eljárására.

(7) Az e cikkben foglaltak kiterjednek a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott családtagjaira is, ha velük együtt élnek és nem a fogadó állam állampolgárai.

**19. cikk.** A konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott, valamint az e személyekkel együtt élő családtagok mentesek a fogadó államban a fegyveres erőknél teljesítendő szolgálat, valamint bármilyen fajta kötelező közérdekű szolgálat alól.

**20. cikk.** A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó

állam jogszabályai szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, a lakhatási vagy a letelepedési engedélyük, valamint a más hasonló jellegű kötelezettségeik tekintetében fennállnak.

*21. cikk.* (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden adó és illeték kivetése és behajtása alól:

- a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek és épületrészek tekintetében, ide értve a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott lakását is, amelyek a küldő állam vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy tulajdonában vannak, illetőleg bérli azokat;
- az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó megállapodás vagy más okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik a szolgáltatások igénybevételéért járó díjakat.

(3) A fogadó állam nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót és illetéket a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő konzuli célokat szolgáló ingó vagyonra vagy annak megszerzésével kapcsolatban, amit a küldő állam más esetben a jogszabályok alapján köteles lenne fizetni.

*22. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott a fogadó államban mentesül minden olyan adó, vagy bármely ehhez hasonló jellegű illeték fizetése alól, amelyet a fogadó állam a szolgáltatási kötelezettségek teljesítése alapján kapott munkabérekre vet ki és von le.

*23. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott és a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden személyes vagy dologi, országos, regionális és helyi adó, valamint illeték alól.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglalt mentességek nem vonatkoznak:

- a) az áruk, vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
- b) a fogadó állam területén levő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre, az Egyezmény 21. cikkének (1) bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával;
- c) a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókra és illetékekre;
- d) a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
- e) azokra az adókra és illetékekre, amelyeket jogügyletekre és ezen jogügyleteket magukba foglaló vagy jogügyleteket érintő okiratokra, ide értve az állami illetékeket is (mindenfajta bélyeg illeték) s amelyeket az ilyen jogügyletekkel kapcsolatban kivetnek vagy behajtanak, az Egyezmény 21. cikkének (1) bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával;
- f) az igénybe vett szolgáltatások díjaira.

*24. cikk.* (1) Minden olyan tárgy, ide értve a gépjárműveket is, amelyet a konzuli képviselő kizárólag szolgálati célokra hoz be, ugyanugy mentes a vám és bármely olyan illeték alól, amelyet a behozatal miatt vagy a behozatallal kapcsolatban alkalmaznak, mint a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselő részére szolgálati célokra behozott tárgyak.

(2) A konzuli tisztviselő, a konzuli alkalmazott, valamint a velük együtt élő családtagok ugyanugy mentesek a vámvizsgálat, továbbá a behozatal miatt vagy

azzal kapcsolatban kivetett vám és bármely más illeték fizetése alól, mint a küldő állam diplomáciai képvisellete személyzetének megfelelő tagjai.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében levő ‘‘a diplomáciai képviselletek személyzetének megfelelő tagjai’’ kifejezés a diplomáciai személyzet tagjaira vonatkozik abban az esetben, ha konzuli tisztviselőről van szó, és az igazgatási-műszaki személyzet tagjaira utal, ha a konzuli alkalmazotról van szó.

**25. cikk.** Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek—kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül—a fogadó állam törvényeit és törvényes rendelkezéseit tiszteletben tartani, ide értve a közlekedési szabályokat, valamint gépjárművek biztosítására vonatkozó előírásokat is.

**26. cikk.** A konzuli tisztviselő számára—szolgálati kötelezettségeinek teljesítése érdekében—mozgási szabadságot kell biztosítani a konzuli kerületében, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekbe való beutazást állambiztonsági szempontból megtiltják vagy korlátozzák.

**27. cikk.** A jelen Egyezmény 11. cikke (1) bekezdésének, 13. cikke (2) bekezdésének, 16. cikkének, 17. cikke (1) és (2) bekezdésének, 19. cikkének, 20. cikkének, 22. cikkének, 23. cikke (1) bekezdésének és a 24. cikke (2) bekezdésének rendelkezései nem vonatkoznak a fogadó állam állampolgáira és a fogadó állam állandó lakosaira.

#### IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

**28. cikk.** A konzuli tisztviselő

- előmozdítja a küldő állam és a fogadó állam közötti baráti kapcsolatokat,
- elősegíti a két állam közötti gazdasági, kereskedelmi, kulturális és tudományos kapcsolatokat, valamint az idegenforgalom fejlesztését,
- védelmezi a küldő állam, valamint a küldő állam állampolgárainak—ideértve a jogi személyeket is—jogait és érdekeit.

**29. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő tevékenységét a konzuli kerületén belül fejti ki.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során szóban és írásban fordulhat a konzuli kerületben levő bármely hatósághoz, továbbá a fogadó állam illetékes központi hatóságaihoz, amennyiben ezt a fogadó állam törvényei, jogszabályai és szokásai lehetővé teszik.

**30. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő jogosult konzuli kerületében:

- a) a küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;
- b) a küldő állam jogszabályai szerint az állampolgársági ügyekben szükséges nyilatkozatokat felvenni;
- c) a küldő állam állampolgárának családi viszonyait érintő nyilatkozatot felvenni;
- d) a küldő állam állampolgárának születését vagy elhalálózását anyakönyvezni, illetőleg a születésről vagy elhalálózásról értesítést kapni;
- e) közreműködni házasságkötésnél feltéve, hogy a küldő állam joga ezt megengedi és mindkét személy a küldő állam állampolgára.



(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes szerveit az e cikk (1) bekezdése *d)* és *e)* pontjának megfelelően a konzuli képviseleten elvégzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az e cikk (1) bekezdése *d)* és *e)* pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket az alól a kötelezettség teljesítése alól, hogy a fogadó állam jogszabályaiban előírtaknak eleget tegyenek.

*31. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam jogszabályának megfelelően

1. a küldő állam állampolgára részére utlevelet vagy más utiokmányt kiállítani, megújítani, bevonni és érvényteleníteni;
2. a küldő államba történő beutazásra jogosító utiokmányt kiadni, s abban szükséges változtatásokat bejegyezni;
3. be-, ki-, valamint átutazásra jogosító vizumot kiadni.

*32. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli képviseleten, lakásán vagy a küldő állam állampolgárainak lakásán, valamint az ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére:

1. átveszi, írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárainak kérelmeit;
2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják, illetve nem a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására vagy átruházására irányulnak;
4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén teljesítendő, feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
5. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását;
6. hitelesíti a küldő állam állampolgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam tiltó jogszabályaiba;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
8. a hivatali jogkörébe tartozó egyéb olyan cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

*33. cikk.* A konzuli tisztviselő által az Egyezmény 32. cikkének megfelelően kiállított, hitelesített, vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mint ha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai, intézményei állították volna ki, hitelesítették, vagy fordították volna le.

*34. cikk.* A konzuli tisztviselő—ha erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák—a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság között a polgári jogi, családjogi és a büntető ügyekre vonatkozó jogi kapcsolatok

szabályozása tárgyában kötött szerződés rendelkezéseinek megfelelően örökbe-fogadási ügyekben eljárhat, gyámot, illetőleg gondnokot rendelhet.

**35. cikk.** (1) A konzuli tisztviselőnek a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság között a polgári jogi, családjogi és a büntető ügyekre vonatkozó jogi kapcsolatok szabályozása tárgyában kötött szerződés szabályozza.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának elhalálozásáról és tájékoztatást adnak a hagyatékról, az örökösökről, a hagyományosokról és a végrendelet létezéséről.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a fogadó államban megnyitott hagyatékról, ha az örökös vagy a hagyományos a küldő állam állampolgára.

Ez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az illetékes hatóságok arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgárának javára harmadik állam területén nyílt meg hagyaték.

**36. cikk.** A konzuli tisztviselőnek joga van konzuli kerületében arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárait képviselje, akik távol vannak, vagy valamilyen fontos okból nincsenek abban a helyzetben, hogy jogaikat és érdekeiket kellő időben megvédjék. Ez a képviselet addig áll fenn, amíg a képviselt személy nem jelöli ki a meghatalmazottját, vagy saját maga nem látja el a jogainak és érdekeinek védelmét.

**37. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy találkozzék és érintkezzék a küldő állam bármely állampolgárával, tanácsokat adjon neki és bármely segítségben részesítse, ide értve szükség esetén a jogi segítségnyújtására tett intézkedéseket is.

A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza azt, hogy a küldő állam állampolgára a konzuli képviselettel érintkezésbe lépjen, vagy a konzuli képviseletet felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai értesítik a küldő állam megfelelő konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam letartóztatott, személyes szabadságában bármely formában korlátozott vagy szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát meglátogassa és vele a kapcsolatot felvegye. Az e bekezdésben foglalt jogok a fogadó állam jogszabályaival összhangban valósulnak meg, de ezek a jogszabályok nem érvényteleníthetik e jogokat.

**38. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőjében és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet és kapcsolatba léphet a hajó parancsnokával és a személyzet tagjaival, illetőleg a hajó parancsnoka és a személyzet tagjai felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam illetékes hatóságaihoz segítségért fordulhat bármely kérdésben, amely a küldő állam hajóival, a hajók parancsnokával és személyzetével kapcsolatos feladataival összefügg.

*39. cikk.* A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy

1. a küldő állam hajóit ért bármilyen eseményt vizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és a személyzetének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó utirányáról és rendeltetési helyéről, elősegítse a hajónak a kikötőbe történő belépését, a kikötőben való tartózkodást, valamint a kikötő elhagyását-anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
2. a hajó parancsnoka és a személyzet bármely tagja között keletkezett vitát megoldjon, ide értve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és anélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
3. szükség esetén a hajó parancsnokának, vagy a személyzet bármely tagjának gyógykezelésére, illetőleg hazatérése érdekében intézkedéseket tegyen;
4. a küldő állam jogszabályai által a hajókkal kapcsolatban előírt bármely nyilatkozatot vagy más okiratot átvegyen, kiállítson, illetőleg hitelesítsen.

*40. cikk.* (1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén valamilyen kényszerítő intézkedést kíván tenni, vagy nyomozást akar folytatni, erről a fogadó állam hatósága tájékoztatja az illetékes konzuli tisztviselőt. A tájékoztatást az intézkedések megtétele előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen ezeknek az intézkedéseknek a megtételekor. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai a történekről teljes tájékoztatást adnak.

(2) E cikk (1) bekezdése arra az esetre is vonatkozik, amikor a kikötői hatóságok a hajó parancsnokát vagy a személyzet tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem alkalmazhatók a rendes vám-, utlevél- és egészségügyi ellenőrzésre, sem bármely olyan tevékenységre, amely a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történik.

*41. cikk.* (1) A fogadó állam illetékes hatóságai lehetőség szerint minél előbb értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül, vagy más szerencsétlenséget szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának tulajdonában levő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében találnak, vagy ha az ennek az államnak a kikötőjébe kerül, ide értve azt az esetet is, ha e tárgy harmadik állam hajótörést szenvedett hajója rakományának volt a része. Az illetékes hatóságok tájékoztatják a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket az emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajó fedélzetén levő vagyontárgyak, a hajóhoz, valamint a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült tárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő az ilyen hajónak, illetőleg az utasoknak és a személyzet tagjainak bármely segítséget megadhat és e célból a fogadó állam illetékes hatóságaitól segítséget kérhet.

A konzuli tisztviselő megteheti az e cikk (1) bekezdésében említett intézkedéseket, intézkedhet továbbá a hajó megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha a küldő állam hajótörést szenvedett hajóját, vagy bármely a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján, illetőleg a partjai közelében megtalálják, vagy az a fogadó állam kikötőjébe kerül és sem a parancsnok, sem a tulajdonos vagy ügynöke, sem pedig a hajó biztosítói nincsenek olyan helyzetben, hogy az ilyen hajót

vagy tárgyat megőrizték, illetőleg azzal rendelkezzenek, akkor a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a hajó tulajdonosa nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni bármely olyan tárggyal kapcsolatban is, amely a hajó rakományához tartozik és a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van—feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg hogy rendelkezzenek vele—a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

**42. cikk.** A 38. - 41. cikkek rendelkezéseit—ha hatályos nemzetközi léggügyi egyezmény másként nem rendelkezik—megfelelően alkalmazni kell a repülőgépek esetében is.

**43. cikk.** (1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt feladatokon kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni.

#### V. FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

**44. cikk.** (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratokat Prágában kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig érvényben marad attól az időponttól számítva, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másik Magas Szerződő Félnek írásban bejelenti az Egyezmény megszüntetésére irányuló szándékát.

(3) A jelen Egyezmény hatályba lépésével a Prágában, az 1959. évi március hó 27. napján a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között aláírt Konzuli Egyezmény hatályát veszti.

ENNEK HITELEŰL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1973. évi május hó 17. napján, két példányban, magyar és cseh nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

a Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

a Csehszlovák Szocialista  
Köztársaság Elnöke nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja—Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Frantisek Krajcír—Signé par Frantisek Krajcír.

## JEGYZŐKÖNYV

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG  
KÖZÖTT ALÁIRT KONZULI EGYEZMÉNYHEZ

A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Szocialista Köztársaság között a mai napon aláirt Konzuli Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásakor a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai az alábbiakban állapodtak meg:

1. A konzuli tisztviselőt az Egyezmény 37. cikkének (2) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról vagy személyes szabadságának bármely korlátozásáról öt napon belül kell értesíteni.

2. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárát a letartóztatását vagy személyes szabadságának bármely korlátozását követő hét napon belül meglátogathatja és vele kapcsolatot teremthet.

3. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam letartóztatott vagy személyes szabadságában bármely módon korlátozott, illetőleg szabadságvesztés büntetését töltő állampolgárát időszakos alapon meglátogathatja és érintkezhet vele.

Az ilyen látogatást késedelem nélkül lehetővé kell tenni.

4. Ez a Jegyzőkönyv az Egyezmény elválaszthatatlan része.

ENNEK HITELEŰL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1973. évi május hó 17. napján, két példányban, magyar és cseh nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Csehszlovák Szocialista  
Köztársaság Elnöke nevében:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Frantisek Krajcír — Signé par Frantisek Krajcír.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Presidiální rada Maďarské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky

vedeni přáním, aby se v duchu Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci, uzavřené dne 14. června 1968 v Budapešti mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou, prohlubovaly přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a jejich národy,

a ve snaze o další rozvoj konzulárních styků mezi oběma státy

rozhodli se uzavřít konzulární úmluvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci

presidiální rada Maďarské lidové republiky: Puju Frigyes, I. náměstka ministra zahraničních věcí,

prezident Československé socialistické republiky: Františka Krajčira, I. náměstka ministra zahraničních věcí,

kteří si vyměnili své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, a dohodli se na těchto ustanoveních:

### HLAVA I. DEFINICE

*Článek 1.* Pro účely této úmluvy mají dále uvedené výrazy tento význam:

1) výrazem “konzulární úřad” se rozumí generální konzulát, konzulát, vicekonzulát nebo konzulární jednatelství;

2) výrazem “vedoucí konzulárního úřadu” se rozumí generální konzul, konzul, vicekonzul a konzulární jednatel, jenž je pověřen vedením konzulárního úřadu;

3) výrazem “konzulární úředník” se rozumí každá osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, která je pověřena výkonem konzulárních funkcí, výrazem “konzulární úředník” se rozumí i osoba, která byla vyslána na konzulární úřad za účelem osvojení si konzulárních úkolů (praktikant);

4) výrazem “konzulární zaměstnanec” se rozumí osoba, která není konzulárním úředníkem a která plní na konzulárním úřadě administrativní nebo technické úkoly; výrazem “konzulární zaměstnanec” je třeba rozumět i člena pomocného personálu konzulárního úřadu;

5) výrazem “konzulární obvod” se rozumí území určené konzulárnímu úřadu k výkonu konzulárních funkcí;

6) výrazem “konzulární archívy” se rozumějí všechny listiny, dokumenty, korespondence, knihy, filmy, záznamové pásky a rejstříky konzulárního úřadu spolu se šifrovacím materiálem, kartotékami a zařízením určeným k jejich ochraně a uložení;

7) výrazem “loď” se rozumí plavidlo, které je oprávněno používat vlajku vysílajícího státu.

## HLAVA II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ, JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ A KONZULÁRNÍCH ZAMĚSTNANCŮ

*Článek 2.* 1. Konzulární úřad lze zřídit v přijímajícím státě jen se souhlasem tohoto státu.

2. Sídlo, klasifikaci a konzulární obvod konzulárního úřadu určí po společné dohodě vysílající a přijímající stát.

*Článek 3.* 1. Vysílající stát si před jmenováním vedoucího konzulárního úřadu vyžádá diplomatickou cestou souhlas přijímajícího státu s jeho jmenováním.

2. Vysílající stát zašle diplomatickou cestou ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu konzulský patent nebo jinou listinu, kterou je vedoucí konzulárního úřadu jmenován. V tomto konzulském patentě nebo listině je nutno uvést jméno, příjmení, státní občanství, třídu vedoucího konzulárního úřadu, konzulární obvod, v němž bude vykonávat svou funkci a sídlo konzulárního úřadu.

3. Přijímající stát po předložení konzulského patentu nebo jiné listiny o jmenování vedoucího konzulárního úřadu vystaví v co nejkratší době pro něho exequatur nebo jiné povolení k výkonu jeho funkce.

*Článek 4.* 1. Vedoucí konzulárního úřadu se může ujmout výkonu svých funkcí, jakmile mu přijímající stát udělí exequatur nebo jiné povolení k výkonu jeho funkce.

2. Přijímající stát před udělením exequatur nebo jiného povolení k výkonu funkce může dát souhlas k tomu, aby vedoucí konzulárního úřadu vykonával svou funkci prozatímně.

3. Orgány přijímajícího státu při udělení exequatur nebo jiného povolení k výkonu funkce nebo při udělení prozatímního souhlasu učiní potřebná opatření k tomu, aby vedoucí konzulárního úřadu mohl vykonávat své funkce.

*Článek 5.* 1. Jestliže vedoucí konzulárního úřadu nemůže z jakýchkoliv důvodů vykonávat své funkce, anebo jestliže místo vedoucího konzulárního úřadu je dočasně uprázdněno, vysílající stát může pověřit dočasným vedením konzulárního úřadu jiného konzulárního úředníka tohoto úřadu anebo konzulárního úředníka jiného konzulárního úřadu vysílajícího státu v přijímajícím státě, případně člena diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě. Jméno a příjmení této osoby je třeba předem sdělit ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu.

2. Osoba, která je pověřena dočasným vedením konzulárního úřadu, vykonává funkce vedoucího konzulárního úřadu. Plní tytéž povinnosti a požívá též práva, výsady a imunity tak, jako kdyby byla jmenována podle článku 3.

3. Jestliže podle odstavce 1) tohoto článku je dočasným vedením konzulárního úřadu pověřen člen diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu, toto pověření se nedotýká jeho diplomatických výsad a imunit.

*Článek 6.* 1. Konzulárním úředníkem může být jen státní občan vysílajícího státu.

2. Konzulárním zaměstnancem může být státní občan vysílajícího nebo přijímajícího státu. Jestliže konzulárním zaměstnancem je občan přijímajícího státu nebo občan vysílajícího státu s trvalým bydlištěm v přijímajícím státě, je třeba při jeho přijetí dodržet právní předpisy přijímajícího státu.

*Článek 7.* Vysílající stát oznámí ministerstvu zahraničních věcí přijímajícího státu jména, příjmení, státní občanství, hodnost a funkci těch konzulárních úředníků, kteří nebyli jmenováni vedoucím konzulárního úřadu.

*Článek 8.* Přijímající stát může diplomatickou cestou, a to kdykoliv bez udání důvodů, oznámit vysílajícímu státu, že exequatur nebo jiné povolení vedoucího konzulárního úřadu odvolává, nebo že konzulární úředník anebo konzulární zaměstnanec není přijatelný. V případě takového oznámení vysílající stát odvolá vedoucího konzulárního úřadu, konzulárního úředníka, nebo konzulárního zaměstnance. Jestliže vysílající stát v přiměřené době nesplní tuto svou povinnost, může přijímající stát odeprít uznání takovéto osoby za konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance.

### HLAVA III. VÝSADY, VÝHODY A IMUNITY

*Článek 9.* Přijímající stát zajistí ochranu konzulárního úředníka a učiní potřebná opatření k tomu, aby konzulární úředník mohl vykonávat svoje funkce a požívat práva, výsady a imunity, které mu tato Úmluva a právní předpisy přijímajícího státu zajišťují.

Přijímající stát učiní potřebná opatření k ochraně konzulárního úřadu a bytu konzulárního úředníka.

*Článek 10.* 1. Ustanovení této Úmluvy o právech a povinnostech konzulárních úředníků se vztahují i na členy diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě, pokud vykonávají konzulární funkce.

2. Výkon konzulární činnosti osobami, uvedenými v odstavci 1), se nedotýká jejich diplomatických výsad a imunit.

*Článek 11.* 1. Vysílající stát může získat na území přijímajícího státu ve smyslu právních předpisů přijímajícího státu vlastnické nebo nájemní právo na pozemky, budovy a části budov, pro účely umístění konzulárního úřadu a bytů pro konzulární úředníky nebo konzulární zaměstnance.

2. Přijímající stát v případě potřeby poskytne vysílajícímu státu pomoc při získání vlastnického anebo nájemního práva na pozemky, budovy, části budov pro uvedené účely.

3. Ustanovení odstavce 1) nezbavují vysílající stát povinnosti dodržovat právní předpisy v oboru stavebního práva a urbanistiky, které platí pro oblast, kde se nacházejí zmíněné budovy, části budov nebo pozemky k nim příslušející.

*Článek 12.* 1. Na budovu, kde sídlí konzulární úřad, lze umístit znak vysílajícího státu a název konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího a přijímajícího státu.

2. Vlajku vysílajícího státu nebo konzulární vlajku lze vyvěsit na konzulárním úřadě a na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu.

3. Vedoucí konzulárního úřadu může používat vlajku vysílajícího státu nebo konzulární vlajku na svých dopravních prostředcích (tj. auto a lodí).

*Článek 13.* 1. Budova anebo část budovy, která je používána výhradně k účelům konzulárního úřadu, a k tomu patřící pozemek jsou nedotknutelné.

Orgány přijímajícího státu nemohou bez souhlasu vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise nebo jimi pověřené osoby vkročit do budovy



nebo části budovy sloužící výhradně konzulárním účelům, ani na pozemek, který k ní patří.

2. Ustanovení, obsažené v odstavci 1), se vztahuje i na byty konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců.

*Článek 14.* Konzulární archiv je vždy, bez ohledu na to, kde je umístěn, nedotknutelný.

*Článek 15.* 1. Konzulární úřad má právo udržovat styk se svou vládou, jakož i s diplomatickou misí a konzulárními úřady vysílajícího státu na území přijímajícího státu. Za tím účelem může konzulární úřad použít všechny obvyklé spojovací prostředky, šifru, kurýry a zapečetěné zásilky. Radiovou vysílací stanicí může konzulární úřad zřídít a používat jen se souhlasem přijímajícího státu.

Při používání obvyklých spojovacích prostředků platí pro konzulární úřad tytéž sazby jako pro diplomatickou misí.

2. Úřední korespondence konzulárního úřadu bez ohledu na to, o jaký sdělovací prostředek jde, jakož i zásilky konzulárního úřadu zapečetěné a opatřené zřetelným vnějším označením jejich úřední povahy, jsou nedotknutelné. Takovéto zásilky nemohou být orgány přijímajícího státu kontrolovány nebo zadrženy.

3. Přijímající stát poskytne osobám přepravujícím konzulární zásilky stejná práva, výsady a imunity jako diplomatickým kurýrům vysílajícího státu.

4. Konzulární zásilka může být svěřena kapitánu lodi nebo letadla. Kapitán musí být vybaven listinou, v které bude uveden počet zásilek, avšak kapitán nemůže být považován za konzulárního kurýra. Konzulární úředník může přímo a bez překážek převzít konzulární zásilku od kapitána lodi nebo letadla.

*Článek 16.* Osoba konzulárního úředníka a konzulárního zaměstnance je nedotknutelná. Nemohou být zajištěni ani jinak omezeni na osobní svobodě.

Přijímající stát je povinen jednat s konzulárními úředníky a konzulárními zaměstnanci s náležitou úctou a učinit všechna potřebná opatření k zabezpečení a ochraně jejich svobody, osoby a důstojnosti.

*Článek 17.* 1. Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec je vyňat z jurisdikce přijímajícího státu s výjimkou případu, kdy jde:

- a) o věcnou žalobu týkající se soukromé nemovitosti na území přijímajícího státu, ledaže ji konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vlastní v zastoupení vysílajícího státu pro účely konzulárního úřadu;
- b) o žalobu týkající se dědictví, v němž je konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vykonavatelem poslední vůle, správcem dědictví, dědicem nebo odkazovníkem jako soukromá osoba, a nikoliv v zastoupení vysílajícího státu;
- c) o žalobu týkající se výkonu povolání nebo obchodní činnosti, jež konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vykonává v přijímajícím státě vedle svých funkcí.

Vůči konzulárním úředníkům nebo konzulárním zaměstnancům nelze provést jakýkoliv výkon rozhodnutí s výjimkou případů uvedených výše, pokud výkon rozhodnutí lze provést, aniž by byla narušena nedotknutelnost jejich osoby a obydlí.

2. Rodinní příslušníci, žijící s konzulárním úředníkem nebo konzulárním zaměstnancem ve společné domácnosti, rovněž nepodléhají jurisdikci přijímajícího státu a požívají stejná práva, výsady a imunity, včetně osobní nedotknutelnosti, jako konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci.

3. Vysílající stát se může zříci vynětí z jurisdikce konzulárních úředníků, konzulárních zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků. Takové vzdání musí být výslovné a musí být učiněno písemně.

Vzdát se vynětí z jurisdikce ve věcech občanskoprávních nebo správních neznamená se vzdát tím též i imunity, pokud jde o exekuční výkon rozhodnutí, kterého je nutno se vzdát zvlášť.

4. Jestliže osoba, která podle ustanovení tohoto článku požívá vynětí z jurisdikce přijímajícího státu, podala žalobu, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce, pokud jde o žaloby, které navzájem souvisí s hlavní žalobou.

*Článek 18.* 1. Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec, který není občanem přijímajícího státu ani nemá v přijímajícím státě trvalé bydliště není povinen vypovídat jako svědek.

2. V případě souhlasu vysílajícího státu, aby konzulární úředník nebo zaměstnanec konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu ani nemá v přijímajícím státě trvalé bydliště vypovídal jako svědek, může tato osoba na žádost jako svědek vypovídat.

3. Donucovací opatření, jejichž cílem je přimět konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu, který není občanem přijímajícího státu, vypovídat před soudem nebo před jiným orgánem, nebo se k nim za tím účelem dostavit, jakož i jeho postih v případě, že odmítne vypovídat nebo se nedostaví k soudu nebo k jinému orgánu, jsou nepřipustná.

4. Konzulární zaměstnanec, který je občanem přijímajícího státu nebo má v přijímajícím státě trvalé bydliště, může odmítnout vypovídat jako svědek o skutečnostech týkajících se služební činnosti.

5. Při použití ustanovení odst. 2) budou učiněna všechna nutná a potřebná opatření k tomu, aby pro svědeckou výpověď nebyla narušena činnost konzulárního úřadu. V případech, kdy je to možné, mohou být ústní nebo písemné svědecké výpovědi učiněny na konzulárním úřadě nebo v bytě příslušného konzulárního úředníka nebo zaměstnance konzulárního úřadu.

6. Ustanovení tohoto článku se vztahují jak na soudní řízení, tak i na řízení prováděná správními orgány.

7. Ustanovení tohoto článku se vztahují i na členy rodin konzulárních úředníků a zaměstnanců konzulárního úřadu, pokud s nimi žijí ve společné domácnosti a nejsou občany přijímajícího státu.

*Článek 19.* Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec, jakož i s ním žijící rodinní příslušníci, nepodléhají výkonu vojenské služby v ozbrojených silách přijímajícího státu a jsou osvobozeni od všech veřejných služeb jakéhokoliv druhu.

*Článek 20.* Konzulární úředník, konzulární zaměstnanec, jakož i s nimi žijící rodinní příslušníci jsou osvobozeni od všech povinností, které se podle právních předpisů přijímajícího státu vztahují na cizince, jako je hlášení pobytu, povolení pobytu a jiné podobné povinnosti.

*Článek 21.* 1. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od ukládání a vybírání všech daní a poplatků

— z pozemků, budov a částí budov, které slouží výhradně ke konzulárním účelům, bytů konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců, které jsou majetkem vysílajícího státu anebo fyzické nebo právnické osoby vystupující jeho jménem, nebo jsou jimi najímané;

— z dohod a jiných listin týkajících se získání takových nemovitostí v případě, že vysílající stát nabývá těchto nemovitostí výlučně pro konzulární účely.

2. Ustanovení uvedená v odstavci 1) se nevztahují na poplatky za poskytnuté služby.

3. Přijímající stát neuloží a nevybírání žádné daně a poplatky z movitého majetku vysílajícího státu, který je v jeho vlastnictví nebo v jeho užívání a který slouží ke konzulárním účelům, ani v souvislosti s nabytím takového majetku, které by vysílající stát v jiných případech musel zaplatit podle právních předpisů přijímajícího státu.

*Článek 22.* Konzulární úředníci a konzulární zaměstnanci jsou osvobozeni v přijímajícím státě od všech daní a poplatků ze služebních příjmů.

*Článek 23.* 1. Konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci, jakož i jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti jsou osvobozeni od veškerých daní a poplatků osobních nebo věcných, celostátních, oblastních a místních.

2. Imunity uvedené v odstavci 1) tohoto článku se nevztahují

- a) na nepřímé daně obvykle zahrnuté do ceny zboží a služeb;
- b) na daně a poplatky z nemovitostí v osobním vlastnictví nacházejících se na území přijímajícího státu, s výhradou ustanovení prvního odstavce článku 21 Úmluvy;
- c) na daně a poplatky z dědictví a převodu majetku stanovené přijímajícím státem;
- d) na daně a poplatky ze soukromých příjmů na území přijímajícího státu;
- e) na daně a poplatky za právní úkony a listiny obsahující právní úkony nebo se jich týkající a veškeré státní poplatky včetně kolkových, vybírané v souvislosti s takovými právními úkony, s výhradou ustanovení odstavce 1) článku 21 Úmluvy;
- f) poplatky za prokázané služby.

*Článek 24.* 1. Všechny předměty včetně motorových vozidel, které konzulární úřad doveze výlučně ke služebním účelům, jsou osvobozeny od celních a jakýchkoliv jiných poplatků z dovozu nebo souvisejících s dovozem do přijímajícího státu, stejně jako předměty dovezené ke služebním účelům diplomatické mise vysílajícího státu v přijímajícím státě.

2. Konzulární úředníci, konzulární zaměstnanci, jakož i s nimi žijící rodinní příslušníci jsou osvobozeni od celní prohlídky a od celních a jakýchkoliv jiných poplatků souvisejících s dovozem; stejně jako jim odpovídající členy diplomatické mise vysílajícího státu.

3. Výraz “odpovídající členové diplomatické mise” v odstavci 2) tohoto článku se vztahuje na členy diplomatického personálu, jestliže se jedná o konzulárního úředníka, a členy administrativního a technického personálu, jestliže se jedná o konzulárního zaměstnance.

*Článek 25.* Veškeré osoby, kterým tato Úmluva poskytuje výsady a imunity, jsou povinny bez újmy na svých výsadách a imunitách dodržovat právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních předpisů a předpisů týkajících se pojištění motorových vozidel.

*Článek 26.* Konzulárnímu úředníkovi bude k plnění jeho funkcí umožněn volný pohyb v konzulárním obvodu, pokud to není v rozporu s právními předpisy

přijímajícího státu o oblastech, do nichž je přístup zakázán nebo omezen z důvodů státní bezpečnosti.

*Článek 27.* Ustanovení článku 11 odst. 1, článku 13 odst. 2, článku 16, článku 17 odst. 1 a 2, článku 19, článku 20, článku 22, článku 23 odst. 1, článku 24 odst. 2 této Úmluvy se nevztahují na státní občany přijímajícího státu ani na osoby trvale sídlící v přijímajícím státě.

#### HLAVA IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE

*Článek 28.* Konzulární úředník

- podporuje přátelské vztahy mezi vysílajícím a přijímajícím státem,
- napomáhá k rozvoji hospodářských, obchodních, kulturních a vědeckých styků mezi oběma státy a rovněž napomáhá rozvoji cestovního ruchu,
- chrání práva a zájmy vysílajícího státu a jeho státních občanů, včetně právnických osob.

*Článek 29.* 1. Konzulární úředník může vykonávat své funkce v konzulárním obvodu.

2. Konzulární úředník se při výkonu svých funkcí může obracet ústně i písemně na kterýkoliv orgán v konzulárním obvodě. Dále se může obracet na příslušné ústřední orgány přijímajícího státu, pokud to dovolují právní předpisy a zvyklosti přijímajícího státu.

*Článek 30.* 1. Konzulární úředník je oprávněn v konzulárním obvodě:

- a) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- b) přijímat příslušné prohlášení v záležitostech státního občanství podle právních předpisů vysílajícího státu;
- c) sepisovat prohlášení týkající se rodinných poměrů státních občanů vysílajícího státu;
- d) registrovat narození nebo úmrtí nebo přijímat vyrozumění o narození nebo úmrtí státního občana vysílajícího státu;
- e) uzavírat manželství, jsou-li obě osoby uzavírající manželství občany vysílajícího státu, za předpokladu, že je k tomu zmocněn vysílajícím státem.

2. Konzulární úředník informuje příslušné orgány přijímajícího státu o provedení na konzulárním úřadě matričního úkonu podle bodů *d)* a *e)* odstavce 1) tohoto článku, jestliže to vyžadují právní předpisy přijímajícího státu.

3. Ustanovení bodu *d)* a *e)* odstavce 1) tohoto článku nezbavují dotyčné osoby povinnosti dodržovat právní předpisy přijímajícího státu.

*Článek 31.* Konzulární úředník je oprávněn ve smyslu právních předpisů vysílajícího státu:

- 1) vystavit, obnovit, učinit neplatným a odejmout pas nebo jiný cestovní doklad státního občana vysílajícího státu;
- 2) vydat cestovní doklad k cestě do vysílajícího státu a v něm provádět potřebné změny;
- 3) udělovat platná výjezdní, vstupní a tranzitní víza.

*Článek 32.* Konzulární úředník je oprávněn provádět na konzulárním úřadě, ve svém bytě, v bytě občanů vysílajícího státu, na lodi nebo v letadle nesoucími vlajku nebo znak vysílajícího státu tyto úkony:

- 1) přijímat, sepisovat nebo ověřovat žádosti občanů vysílajícího státu;
- 2) sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti občanů vysílajícího státu;
- 3) sepisovat a ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a o jejich jednostranných právních úkonech, pokud tyto listiny nejsou v rozporu s právním řádem přijímajícího státu a netýkají se zřízení nebo převodu věcných práv k nemovitostem nacházejícím se v tomto státě;
- 4) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo k jejich provedení má dojít na území vysílajícího státu a pokud tyto právní úkony neodporují právnímu řádu přijímajícího státu;
- 5) ověřovat úřední listiny vystavené orgány vysílajícího nebo přijímajícího státu, jakož i kopie, výpisy a překlady těchto listin;
- 6) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na jakýchkoliv listinách, pokud jejich obsah není v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu;
- 7) přebírat do úschovy předměty ve vlastnictví a listiny občanů vysílajícího státu, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu;
- 8) provádět další úkony patřící do jeho služební pravomoci, pokud to neodporuje právním předpisům přijímajícího státu.

*Článek 33.* Listiny vystavené, ověřené nebo přeložené konzulárním úředníkem podle článku 32 této Úmluvy mají stejnou platnost a průkazní moc ve státě přijímajícím, jako kdyby je vystavily, ověřily nebo přeložily příslušné orgány a instituce tohoto státu.

*Článek 34.* Konzulární úředník, jestliže je k tomu vysílajícím státem zmocněn, může v souladu se Smlouvou mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních vyřizovat záležitosti osvojení, ustavit poručníka nebo opatrovníka.

*Článek 35.* 1. Funkce konzulárního úředníka v dědických věcech jsou upraveny Smlouvou mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumějí konzulárního úředníka o úmrtí občana vysílajícího státu a informují ho o dědictví, o dědicích, o odkaznících a o závěti.

3. Příslušné orgány přijímajícího státu informují konzulárního úředníka o nápadu dědictví v tomto státě jestliže dědic nebo odkazník je občanem vysílajícího státu.

To se vztahuje i na případy, kdy se příslušné orgány dozvědí o dědictví ve prospěch občana vysílajícího státu na území třetího státu.

*Článek 36.* Konzulární úředník má v konzulárním obvodu právo zastupovat před orgány přijímajícího státu občany vysílajícího státu, kteří nejsou přítomni, anebo z nějaké závažné příčiny nemohou včas hájit svá práva a zájmy. Toto zastupování trvá potud, pokud zastupovaná osoba nepověří zastupováním svého zmocněnce nebo sama nevystoupí na ochranu svých práv a zájmů.

**Článek 37.** 1. Konzulární úředník má v konzulárním obvodu právo na styk s kterýmkoliv státním občanem vysílajícího státu radit mu a poskytovat jakoukoliv pomoc a v případě potřeby i zajišťovat právní pomoc.

Přijímající stát nebude žádným způsobem bránit, aby občan vysílajícího státu navázal a udržoval styk s konzulárním úřadem.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu vyropozumějí příslušného konzulárního úředníka vysílajícího státu o zadržení občana vysílajícího státu anebo o jakémkoli omezení jeho osobní svobody.

3. Konzulární úředník je oprávněn navštívit a navázat styk se státním občanem vysílajícího státu, který je ve vazbě nebo jiným způsobem omezen na své osobní svobodě, nebo který se nachází ve výkonu trestu odnětí svobody. Práva uvedená v tomto odstavci budou vykonávána v souladu s právními předpisy přijímajícího státu. Tyto právní předpisy nemohou rušit platnost těchto práv.

**Článek 38.** 1. Konzulární úředník je oprávněn poskytovat jakoukoliv podporu a pomoc lodím vysílajícího státu v přístavech a ve vnitřních vodách přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník má právo vstupovat na palubu lodi a spojit se s kapitánem a členy posádky a kapitán a posádka lodi může navázat styk s konzulárním úředníkem, jakmile loď obdržela povolení k volnému styku s pobřežím.

3. Konzulární úředník může požádat o pomoc příslušné orgány přijímajícího státu v jakékoliv otázce, pokud jde o lodi vysílajícího státu nebo v záležitosti kapitána a posádky.

**Článek 39.** Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn

- 1) vyšetřovat jakoukoliv událost postihnoucí loď vysílajícího státu, vylehnout kapitána a členy posádky lodi vysílajícího státu, kontrolovat lodní dokumenty, přijímat prohlášení o cestě i místu určení lodi, usnadnit vjezd lodi, její postoj a odjezd z přístavu, aniž by porušil práva orgánů přijímajícího státu;
- 2) řešit spor vzniklý mezi kapitánem lodi a kterýmkoliv členem posádky, včetně sporů týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, jestliže to dovolují právní předpisy vysílajícího státu a aniž by porušil práva orgánů přijímajícího státu;
- 3) v případě potřeby učinit opatření k poskytnutí léčebné pomoci kapitánům lodí nebo členům posádky nebo umožnit jim návrat do vlasti;
- 4) převzít, vystavit nebo ověřit jakékoliv prohlášení nebo jiný dokument pro loď, a to podle právních předpisů vysílajícího státu.

**Článek 40.** 1. Jestliže soud nebo jiný příslušný orgán přijímajícího státu hodlá učinit jakákoliv donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu nebo provést vyšetřování, vyrozumí o tom orgány přijímajícího státu příslušného konzulárního úředníka. Oznámení musí být podáno před provedením opatření tak, aby mu konzulární úředník nebo jeho zástupce mohl být přítomen. Jestliže konzulární úředník nebo jeho zástupce nebyl přítomen, podají mu na jeho žádost příslušné orgány přijímajícího státu úplné informace o provedeném opatření.

2. Odstavec 1) tohoto článku se vztahuje i na případ výslechu kapitána lodi nebo členů posádky přístavními orgány na pevnině.

3. Ustanovení tohoto článku se nevztahuje na řádnou celní, pasovou a zdravotní kontrolu ani na jakýkoliv jiný podobný úkon, který by byl proveden na žádost kapitána lodi nebo s jeho souhlasem.

**Článek 41.** 1. Příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí podle možnosti v co nejkratší době příslušného konzulárního úředníka, jestliže loď vysílajícího státu v přijímajícím státě ztroskotala, najela na mělčinu, byla vržena na břeh nebo ji postihla jiná nehoda, nebo jestliže na pobřeží přijímajícího státu nebo v jeho blízkosti se nalezne jakýkoliv předmět, který je vlastnictvím občana vysílajícího státu, nebo jestliže se tento předmět dostane do přístavu tohoto státu, včetně případu, kdy byl součástí nákladu ztroskotané lodi třetího státu. Příslušné orgány informují konzulárního úředníka i o opatřeních která učinily v zájmu záchrany osob, lodi, lodního nákladu a majetku nacházejícího se na palubě lodi, jakož i předmětů tvořících část lodi nebo součást lodního nákladu, avšak nalézající se mimo loď.

2. Konzulární úředník může poskytnout lodi, cestujícím a členům posádky jakoukoliv pomoc a za tímto účelem požádat o pomoc příslušný orgán přijímajícího státu.

Konzulární úředník může učinit opatření podle odstavce 1) tohoto článku, může rovněž učinit opatření potřebná k opravě lodi nebo se obrátit na příslušné orgány se žádostí, aby učinily a provedly taková opatření.

3. Jestliže se najde na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu ztroskotaná loď vysílajícího státu nebo jakýkoliv předmět, který k lodi patří, nebo jestliže se loď dostane do přístavu a kapitán lodi nebo její vlastník, jeho zástupce nebo pojišťovací orgány nejsou s to se postarat o takovou loď nebo předmět nebo s nimi naložit, je třeba považovat konzulárního úředníka za zplnomocněného, aby jménem vlastníka lodi učinil taková opatření, která by za tím účelem učinil sám vlastník.

Tato ustanovení se použijí i na každý takový předmět, který je součástí lodního nákladu a je vlastnictvím fyzické nebo právnické osoby vysílajícího státu.

4. Jestliže se na pobřeží, v blízkosti pobřeží nebo v přístavu přijímajícího státu nalezne jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu ztroskotané lodi třetího státu, avšak je vlastnictvím fyzické nebo právnické osoby, která je občanem vysílajícího státu, v případě, že kapitán lodi ani jeho vlastník, jeho zástupce nebo pojišťovací orgán se o něj nemohou postarat nebo s ním naložit, konzulární úředník je považován za zmocněného k tomu, aby jménem vlastníka učinil taková opatření, která by za tím účelem učinil i sám vlastník.

**Článek 42.** Ustanovení článků 38 - 41 se přiměřeně vztahují na letadla, pokud příslušné mezinárodní smlouvy o letecké dopravě nestanoví jinak.

**Článek 43.** 1. Konzulární úředník kromě funkcí uvedených v této hlavě může vykonávat i jiné konzulární funkce, pokud nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník je oprávněn vybírat poplatky a dávky za konzulární úkony podle právních předpisů vysílajícího státu.

#### HLAVA V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

**Článek 44.** 1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicet dnů ode dne výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

2. Tato Úmluva zůstane v platnosti šest měsíců ode dne, kdy jedna vysoká smluvní strana písemně oznámí druhé vysoké smluvní straně úmysl Úmluvu vypovědět.

3. Vstupem této Úmluvy v platnost pozbývá platnost Konzulární úmluva mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou republikou sjednaná v Praze dne 27. března 1959.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci vysokých smluvních stran tuto Úmluvu podepsali a opatřili ji pečetěmi.

Tato Úmluva byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

DÁNO v Budapešti dne května 1973.

Z plné moci presidiální rady  
Maďarské lidové republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z plné moci presidenta  
Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### PROTOKOL

#### KE KONZULÁRNÍ ÚMLUVĚ MEZI MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Při podpisu Konzulární úmluvy (dále Úmluvy) podepsané dnešního dne mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou se zmocněnci vysokých smluvních stran dohodli na níže uvedeném:

1. Ve smyslu odstavce (2) čl. 37 Úmluvy konzulární úředník bude vyrozuměn do pěti dnů o zadržení nebo jakémkoliv jiném omezení osobní svobody občana vysílajícího státu.

2. Ve smyslu odstavce (3) čl. 37 Úmluvy konzulární úředník může navštívit občana vysílajícího státu do sedmi dnů po jeho zadržení nebo jakémkoliv jiném omezení jeho osobní svobody a navázat s ním styk.

3. Ve smyslu odstavce (3) čl. 37 Úmluvy konzulární úředník může navštěvovat a být ve styku s občanem vysílajícího státu, který byl zadržen nebo jakýmkoliv jiným způsobem omezen na osobní svobodě, nebo je ve výkonu trestu odnětí svobody.

Takovouto návštěvu je třeba umožnit neprodleně.

4. Tento Protokol je nedílnou součástí Úmluvy.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci vysokých smluvních stran tento Protokol podepsali a opatřili jej pečetěmi.

DÁNO v Budapešti dne května 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci presidiální rady  
Maďarské lidové republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z plné moci presidenta  
Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja—Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Frantisek Krajcir—Signé par Frantisek Krajcir.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples in the spirit of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Budapest on 14 June 1968,<sup>2</sup>

Endeavouring to develop further the consular relations between the two States,

Have decided to conclude a consular convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Frigyes Puja, First Deputy Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Frantisek Krajcir, First Deputy Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER 1. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.
2. "Head of consular post" means the consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of the consular post.
3. "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The definition of "consular officer" also includes persons assigned to a consulate to study consular work (trainees).
4. "Consular employee" means any person, other than a consular officer, performing administrative or technical duties at a consular post. The definition of "consular employee" also includes any member of the service staff of the consular post.
5. "Consular district" means the territory in which the consular post is authorized to exercise consular functions.
6. "Consular archives" means all papers, documents, correspondence, books, films, tape recordings, registers and cipher material of the consular post and the file cabinets and other furniture used for their protection and safe-keeping.
7. "Vessel" means any vessel authorized to fly the flag of the sending State.

<sup>1</sup> Came into force on 20 February 1974, i.e. 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 22 January 1974, in accordance with article 44 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 45.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. A consular post may be established in the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall request through the diplomatic channel the consent of the Receiving State to that appointment.

2. The sending State shall transmit through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the consular district in which he is to exercise consular functions and the seat of the consular post.

3. After presentation of the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post, the receiving State shall grant him the exequatur or other authorization as soon as possible.

*Article 4.* 1. The head of a consular post may begin to exercise his functions after the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

2. Pending the granting of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a temporary basis.

3. When the exequatur or other authorization, or the temporary permission, is granted, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable the head of the consular post to exercise his functions.

*Article 5.* 1. If the head of the consular post is unable for any reason to exercise his functions, or if the office of head of the consular post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer of the consular post or of another consular post of the sending State functioning in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission functioning in the receiving State, to be temporarily in charge of the consular post. The full name of the person concerned must be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The person appointed to be temporarily in charge of the consular post shall exercise the functions of the head of the consular post. He shall be subject to the same obligations and entitled to the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under the provisions of article 3.

3. If, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a member of the diplomatic staff of the sending State's diplomatic mission has been appointed to be temporarily in charge of the consular post, such appointment shall not affect his diplomatic privileges and immunities.

*Article 6.* 1. Only nationals of the sending State may be consular officers.

2. Consular employees may be nationals of the sending or the receiving State. The appointment as a consular employee of a national of the receiving State or of a national of the sending State who resides in the receiving State shall be subject to the laws of the receiving State.

*Article 7.* The sending State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of every consular officer whom it appoints to the consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 8.* The receiving State may at any time, without having to state the grounds for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that it is withdrawing the exequatur or other authorization of the head of the consular post or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In the event of such notification, the sending State shall recall the head of the consular post, consular officer or consular employee. If the sending State fails to fulfil its obligation to do so within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

### CHAPTER III. PRIVILEGES, FACILITIES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to enable the consular officer to exercise his functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for by this Convention and the laws of the receiving State.

The receiving State shall take the necessary measures for the protection of the consular post and of the residence of the consular officer.

*Article 10.* 1. The provisions of this Convention relating to the rights and obligations of consular officers shall also apply to members of the diplomatic staff of the sending State's diplomatic mission in the receiving State who are exercising consular functions.

2. The consular activities of the persons referred to in paragraph 1 shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

*Article 11.* 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire ownership of or rent land, buildings or parts of buildings in the receiving State to accommodate the consular post and for the residences of the consular officers or consular employees.

2. The receiving State shall, where necessary, assist the sending State in acquiring ownership of or in renting land, buildings or parts of buildings for the aforesaid purposes.

3. The provisions of paragraph 1 shall not exempt the sending State from the obligation to respect all regulations and provisions concerning town planning and construction which relate to the area in which the said buildings or parts of buildings or lands appurtenant thereto are situated.

*Article 12.* 1. The coat of arms of the sending State and the designation of the consular post in the languages of the sending State and the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated.

2. The flag or consular flag of the sending State may be flown at the consular post and at the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may also fly the sending State's flag or consular flag on his means of transport (motor vehicles, vessels).

*Article 13.* 1. The buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post and the land appurtenant to such buildings or parts of buildings shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter the buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post or the land appurtenant to such buildings or parts of buildings without the consent of the head of the consular post or the head of the diplomatic mission of the sending State or the person authorized by them to give such consent.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the residence of a consular officer or consular employee.

*Article 14.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 15.* 1. A consular post shall be entitled to communicate with its Government and with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the receiving State. For that purpose, the consular post may employ all regular means of communication, cipher, couriers and sealed consignments. The consular post may establish and use a radio transmitting station only with the consent of the receiving State.

The use of regular means of communication in the case of a consular post shall be subject to the same rates as are applied in the case of a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, whatever the means of communication employed, and the consular post's sealed consignments bearing clearly visible external marks of their official character shall be inviolable. They may not be examined or detained by the authorities of the receiving State.

3. A person transporting a consular consignment shall be accorded by the receiving State the same rights, privileges and immunities as are accorded to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular consignment may be entrusted to the master of a vessel or captain of an aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of items in the consignment but shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may receive the consignment directly and freely from the master of the vessel or the captain of the aircraft.

*Article 16.* The person of a consular officer or consular employee shall be inviolable. He shall not be liable to arrest or any other form of restriction of his personal freedom.

The receiving State shall be required to treat consular officers and consular employees with due respect and to take all necessary measures for the security and protection of their person, freedom and official dignity.

*Article 17.* 1. A consular officer or consular employee shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of:

- (a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the consular officer or consular employee holds the immovable property on behalf of the sending State for the purposes of the consular post;
- (b) An action relating to succession in which the consular officer or consular employee is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

- (c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by the consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

No measures of execution may be taken in respect of a consular officer or consular employee except in the cases referred to above and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person and of his residence.

2. Members of the family of a consular officer or consular employee who reside with him shall be immune from the jurisdiction of the receiving State to the same extent, and shall enjoy the same rights and immunities, including personal inviolability, as the consular officer or consular employee.

3. The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or consular employee or members of his family. The waiver must be express and must be made in writing.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil proceedings and administrative matters shall not signify a waiver of immunity in respect of the execution of the decision taken. A separate waiver shall be necessary for the latter.

4. If any person who enjoys immunity from the jurisdiction of the receiving State under the provisions of this article brings an action, he may not invoke immunity from jurisdiction in respect of a counter-action connected with the principal action.

*Article 18.* 1. A consular officer or a consular employee who is not a national or permanent resident of the receiving State shall not be required to give evidence.

2. A consular officer or a consular employee who is not a national or permanent resident of the receiving State may give evidence on request if the sending State consents thereto.

3. No coercive measures may be taken to compel a consular officer or a consular employee who is not a national of the receiving State to give evidence or to appear for that purpose before the court or other authority, and he may not be called to account for refusing to give evidence or to appear before the court or other authority.

4. A consular employee who is a national or permanent resident of the receiving State may refuse to give evidence concerning matters relating to his official activities.

5. In the case referred to in paragraph 2, all reasonable measures must be taken to prevent the giving of evidence from interfering with the work of the consular post. Where possible, oral or written evidence may be given at the consular post or at the residence of the consular officer or consular employee.

6. The provisions of this article shall apply both to judicial and to administrative proceedings.

7. The provisions of this article shall also apply to the members of a consular officer's or consular employee's family if they reside with him and are not nationals of the receiving State.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 20.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements applicable under the laws of the receiving State to aliens with regard to registration, residence or settlement permits and other similar requirements.

*Article 21.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from the imposition and collection of all taxes and charges:

- In respect of land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the residences of consular officers and consular employees, if the property in question is owned or rented by the sending State or by a natural or juridical person acting on its behalf;
- In respect of an agreement or other document relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires the said property exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due in respect of services rendered.

3. The receiving State may not impose or collect in respect of, or in connexion with the acquisition of, movable property owned, held or used by the sending State for consular purposes any taxes or charges which the sending State would otherwise be required to pay under the law.

*Article 22.* Consular officers and consular employees shall be exempt in the receiving State from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries received by them for the performance of their official duties.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all national, regional and local taxes and charges in respect of persons or property.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes which are normally incorporated into the price of goods and services;
- (b) Taxes and charges on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 21, paragraph 1, of this Convention;
- (c) Estate or property-transfer taxes and charges levied by the receiving State;
- (d) Taxes and charges in respect of private income from sources within the receiving State;
- (e) Taxes and charges imposed or collected in respect of legal transactions, including State charges (stamp charges of all kinds), or in connexion with such transactions, subject to the provisions of article 21, paragraph 1, of this Convention;
- (f) Payments in respect of services rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported by the consular post exclusively for official purposes shall be exempt from customs duties and charges of any kind levied by reason of or in connexion with importation to the same extent as articles imported for the official use of the sending State's diplomatic mission in the receiving State.

2. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection and from the payment of

customs duties and other charges of any kind levied by reason of or in connexion with importation to the same extent as the corresponding members of the staff of the diplomatic mission of the sending State.

3. The expression “corresponding members of the staff of the diplomatic mission” in paragraph 2 of this article refers to the members of the diplomatic staff in the case of a consular officer and to the members of the administrative and technical staff in the case of a consular employee.

*Article 25.* All persons enjoying privileges and immunities under this Convention shall be under obligation, without prejudice to such privileges and immunities, to respect the laws and legal provisions of the receiving State, including regulations governing traffic and the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* Consular officers shall, in order to enable them to carry out their official duties, be afforded freedom of movement within their consular district, in so far as such freedom of movement is not contrary to the laws of the receiving State which prohibit or restrict entry into certain areas for reasons of State security.

*Article 27.* The provisions of article 11, paragraph 1, article 13, paragraph 2, article 16, article 17, paragraphs 1 and 2, article 19, article 20, article 22, article 23, paragraph 1, and article 24, paragraph 2, of this Convention shall not apply to nationals or permanent residents of the receiving State.

#### CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* A consular officer shall:

- Promote friendly relations between the sending State and the receiving State;
- Promote the development of economic, commercial, cultural and scientific relations and tourism between the two States;
- Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons.

*Article 29.* 1. A consular officer shall carry on his activities within his consular district.

2. In the performance of his functions, a consular officer may apply orally or in writing to any authority within the consular district or to the competent central authorities of the receiving State, where such action is permitted by the laws and customs of the receiving State.

*Article 30.* 1. A consular officer shall have the right, within his consular district:

- (a) To register nationals of the sending State;
- (b) To receive declarations in matters relating to nationality required under the laws of the sending State;
- (c) To receive declarations relating to the family relationships of nationals of the sending State;
- (d) To maintain a register of births and deaths of nationals of the sending State or to receive notifications of such births and deaths;
- (e) To solemnize marriages, provided that he is authorized to do so under the law of the sending State and that both persons concerned are nationals of the sending State.

2. Consular officers shall inform the competent authorities of the receiving State concerning the civil registry entries made at the consular post in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article where the laws of the receiving State so require.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the requirements of the laws of the receiving State.

*Article 31.* A consular officer shall be entitled, in accordance with the laws of the sending State:

1. To issue, renew, withdraw or invalidate passports or other travel documents of nationals of the sending State;
2. To issue travel documents authorizing entry into the sending State and to make the necessary amendments thereto;
3. To issue entry, exit and transit visas.

*Article 32.* A consular officer shall have the right to perform the following acts at the consular post, at his residence or at the residences of nationals of the sending State and also on board vessels or aircraft flying the flag or displaying the emblem of that State:

1. To receive, draw up or certify applications made by nationals of the sending State;
2. To draw up, certify and accept for safe-keeping the wills of nationals of the sending State;
3. To draw up or certify documents relating to legal transactions between nationals of the sending State or unilateral legal transactions of such nationals, provided that the said transactions are not contrary to the laws of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of real rights to immovable property situated in the receiving State;
4. To draw up or certify documents relating to legal transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, where such transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be carried out in the territory of that State, on condition that such transactions are not contrary to the laws of the receiving State;
5. To certify documents issued by the competent authorities or officials of the sending State or the receiving State, and also to certify copies and translations of and extracts from such documents;
6. To certify the signature of nationals of the sending State on documents of any kind, where the contents of such documents are not contrary to the laws of the receiving State;
7. To accept for safe-keeping property and documents from or for nationals of the sending State, where such action is not contrary to the laws of the receiving State;
8. To perform other acts pertaining to his official functions, where they are not contrary to the laws of the receiving State.

*Article 33.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 32 of this Convention shall have in the receiving State the same standing in law and the same evidential value as if they had been drawn up, cer-



tified or translated by the competent authorities and institutions of the receiving State.

*Article 34.* A consular officer shall be entitled, where empowered to do so under the laws of the sending State, to take the necessary measures in adoption matters and to establish guardianship or curatorship in accordance with the provisions of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic Regulating Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases.

*Article 35.* 1. The functions of a consular officer in matters of succession shall be governed by the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic Regulating Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases.

2. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the death of a national of the sending State and provide information concerning the estate, the heirs and legatees and the existence of a will.

3. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular officer of the opening of succession proceedings in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also to those cases in which the competent authorities learn of the opening in the territory of a third State of succession proceedings in favour of a national of the sending State.

*Article 36.* A consular officer shall have the right, within his consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, where such persons are absent or are unable for other valid reasons to defend their own rights and interests at the appropriate time. The representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

*Article 37.* 1. A consular officer shall have the right, within his consular district, to meet and communicate with any national of the sending State, to advise him and to provide him with any kind of assistance, including, where necessary, the taking of steps to provide legal assistance.

The receiving State shall do nothing to prevent a national of the sending State from communicating with or visiting the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall inform the competent consular officer of the sending State of the arrest or any other restriction of the personal freedom of a national of the receiving State.

3. A consular officer shall have the right to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or whose personal freedom has been restricted in any other way or who is serving a term of imprisonment. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State, provided, however, that such laws shall not annul the said rights.

*Article 38.* 1. A consular officer shall have the right to provide any kind of support and assistance to a vessel of the sending State in the ports and inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board the vessel and communicate with its master and the members of the crew, or the master of the vessel and the members of the crew may communicate with the consular officer, as soon as the vessel has received *pratique*.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in any matter relating to his functions connected with vessels of the sending State or with the master and members of the crew of such vessels.

*Article 39.* A consular officer shall, within his consular district, have the right:

1. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring in connexion with a vessel of the sending State, question the master and members of the crew of the vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements concerning the voyage and destination of the vessel, and facilitate the vessel's entry into its stay in and its departure from the port;
2. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle any disputes between the master and any member of the crew of the vessel, including disputes relating to wages and the contract of hire, where such action is permitted by the laws of the sending State;
3. To make arrangements, where necessary, for the medical treatment of the master or any member of the crew or for their repatriation;
4. To receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the laws of the sending State in connexion with vessels.

*Article 40.* 1. Where a court or other competent authority of the receiving State wishes to take any coercive measures or to institute an investigation on board a vessel of the sending State, the authorities of the receiving State shall so notify the competent consular officer. Such notification shall be made before the action is taken, in order that the consular officer or his representative may be present when the action is taken. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, at his request, provide him with a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply if port authorities question the master or a member of the crew of the vessel on shore.

3. The provisions of this article shall not apply to routine customs, passport or sanitary inspection or to any other action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State, or if any article which is the property of a national of the sending State is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of the receiving State, including the case in which the said article formed part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the competent consular officer accordingly. The competent authorities shall also inform the consular officer of the measures taken for the preservation of the lives of persons, of the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to the vessel or to its passengers and members of its crew, and for that purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article and also measures for repair of the vessel or may request the competent authorities to take or continue to take such measures.

3. Where a wrecked vessel of the sending State or any article belonging to such vessel has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, nor the owner, nor his agent, nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself would make for such purposes.

These provisions shall also apply to any article which forms part of the cargo of the vessel and is the property of a natural or juridical person of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and being the property of a natural or juridical person of the sending State is found on or near the coast or at a port of the receiving State and neither the master of the vessel, nor the owner of the article, nor his agent, nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself would make for such purposes.

*Article 42.* Unless otherwise provided in a valid international air transport agreement, the provisions of articles 38 to 41 shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

*Article 43.* 1. In addition to the functions specified in this chapter, a consular officer may also exercise other consular functions if they are not contrary to the laws of the receiving State.

2. A consular officer shall have the right to collect fees and charges for consular actions in accordance with the laws of the sending State.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 44.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

2. The Convention shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one High Contracting Party gives written notice to the other High Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic signed at Prague on 27 March 1959<sup>1</sup> shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 17 May 1973, in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Presidential Council  
of the Hungarian  
People's Republic:  
[FRIGYES PUJA]

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[FRANTISEK KRAJCÍR]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 57.

## PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Upon the signing on today's date of the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Convention"), the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification of the consular officer, on the basis of article 37, paragraph 2, of the Convention, concerning the arrest or any other restriction of the personal freedom of a national of the sending State must take place within five days.

2. The right of the consular officer, on the basis of article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with the national of the sending State must be granted within seven days from the time of the said national's arrest or any other restriction of his personal freedom.

3. The right of the consular officer, on the basis of article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who has been arrested or whose personal freedom has been restricted in any other way or who is serving a term of imprisonment must be accorded on a periodic basis.

Such visits must be made possible without delay.

4. This Protocol is an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 17 May 1973, in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Presidential Council  
of the Hungarian  
People's Republic:  
[FRIGYES PUJA]

For the President  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:  
[FRANTISEK KRAJCÍR]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Praesidium de la République populaire hongroise et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et leurs peuples conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire de Hongrie et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Budapest le 14 juin 1968<sup>2</sup>,

Souhaitant développer encore les relations consulaires entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Praesidium de la République populaire hongroise : Frigyes Puja, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : Frantisek Krajcir, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes auront la signification qui leur est attribuée ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du consul général, du consul, du vice-consul ou de l'agent consulaire responsable du poste consulaire;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires; cette expression s'applique aussi à toute personne détachée auprès d'un consulat pour étudier les opérations consulaires (stagiaire);

4. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui accomplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. Cette expression s'applique aussi aux membres du personnel de service du poste consulaire;

5. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire sur lequel un fonctionnaire consulaire est habilité à exercer des fonctions consulaires;

6. L'expression « archives consulaires » s'entend de tout papier, document, correspondance, livre, film, enregistrement magnétique, registre et chiffre du poste

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 février 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 22 janvier 1974, conformément à l'article 44, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 45.

consulaire ainsi que des casiers et autres meubles destinés à les protéger ou à les conserver;

7. L'expression « navire » s'entend de tout navire battant légitimement pavillon de l'Etat d'envoi.

## CHAPITRE II. ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement dudit Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant de nommer le chef d'un poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi adresse par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision consulaire ou un autre acte de nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision consulaire ou l'acte en tenant lieu indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son grade, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Sur présentation de la lettre de provision consulaire ou d'un autre acte de nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier, dans les plus brefs délais, l'*exequatur* ou une autre autorisation.

*Article 4.* 1. Le chef de poste consulaire peut commencer à exercer ses fonctions dès qu'il a reçu de l'Etat de résidence l'*exequatur* ou une autre autorisation.

2. En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, l'Etat de résidence peut permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions à titre provisoire.

3. Après la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autorisation, même accordé à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions.

*Article 5.* 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions, ou si la charge de chef de poste consulaire est temporairement vacante, l'Etat d'envoi peut autoriser un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, à exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire. L'Etat d'envoi informe au préalable le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence des noms et prénoms de l'intéressé.

2. La personne désignée pour assumer temporairement la responsabilité du poste consulaire exerce les fonctions de chef de poste consulaire. Cette personne est soumise aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que si elle avait été nommée en application des dispositions de l'article 3.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi est chargé d'exercer temporairement les fonctions de chef de poste consulaire conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 6.* 1. Ne peuvent être fonctionnaires consulaires que des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les employés consulaires peuvent être ressortissants de l'Etat de résidence. La nomination d'un ressortissant de l'Etat de résidence ou celle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi résidant dans l'Etat de résidence à un poste d'employé consulaire est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 7.* L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms, nationalité, grade et fonctions de tous les fonctionnaires consulaires nommés au poste consulaire pour y exercer des fonctions autres que celle de chef de poste consulaire.

*Article 8.* L'Etat de résidence peut, à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou autre autorisation du chef de poste consulaire lui est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler le chef de poste consulaire, le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire. Si l'Etat d'envoi ne satisfait pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

### CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure aux fonctionnaires consulaires la protection nécessaire et prend les mesures voulues pour qu'ils puissent accomplir leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités auxquels ils peuvent prétendre en vertu de la présente Convention et des lois de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence prend les mesures voulues pour assurer la protection du poste consulaire et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

*Article 10.* 1. Les droits et obligations que confère la présente Convention aux fonctionnaires consulaires s'appliquent aussi aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels sont confiées des fonctions consulaires.

2. Les activités consulaires des personnes mentionnées au paragraphe I n'affectent pas leurs privilèges et immunités diplomatiques.

*Article 11.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer dans l'Etat de résidence des terrains, des bâtiments ou parties de bâtiments pour y installer le poste consulaire et les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires.

2. En cas de besoin, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi pour l'acquisition ou la location des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, aux fins indiquées plus haut.

3. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les règlements et dispositions en matière de planification urbaine et de construction qui régissent la zone où se trouvent situés les bâtiments, les parties de bâtiments ou les terrains attenants.

*Article 12.* 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire sur les moyens de transport qu'il utilise (automobiles, navires).

*Article 13.* 1. Les bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, de même que les terrains y attenants sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne habilitée par eux à donner ce consentement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 14.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 15.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement et avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi établies dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, un poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs qu'une mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise scellée, portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les personnes chargées du transport de la valise consulaire jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités au regard de l'Etat de résidence que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

*Article 16.* La personne du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire est inviolable. Ces personnes ne peuvent être mises en état d'arrestation ni soumises à aucune autre forme de restriction de leur liberté personnelle.

L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et, dans l'exercice de leurs fonctions, à leur dignité.



*Article 17.* 1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans les cas suivants :

- a) Actions réelles en rapport avec un bien immeuble privé situé dans l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ne le détienne au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) Actions liées à une succession dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire agit en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, d'héritier ou de légataire à titre privé, et non pour le compte de l'Etat d'envoi;
- c) Actions liées à une profession libérale ou une activité commerciale que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire exerce en sus de ses fonctions consulaires.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, sauf dans les cas visés ci-dessus et à condition qu'elle ne porte pas atteinte à l'inviolabilité de la personne ou du domicile de l'intéressé.

2. Les membres de la famille de fonctionnaires consulaires ou d'employés consulaires qui vivent avec eux jouissent, dans l'Etat de résidence, de la même immunité de juridiction et des mêmes droits et immunités, y compris l'inviolabilité de la personne, que lesdits fonctionnaires ou employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction d'un fonctionnaire consulaire et d'un employé consulaire ainsi que des membres de sa famille. La renonciation doit être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction en matière civile ou administrative n'implique pas renonciation à l'immunité en ce qui concerne l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

4. Si une personne jouissant de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence en vertu du présent article a engagé une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

*Article 18.* 1. Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou n'y est pas domicilié n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2. Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence et n'y est pas domicilié peut répondre comme témoin si l'Etat d'envoi y consent.

3. Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ne peut pas être contraint à témoigner ni à comparaître à cet effet devant un tribunal ou toute autre autorité et aucune poursuite judiciaire ne peut être intentée contre lui s'il refuse de témoigner ou de comparaître devant ce tribunal ou cette autorité.

4. Un employé consulaire qui est ressortissant de l'Etat de résidence ou qui est domicilié dans ledit Etat peut refuser de témoigner sur des faits qui se rapportent à ses fonctions.

5. Dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour éviter que la déposition ne gêne le travail du poste consulaire. Quand cela est possible, le témoignage oral ou écrit peut être recueilli au poste consulaire ou au domicile du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures judiciaires comme aux procédures administratives.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux membres de la famille de fonctionnaires consulaires ou d'employés consulaires qui vivent avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés dans l'Etat de résidence du service militaire et de toutes autres prestations personnelles obligatoires.

*Article 20.* Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, le permis de séjour ou de résidence et autres formalités analogues imposées aux étrangers.

*Article 21.* 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tous impôts et redevances sur :

- les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris les locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, quand ces biens appartiennent à l'Etat d'envoi ou sont loués en son nom, ou au nom d'une personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat;
- les transactions et actes relatifs à l'acquisition des biens immeubles indiqués ci-dessus, quand l'Etat d'envoi acquiert ces biens exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services.

3. L'Etat de résidence n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe, quel qu'il soit sur les biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi ou se trouvant en sa possession ou à sa disposition, quand ils sont utilisés à des fins consulaires, ni à l'occasion de l'acquisition de ces biens, impôts ou taxes que, en d'autres circonstances, l'Etat d'envoi serait légalement tenu d'acquitter.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exemptés de tous impôts et taxes analogues établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les salaires qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés pour ce qui est de leur personne et de leurs biens de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou locaux.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects normalement inclus dans le prix des biens ou des services;
- b) Les impôts et taxes sur les biens immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 21 de la présente Convention;
- c) Les droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

- e) Les impôts et droits établis ou perçus sur les transactions juridiques, y compris les droits d'Etat (frais de timbre de tous genres), ou sur les actes constatant ces transactions, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 21 de la présente Convention;
- f) Les paiements effectués en rémunération de services.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de droits de douane et autres taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés du contrôle douanier et des droits de douane et autres taxes perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Au paragraphe 2 du présent article l'expression « catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique » désigne les membres du personnel diplomatique, s'il s'agit de fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique, s'il s'agit d'employés consulaires.

*Article 25.* Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements régissant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

*Article 27.* Les dispositions des articles 11, par. 1; 13, par. 2; 16; 17, par. 1 et 2; 19; 20; 22; 23, par. 1 et 24, par. 2, de la présente Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y résident en permanence.

#### CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* Il incombe au fonctionnaire consulaire de :

- Promouvoir les relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- Favoriser le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques ainsi que celui du tourisme entre les deux Etats;
- Défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

*Article 29.* 1. Le fonctionnaire consulaire exerce ses activités dans les limites de la circonscription consulaire.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, verbalement ou par écrit, aux autorités de la circonscription consulaire ou aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, si cela n'est pas contraire aux règlements et usages dudit Etat.

*Article 30.* 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations exigées par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les questions relatives à la nationalité;
- c) Recevoir les déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Tenir un registre des naissances ou des décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et recevoir les déclarations pertinentes;
- e) Célébrer les mariages à condition d'y être habilité par la législation de l'Etat d'envoi, et que les conjoints soient tous les deux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Si les lois de l'Etat de résidence le prescrivent, le fonctionnaire consulaire notifie aux autorités compétentes dudit Etat l'accomplissement au poste consulaire des actes d'état-civil visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les intéressés de l'obligation d'observer les lois de l'Etat de résidence.

*Article 31.* Conformément à la législation de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Délivrer, renouveler, annuler et retirer les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Délivrer les documents donnant droit à l'entrée dans l'Etat d'envoi et y apporter toutes les modifications nécessaires;
3. Délivrer les visas d'entrée, de sortie et de transit.

*Article 32.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer, soit dans les locaux consulaires, soit à sa résidence ou au domicile des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou même à bord de navires ou d'aéronefs battant pavillon de cet Etat ou en portant l'emblème, les fonctions suivantes :

1. Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Etablir, authentifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. Etablir ou authentifier les actes portant sur des transactions juridiques conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ou les actes portant sur les transactions juridiques unilatérales de ces ressortissants à condition que ces transactions ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et qu'elles ne portent pas sur la création ou l'aliénation de droits relatifs à un bien immobilier sis sur le territoire de l'Etat de résidence;
4. Etablir ou authentifier des actes portant sur des transactions juridiques entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, à condition que ces transactions portent exclusivement sur des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou que leur exécution ait lieu sur le territoire de l'Etat d'envoi, et qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
5. Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les personnalités officielles de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et, de même, certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

6. Légaliser la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature, à condition que le contenu de ces documents ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
7. Recevoir en dépôt les biens et les documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
8. Accomplir tous autres actes entrant dans le cadre des fonctions officielles du fonctionnaire consulaire, à condition que ceux-ci ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 33.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 32 de la présente Convention, sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou authentifiés par les autorités ou services compétents dudit Etat.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire a le droit, si la législation de l'Etat d'envoi l'habilite à cet effet, de procéder aux formalités d'adoption ou d'institution d'une tutelle ou d'une curatelle, conformément aux dispositions du Traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, conclu entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque.

*Article 35.* 1. Les fonctions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont régies par les dispositions du Traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, conclu entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et sur l'existence d'un testament.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, si l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprendraient l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 36.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les citoyens de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si ceux-ci, du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre leurs droits ou leurs intérêts en temps utile. Cette représentation se poursuit jusqu'à ce que les personnes représentées désignent leurs mandataires ou ne se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites de la circonscription consulaire, à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et à communiquer avec lui, à lui fournir aide et conseil et, s'il est nécessaire, à prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni ses rapports avec le poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire concerné de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison, et à communiquer avec lui. Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire dès que celui-ci a été admis à la libre pratique et communiquer avec le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage qui peuvent eux aussi communiquer avec lui.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 39.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité :

1. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant le voyage du navire et sa destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
2. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
3. A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
4. A recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités portuaires interrogent le capitaine ou un membre de l'équipage à terre.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, y compris lorsque ledit article fait partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers qui a fait naufrage, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de son équipage et, à cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant fait naufrage ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire, les dispositions que l'armateur aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi.

4. Si un quelconque objet faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant fait naufrage appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 42.* A moins qu'une convention internationale valable relative aux transports aériens n'en dispose autrement, les articles 38 à 41 la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.

*Article 43.* 1. Outre les fonctions prévues au présent chapitre, le fonctionnaire consulaire peut également exercer d'autres fonctions consulaires, à condition toutefois que ces fonctions ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à percevoir pour les formalités consulaires des droits et redevances conformes à la législation de l'Etat d'envoi.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 44.* 1. La présente Convention devra être ratifiée et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République tchécoslovaque, signée à Prague le 27 mars 1959<sup>1</sup>, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 17 mai 1973, en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Praesidium  
de la République populaire  
hongroise :

[FRIGYES PUJA]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[FRANTISEK KRAJCÍR]

## PROTOCOLE

RELATIF À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Lors de la signature, ce jour, de la convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque (appelée ci-après « la Convention »), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification aux fonctionnaires consulaires, prévus au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, s'effectuera dans un délai de cinq jours à compter de la date de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le droit reconnu aux fonctionnaires consulaires au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doit être accordé dans un délai de sept jours à compter de la date de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, doivent être accordés de façon périodique.

Ces visites doivent être rendues possibles sans retard.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 57.



4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 17 mai 1973, en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Praesidium  
de la République populaire  
hongroise :

[FRIGYES PUJA]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[FRANTISEK KRAJCÍR]

---



**No. 14412**

---

**HUNGARY  
and  
MONGOLIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Budapest  
on 27 June 1974**

*Authentic texts: Hungarian, Mongolian and Russian.  
Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
MONGOLIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Budapest  
le 27 juin 1974**

*Textes authentiques : hongrois, mongol et russe.  
Enregistrée par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## KONZULI EGYZEMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MONGOL NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége

attól az óhajtól vezetve, hogy a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között Ulan Batorban az 1965. évi október hó 2. napján aláírt Barátsági és Együttműködési Szerződés alapján a két állam közötti baráti kapcsolatokat továbbfejlesszék;

figyelembe véve, hogy a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között Budapesten, az 1963. évi július hó 10. napján aláírt Konzuli Egyezmény megújításra vár;

elhatározták, hogy konzuli egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Puja Frigyes külügyminisztert,  
a Mongol Népköztársaság Nagy Népi Huráljának Elnöksége: Lodongijn Rincsin külügyminisztert, akik az alábbiakban állapodtak meg:

### 1. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

1. *cikk.* Az Egyezményben használt alábbi meghatározásoknak a következő a jelentése:

1. "Konzulátuson" a főkonzulátust, a konzulátust, az alkonzulátust és a konzuli ügynökséget kell érteni.

2. "A konzulátus vezetőjén" a főkonzult, a konzult, az alkonzult, illetőleg a konzuli ügynököt kell érteni, aki a konzulátust vezeti.

3. "Konzuli tisztviselőn" kell érteni minden olyan személyt—ide értve a konzulátus vezetőjét is,—akit konzuli feladatok ellátására hatalmaztak fel. A "konzuli tisztviselő" fogalma magában foglalja azt a személyt is, akit a konzulátusra konzuli szolgálat megtanulása céljából küldenek (gyakornokok).

4. "A konzulátus munkatársán" olyan személyt kell érteni, aki nem konzuli tisztviselő és a konzulátuson igazgatási, illetőleg műszaki feladatokat lát el. "A konzulátus munkatársán" kell érteni továbbá a konzulátus kiegészítő személyzetének tagját is.

5. "Hajón" a küldő állam lobogójának használatára jogosult hajót kell érteni.

### II. FEJEZET. KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE A KONZULI TISZTVISELŐ KINEVEZÉSE

2. *cikk.* (1) Konzulátust a fogadó államban csak ennek az államnak a beleegyezésével lehet létesíteni.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját és a konzuli kerületet a küldő állam és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

3. cikk. (1) A küldő állam a konzulátus vezetőjének kinevezése előtt diplomáciai úton megkéri a fogadó állam hozzájárulását a kinevezéshez.

(2) A küldő állam diplomáciai képviselője útján megküldi a fogadó állam külügyminisztériumának a konzuli kinevezési okiratot (konzuli patens), vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okiratot. Ebben fel kell tüntetni a konzulátus vezetőjének családi és utónevét, állampolgárságát, rangját, a konzuli kerületet, amelyben a konzuli tevékenységet ki fogja fejteni és a konzulátus székhelyét.

(3) A fogadó állam a kinevezési okirat, vagy a konzulátus vezetőjének kinevezéséről szóló más okirat bemutatása után lehetőleg rövid időn belül kiállítja részére a működési engedélyt (exequatur) vagy más engedélyt.

(4) A fogadó állam a működési engedély vagy más engedély megadása előtt hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzulátus vezetője ideiglenesen ellássa a feladatát.

(5) A konzulátus vezetője az után kezdheti meg feladatainak ellátását, miután a fogadó állam részére a működési engedélyt vagy más engedélyt megadta.

(6) A fogadó állam hatóságai a működési engedély vagy más engedély megadásakor, illetőleg az ideiglenes hozzájáruláskor megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzulátus vezetője a feladatait elláthassa.

4. cikk. A küldő állam közli a fogadó állam külügyminisztériumával azoknak a konzuli tisztviselőknek a családi és utónevét, állampolgárságát, rangját és beosztását, akiket a konzulátusra nem a konzulátus vezetőjének nevez ki.

5. cikk. Konzuli tisztviselő csak a küldő állam állampolgára lehet.

6. cikk. A fogadó állam diplomáciai úton bármikor—a nélkül, hogy a döntését meg kellene indokolnia—közölheti a küldő állammal, hogy a konzulátus vezetőjének működési engedélyt (exequatur), vagy más engedélyt visszavonja, illetőleg, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa elfogadhatatlan. Ilyen közlés esetén a küldő állam visszahívja a konzulátus vezetőjét, a konzuli tisztviselőt, illetőleg a konzulátus munkatársát. Ha a küldő állam ésszerű időn belül nem tesz eleget e kötelezettségének, a fogadó állam megtagadhatja, hogy az ilyen személyt konzuli tisztviselőnek, illetőleg a konzulátus munkatársának elismerje.

### III. FEJEZET. KIVÁLTSÁGOK, KÖNNYITÉSEK ÉS MENTESSÉGEK

7. cikk. A fogadó állam gondoskodik a konzuli tisztviselő védelméről és megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a konzuli tisztviselő feladatait elláthassa, s hogy élvezhesse azokat a jogokat, kiváltságokat és mentességeket, amelyeket ez az Egyezmény és a fogadó állam jogszabályai biztosítanak. A fogadó állam megteszi a szükséges intézkedéseket a konzulátus és a konzuli tisztviselő lakásának védelmére.

8. cikk. (1) Ha a konzulátus vezetője bármilyen ok miatt nem láthatja el a feladatát, vagy ha a konzulátus vezetőjének hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam a konzulátus ideiglenes vezetésével megbizhatja e konzulátus vagy a fogadó államban működő másik konzulátusa konzuli tisztviselőjét, illetőleg a fogadó államban működő diplomáciai képviselője diplomáciai személyzetének egyik tagját. Ennek a személynek családi és utónevét előzetesen közölni kell a fogadó állam külügyminisztériumával.

(2) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személy a konzulátus vezetőjének feladatát látja el. Ugyanazok a kötelezettségek terhelik és ugyanazok a jogok, kiváltságok és mentességek illetik meg, mint ha a 3. cikk rendelkezéseinek megfelelően neveztek volna ki.

(3) Ha az e cikk (1) bekezdésében foglaltak szerint a konzulátus ideiglenes vezetésével a küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének tagját bízták meg, e megbízás nem érinti diplomáciai kiváltságait és mentességeit.

*9. cikk.* (1) Ennek az Egyezménynek a konzuli tisztviselők jogairól és kötelezégeiről szóló rendelkezései kiterjednek a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének azokra a tagjaira is, akik konzuli feladatokat látnak el.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek konzuli tevékenysége nem érinti diplomáciai kiváltságaikat és mentességeiket.

*10. cikk.* (1) A küldő állam a fogadó államban a fogadó állam jogszabályainak megfelelően földterületek, épületek, vagy épületrészek tekintetében tulajdonjogot vagy bérleti jogot szerezhet a konzulátus, valamint a konzuli tisztviselők, illetőleg a konzulátus munkatársainak lakása céljára.

(2) A fogadó állam szükség esetén segítséget nyújt a küldő államnak földterületek, épületek, épületrészek tulajdonjogának vagy bérleti jogának a fent említett célokra történő megszerzéséhez.

*11. cikk.* (1) A küldő állam konzuli címerét, valamint a küldő és a fogadó állam nyelvén a konzulátus elnevezését el lehet helyezni azon az épületen, amelyben a konzulátus van.

(2) A konzulátusra, valamint a konzulátus vezetőjének lakására ki lehet tűzni a küldő állam zászlóját.

(3) A konzulátus vezetője a közlekedési eszközeire (gépkocsira, hajóra) is kitűzheti a küldő állam zászlóját.

*12. cikk.* (1) A kizárólag konzulátus céljaira használt épület vagy épületrész, valamint az ezekhez tartozó földterület sérthetetlen. A fogadó állam hatóságai a konzulátus vezetőjének vagy a küldő állam diplomáciai képvisellete vezetőjének, illetőleg az általuk erre feljogosított személynek engedélye nélkül nem léphetnek be a kizárólag konzuli célokra használt épületbe, épületrészbe, valamint az ezekhez tartozó földterületre.

(2) Az e cikk (1) bekezdésének rendelkezései vonatkoznak a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa lakására is.

*13. cikk.* A konzuli irattár mindig és az elhelyezésétől függetlenül sérthetetlen. Nem hivatalos iratokat a konzuli irattárban nem szabad őrizni.

*14. cikk.* (1) A konzulátusnak jogában áll, hogy kapcsolatot tartson kormányával, valamint a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselétével és konzulátusaival. Erre a célra a konzulátus igénybe veheti a hírközlés valamennyi szokásos eszközét, rejtjelt, futárokat, és lepecsételt küldeményeket (zsákok, táskák, stb.). Rádió-adóállomást a konzulátus csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

A hírközlés szokásos eszközeinek használatánál a konzulátusra ugyanazok a díjszabások érvényesek, mint a diplomáciai képviseletre.

(2) A konzulátus hivatalos levelezése—tekintet nélkül arra, hogy milyen hírközlő eszköz használatáról van szó—, valamint a konzulátus lepecsételt és a hivatalos jellegükre utaló, jól látható külső jellel megkülönböztetett küldeményei sérthetetlenek. Azokat a fogadó állam hatóságai nem ellenőrizhetik és nem tarthatják vissza.

(3) A konzuli küldeményeket szállító személyt a fogadó állam ugyanolyan jogokban, kiváltságokban és mentességekben részesíti, mint a küldő állam diplomáciai futárját.

(4) A konzuli küldeményt rá lehet bízni hajó vagy repülőgép parancsnokára. A parancsnokot okirattal kell ellátni, s ebben meg kell jelölni a küldemény darabszámát; a parancsnokot azonban nem lehet konzuli futárnak tekinteni. A konzuli tisztviselő a küldeményt akadályoztatás nélkül közvetlenül veheti át a hajó, vagy a repülőgép parancsnokától, illetőleg neki átadhatja.

*15. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársának személye sérthetetlen. Nem lehet őket letartóztatni, sem személyes szabadságukban más módon korlátozni. A fogadó állam köteles számukra e kellő tiszteletet megadni és minden szükséges intézkedést megtenni, hogy személyük, szabadságuk, vagy hivatali méltóságuk bármilyen megsértését megelőzze.

*16. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án aláírt Bécsi Szerződés 31. cikke 1. pontjának *a)*, *b)* és *c)* alpontjában, valamint a 3. pontjában meghatározott eseteket.

(2) A konzuli tisztviselővel, illetőleg a konzulátus munkatársával együtt élő családtagok olyan mértékben mentesek a fogadó állam joghatósága alól és olyan személyes sérthetlenséget élveznek, mint a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa.

(3) A küldő állam lemondhat a konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa és családtagjai joghatóság alóli mentességéről. A lemondásnak kifejezettnek kell lennie, s azt írásban kell megtenni.

A joghatóság alóli mentességről való lemondás polgári jogi és államigazgatási ügyekben nem jelent lemondást a meghozott határozat végrehajtása alóli mentességről. Ez utóbbiról külön lemondásra van szükség.

(4) Ha az e cikk rendelkezései szerint a fogadó állam joghatósága alól mentes személy keresetet indít, az alapkeresettel összefüggő viszontkereset tekintetében nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

*17. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő nem köteles tanuvallomást tenni.

(2) A konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa, ha nem a fogadó állam állampolgára, felkérésre a küldő állam beleegyezése esetén tanuvallomást tehet.

(3) Nem lehet kényszerítő intézkedést alkalmazni abból a célból, hogy a konzuli tisztviselő vagy a konzulátus munkatársa, aki nem a fogadó állam állampolgára, tanuvallomást tegyen, vagy e célból bíróság előtt megjelenjen, és nem lehet őt felelősségre vonni a vallomástétel vagy a bíróság előtti megjelenés megtagadása miatt.

(4) A konzulátus munkatársa, akire a jelen cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései nem terjednek ki, megtagadhatja, hogy tanuvallomást tegyen a hivatali tevékenységét érintő körülményekről.

(5) A (2) bekezdésben meghatározott esetben minden ésszerű intézkedést meg kell tenni annak érdekében, hogy a tanuvallomás megtétele a konzulátus munkáját ne zavarja. Ha lehetséges, tanuvallomást szóban vagy írásban a konzulátuson vagy a konzuli tisztviselő, illetőleg a konzuli munkatárs lakásán is meg lehet tenni.

(6) E cikk rendelkezései egyaránt vonatkoznak a bírósági és az államigazgatási szervek eljárására.

(7) Az e cikkben foglaltak kiterjednek a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa családtagjaira is, ha velük együtt élnek és nem a fogadó állam állampolgárai.

*18. cikk.* A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa, valamint az e személyekkel együtt élő családtagok mentesek a fogadó államban a fegyveres erőknél teljesítendő szolgálat, valamint bármilyen fajta kötelező közérdekű szolgálat alól.

*19. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa, valamint a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden olyan kötelezettség alól, amely a fogadó állam jogszabályai szerint a külföldiekre a nyilvántartásuk, a lakhatási vagy a letelepedési engedélyük, valamint a más hasonló jellegű kötelezettségeik tekintetében fennállnak.

*20. cikk.* (1) A küldő állam a fogadó államban mentes minden adó és illeték kivetése és behajtása alól:

- a kizárólag konzuli célokat szolgáló olyan földterületek, épületek és épületrészek tekintetében, ide értve a konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársának lakását is, amelyek a küldő állam vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy tulajdonában vannak, illetőleg bérlő azokat;
- az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó megállapodás vagy más okirat tekintetében, ha a küldő állam ezeket az ingatlanokat kizárólag konzuli célokra szerzi meg.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglaltak nem érintik a szolgáltatások igénybevételeért járó díjakat.

*21. cikk.* A fogadó állam nem vet ki és nem hajt be semmilyen adót és illetéket a küldő állam tulajdonában, birtokában, illetőleg használatában levő konzuli célokat szolgáló ingó vagyongra vagy annak megszerzésével kapcsolatban, amit a küldő állam más esetben a jogszabályok alapján köteles lenne fizetni.

*22. cikk.* A konzuli tisztviselő és a konzulátus munkatársa a fogadó államban mentesül minden olyan adó, vagy bármely ehhez hasonló jellegű illeték fizetése alól, amelyet a fogadó állam a szolgálati kötelezettségek teljesítése alapján kapott munkabérekre vet ki és von le.

*23. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa és a velük együtt élő családtagjaik mentesek minden országos, regionális és helyi adó és illeték alól.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében foglalt mentességek nem vonatkoznak:

- a) az áruk, vagy szolgáltatások árába rendszerint belefoglalt közvetett adókra;
- b) a fogadó állam területén levő személyi tulajdonban álló ingatlanok után járó adókra és illetékekre, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fenntartásával;
- c) a fogadó állam által kirótt öröklési és tulajdonátruházási adókra és illetékekre;



- d) a fogadó államban levő forrásból eredő magánjövedelem után járó adókra és illetékekre;
- e) azokra az adókra és illetékekre, amelyeket jogügyletekre és ezen jogügyleteket magukba foglaló vagy jogügyleteket érintő okiratokra, ide értve az állami illetékeket is 'mindenfajta bélyeg illeték' s amelyeket az ilyen jogügyletekkel kapcsolatban kivetnek, vagy behajtanak, az Egyezmény 20. cikke rendelkezéseinek fentartásával;
- f) az igénybe vett szolgáltatások díjaira.

**24. cikk.** (1) Minden olyan tárgy, ide értve a gépkocsikat is, amelyet a konzulátus kizárólag szolgálati célokra hoz be, ugyanúgy mentes a vám és bármely olyan illeték alól, amelyet a behozatal miatt vagy a behozatallal kapcsolatban alkalmaznak, mint a küldő államnak a fogadó államban levő diplomáciai képviselte részére szolgálati célokra behozott tárgyak.

(2) A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa, valamint a velük együtt élő családtagok ugyanúgy mentesek a vámvizsgálat, továbbá a behozatal miatt vagy azazal kapcsolatban kivetett vám és bármely más illeték fizetése alól, mint a küldő állam diplomáciai képviselte személyzetének megfelelő tagjai.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében levő "a diplomáciai képviselte személyzetének megfelelő tagjai" kifejezés a diplomáciai személyzet tagjaira vonatkozik abban az esetben, ha konzuli tisztviselőről, és az igazgatásiműszaki személyzet tagjaira utal, ha a konzulátus munkatársáról van szó.

**25. cikk.** Mindazok a személyek, akik számára ez az Egyezmény kiváltságokat és mentességeket biztosít, kötelesek—kiváltságaik és mentességeik csorbitása nélkül—a fogadó állam törvényeit és törvényes rendelkezéseit tiszteletben tartani, ide értve a közlekedési szabályokat, valamint a gépkocsi biztosítására vonatkozó előírásokat is.

**26. cikk.** A konzuli tisztviselő, a konzulátus munkatársa és a velük együtt élő családtagok számára mozgási szabadságot kell biztosítani a fogadó államban, amennyiben ez nem ellentétes a fogadó állam jogszabályaival, amelyek az egyes körzetekben való beutazást állambiztonsági szempontból megtiltják vagy korlátozzák.

**27. cikk.** A jelen Egyezmény 10. cikkének, 12. cikke (2) bekezdésének, 15. cikkének, 16. cikke (1) és (2) bekezdésének, 18. cikkének, 19. cikkének, 22. cikkének, 23. cikke (1) bekezdésének és a 24. cikke (2) bekezdésének rendelkezései nem vonatkoznak a fogadó állam állampolgáira és a fogadó állam állandó lakosaira.

#### IV. FEJEZET. KONZULI FELADATOK

**28. cikk.** A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli kerületén belül:

1. védelmezni a küldő állam, a küldő állam állampolgárainak és jogi személyeinek jogait és érdekeit;
2. elősegíteni a küldő állam és a fogadó állam között a kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos kapcsolatok fejlesztését, támogatni az idegenforgalom fejlődését és más módon is erősíteni a két ország közötti baráti kapcsolatokat.

29. cikk. (1) A konzuli tisztviselő az e Fejezetben felsorolt konzuli feladatait a konzuli kerületén belül gyakorolhatja. Ezen kívül más konzuli feladatokat is elláthat, ha ezek nem állnak ellentétben a fogadó állam jogszabályaival.

(2) A konzuli tisztviselő feladatai ellátása során:

- a) konzuli kerülete illetékes helyi hatóságaihoz fordulhat;
- b) a fogadó állam illetékes központi hatóságaihoz fordulhat, ha ezt a fogadó állam jogszabályai és szokásai lehetővé teszik.

(3) A konzuli tisztviselő feladatait a fogadó állam hozzájárulásával a konzuli kerületén kívül is elláthatja.

30. cikk. (1) A konzuli tisztviselő jogosult konzuli kerületében:

- a) a küldő állam állampolgáraitól nyilvántartást vezetni;
- b) a küldő állam jogszabályai szerint az állampolgársági ügyekben szükséges nyilatkozatokat felvenni;
- c) a küldő állam állampolgárának születését, vagy elhalálózását anyakönyvezni, illetőleg a születésről vagy elhalálózásról értesítést kapni;
- d) közreműködni házasságkötésnél és—ha a küldő állam joga megengedi—a házasság felbontásánál, feltéve, hogy mindkét személy a küldő állam állampolgára;
- e) a küldő állam állampolgárának családi viszonyait érintő nyilatkozatot felvenni.

(2) A konzuli tisztviselő tájékoztatja a fogadó állam illetékes szerveit az e cikk (1) bekezdése c) és d) pontjának megfelelően a konzulátuson elvégzett anyakönyvi bejegyzésekről, ha ezt a fogadó állam jogszabályai megkívánják.

(3) Az e cikk (1) bekezdése c) és d) pontjában foglalt rendelkezések nem mentesítik az érintett személyeket az alól a kötelezettség teljesítése alól, hogy a fogadó állam jogszabályaiban előírtaknak eleget tegyenek.

31. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult:

1. a küldő állam állampolgára részére útlevelet kiállítani, megújítani és érvényteleníteni;
2. a küldő államba történő beutazásra jogosító útiokmányt kiadni s abban a szükséges változtatásokat bejegyezni;
3. be-, ki-, valamint átutazásra jogosító vizumot kiadni.

32. cikk. A konzuli tisztviselő jogosult a konzulátuson, lakásán, vagy a küldő állam állampolgárainak lakásán, valamint az ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére:

1. átveszi, írásba foglalja, vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárainak kérelmeit;
2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam állampolgárainak végrendeleteit;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket és azok egyoldalú jogügyleteit, amennyiben e jogügyleteket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják. A konzuli tisztviselő nem foglalhat írásba és nem hitelesíthet olyan jogügyletet, amely a fogadó államban levő ingatlanra vonatkozó dologi jogok alapítására, vagy átruházására irányul;
4. írásba foglalja, vagy hitelesíti a küldő állam állampolgárai és a fogadó állam állampolgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén fennálló érdekekre vonatkoznak, vagy ennek az államnak a területén

teljesítendő, feltéve, hogy az ilyen jogügyletet a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;

5. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatát, kivonatát és fordítását;
6. hitelesíti a küldő állam állampolgárainak aláírását bármely iraton, ha ennek tartalma nem ütközik a fogadó állam tiltó jogszabályaiba;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam állampolgáraitól, vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat, amennyiben ezt a fogadó állam jogszabályai nem tiltják;
8. a hivatali jogkörébe tartozó egyéb olyan cselekményeket végez, amelyeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltanak.

33. cikk. A konzuli tisztviselő által az Egyezmény 32. cikkének megfelelően kiállított, hitelesített vagy lefordított okiratok a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőséggel és bizonyító erővel rendelkeznek, mint ha azokat a fogadó állam illetékes hatóságai, intézményei állították volna ki, hitelesítették, vagy fordították volna le.

34. cikk. A konzuli tisztviselő — ha erre a küldő állam jogszabályai felhatalmazzák — a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között a polgári, családjogi és büntügyi jogsegély tárgyában megkötött szerződés rendelkezéseinek megfelelően örökbefogadási ügyekben eljárhat, gyámot, illetőleg gondnokot rendelhet.

35. cikk. (1) A konzuli tisztviselőnek a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos feladatait a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között a polgári, családjogi és büntügyi jogsegély tárgyában megkötött szerződés szabályozza.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a küldő állam állampolgárának elhalálzásáról és tájékoztatást adnak a hagyatékról, az örökösökről, a hagyományosokról és a végrendelet létezéséről.

(3) A fogadó állam illetékes hatóságai tájékoztatják a konzuli tisztviselőt a fogadó államban megnyitott hagyatékról, ha az örökös vagy a hagyományos a küldő állam állampolgára. Ez vonatkozik azokra az esetekre is, amikor az illetékes hatóságok arról szereznek tudomást, hogy a küldő állam állampolgárának javára harmadik állam területén nyílt meg hagyaték.

36. cikk. A konzuli tisztviselőnek joga van konzuli kerületében arra, hogy a fogadó állam hatóságai előtt a küldő állam olyan állampolgárait képviselje, akik távol vannak, vagy valamilyen fontos okból nincsenek abban a helyzetben, hogy jogait és érdekeiket kellő időben megvédjék. Ez a képviselő addig áll fenn, amíg a képviselt személy nem jelöli ki a meghatalmazottját, vagy saját maga nem látja el a jogainak és érdekeinek védelmét.

37. cikk. (1) A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy találkozzék és érintkezzék a küldő állam bármely állampolgárával, tanácsokat adjon neki és bármely segítségben részesítse, ide értve szükség esetén a jogi segítség nyújtására tett intézkedéseket is.

A fogadó állam semmilyen módon nem akadályozza azt, hogy a küldő állam állampolgára a konzulátussal érintkezésbe lépjen, vagy a konzulátust felkeresse.

(2) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul értesítik a küldő állam megfelelő konzuli tisztviselőjét a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról, vagy személyes szabadságának bármilyen korlátozásáról.

(3) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam letartóztatott, személyes szabadságában bármely formában korlátozott vagy szabadságvesztést töltő állampolgárát késedelem nélkül meglátogassa és vele a kapcsolatot felvegye.

(4) Az e cikkben foglalt jogok a fogadó állam jogszabályaival összhangban valósulnak meg, de ezek a jogszabályok nem érvényteleníthetik e jogokat.

*38. cikk.* (1) A konzuli tisztviselő jogosult arra, hogy a küldő állam hajóinak a fogadó állam kikötőiben és belső vizein bármely támogatást és segítséget megadjon.

(2) A konzuli tisztviselő a hajó fedélzetére mehet, a hajó parancsnoka és a legénység tagjai pedig felvehetik a kapcsolatot a konzuli tisztviselővel, amint a hajónak a parttal való szabad érintkezését engedélyezték.

(3) A konzuli tisztviselő a fogadó állam illetékes hatóságaihoz segítségért fordulhat bármely kérdésben, amely a küldő állam hajóival, a hajó parancsnokával és legénységével kapcsolatos feladataival összefügg.

*39. cikk.* A konzuli tisztviselő konzuli kerületében jogosult arra, hogy

1. a küldő állam hajóit ért bármilyen eseményt kivizsgáljon, a küldő állam hajójának parancsnokát és a legénységének tagjait meghallgassa, a hajóokmányokat ellenőrizze, tájékoztatást kapjon a hajó útirányáról és rendeltetési helyéről, elősegítse a hajónak a kikötőbe történő belépését, a kikötőben való tartózkodást, valamint a kikötő elhagyását — a nélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
2. a hajó parancsnoka és a legénység bármely tagja között keletkezett vitát megoldjon, ide értve a munkabérrel és a munkavállalási szerződéssel kapcsolatos vitákat is, ha ezt a küldő állam jogszabályai lehetővé teszik és a nélkül, hogy a fogadó állam hatóságainak jogait megsértené;
3. a hajó parancsnokának, vagy a legénység bármely tagjának kórházi kezelésére, illetőleg hazatérése érdekében intézkedéseket tegyen;
4. a küldő állam jogszabályai által a hajókkal kapcsolatban előirt bármely nyilatkozatot vagy más okiratot átvegyen, kiállítson, illetőleg hitelesítsen.

*40. cikk.* (1) Ha a fogadó állam bírósága vagy más illetékes hatósága a küldő állam hajójának fedélzetén valamilyen kényszerítő intézkedést kíván tenni, vagy nyomozást akar folytatni, erről a fogadó állam hatósága tájékoztatja az illetékes konzuli tisztviselőt. A tájékoztatást az intézkedések megtétele előtt kell megadni, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen ezeknek az intézkedéseknek a megtételekor. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője nem volt jelen, kérésére a fogadó állam illetékes hatóságai a történekről teljes tájékoztatást adnak.

(2) E cikk (1) bekezdése arra az esetre is vonatkozik, amikor a kikötői hatóságok a hajó parancsnokát vagy a legénység tagját a parton hallgatják ki.

(3) E cikk rendelkezései nem alkalmazhatók a rendes vám-, útlevél- és egészségügyi ellenőrzésre, sem bármely olyan tevékenységre, amely a hajó parancsnokának kérésére vagy beleegyezésével történik.

*41. cikk.* (1) A fogadó állam illetékes hatóságai lehetőség szerint minél előbb értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt, ha a küldő állam hajója a fogadó államban hajótörést szenved, zátonyra fut, partra kerül, vagy más szerencsétlenséget szenved, illetőleg ha a küldő állam állampolgárának tulajdonában levő bármely tárgyat a fogadó állam partján vagy partjai közelében találnak, vagy ha az ennek az

államnak a kikötőjébe kerül, ide értve azt az esetet is, ha e tárgy harmadik állam hajótörést szenvedett hajója rakományának volt a része. Az illetékes hatóságok tájékoztatják a konzuli tisztviselőt azokról az intézkedésekről is, amelyeket az emberek, a hajó, a hajórakomány, a hajó fedélzetén levő vagyontárgyak, a hajóhoz, valamint a hajórakományhoz tartozó, de a hajóról lekerült tárgyak megmentése érdekében tettek.

(2) A konzuli tisztviselő az ilyen hajónak, illetőleg az utasoknak és a legénység tagjainak bármely segítséget megadhat és e célból a fogadó állam illetékes hatóságaitól segítséget kérhet.

A konzuli tisztviselő megteheti az e cikk (1) bekezdésében említett intézkedéseket, intézkedhet továbbá a hajó megjavítása érdekében, vagy az illetékes hatóságokhoz fordulhat ilyen intézkedések megtételét vagy folytatását kérve.

(3) Ha a küldő állam hajótörést szenvedett hajóját, vagy bármely a hajóhoz tartozó tárgyat a fogadó állam partján, illetőleg a partjai közelében megtalálják, vagy az a fogadó állam kikötőjébe kerül és sem a parancsnok, sem a tulajdonos vagy ügynöke, sem pedig a hajó biztosítói nincsenek olyan helyzetben, hogy az ilyen hajót, vagy tárgyat megőrizték, illetőleg azzal rendelkezzenek, akkor a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a hajó tulajdonosa nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

Ezeket a rendelkezéseket kell alkalmazni bármely olyan tárggyal kapcsolatban is, amely a hajó rakományához tartozik és a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van.

(4) Ha bármely olyan tárgyat találnak a fogadó állam partján, partjai közelében vagy kikötőjében, amely harmadik állam hajótörést szenvedett hajójának rakományához tartozik, de a küldő állam természetes vagy jogi személyének a tulajdonában van—feltéve, hogy sem a hajó parancsnoka, sem a tárgy tulajdonosa, vagy ügynöke, sem az érdekelt biztosítók nincsenek abban a helyzetben, hogy az ilyen tárgy megőrzéséről gondoskodjanak, illetőleg hogy rendelkezzenek vele—a konzuli tisztviselőt meghatalmazottnak kell tekinteni, hogy a tulajdonos nevében olyan intézkedéseket tegyen, amelyeket e célból maga a tulajdonos is megtenne.

*42. cikk.* A 38-41. cikkek rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a légi járművekre is, feltéve, hogy a légiközlekedésről szóló, a Magas Szerződő Felek között hatályos nemzetközi egyezmények másképpen nem rendelkeznek.

*43. cikk.* A konzuli tisztviselő jogosult a konzuli cselekményekért a küldő állam jogszabályainak megfelelően díjakat és illetékeket szedni.

#### V. FEJEZET. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

*44. cikk.* (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratok kicserélésére Ulan Batorban kerül sor, a lehetőség szerint minél előbb.

(2) Az Egyezmény még további hat hónapig érvényben marad attól az időponttól számítva, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másik Magas Szerződő Félnek írásban bejelenti az Egyezmény megszüntetésére irányuló szándékát.

(3) Az Egyezmény hatályba lépésével a Budapesten, az 1963. évi július hó 10. napján a Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között aláírt Konzuli Egyezmény hatályát veszti.

ENNEK HITELÉÜL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai aláírták és pecséttel látták el az Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1974. évi június hó 27 napján, két példányban, mindkét példány magyar, mongol és orosz nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szövegek eltérő értelmezése esetén az orosz nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Mongol Népköztársaság  
Nagy Népi Hurálja Elnöksége nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### JEGYZŐKÖNYV

#### A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MONGOL NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT ALÁÍRT KONZULI EGYZEMÉNYHEZ

A Magyar Népköztársaság és a Mongol Népköztársaság között a mai napon aláírt Konzuli Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) aláírásakor a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai az alábbiakban állapodtak meg:

1. A konzuli tisztviselőt az Egyezmény 37. cikkének (2) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárának letartóztatásáról vagy személyes szabadságának bármely korlátozásáról három napon belül kell értesíteni.

2. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam állampolgárát a letartóztatását vagy személyes szabadságának bármely korlátozását követő négy napon belül meglátogathatja és vele kapcsolatot teremthet.

3. A konzuli tisztviselő az Egyezmény 37. cikkének (3) bekezdése alapján a küldő állam letartóztatott vagy személyes szabadságában bármely módon korlátozott, illetőleg szabadságvesztést töltő állampolgárát időszakos alapon meglátogathatja és érintkezhet vele.

4. Ez a Jegyzőkönyv az Egyezmény elválaszthatatlan része.

ENNEK HITELÉÜL a Magas Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Jegyzőkönyvet aláírták és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1974. évi június hó 27 napján, két példányban, mindkét példány magyar, mongol és orosz nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szövegek eltérő értelmezése esetén az orosz nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Mongol Népköztársaság  
Nagy Népi Hurálja  
Elnöksége nevében:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja—Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Lodongiin Rinchin—Signé par Lodonguyne Rintchine.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ  
АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ**

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчид, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид,

1965 оны 10-р сарын 2-ны өдөр Улаанбаатар хотод гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээний дагуу тус хоёр Улсын найрамдалт харилцааг цаашид хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

1963 оны 7-р сарын 10-ны өдөр Будапешт хотод гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Консулын Конвенцийг шинэчлэх шаардлагатай байгааг анхааран,

Энэхүү Консулын Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор өө сдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын Тэргүүлэгчид, Гадаад явдлын Яамны сайд Пуя Фридьеш,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид, Гадаад явдлын Яамны сайд Лодонгийн Ринчин нарыг тус тус томилсонд тэд дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Үүнд:

**I хэсэг. ТОДОРХОЙЛОЛТ**

*Нэгдүгээр зүйл.* Энэхүү Конвенцид гарах дор дурдсан нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

1. “Консулын газар” гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ;

2. “Консулын газрын тэргүүн” гэж консулын газрыг удирдах ерөнхий консул, консул, дэд консул, консулын төлөөлөгчийг хэлнэ;

3. “Консулын албан тушаалтан” гэж консулын газрын тэргүүнийг оролцуулан, консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томниогдсон хүнийг хэлнэ. “Консулын албан тушаалтан” гэдэг тодорхойлолтод консулын албанд сурч дадлагажихаар консулын газарт томилогдон ирсэн хүмүүс (дадлага хийгчид) мөн орно;

4. “Консулын газрын ажлтан” гэж консулын албан тушаалтан бнш бөгөөд консулын газарт захиргаа, аж ахуйн үүрэг гүйцэтгэгч хүнийг хэлнэ. “Консулын газрын ажлтан” гэдэг тодорхойлолтод консулын газарт үйлчилгээний үүрэг гүйцэтгэх хүмүүсийг оруулж ойлгоно.

5. “Хөлөг онгоц” гэж томилогч Улсын далбаа бүхий усаар явагч аливаа онгоцыг хэлнэ.

**II хэсэг. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ,  
КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТНЫГ ТОМИЛОХ**

*Хоёрдугаар зүйл.* 1. Консулын газрыг хүлээн авагч Улсад гагцхүү тэр Улсын зөвшөөрөлтэйгээр байгуулна.

2. Консулын газрын байрлах газар, түүний хэргэм зэрэг болон консулын тойргийн хилийг томилогч ба хүлээн авагч Улсын хоорондын хэлэлцээрээр тодорхойлно.

*Гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүнийг томилохын өмнө томилогч Улс түүнд хүлээн авагч Улсын зөвшөөрлийг дипломат шугамаар авна.

2. Томилогч Улс консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай консулын патент буюу өөр баримт бичгийг дипломат төлөөлөгчийнхөө газраар дамжуулан хүлээн авагч Улсын Гадаад явдлын Яаманд илгээнэ. Консулын патент буюу өөр баримт бичигт консулын газрын тэргүүний овог нэр, түүний харъяалал, хэргэм зэрэг, үүрэгт ажлаа явуулах консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заасан байна.

3. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патент буюу өөр баримт бичгийг хүлээн авмагц хүлээн авагч Улс аль болох богино хугацаанд консулын экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгоно.

4. Хүлээн авагч Улс экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгохын өмнө консулын газрын тэргүүнд өөрийнхөө үүргийг гтүр гүйцэтгэх зөвшөөрөл өгч болно.

5. Консулын газрын тэргүүн хүлээн авагч Улсаас экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл хүлээн авсны дараа үүрэгт зжилдаа орж болно.

6. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагууд түүнийг хүлээн зөвшөөрсөн, мөн түр зөвшөөрөл олгосон үеэс эхлэн консулын газрын тэргүүн үүргээ гүйцэтгэхэд нь шаардагдах арга хэмжээ авна.

*Дөрөвдүгээр зүйл.* Томилогч Улс консулын газарт томилогдсон консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог нэр, харъяалал, хэргэм зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч Улсын Гадаад явдлын Яаманд мэдэгдэж байна.

*Тавдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан зөвхөн томилогч Улсын нргэн байж болно.

*Зургадугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улс томилогч Улсын консулын газрын тэргүүнд өгсөн экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг буцаан авах буюу консулын албан тушаалтан, эсвэл консулын газрын ажилтныг хүлээн авч болшгүй гэж үзсэн тухайгаа тусгайлан тайлбарлахгүйгээр томилогч Улсад дипломат шугамаар ямар ч үед мэдэгдэж болно. Консулын газрын тэргүүн, консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан үүрэгт ажилдаа орсон тийм тохиолдолд томилогч Улс түүнийг татан дуудах ёстой. Хэрэв томилогч Улс энэ үүргээ зохих хугацаанд нь биелүүлэхгүй бол хүлээн авагч Улс түүнийг консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан гэж үзэхээс татгалзаж болно.

### III. ХЭСЭГ. ЭРХ ЯМБА, ХӨНГӨЛӨЛТ, ДАРХАН ЭРХ

*Долдугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улс консулын албан тушаалтныг хамгаалж, тэднээс албан үүргээ гүйцэтгэх болон энэхүү Конвенц, мөн хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид заасан эрх, эрх ямба, дархан эрхээ эдлэхэд нь шаардагдах арга хэмжээг авна. Консулын газрыг болон консулын албан тушаалтны орон байрыг хамгаалахад шаардагдах арга хэмжээг хүлээн авагч Улс авна.

*Наймдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцэтгэж чадахгүй буюу консулын газрын тэргүүний албай ту-



шаал түр эзгүй байвал томилогч Улс консулын газрыг түр удирдах эрхийг тэр консулын газрын буюу хүлээн авагч Улсад байгаа өөрийн Улсын өөр консулын газрын албан тушаалтан, эсхүл днпломат төлөөлөгчийн газрынхаа дипломат ажилтан нарын аль нэгэнд олгож болно. Энэ ажилтны овог нэрийг хүлээн авагч Улсын Гадаад явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрын тэргүүний оронд коисулын газрыг түр удирдахаар томнлогдсон ажилтан консулын газрын тэргүүний үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Консулын газрыг түр удирдахаар томнлогдсон ажилтан энэхүү Конвенцийн 3-р зүйлийн дагуу томилогдсон тэргүүний нэгэн адил үүрэг гүйцэтгэж, эрх, эрх ямба, дархан эрх эдлэнэ.

3. Томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат ажилтныг консулын газарт энэхүү зүйлийн 1-д дурдсаны дагуу томилсон бол дипломатын хувьд түүнд олгогдсон эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

*Есдүгээр зүйл.* 1. Хүлээн авагч Улсад суугаа томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газартаа консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат бүрэлдэхүүний гншүүдэд энэхүү Конвенцээр коисулын албан тушаалтанд олгогдсон эрх үүрэг хамаарагдана.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан ажилтан консулын үүрэг гүйцэтгэхэд днпломатын хувьд түүнд олгогдсон эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

*Аравдугаар зүйл.* 1. Томилогч Улс хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын газрыг байрлуулах, консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцанд зориулж хэсэг газар, барилга буюу барилгын хэсгийг өмчилж буюу түрээслэн авч болно.

2. Дээрх зорилгоор хэсэг газар, барилга буюу барилгын хэсэг, мөн орон сууц олж авахад нь шаардлагатай бол хүлээн авагч Улс томнлогч Улсад туслалцаа үзүүлнэ.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* 1. Томилогч Улс болон хүлээн авагч Улсын хэл дээр бичсэн консулын газрын нэр, томилогч Улсын сүлд бүхий хаягнйг консулын газрын байрлаж байгаа байранд хадаж болно.

2. Консулын газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч Улсын төрийн далбааг мандуулж болно.

3. Консулын газрын тэргүүн өөрийн хэрэглэж яваа уналгад (автомашин, хөлөг онгоцонд) томилогч Улсын төрийн далбааг мандуулж болно.

*Арван хоёрдугаар зүйл.* 1. Гагцхүү консулын газарт зорнулан ашиглаж байгаа барилга буюу барилгын хэсэг, мөн энэ барилга буюу барилгын хэсгийн үйлчилгээнд байгаа хэсэг газарт халдаж үл болно. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий хүмүүс консулын газрын тэргүүн, томилогч Улсын днпломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүи буюу тэдний аль пэгнний томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр гагцхүү консулын газарт зорнулан ашиглаж байгаа барилга буюу барилгын хэсэг, мөн энэ барилга буюу барилгын хэсгийн үйлчнлгээнд байгаа хэсэг газарт нэвтрэн орж үл болно.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалт консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцад нэгэн аднл хамаарагдана.

*Арван гуравдугаар зүйл.* Консулын архив ямар ч үед хаана байгааг үл харгалзан халдашгүй байна. Албаны бус бичнг цаас консулын архивт хадглагдах ёегүй.

*Арван дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газар өөрийн Улсын засгийн газар, днпломат төлөөлөгчийн болон консулын газруудтай хаана ч байсан харилцах эрхтэй. Энэ зорилгоор консулын газар холбооны ердийн бүх хэрэгсэл,

шифр, элч, битүүмжилсэн богц (шуудай, цүнх зэрэг) хэрэглэж болно. Хүлээн авагч Улсын зөвшөөрлөөр радно-дамжуулагчийг байрлуулан ашиглаж болно.

Консулын газар холбооны ердийн хэрэгслийг ашиглахдаа дипломат төлөөлөгчийн газартай адил тарифыг баримтлана.

2. Холбооны ямар хэрэгслийг ашиглаж байгааг үл харгалзан, консулын газрын албан бичгийн харилцаа болон албан ёсны шинж чанартайг харуулсан тэмдэг бүхий битүүмжилсэн богц халдашгүй бөгөөд түүнд хүлээн авагч Улсын эрх бүхий хүмүүс шалгалт хийх буюу саатуулж үл болно.

3. Хүлээн авагч Улс, консулын богцыг хүргэж яваа хүнд томнилогч Улсын дипломат элчийн нэгэн адил эрх, эрх ямба, дархан эрхийг эдлүүлнэ.

4. Консулын битүүмжилсэн богцыг хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргад нтгэмжлэн өгч болно. Түүнд богцны тоог заасан албан ёсны баримт бичиг олгох боловч түүнийг консулын элч гэж үзэхгүй. Консулын албан тушаалтан тийм богцыг хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргаас шууд, саадгүйгээр хүлээн авах буюу өгч болно.

*Арван тавдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан халдашгүй эрх эдлэнэ. Түүнийг ямар нэг хэлбэрээр баривчлах буюу саатуулж үл болно. Хүлээн авагч Улс түүнд хүндэтгэлтэйгээр хандаж амь бие, эрх чөлөө буюу нэр хүндэд нь ямар нэг хэлбэрээр халдах явдлаас урьдчилан сэргийлэх бүх арга хэмжээг авах үүрэгтэй.

*Арван зургадугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нар 1961 оны дөрөвдүгээр сарын 18-нд гарын үсэг зурсан динломат харилцааны тухай Венийн Конвенцийн 31-р зүйлийн 1-нийн *а, в, с* ба 3-т зааснаас бусад тохиолдолд хүлээн авагч Улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрх эдлэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарын нэгэн адил хүлээн авагч Улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх болон хувийн халдашгүй дархан эрх эдлэнэ.

3. Томнилогч Улс нь консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нар, тэдний гэр бүлийн хүмүүст дархан эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Бүх тохиолдолд татгалзсан шалтгаанаа бичгийн хэлбэрээр илэрхийлсэн байвал зохино.

Иргэний болон засаг захиргааны хэргийн талаар хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах нь шийдвэр биелүүлэхийн хувьд онцлои татгалзвал зохих дархан эрхээс татгалзаж байгаа хэрэг бус болно.

4. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдийн хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс энэ зүйлний дагуу эдлэх дархан эрхтэй холбогдсон хэргийн талаар нэхэмжлэл гаргасан бол тэд үндсэн нэхэмжлэлтэй шууд холбоотой аливаа сөрөг нэхэмжлэлийн хувьд хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрх эдлэх эрхгүй болно.

*Арван долдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан гэрчийн хувьд мэдүүлэг өгөх үүрэггүй.

2. Консулын албан тушаалтан буюу хүлээн авагч Улсын иргэн бус консулын газрын ажилтан нараас гэрчийн мэдүүлэг өгөхийг томилогч Улс зөвшөөрсөн үед тэд хүлээн авагч Улсын хүсэлтээр мэдүүлэг өгч болно.

3. Консулын албан тушаалтан буюу хүлээн авагч Улсын иргэн бус консулын газрын ажилтныг шүүхэд очиж гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзсан гэж албадлагын арга хэмжээ авах, мөн гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах буюу шүүхэд очоогүй үед түүнийг хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

4. Энэ зүйлийн 2,3-ын заалт үл хамаарагдах консулын газрын ажилтан албан үүрэгтэйгээ холбогдох асуудлаар гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Энэ зүйлийн 2-ын заалтыг хэрэглэхдээ Консулын газрын ажилд саад учруулахаас зайлсхийх зорилгоор ухаалаг алхам хийвэл зохино. Боломжтой үед гэрчийн мэдүүлгийг амаар буюу бичгээр консулын газарт, эсхүл консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны орон сууцанд авч болно.

6. Энэ зүйлийн заалт шүүн таслах болон засаг захиргааны байгууллагаас гүйцэтгэх ажиллагаанд хамаарагдана.

7. Энэ зүйлийн заалт консулын албан тушаалтан, хүлээ и авагч Улсын нргэн бус консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэи адил хамаарагдана.

*Арван наймдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс хүлээн авагч Улсад цэргийн алба хаах болон бүх төрлийн албадлагын үүргээс чөлөөлөгдөнө.

*Арван есдүгээр зүйл.* Консулын албаи тушаалтаи, консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс гадаадын иргэдийг бүртгэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг хүлээн авагч Улсын хууль дүрэмд заасан бүх шаардлагыг гүйцэтгэхээс чөлөөлөгдөнө.

*Хорьдугаар зүйл.* 1. Томилогч Улс нь хүлээн авагч Улсаас оногдуулах буюу хураах ямар нэг татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

Үүнд:

— Томилогч Улсын нэрийн өмнөөс, эсхүл энэ Улсын нэрээр үйлчилж байгаа нргэи буюу хуулийн этгээдийн өмчилж буюу түрээслэж байгаа эд хөрөнгө болон консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцыг оролцуулан, гагцхүү консулын зорилгод ашиглагдаж байгаа хэсэг газар, барилга буюу барилгын хэсэг;

— томилогч Улс энэ эд хөрөнгийг гагцхүү консулын зорилгод ашиглахаар олж авсан бол дурдсан үл хөдлөх эд хөрөнгийг олж авахтай холбогдсои хэлцэл буюу баримт бичиг.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалт тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарагдана.

*Хорин нэгдүгээр зүйл.* Томнлогч Улсын өмч буюу консулын газрын хэрэгцээнд эзэмшин ашиглаж байгаа хөдлөх эд хөрөнгө, мөн өөр тохиолдолд томилогч Улс хуулийн үндсэн дээр төлбөр гаргах тийм эд хөрөнгийг олж авахад хүлээн авагч Улс ямар нэг татвар, хураамж үл оногдуулна.

*Хорин хоёрдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны албан үүргээ гүйцэтгэж авсан цалин хүлээн авагч Улсаас оногдуулаи хураах бүх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

*Хорин гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдраи суугаа гэр бүлний хүмүүс улс, район, орон нутгийн бүх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан чөлөөлөлт дараахь зүйлд үл хамаарагдана. Үүнд:

а) барааны үнэ буюу үйлчилгээид хамаарах шууд бус татвар;

б) энэхүү конвенцийн 20-р зүйлийн дагуу чөлөөлөгдөх татвар, хураамжаас бусад хүлээн авагч Улсад байгаа амины үл хөдлөх эд хөрөнгөнд оногдуулах татвар хураамж;

- в) Хүлээн авагч Улсад эд хөрөнгийг өв залгамжлах буюу олж авахад оногдуулах татвар хураамж;
- г) Хүлээн авагч Улсад байгаа эх сурвалжаас олох хувийн орлогоос авах татвар хураамж;
- д) Энэхүү Конвенцийн 20-р зүйлийн дагуу чөлөөлөгдөх татвар, хураамжаас бусад хэлцэлтэй холбогдуулан оногдуулах буюу хураах, улсын татвар (бүх төрлийн тэмдэгт) -ыг оролцуулан хийх хэлцлийн татвар хураамж;
- е) тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлс.

*Хорин дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчрах автомашин болон бусад эд юмс, хүлээн авагч Улсад суугаа томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчрах эд юмсын нэгэн адил тэдгээрийг оруулах буюу оруулахтай холбогдуулан оногдуулах гаалийн болой бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын албан тушаалтаи буюу консулын газрын ажилтан, тэдэнтэй хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс нь томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүсийн нэгэн адил эд юмсыг суугаа Улсад оруулах буюу оруулахтай холбогдуулан оногдуулах гаалийн болой бусад татвар, гаалийн үзлэгээс чөлөөлөгдөнө.

3. Энэ зүйлийн 2-т заасан “Дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүс” гэж консулын албан тушаалтны тухайд бол дипломат ажилтнуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтны тухайд бол захиргаа, аж ахуйн хүмүүсийг хэлнэ.

*Хорин тавдугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, дархан эрх эдлэх бүх хүмүүс, хүлээн авагч Улсын тээврийн хөдөлгөөнийг зохицуулах болой автомашиныг даатгах хууль, дүрмийг оролцуулан бүх хууль дүрмийг өөрсдийн эрх ямба, дархан эрхэд хохиролгүйгээр хүндэтгэх үүрэгтэй.

*Хорин зургадугаар зүйл.* Улсын аюулгүй байдлыг хангах зорилгоор орохыг хориглосон буюу хязгаарласан районы тухай хүлээн авагч Улсын хууль дүрэмд харшлахгүй бол консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдгээрийн гэр бүлийн хүмүүсийг хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэр дээр чөлөөтэй зорчин явахыг зөвшөөрнө.

*Хорин долдугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн 10, 12-р зүйлийн 2; 15, 16-р зүйлийн 1, 2; 18; 19; 22; 23-р зүйлийн 1; 24-р зүйлийн 2-ын заалт хүлээн авагч Улсын иргэд болой хүлээн авагч Улсад байнга оршин суугаа хүмүүст үл хамаарагдана.

#### IV ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

*Хорин наймдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дараах үүргийг гүйцэтгэх үүрэгтэй. Үүнд:

1. Өөрийн Улсын болой иргэдийн хийгээд хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах;
2. Томилогч Улс ба хүлээп авагч Улсын хоорондын худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухааны харилцаа, жуулчлалыг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэх замаар хоёр Улсын хоорондын нөхөрсөг харилцааг хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх.

*Хорин есдүгээр зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойргийнхоо дотор энэ хэсэгт дурдсан үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Консулын ал-

бан тушаалтан хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол албан ёсны бусад үүргийг гүйцэтгэж болно.

2. Консулын албан тушаалтан өөрийн үүргийг гүйцэтгэхтэй холбогдуулж;

- а) консулын тойргнийнхоо эрх бүхий байгууллагууд;
- б) хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрөгдвөл төвийн эрх бүхий байгууллагуудтай тус тус харилцаж болио.

3. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын зөвшөөрөлтэйгээр консулын тойргийнхоо гадна үүргээ гүйцэтгэж болно.

*Гучдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дараах үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Үүнд:

- а) томнилогч Улсын иргэдийн тоо бүртгэлийг хөтлөх;
- б) томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу харъяаллын асуудлаар гаргасан аливаа өргөдлийг хүлээн авах;
- в) томнилогч Улсын иргэдийн төрөлт, нас баралтын тухай мэдээг хүлээн авах, бүртгэх;
- г) гэрлэгсэд хоёулаа томилогч Улсын иргэд бол томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу, тэдний гэрлэлтийг бүртгэх ба гэрлэлтийг цулахтай холбогдсон ажиллагаа явуулах;
- д) томилогч Улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах.

2. Хүлээн авагч Улсын хуулиар шаардлагатай бол консулын албан тушаалтан энэ зүйлийн “ө”, “г” -д заасны дагуу консулын газарт хийгдсэн иргэдийн гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн тухай мэдээг хүлээн авагч Улсын зохих байгууллагад мэдэгдэнэ.

3. Энэ зүйлийн 1-ийн “ө”, “г”-д дурдсан заалт хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжоор шаардагдах ёс журмыг бнелүүлэх үүргээс сонирхогч этгээдийг чөлөөлөхгүй.

*Гучин нэгдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан дараах үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Үүнд:

- 1. Томилогч Улсын иргэдэд паспорт олгох, шннэчлэн олгох болон хүчингүй болгох;
- 2. Томилогч Улсад орох эрхийн баримт бичгийг олгох, түүнд шаардагдах өөрчлөлт оруулах;
- 3. Орох, гарах, дамжин өнгөрөх виз олгох.

*Гучин хоёрдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын газарт болон консулын албан тушаалтан буюу томилогч Улсын иргэдийн байр, мөн энэ улсын далбаа бүхий хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцонд дараах үйлдлийг хийх эрхтэй. Үүнд:

- 1. Томилогч Улсын иргэдийн өргөдлийг хүлээн авах, үйлдэх ба гэрчлэх;
- 2. Томилогч Улсын иргэдийн гэрээслэлийг үйлдэх, гэрчлэх ба хадгалах;
- 3. Хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол томилогч Улсын иргэдийн хооронд байгуулсан хэлцлийг үйлдэх буюу гэрчлэх, мөн нэг талын хэлцлийг гэрчилнэ. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсад байгаа үл хөдлөх хөрөнгийг тогтоох буюу эзэмших эрхнийг хасах хэлцлийг үйлдэх буюу гэрчилж үл болно;

4. Хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй, томилогч Улсын ашиг сонирхолд хамаарах буюу энэ Улсын нутаг дэвсгэр дээр биелэгдэхээр бол томилогч Улс ба хүлээн авагч Улсын иргэдийн хоорондын хэлцлийг үйлдэх буюу гэрчлэх;
5. Томилогч Улс буюу хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага, эсхүл албан тушаалтнаас олгосон баримт бичгийг батлан мөн эдгээр баримт бичгээс хэсэглэн авах, хуулбар, орчуулгыг гэрчлэх;
6. Баримт бичгийн агуулга нь хүлээн авагч Улсын хуулинд харшлахгүй бол томилогч Улсын иргэдийн төрөл бүрийн баримт бичиг дээрх гарын үсгийг гэрчлэх;
7. Хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол томилогч Улсын иргэдийн буюу тэдэнд зориулсан эд хөрөнгө буюу баримт бичгийг хадгалахаар хүлээн авах;
8. Хүлээн авагч Улсын хуулинд харшлахгүй бол консулын албан тушаалтны үүрэгт ажилд хамаарах бусад үйлдлийг хийх.

*Гучин гуравдугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн 32-р зүйлийн дагуу консулын албаи тушаалтны үйлдсэн, гэрчилсэн буюу орчуулсан баримт бичиг консулын албан тушаалтныг хүлээн авагч Улсад, мөн Улсын зохих засаг захиргааны буюу бусад байгууллагын үйлдсэн, орчуулсан буюу гэрчилсэн баримт бичигтэй нэгэн адил хуулийн болон нотлох хүчинтэй байна.

*Гучин дөрөвдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтанд томилогч Улсын хууль тогтоомжоор эрх олгогдсон бол Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хооронд байгуулагдсан иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай Гэрээний дагуу үрчлэлт хийх, асрамж тэтгэмж тогтоох эрхтэй.

*Гучин тавдугаар зүйл.* 1. Өв залгамжлалын талаарх консулын албан тушаалтны үүрэг нь Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай Гэрээний заалтаар зохицуулагдана.

2. Хүлээн авгач Улсын зохих эрх бүхий байгууллага консулын албан тушаалтанд томилогч Улсын иргэн нас барсан тухай өвлөгдөх эд хөрөнгө, өв залгамжлагч, хувь авагч болон гэрээслэлийн тухай мэдэгдэж байна.

3. Өв залгамжлагч буюу хувь авагч нь томилогч Улсын иргэн бол хүлээн авагч Улсад түүний өвлөх эд хөрөнгө нээгдсэн тухай хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллага консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ. Энэ нь гурав дахь Улсын нутаг дэвсгэрт томилогч Улсын иргэний өвлөх эд хөрөнгийг нээх гэж байгаа нь хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагад тодорхой болсон үед ч хамаарагдана.

*Гучин зургадугаар зүйл.* Томилогч Улсын иргэн эзгүй байснаас буюу хүндэтгэн үзэх шалтгаанаар өөрийн ашиг сонирхлоо зохих цагт нь хамгаалж чадахгүй үед түүнийг консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын өмнө төлөөлөх эрхтэй. Энэ төлөөлөлт нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилох буюу өөрөө эрх, ашиг сонирхлоо хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ.

*Гучин долдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч Улсын ямар ч иргэнтэй уулзаж харилцах, зөвлөлгөө өгөх, шаардлагатай үед түүнд эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авах хүртэл бүхий л тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

Хүлээн авагч Улс томнилогч Улсын иргэнийг консулын газартайгаа харилцах, консулын газартаа ороход ямар нэг хязгаарлалт тогтоож үл болно.

2. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан тихайгаа томилогч Улсын зохих консулын албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Консулын албан тушаалтан баривчлагдсан буюу аль нэг хэлбэрээр саатуулагдсан эсвэл шоронд хоригдож байгаа томилогч Улсын иргэнтэй нэн даруй уулзаж харилцах эрхтэй.

4. Энд заасан эрх нь хүлээн авагч Улсын хууль дүрмийн дагуу биелэгдэх боловч тэр хууль дүрэм энэ эрхийг хүчингүй болгох ёсгүй.

*Гучин наймдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын усай замын буудалд буюу дотоодын усанд байгаа томилогч Улсын хөлөг онгоцонд бүх талын тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

2. Хөлөг онгоц эрэгтэй чөлөөтэй харилцахыг зөвшөөрмөгц консулын албан тушаалтан томилогч Улсын хөлөг онгоцон дээр гарч болох бөгөөд онгоцны ахмад, багийн гишүүд консулын албан тушаалтантай харилцаж болио.

3. Консулын албан тушаалтаи хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагуудтай томилогч Улсын хөлөг онгоц, түүний ахмад, багийн гишүүдийн талаар гүйцэтгэх үүрэгтэйгээ холбогдсон аливаа асуудлаар харилцаж, тусламж хүсч болио.

*Гучин есдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо дараах эрхийг эдлэнэ.

1. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр томилогч Улсын хөлөг онгоцны аялах замд болсон ямар нэг хэрэг явдлыг мөрдөх, онгоцны дарга, багийн аль ч гишүүнийг асуух, хөлөг онгоцны баримт бичгийг шалгах, хөлөг онгоцны аялал, очих газрын талаар илтгэл гаргуулаи авах, мөн хөлөг онгоцыг усан замын буудалд орох, гарах, тэнд байхад нь тусалцаа үзүүлэх;

2. Хүлээи авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөхгүйгээр хөлөг онгоцны ахмад ба багийн аль ч гишүүний хооронд томилогч Улсын хууль тогтоомжид заасаи цалин хөлс болон хөлслөх тухай гэрээтэй холбогдон гарсаи маргааныг оролцуулан аливаа маргааныг шийдвэрлэх;

3. Хөлөг онгоцны ахмад буюу багийн аль ч гишүүнийг эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болои эх ороид нь буцаах арга хэмжээ авах;

4. Томилогч Улсын хууль тогтоомжид хөлөг онгоцны талаар заасан аливаа мэдэгдэл, бусад баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх буюу гэрчлэх.

*Дөчдүгээр зүйл.* 1. Хүлээи авагч Улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллага томилогч Улсын хөлөг онгоцонд ямар нэг албадлагын үйлдэл хийх буюу ямар нэг албан ёсны мөрдлөг явуулж эхлэх гэж байгаа бол энэ тухайгаа хүлээи авагч Улсын эрх бүхий байгууллага консулын албан тушаалтанд мэдэгдэиэ. Тийм үйлдлийг явуулах үед консулын албаи тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүнийг байлцуулах зорилгоор уг үйлдлийг эхлэхээс өмнө мэдэгдэнэ. Хэрэв консулын албан тушаалтаи буюу түүнийг төлөөлөх хүн байлцаагүй бол түүний хүсэлтээр хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллага болсои хэрэг явдлын талаар дэлгэрэнгүй мэдээллийг хийнэ.

2. Эие зүйлийн I-ийн заалтыг хөлөг онгоцны буудал байга) газрын эрх баригчдаас уг хөлөг онгоцны ахмад буюу багийн гишүүнийг эх газарт авчирч байцаах үед ч хэрэглэнэ.

3. Энэ зүйлийн заалт гааль, паспорт, ариун цэврийн ердийн үзлэг болон хөлөг онгоцны ахмадын хүсэлтээр буюу зөвшөөрлөөр хийх аливаа үйлдэлд үл хамаарагдана.

*Дөчин нэгдүгээр зүйл.* 1. Хэрэв томнлогч Улсын хөлөг онгоц сүйрэлд орох, газардах буюу эрэгт хаягдах, эсвэл хүлээн авагч Улсад өөр ямар нэг сүйрэлд орох буюу томилогч Улсын иргэний өмч бөгөөд гурав дахь Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоцны ачааны хэсэг-эд юмс хүлээн авагч Улсын эрэг буюу эргийн ойролцоогоос олдсон буюу энэ Улсын усан буудалд хүргэгдэн ирсэн бол хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын консулын албан тушаалтанд энэ тухай аль болохоор түргэн мэдэгдэнэ. Мөн хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага нь хүмүүс, хөлөг онгоц, ачаа болон энэ онгоцон дээр байсан бусад эд хөрөнгө, тэрчлэн хөлөг онгоцонд хамаарагдаж байсан буюу онгоцноос тасран салсан ачааны хэсэг зэргийг аврах талаар авсан арга хэмжээний тухай консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан ийнхүү сүйрэлд орсон хөлөг онгоц, түүний багийн гишүүд, зорчигчдод бүх талын тусламж үзүүлж болно. Энэ зорилгоор консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа үзүүлэхийг хүсч болно. Консулын албан тушаалтан энэ зүйлийн 1-д заасан арга хэмжээг авч болох бөгөөд хөлөг онгоцыг засуулах арга хэмжээ авах буюу тийм арга хэмжээг цаашид үргэлжлүүлэх хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

3. Хэрэв томнлогч Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарагдах аливаа эд юмс хүлээн авагч Улсын эрэг, эсвэл эргийн ойролцоогоос олдсон буюу энэ Улсын усан буудалд хүргэгдэн ирсэн бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, эд юмсын эзэн түүний төлөөлөгч, даатгагч нарын алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, эзэмших талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоцны эзэн өөрөө дээрх зорилгоор авч чадах тийм арга хэмжээг эзэмшигчийн иэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

Энэ заалт нь томилогч Улсын иргэний болон хуулийн этгээдийн өмч болох, хөлөг онгоцны ачааны хэсэг-аливаа эд юмст нэгэн адил хамаарагдана.

4. Хэрэв гурав дахь Улсын сүйрэлд орсон хөлөг онгоцны ачаанд хамаарагдах аливаа эд юмс нь томилогч Улсын иргэний болон хуулийн этгээдийн өмч байгаад энэ Улсын эрэг буюу эргийн ойролцоогоос олдсон, эсвэл энэ Улсын усан буудалд хүргэгдэж ирсэн бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч, даатгагч нарын алин нь ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, эзэмших талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь эд юмсын эзэн өөрөө дээрх зорилгоор авч чадах тийм арга хэмжээг эд юмсыг эзэмшигчийн нэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

*Дөчин хоёрдугаар зүйл.* 38-41-р зүйлийн заалт Хэлэлцэн Тохирогч эрхэм хоёр Этгээдийн усоорид хүчин төгөлдөр үйлчилж байгаа агаарын харилцааны талаархи олон улсын хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол нисэх онгоцонд нэгэн адил хамаарагдана.

*Дөчин гуравдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу консулын хураамжийг авах эрхтэй.



ү хэсэг. ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

*Дэчин дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Энэхүү Конвенц батлагдах бөгөөд батламж бичгийг аль болох түргэн хугацаанд Улаанбаатар хотод солилцсоны дараа гуч дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч эрхэм хоёр Этгээдний аль нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө эрхэм Этгээддээ Конвенцийн үйлчилгээг зогсоох тухайгаа бичгийн хэлбэрээр зургаан сарын өмнө мэдэгдэх хүртэл уг Конвенц хүчин төгөлдөр байна.

3. Энэхүү Конвенцийг хүчин төгөлдөр болмогц Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хооронд 1963 оны 7-р сарын 10-нд Будапешт хотод гарын үсэг зурсан Консулын конвенцийн үйлчилгээ зогсоно.

Хэлэлцэн Тохирогч эрхэм хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг баталж энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1974 оны зургадугаар сарын 27-ны өдөр Будапешт хотод унгар, монгол, орос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд энэ гурван эх нь адил хүчинтэй байна. Конвенцийг тайлбарлах үед зөрөө гарвал орос хэл дээрх эх хувийг баримтлана.

Бүгд Найрамдах Унгар Ард  
Улсын Тэргүүлэгчдийн  
Нэрийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
Улсын Ардын Их Хурлын  
Тэргүүлэгчдийн Нэрийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

**БУГД НАЙРАМДАХ УНГАР АРД УЛС, БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ  
АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦИЙН ПРОТОКОЛ**

Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын Консулын Конвенц (цаашид “Конвенц” гэж нэрлэх)-д өнөөдөр гарын үсэг зурах үед Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн бүрэн Эрхт төлөөлөгчид дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1. Томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайг Конвенцийн 37-р зүйлийн 2-т заасны дагуу консулын албан тушаалтанд гурван өдөрт багтаан мэдэгдэж байна.

2. Конвенцийн 37-р зүйлийн 3-т заасны дагуу консулын албан тушаалтанд томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан үеэс эхлэн дөрвөн өдрийн дотор түүнтэй уулзаж, харилцах эрх олгоно.

3. Баривчлагдсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулагдсан, эсвэл хоригдож байгаа томилогч Улсын иргэнтэй Конвенцийн 37-р зүйлийн 3-т зааснаар консулын албан тушаалтан үе үе уулзаж, харилцах эрхийг эдлэнэ.

4. Энэхүү Протокол нь Конвенцийн салшгүй хэсэг болно.

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Lodongiin Rinchin — Signé par Lodonguyne Rintchine.

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн бүрэн Эрхт төлөөлөгчид үүнийг батлаи эиэхүү Протоколд гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1974 оны зургадугаар сарын 27-ий өдөр унгар, монгол, орос хэл дээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд гурван эх хувь нь адил хүчинтэй байна. Протоколыг тайлбарлах үед зөрөө гарвал орос хэл дээрх эх хувийг баримтлана.

Бүгд Найрамдах Уигар Ард  
Улсын Тэргүүлэгчдийн  
Нэрийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Моигол Ард  
Улсын Ардын Их Хурлын  
Тэргүүлэгчдийн  
Нэрийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Lodongiin Rinchin — Signé par Lodonguine Rintchine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Венгерской Народной Республики и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений двух государств в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой подписанным в Улан-Баторе 2 октября 1965 года,

Припимая во внимание, что подписанная в Будапеште 10 июля 1963 года Консульская Конвенция между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой, нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Венгерской Народной Республики Пуя Фридьеш, Министра Иностранных Дел,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики Лодонгийн Ринчин, Министра Иностранных Дел,  
которые согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. “Консульство” означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. “Глава консульства” означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульства;

3. “Консульское должностное лицо” означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение “консульское должностное лицо” включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

4. “Сотрудник консульства” означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные и технические обязанности. Под термином “сотрудник консульства” понимаются также работники обслуживающего персонала консульства;

5. “Судно” означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства.

## РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его ранг и границы консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство спрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет Министерству Иностранных Дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указываются имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

5. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимаются необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

*Статья 5.* Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать соответственно главу консульства, консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если они уже приступили к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказать признать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

## РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ, ЛЬГОТЫ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 7.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 8.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности, и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые представлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивают привилегий и иммунитетов, которые представлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 10.* 1. Представляемое государство в соответствии с законами государства пребывания может приобретать в собственность или арендовать земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства.

2. Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении в собственность или аренде земельных участков, зданий или частей зданий, а также квартир для указанных выше целей.

*Статья 11.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах) соответствующий флаг представляемого государства.

*Статья 12.* 1. Здания, или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождений. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

*Статья 14.* 1. Консульство имеет право сношения со своим правительством, дипломатическими представительствами и консульствами, находящимися в любом месте. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализами (мешки, сумки и др.). Установка и использование радиопередатчиков могут производиться только с согласия государства пребывания.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видные внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализов, государством пребывания представляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 15.* Личность консульских должностных лиц и сотрудников консульства неприкосновена. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, с

изъятиями, предусмотренными в пунктах *a)*, *в)* и *с)* пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических отношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульское должностное лицо или сотрудник консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

4. Если консульские должностные лица, сотрудники консульства или члены их семьи, проживающие вместе с ними, предъявляют иск по делу, по которому они пользовались бы иммунитетом в соответствии с настоящей статьей, они не имеют права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. В случае согласия представляемого государства на то, чтобы консульское должностное лицо или сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, дало свидетельские показания, оно может по просьбе дать такие показания.

3. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства, не являющегося гражданином государства пребывания, давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показания или неявки в суд не допускается.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. При применении положения, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

6. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, осуществляемому административными властями.

7. Положения настоящей статьи применены к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо, сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве

пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявленных к иностранцам.

*Статья 20.* 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных сборов любого вида на:

- земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать, которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо и сотрудник консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей

*Статья 23.* 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от всех государственных, районных и местных налогов и сборов.

2. Предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) косвенных налогов, включаемых обычно в цену товаров или услуг;
- б) налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяются освобождения согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- в) налогов и сборов на наследство и приобретение имущества в государстве пребывания;



- з) налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- д) налогов и сборов на сделки или документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины (гербовые сборы всех видов), налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- е) платы за конкретные виды обслуживания.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных палогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, освобождаются от таможенного контроля и таможенных пошлин и иных сборов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, как это предусматривается для соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин “соответствующая категория персонала дипломатического представительства” относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 25.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспорта и страхование автомобилей.

*Статья 26.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу, сотруднику консульства и членам их семей должно разрешаться свободно передвигаться на территории государства пребывания.

*Статья 27.* Положение статей 10; 12 пункт 2; 15; 16 пункты 1 и 2; 18; 19; 22; 23 пункт 1; 24, пункт 2 настоящей Конвенции не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в государстве пребывания.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 28.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Защищать права и интересы представляемого государства, а также его граждан и юридических лиц;
2. Содействовать развитию торговых, экономических, научных и культурных связей между представляемым государством и государством пребывания, содействовать развитию туризма и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

*Статья 29.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться:

- а) к компетентным местным властям консульского округа,
- б) к компетентным центральным властям, если это разрешается по законодательству и практике государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо может выполнять свои обязанности вне предела консульского округа с согласия государства пребывания.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- а) вести учет граждан представляемого государства;
- б) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- в) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- г) совершать браки и производить расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- д) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства.

2. Консул сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами "в" и "г" пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положение подпунктов "в" и "г" пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* Консульское должностное лицо имеет право:

1. выдавать, возобновлять, погашать паспорта граждан представляемого государства;
2. выдавать документы, дающие право на въезд в представляемое государство, и вносить в них необходимые изменения;
3. выдавать въездные, выездные и транзитные визы.

*Статья 32.* Консульское должностное лицо имеет право производить в консульствах, на своей квартире или на квартире граждан представляемого

государства, а также на борту самолетов или судов, несущих флаг этого государства, следующие действия:

1. Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства;
2. Составлять, удостоверить или хранить завещания граждан представляемого государства;
3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами представляемого государства, и их односторонние сделки, поскольку эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания. Консульское должностное лицо не может составлять или удостоверить такие сделки, которые устанавливают или отчуждают вещные права на недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания.
4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами представляемого государства и гражданами государства пребывания, если эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого государства, или подлежат исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законодательству государства пребывания.
5. Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
6. Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах, если содержание этих документов не противоречит законам государства пребывания;
7. Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания;
8. Совершать другие действия, относящиеся к функциям консульского должностного лица, если они не противоречат законам государства пребывания.

*Статья 33.* Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 32 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями или учреждениями государства пребывания.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо имеет право—если законодательство представляемого государства уполномочивает его на это—производить усыновление, учреждать опеку и попечительство в соответствии с положениями Договора о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, заключенного между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой.

*Статья 35.* 1. Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются положениями Договора между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

3. Компетентные власти государства пребывания извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 36.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

4. Права, указанные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 38.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судам представляемого государства в портах и внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, и капитаном судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 39.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любое происшествие, имевшее место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
2. Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
3. Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна.
4. Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 40.* В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 41.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества, находящегося на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделены от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды; с этой целью оно может

обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте I настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обращаться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина или юридического лица представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 42.* Статьи 38-41 применяются соответственно также и к воздушным судам, если положения действующих международных соглашений между высокими Договаривающимися Сторонами по воздушному сообщению не предусматривают иначе.

*Статья 43.* Консульское должностное лицо имеет право взимать консульские сборы в соответствии с законодательством представляемого государства.

#### РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 44.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действия.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская Конвенция между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой, подписанная в Будапеште 10 июля 1963 года.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 27 июня 1974 года в двух экземплярах на венгерском, монгольском и русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае неодинакового толкования текстов, русский текст является решающим.

От имени  
Президиума Венгерской  
Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Великого Народного  
Хурала Монгольской Народной  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### ПРОТОКОЛ

к Консульской Конвенции между Венгерской Народной Республикой  
и Монгольской Народной Республикой

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Венгерской Народной Республикой и Монгольской Народной Республикой (далее именуемой “Конвенцией”) Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 27 июня 1974 года в двух экземплярах, каждый на венгерском, монгольском и русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае неодинакового толкования текстов, русский текст является решающим.

От имени  
Президиума Венгерской  
Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От имени  
Президиума Великого Народного  
Хурала Монгольской Народной  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Frigyes Puja — Signé par Frigyes Puja.

<sup>2</sup> Signed by Lodongiin Rinchin — Signé par Lodonguynе Rintchine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

---

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic,

Desiring further to develop friendly relations between the two States in accordance with the Treaty of Friendship and Co-operation between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic signed at Ulan Bator on 2 October 1965,<sup>2</sup> and

Bearing in mind the need to renew the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic, signed at Budapest on 10 July 1963,<sup>3</sup>

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Frigyes Puja, Minister for Foreign Affairs;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Lodongiin Rinchin, Minister for Foreign Affairs,

Who have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consular post;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to a consular post to study consular duties (trainees);

4. "Consular employee" shall mean a person, other than a consular officer, performing administrative or technical duties at the consular post. The term "consular employee" shall also include members of the service staff of a consular post;

5. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1974, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator on 15 October 1974, in accordance with article 44 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 35.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 519, p. 173.



## CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the latter's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall request, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall, through its diplomatic mission, transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of the consular post. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his class, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted to him as soon as possible by the receiving State.

4. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his functions on a provisional basis.

5. The head of a consular post may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

6. As soon as the head of a consular post has been recognized, even provisionally, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to exercise his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, class and functions of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 5.* Only nationals of the sending State may be consular officers.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decisions, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall accordingly recall the head of the consular post, consular officer or consular employee if he has already taken up his duties. If it fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

## CHAPTER III. PRIVILEGES, FACILITIES AND IMMUNITIES

*Article 7.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this

Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of the consular post and of the living quarters of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of the consular post shall have the right to perform the functions of the head of the consular post in whose place he is appointed. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. The rights and duties of consular officers provided for under this Convention shall apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions of that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent land, buildings or parts of buildings for the purposes of establishing the premises of the consular post and living quarters for consular officers and consular employees.

2. The receiving State shall, if necessary, assist the sending State in acquiring or renting land, buildings or parts of buildings and apartments for the purposes indicated above.

*Article 11.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consulate in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the flag of the sending State on his means of transport (motor vehicles, launches).

*Article 12.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, and land ancillary to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable. Authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, or land ancillary to such buildings or parts of buildings, without the consent of the head of the con-

sular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Private papers may not be kept in the consular archives.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government and with diplomatic missions and consular posts, wherever they may be situated. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags (sacks, pouches, etc.). Radio transmitters may be installed and used only with the consent of the receiving State.

The same rules shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall grant to persons carrying consular bags the same rights, privileges and immunities as to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may directly and freely take possession of a bag from, or turn over a bag to, the captain of a vessel or aircraft.

*Article 15.* Consular officers and consular employees shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat them with due respect and shall take appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers and consular employees shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except in the cases specified in article 31, paragraph 1 (a), (b) and (c) and paragraph 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, signed on 18 April 1961.<sup>1</sup>

2. Members of the families of consular officers or consular employees who are residing with them shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

3. The sending State may waive the immunity of consular officers, consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be expressly communicated in writing.

The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil and administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of execution of the judicial decision, for which a separate waiver shall be necessary.

4. If a consular officer, consular employee or member of his family residing with him brings an action in a case in which he would enjoy immunity in accordance

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

with this article, he shall not be entitled to invoke immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

*Article 17.* 1. Consular officers shall not be required to give evidence as a witness.

2. Where the sending State gives its consent for a consular officer or consular employee who is not a national of the receiving State to give evidence, he may on request give such evidence.

3. No steps may be taken to compel consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State to give evidence or to appear in court for that purpose, nor may they be prosecuted if they refuse to give evidence or to appear in court.

4. Consular employees to whom the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article do not apply may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

5. In the application of the provisions of paragraph 2 of this article, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consular post. Where possible, a deposition may be made orally or in writing at the consular post or at the living quarters of the consular officer or consular employee concerned.

6. The provisions of this article shall apply both to judicial proceedings and to proceedings conducted by administrative authorities.

7. The provisions of this article shall apply to members of the families of consular officers and consular employees who reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens and residence permits as well as other similar requirements for aliens.

*Article 20.* 1. The receiving State shall exempt the sending State from the imposition and collection of all taxes and other dues of any kind on:

- Land, buildings or parts of buildings which are used solely for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that such property is owned or leased on behalf of the sending State or of an individual or body corporate acting on behalf of that State;
- Transactions and instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires the property solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 21.* No taxes or similar dues of any kind which the sending State would otherwise be legally required to pay shall be imposed or collected by the receiving State in respect of movable property which is owned by the sending State, in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

*Article 22.* Consular officers and consular employees shall be exempt from the payment of all taxes and similar dues of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of wages received by them for the performance of official duties.

*Article 23.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all national, regional and local taxes and dues.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of a kind normally incorporated into the price of goods or charge for services;
- (b) Taxes and dues on personal immovable property situated in the receiving State, except for taxes and dues from which exemption is applicable in accordance with article 20 of this Convention;
- (c) Taxes and dues on the inheritance or acquisition of property in the receiving State;
- (d) Taxes and dues on private income derived from sources within the receiving State;
- (e) Taxes and dues on transactions and on instruments constituting or relating to transactions, including national duties (stamp tax of all kinds) imposed or collected in connexion with such transactions, with the exception of taxes and dues from which exemption is applicable in accordance with article 20 of this Convention;
- (f) Charges levied for specific services rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported solely for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation on the same basis as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs inspection and duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation as is accorded to the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term “corresponding category of personnel of the diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and the insurance of motor vehicles.

*Article 26.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee and members of their families shall be permitted to travel freely within the territory of the receiving State.

*Article 27.* The provisions of article 10; article 12, paragraph 2; article 15; article 16, paragraphs 1 and 2; articles 18, 19 and 22; article 23, paragraph 1 and article 24, paragraph 2 of this Convention shall not apply to nationals of the receiving State or to persons permanently resident in the receiving State.

#### CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* A consular officer shall be entitled, within the consular district:

1. To defend the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate;
2. To further the development of commercial, economic, scientific and cultural relations between the sending State and the receiving State, further the development of tourism and otherwise promote the development of friendly relations between the two countries.

*Article 29.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the functions indicated in this chapter. A consular officer may also perform other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply:

- (a) To the competent local authorities of the consular district;
- (b) To the competent central authorities, provided that this is permitted by the law and practice of the receiving State.

3. A consular officer may, with the consent of the receiving State, perform his functions outside the consular district.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive any applications relating to nationality required by the laws of the sending State;
- (c) To register and receive notification of the birth or death of nationals of the sending State;
- (d) To solemnize and dissolve marriages in accordance with the laws of the sending State provided that both parties are nationals of the sending State;
- (e) To receive applications relating to the family relationships of nationals of the sending State.

2. The consul shall notify the competent organs of the receiving State of the registration at the consular post of documents relating to civil status in accordance with paragraph 1 (c) and (d) of this article if such notification is required under local law.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities required under the law of the receiving State.

*Article 31.* A consular officer shall be entitled:

1. To issue, renew and cancel passports of nationals of the sending State;

2. To issue documents affording the right of entry into the sending State and to make any necessary changes in them;
3. to issue entry, exit and transit visas.

*Article 32.* A consular officer shall be entitled to perform the following acts at consular posts, at his living quarters or at the living quarters of nationals of the sending State and on board vessels or aircraft flying the flag of that State:

1. To receive, draw up and certify applications by nationals of the sending State;
2. To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
3. To draw up and certify contracts concluded between nationals of the sending State as well as unilateral instruments of such nationals, provided that such contracts or instruments are not contrary to the law of the receiving State. A consular officer may not draw up or certify contracts or instruments which establish or transfer rights *in rem* to immovable property situated in the receiving State;
4. To draw up and certify contracts between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such contracts relate solely to interests situated in the territory of the sending State or are subject to execution in the territory of that State and that they are not contrary to the law of the receiving State;
5. To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of and extracts from such documents;
6. To certify the signature of nationals of the sending State on documents of any kind, provided that the contents of such documents are not contrary to the law of the receiving State;
7. To accept for safe keeping property and documents received from or intended for nationals of the sending State where that is not contrary to the law of the receiving State;
8. To perform other acts relating to the functions of a consular officer which are not contrary to the law of the receiving State.

*Article 33.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 32 of this Convention shall be regarded in the receiving State as having the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities and institutions of the receiving State.

*Article 34.* A consular officer shall, where the law of the sending State so empowers him, be entitled to arrange for adoption, guardianship or curatorship pursuant to the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic concerning the Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases.

*Article 35.* 1. The functions of consular officers in matters of succession shall be regulated by the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic concerning the Provision of Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him informa-

tion concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 36.* A consular officer shall be entitled, within the limits of the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such persons, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time-limits. This representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled, within the limits of the consular district, to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and the consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify the appropriate consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him forthwith.

4. The rights referred to in this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that such laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

*Article 38.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports and inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel as soon as it has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 39.* A consular officer shall be entitled, within the consular district:

1. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board vessels of the sending State during the voyage, question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry, departure and stay in the port;



2. Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and labour contracts, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
3. To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
4. To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

*Article 40.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigative proceedings on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the appropriate consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with a full report of the occurrence.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where the master or members of the crew of the vessel are to be questioned on shore by the authorities of the port.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine examination with regard to customs, passport or public health control or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 41.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer. They shall also notify him of measures already taken to save the persons on board, the vessel and the cargo and other property on board as well as articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew; for this purpose he may apply for assistance to the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures themselves.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national or body corporate of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national or body corporate of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 42.* Subject to the provisions of existing international agreements between the High Contracting Parties on air traffic, articles 38-41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

*Article 43.* Consular officers shall be entitled to collect consular fees in accordance with the law of the sending State.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 44.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party notifies the other High Contracting Party in writing of its intention to terminate the Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic, signed at Budapest on 10 July 1963, shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 27 June 1974, in duplicate in the Hungarian, Mongolian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the Russian text shall prevail.

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's  
Republic:

[FRIGYES PUJA]

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian  
People's Republic:

[LODONGIIN RINCHIN]

#### PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic (hereinafter referred to as "the Convention"), the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, shall be accorded within four days from the time at which such national is arrested or otherwise detained.

3. The right of a consular officer, provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a periodic basis.

4. This protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest on 27 June 1974, in duplicate in the Hungarian, Mongolian and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the Russian text shall prevail.

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's  
Republic:

[FRIGYES PUJA]

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian  
People's Republic:

[LODONGIIN RINCHIN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Le Présidium de la République populaire hongroise et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole,

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié entre les deux Etats, conformément au Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole, signé à Oulan-Bator le 2 octobre 1965<sup>2</sup>,

Considérant que la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole, signée à Budapest le 10 juillet 1963<sup>3</sup>, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la République populaire hongroise : Frigyes Puja, Ministre des affaires étrangères,

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole : Lodonguyné Rintchine, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention les termes et expressions suivants s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire qui dirige un poste consulaire;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires (« stagiaires »);

4. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui remplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. L'expression « employé consulaire » désigne également les membres du personnel de service du poste consulaire;

5. Le terme « navire » désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 novembre 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator le 15 octobre 1974, conformément à l'article 44, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 35.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 519, p. 173.

## TITRE II. ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit demander par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence au sujet de cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre patente ou tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre patente ou l'autre document susmentionné doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, sa fonction, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après avoir reçu communication de la lettre patente ou de tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste consulaire, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4. L'Etat de résidence, avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

5. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions ou a reçu une autorisation provisoire à cet effet, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4.* L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, les nom et prénoms, la nationalité, la classe et la fonction d'un fonctionnaire consulaire nommé à un titre autre que celui de chef de poste consulaire.

*Article 5.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'*exequatur* ou autorisation analogue délivré au chef de poste consulaire a été révoqué ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler le chef de poste consulaire, le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà en fonctions. S'il n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

## TITRE III. PRIVILÈGES, FRANCHISES ET IMMUNITÉS

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que le fonctionnaire consulaire puisse exercer

ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des logements des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1. Si, pour une raison quelconque, un chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si le poste consulaire est provisoirement privé de chef, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans ledit Etat d'exercer ses fonctions à titre provisoire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont préalablement notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Ce fonctionnaire intérimaire est autorisé à exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination à un poste consulaire d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi en application du paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence auxquels est confié l'exercice de fonctions consulaires dans cette mission jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que ceux prévues par la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 10.* 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions fixées par la législation de l'Etat de résidence, louer ou acquérir dans ledit Etat les terrains, immeubles ou parties d'immeubles qui lui sont nécessaires pour établir un poste consulaire et loger les fonctionnaires consulaires ou employés consulaires.

2. Au besoin, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir ou à louer des terrains, immeubles ou parties d'immeubles aux fins indiquées plus haut.

*Article 11.* 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise (automobiles ou vedettes).

*Article 12.* 1. Les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que les terrains attenants auxdits immeubles ou parties d'immeubles, sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les immeubles ou parties d'immeubles qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires, ni sur les terrains attenants auxdits immeubles ou parties d'immeubles,

sans le consentement du chef du poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux logements des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

*Article 14.* 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens habituels de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées (sacs, sacoches, etc.). L'installation et l'utilisation de postes émetteurs de radio ne peuvent avoir lieu qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens habituels de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise scellée, portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les personnes chargées du transport de la valise consulaire jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités au regard de l'Etat de résidence que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef et la lui remettre de la même façon.

*Article 15.* La personne du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire est inviolable. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. L'Etat de résidence est tenu de les traiter avec le respect qui leur est dû et de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir toute atteinte à leur personne, à leur liberté et à leur dignité.

*Article 16.* 1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence, à l'exception des cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961<sup>1</sup>.

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, s'ils résident avec eux, jouissent de la même immunité de juridiction dans l'Etat de résidence et de la même inviolabilité personnelle que les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction des fonctionnaires et employés consulaires ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

La renonciation à l'immunité de juridiction en matière civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire, l'employé consulaire ou un membre de sa famille vivant avec lui intente une action à propos d'une affaire pour laquelle il bénéficierait de l'immunité en vertu du présent article, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

*Article 17.* 1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de déposer comme témoins.

2. Si l'Etat d'envoi accepte qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, réponde comme témoin, celui-ci peut le faire s'il y est invité.

3. Aucune mesure ne peut être prise pour contraindre un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence à répondre comme témoin devant un tribunal ou à comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune poursuite ne peut être entamée contre lui s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal.

4. Un employé consulaire auquel les paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

5. En cas d'application de la disposition prévue au paragraphe 2 du présent article, toutes les mesures raisonnables sont prises pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire. Lorsque cela est possible, le témoignage oral ou écrit du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire intéressé peut être donné à sa résidence ou au poste consulaire.

6. Les dispositions du présent article sont applicables tant aux procédures judiciaires qu'aux procédures entamées par des autorités administratives.

7. Les dispositions du présent article sont applicables dans les mêmes conditions aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire, s'ils vivent avec celui-ci et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux sont exemptés, dans l'Etat de résidence, du service militaire et de toutes autres prestations personnelles obligatoires.

*Article 19.* Les fonctionnaires ou employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence touchant l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres formalités analogues.

*Article 20.* L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tous impôts et redevances sur :

- les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris les logements des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, que ces biens appartiennent à l'Etat d'envoi ou soient loués en son nom, ou au nom d'une quelconque personne physique ou morale agissant pour le compte dudit Etat;



- les transactions ou actes relatifs à l'acquisition des biens immeubles indiqués ci-dessus, quant l'Etat d'envoi acquiert ces biens à des fins exclusivement consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services matériels fournis.

*Article 21.* L'Etat de résidence n'établit ni ne prélève aucun impôt ou taxe, de quelque nature que ce soit sur les biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi ou se trouvant en sa possession ou à sa disposition, quand ils sont utilisés à des fins consulaires, ni à l'occasion de l'acquisition de ces biens, impôts ou taxes qu'en d'autres circonstances l'Etat d'envoi serait tenu légalement d'acquitter.

*Article 22.* Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes analogues établis ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les salaires qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

*Article 23.* 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exemptés de tous impôts et taxes, tant nationaux, régionaux que locaux.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur la succession et l'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Les impôts et taxes sur les transactions et les documents y relatifs, y compris les droits de timbre de toute sorte, sous les réserves prévues à l'article 20 de la présente Convention;
- f) Les impôts et taxes afférents aux services matériels.

*Article 24.* 1. Tous les objets, y compris les véhicules automobiles, importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de même nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, de même que les membres de leur famille résidant avec eux, sont dispensés du contrôle douanier et exempts de droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les membres des catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression «catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique» désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés consulaires.

*Article 25.* Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules automobiles.

*Article 26.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires et les membres de leur famille sont autorisés à se déplacer librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

*Article 27.* Les dispositions de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 15, des paragraphes 1 et 2, de l'article 16, des articles 18, 19, 22 du paragraphe 1, du paragraphe 1 de l'article 23 et du paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y ont leur résidence permanente.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité :

1. A défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;
2. A contribuer au développement des relations commerciales, économiques, scientifiques et culturelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, à contribuer au développement du tourisme et à promouvoir de toute autre manière le développement de relations amicales entre les deux Etats.

*Article 29.* 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Ils peuvent en outre exercer d'autres fonctions consulaires officielles, si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit :
  - a) de s'adresser aux autorités compétentes de la circonscription consulaire;
  - b) aux autorités centrales compétentes, si la législation ou la pratique de l'Etat de résidence les y autorisent.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer leurs fonctions hors des limites de la circonscription consulaire sous réserve de l'assentiment de l'Etat de résidence.

*Article 30.* Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir toute déclaration nécessaire en ce qui concerne les questions relatives à la nationalité, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A enregistrer les naissances ou décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et à en recevoir notification;
- d) A célébrer les mariages et à prononcer la dissolution de mariages, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'envoi, quand les conjoints sont tous les deux ressortissants de l'Etat d'envoi;

e) A recevoir des déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le consul communique aux autorités compétentes de l'Etat de résidence les informations relatives à l'enregistrement des actes de l'état civil effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article, si la législation locale l'exige.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* Le fonctionnaire consulaire est habilité :

1. A délivrer, renouveler et annuler les passeports des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. A délivrer les documents donnant droit à l'entrée dans l'Etat d'envoi et y apporter toutes les modifications nécessaires;
3. A délivrer les visas d'entrée, de sortie et de transit.

*Article 32.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer, soit dans les locaux consulaires, soit à sa résidence ou au domicile des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou même à bord des aéronefs ou navires portant les marques nationales ou battant pavillon de cet Etat, les fonctions suivantes :

1. Recevoir, rédiger et certifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Etablir, certifier et conserver les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
3. Etablir ou certifier des actes portant sur des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et certifier les actes portant sur des transactions unilatérales, pour autant que celles-ci ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence. Toutefois, le fonctionnaire consulaire ne peut établir ni certifier des actes instaurant ou aliénant des droits réels sur un bien immeuble se trouvant sur le territoire de l'Etat de résidence;
4. Etablir ou certifier des actes portant sur des transactions entre des ressortissants de l'Etat d'envoi et des ressortissants de l'Etat de résidence, à condition que ces transactions portent exclusivement sur des intérêts sis sur le territoire de l'Etat d'envoi ou que leur exécution ait lieu sur le territoire de l'Etat d'envoi, et qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence;
5. Légaliser les documents délivrés par les autorités ou les personnalités officielles de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et, de même, certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
6. Légaliser la signature des ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature, à condition que le contenu de ces documents ne soit pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
7. Recevoir en dépôt les biens et les documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat d'envoi;
8. Accomplir tous autres actes entrant dans le cadre des fonctions du fonctionnaire consulaire, à condition qu'ils ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 33.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 32 de la présente Convention, sont considérés

dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit Etat.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire a le droit, si la législation de l'Etat d'envoi l'habilite à cet effet, de procéder aux formalités d'adoption ou d'institution d'une tutelle ou d'une curatelle, conformément aux dispositions du Traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, conclu entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole.

*Article 35.* 1. Les fonctions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont régies par les dispositions du Traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, conclu entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur la succession, les héritiers, les ayants droit et sur l'existence d'un testament.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, si l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprendraient l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 36.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les citoyens de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si ceux-ci, du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre leurs droits ou leurs intérêts en temps utile. Cette représentation se poursuit jusqu'à ce que les personnes représentées désignent leurs mandataires ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

*Article 37.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité, dans les limites de la circonscription consulaire, à se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et à communiquer avec lui, à lui fournir aide et conseil et, s'il est nécessaire, à prendre des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni ses rapports avec le poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire concerné de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire est habilité à se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison, et à communiquer avec lui.

4. Les droits visés dans le présent article s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 38.* 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à fournir toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports et les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire ainsi que les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 39.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité :

1. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu au cours de la traversée à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, à vérifier les documents de bord et à recevoir les déclarations concernant la navigation du navire et le lieu de destination, et également à faciliter l'entrée et la sortie du navire ainsi que son séjour dans le port;
2. Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence à régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations relatives aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;
3. A prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire;
4. A recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 40.* 1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de ces mesures. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités portuaires compétentes se proposent d'interroger à terre le capitaine ou un membre de l'équipage.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douane, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

*Article 41.* 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire compétent, et lui font connaître les mesures prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord dudit navire, ainsi que des objets appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de son équipage et, à cette fin, demander l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer de prendre de telles mesures.

3. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant à un tel navire est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des dispositions pour assurer la conservation dudit navire ou dudit objet ou d'en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre lui-même à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi.

4. Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la rive ou à proximité de la rive de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine de navire, le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des dispositions pour assurer la garde dudit objet ou en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

*Article 42.* Les articles 38 à 41 s'appliquent également aux aéronefs, sauf stipulation contraire des dispositions des accords internationaux en vigueur entre les Hautes Parties contractantes en matière de services aériens.

*Article 43.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à percevoir une taxe consulaire conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 44.* 1. La présente Convention, qui est sujette à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Oulan-Bator dès que possible.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole, signée à Budapest le 10 juillet 1963, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest le 27 juin 1974, en double exemplaire, chacun en langue hongroise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :

[FRIGYES PUJA]

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire  
mongole :

[LODONGUYNE RINTCHINE]

### PROTOCOLE

ANNEXÉ À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole (ci-après dénommée «la Convention»), les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification aux fonctionnaires consulaires, prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention, s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le droit reconnu aux fonctionnaires consulaires au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doit être observé dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, peuvent être exercés périodiquement.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 27 juin 1974, en double exemplaire, chacun en langue hongroise, mongole et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Présidium  
de la République populaire  
hongroise :

[FRIGYES PUJA]

Pour le Présidium  
du Grand Khoural populaire  
de la République populaire  
mongole :

[LODONGUYNE RINTCHINE]





**No. 14413**

---

**HUNGARY  
and  
AUSTRALIA**

**Trade Agreement (with agreed minute). Signed at Budapest  
on 30 September 1974**

*Authentic texts: Hungarian and English.*

*Registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

**HONGRIE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord commercial (avec procès-verbal approuvé). Signé à  
Budapest le 30 septembre 1974**

*Textes authentiques : hongrois et anglais.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AUSZTRÁLIA KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Ausztrália Kormánya,

Figyelembe véve az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény célkitűzéseit, amelynek mindkét ország szerződő fele,

Elismerve a közöttük az 1967. december 5-én aláírt Kereskedelmi Megállapodás aláírása óta kialakult kereskedelmi kapcsolatokat, és

A két ország közötti kereskedelem továbbfejlesztésének elősegítését óhajtva egy új Kereskedelmi Megállapodás megkötésével, amely megszünteti az 1967. december 5-i Kereskedelmi Megállapodás érvényét és annak helyébe lép,

A következőkben állapodtak meg:

*1. cikk.* A két Kormány megtesz minden megfelelő intézkedést az országaik közötti kereskedelem megkönnyítésére, megerősítésére és bővítésére mind a hagyományos, mind a lehetséges export tekintetében azzal a céllal, hogy biztosítsák a kölcsönösen előnyös kereskedelem folyamatos bővülését.

*2. cikk.* A két ország közötti kereskedelem az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény szerződő feleiként rájuk háruló jogokkal és kötelezettségekkel összhangban bonyolódik.

*3. cikk.* A jelen Megállapodás 1. Cikkében megjelölt célkitűzések elősegítésére a két Kormány:

- a) egyetért abban, hogy ösztönzik és elősegítik a két ország illetékes kereskedelmi vállalatai és szervezetei között kereskedelmi szerződések létrehozását,
- b) kifejezi elvi támogatását áruk szállítására és vásárlására vonatkozó kölcsönösen előnyös hosszulejratu kereskedelmi szerződések létrehozására és ösztönzi a két ország illetékes kereskedelmi vállalatait és szervezeteit az ilyen kereskedelmi megállapodásformák vizsgálatára és ahol megfelelő ilyen megállapodások megkötésére.

*4. cikk.* A jelen Megállapodás célkitűzéseinek elősegítésére a két Kormány ösztönzi és megkönnyíti:

- a) a két ország között a kereskedelmi és műszaki képviselők, csoportok és delegációk kölcsönös cseréjét;
- b) a kereskedelem és a technológia területén saját országában a másik ország cégei és szervezetei számára kereskedelmi vásárok, kereskedelmi kiállítások és egyéb fejlesztési tevékenység megrendezését, azokban való részvételt.

*5. cikk.* Mindegyik Kormány országának fennálló törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban mentesíti az importvámok és adók megfizetése alól a másik országából vásári és kiállítási bemutatásra behozott árukat, valamint hirdetési célokat szolgáló árumintákat. Az ilyen árukat és mintákat abban az országban, ahova azokat importálták nem lehet elidegeníteni ezen ország illetékes hatóságainak előzetes engedélye és a megfelelő és esetleges importvámok és adók megfizetése nélkül.

6. cikk. A két Kormány a mindegyik országban fennálló törvényekkel és rendelkezésekkel összhangban a szükséghez képest elősegíti és megkönnyíti az ipari és műszaki együttműködést országaik megfelelő vállalatai és szervezetei között.

7. cikk. A két ország közötti kereskedelemről származó fizetések teljesítése szabadon átváltható valutában történik.

8. cikk. A jelen Megállapodás célkitűzéseinek elősegítése érdekében ezennel az illetékes Kormányok által kinevezendő képviselőkből álló Vegyesbizottságot hoznak létre.

A Bizottság kétévenként vagy közös egyetértéssel gyakrabban ülésezik, felváltva a Magyar Népköztársaságban és Ausztráliában.

A Bizottság megvizsgálja a két ország közötti kereskedelem helyzetét, vizsgálja a kölcsönös kereskedelem, az illetékes kereskedelmi vállalatok és szervezetek közötti ipari és műszaki kooperáció növelésére irányuló intézkedéseket és megoldást keres azokra a problémákra, amelyek a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatok fejlődése során felmerülhetnek.

A Bizottság ajánlásokat tehet a két Kormányok számára a jelen Cikk harmadik szakaszában foglalt kérdések tekintetében.

9. cikk. A két Kormány elvileg támogatja a nemzetközi nyersanyagkereskedelemből származó feltételeinek javítására irányuló nemzetközi áruuegyezmények kötését.

10. cikk. A jelen Megállapodás az aláírás napján életbe lép és öt éves kezdeti időszakra érvényes. Ezt követően mindaddig érvényben marad, amíg lejár 90 nap attól a naptól számítva, amikor az egyik Kormány a másik Kormánytól a Megállapodás felmondására irányuló szándékáról szóló írásbeli értesítést megkapta.

Ezt tanusítván az alulírottak Kormányaiak kellő felhatalmazásával a jelen Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1974. szeptember 30-án, két eredeti példányban magyar és angol nyelven, amelyből mindkettő egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]

Dr. SZALAI BÉLA  
miniszterhelyettes

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya Résztől

[Signed — Signé]

JOHN R. ROWLAND  
Nagykövet

Ausztrália Kormánya  
Résztől

## JEGYZŐKÖNYV

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Ausztrália Kormánya között 1974. szeptember 30-án aláírt Kereskedelmi Megállapodás alkalmával a két fél a következőkben állapodott meg:

A Kereskedelmi Megállapodás bevezetője szerint a Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és Ausztrália Kormánya között jött létre. A két szerződő fél elismeri, hogy a Megállapodás Ausztrália esetében az Ausztrál Felsőterületre

vonatkozik, és nem foglalja magában Ausztrália Kormánya igazgatása alá tartozó külső területeket.

[*Signed — Signé*]  
Dr. SZALAI BÉLA  
miniszterhelyettes  
A Magyar Népköztársaság  
Kormánya Részeről

[*Signed — Signé*]  
JOHN R. ROWLAND  
nagykövet  
Ausztrália Kormánya  
Részeről

---

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

---

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia,

Having regard to the objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> to which both countries are contracting parties,

Recognising the trading relationship that has developed since the signing of the Trade Agreement concluded between them on 5 December, 1967,<sup>3</sup> and

Desiring to encourage the further development of trade between the two countries by the conclusion of a new Trade Agreement which will terminate and replace the Trade Agreement of 5 December, 1967,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports, aimed at achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

*Article 2.* Trade between the two countries shall be effected in accordance with the rights and obligations arising from their participation as contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article 3.* To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the two Governments:

- a) agree to encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries,
- b) declare their support in principle for mutually beneficial long term commercial arrangements relating to the supply and purchase of goods and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial arrangements and, where appropriate, to conclude such arrangements.

*Article 4.* In order to further the objectives of this Agreement, each Government will encourage and facilitate:

- a) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;
- b) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

*Article 5.* Each Government shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes,

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1974 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 208.

articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes, imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

*Article 6.* The two Governments shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, in accordance with the existing laws and regulations of each country, of industrial and technical co-operation between appropriate enterprises and organisations in their respective countries.

*Article 7.* All payments arising from trade between the two countries shall be effected in convertible currency.

*Article 8.* For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Mixed Commission which will consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.

The Commission shall meet once in every two years, or more frequently by mutual consent, alternately in the Hungarian People's Republic and Australia.

The Commission will examine the state of trade between the two countries, will explore measures for the expansion of mutual trade and of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations, and will seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.

The Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters in the third paragraph of this Article.

*Article 9.* The two Governments shall support in principle the conclusion of international commodity agreements designed to improve the conditions of international commodity trade.

*Article 10.* This Agreement shall come into force on the day of its signature and remain in force for an initial period of five years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of ninety days from the date on which one Government receives from the other Government written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, this thirtieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-four in two originals in the Hungarian and English languages, both of which shall be equally authoritative.

[Signed]

DR. BÉLA SZALAI  
Deputy Minister

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic

[Signed]

JOHN R. ROWLAND  
Ambassador

For the Government  
of Australia

## AGREED MINUTE

On signing the Trade Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia, on the thirtieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-four, the two parties have agreed as follows:

The preamble of the Trade Agreement states that the Agreement is between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia. The two Contracting Parties recognize that this Agreement applies in the case of Australia to the Metropolitan Territory of Australia, but not to any of the External Territories administered by the Government of Australia.

*[Signed]*

DR. BÉLA SZALAI

Deputy Minister

For the Government  
of the Hungarian People's  
Republic

*[Signed]*

JOHN R. ROWLAND

Ambassador

For the Government  
of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNE-  
MENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien,

Considérant les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> auxquels les deux pays sont Parties contractantes,

Reconnaissant les relations commerciales qui se développent depuis la signature de l'Accord commercial conclu entre eux le 5 décembre 1967<sup>3</sup>, et

Désireux d'encourager le développement des échanges commerciaux entre les deux pays par la conclusion d'un nouvel Accord commercial qui annule et remplace l'Accord commercial du 5 décembre 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays, qu'il s'agisse des exportations traditionnelles ou potentielles, afin d'élargir peu à peu des échanges commerciaux mutuellement avantageux.

*Article 2.* Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront conformément aux droits et obligations que leur impose leur adhésion, en tant que Parties contractantes à l'Accord général, sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article 3.* Pour atteindre les objectifs figurant à l'article premier du présent Accord, les deux Gouvernements :

- a) conviennent d'encourager et de faciliter la négociation des contrats commerciaux entre les entreprises et les organisations commerciales pertinentes de leurs deux pays,
- b) affirment leur appui de principe à des ententes commerciales à long terme mutuellement avantageuses concernant la fourniture et l'achat de marchandises et s'engagent à encourager les entreprises et organisations commerciales pertinentes de leurs deux pays à explorer les perspectives de telles ententes commerciales et, s'il y a lieu, à conclure des ententes de ce genre.

*Article 4.* Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement encouragera et facilitera :

- a) l'échange de représentants, de groupes et de délégations commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) la tenue, dans son pays, de foires, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion dans les domaines du commerce et de la technique et la participation d'entreprises et d'organisations de l'autre pays, à ces manifestations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p.187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 638, p. 208.



*Article 5.* Chaque Gouvernement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son pays, exemptera des droits de douane les articles destinés à être exposés dans les foires et expositions ainsi que les échantillons de marchandises destinés à la publicité importés sur son territoire et provenant du territoire de l'autre pays. Lesdits articles et échantillons ne pourront pas être vendus dans le pays où ils ont été importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement éventuel des droits d'importation et des taxes appropriés.

*Article 6.* Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, l'établissement d'une coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations appropriées de leurs pays respectifs.

*Article 7.* Tous les paiements afférents à des transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises convertibles.

*Article 8.* Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, une Commission mixte composée de représentants nommés par les Gouvernements respectifs est instituée par le présent Accord.

Cette Commission se réunira tous les deux ans ou plus souvent par consentement mutuel, alternativement dans la République populaire hongroise et en Australie.

La Commission examinera l'état des échanges commerciaux entre les deux pays, recherchera les mesures propres à accroître ces échanges ainsi que la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales pertinentes et s'efforcera de résoudre les problèmes qui pourraient se poser au cours du développement des relations commerciales entre les deux pays.

La Commission peut présenter aux deux Gouvernements des recommandations concernant ces problèmes.

*Article 9.* Les deux Gouvernements appuieront en principe la conclusion d'accords internationaux sur les produits de base destinés à améliorer les conditions du commerce international des produits de base.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période initiale de cinq ans. A l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 30 septembre 1974, en deux exemplaires originaux rédigés en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

Le Vice-Ministre,

[Signé]

BÉLA SZALAI

Pour le Gouvernement  
australien :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN R. ROWLAND

**PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ**

En signant l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien, le 30 septembre 1974, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

Le Préambule de l'Accord commercial stipule que l'Accord est conclu entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien. Les deux Parties contractantes reconnaissent que cet Accord s'applique, en ce qui concerne l'Australie, au territoire métropolitain à l'exclusion des territoires extérieurs administrés par le Gouvernement australien.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
hongroise :

Le Vice-Ministre,

[Signé]

BÉLA SZALAI

Pour le Gouvernement  
australien :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN R. ROWLAND

**No. 14414**

---

**COMOROS**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Moroni, 29 September  
1975**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 12 November 1975.*

---

**COMORES**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Moroni, 29 septembre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée d'office le 12 novembre 1975.*

## COMORES : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

---

ÉTAT COMORIEN  
LE CHEF DE L'ÉTAT

Moroni, le 29 Septembre 1975

Le Président du Conseil exécutif national, Chef de l'Etat  
A Monsieur le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire Général,

Le 22 Décembre 1974, la population de l'Archipel des Comores, consultée par référendum, s'est massivement prononcée pour l'indépendance par 154.184 *oui* contre 8.853 *non*. Soit 94, 56 % des suffrages en faveur de l'indépendance. La participation électorale avait été de 93 %.

Le 6 Juillet 1975 l'Archipel des Comores est devenu indépendant. La Chambre des Députés n'a pu admettre que le Parlement français, au lieu de ratifier cette autodétermination, introduise encore de nouveaux délais, de nouvelles conditions pour retarder, une fois de plus, notre accession à l'indépendance. Les représentants du peuple comorien ont donc solennellement proclamé l'indépendance des Comores.

Aujourd'hui l'Archipel des Comores vous demande de bien vouloir transmettre sa demande d'admission au Conseil de Sécurité et à l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies.

Adoptant sans réserve tous les objectifs définis par la Charte des Nations Unies, la Nation Comorienne s'engage à respecter cette Charte et toutes les résolutions qui ont été ou seront votées par l'Assemblée Générale. Nous nous engageons également à participer loyalement et dans la mesure de nos moyens à tous les travaux de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions et à accepter toutes les obligations qui découleront de cette admission.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SAID MOHAMED JAFFAR

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 8 octobre 1975. Par la résolution 3385 (XXX)\* qu'elle a adoptée à sa 2402<sup>e</sup> séance plénière, le 12 novembre 1975, l'Assemblée générale a admis les Comores à l'Organisation des Nations Unies.

\*Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trentième session, Supplément n° 34 (A/10034)*, p. 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COMOROS: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

---

STATE OF THE COMOROS  
HEAD OF STATE

Moroni, 29 September 1975

The President of the National Executive Council and Head of State  
To the Secretary General of the United Nations

Your Excellency,

On 22 December 1974, the population of the Comoro Archipelago was consulted by referendum and declared itself overwhelmingly in favour of independence by 154,184 votes to 8,853; in other words, 94.56 per cent of the votes cast were for independence. Ninety-three per cent of those eligible took part in the vote.

On 6 July 1975, the Comoro Archipelago became independent. The Chamber of Deputies was unwilling to let the French Parliament, instead of ratifying the act of self-determination, introduce further delays and impose new conditions in order to hold back once again our accession to independence. Accordingly, the representatives of the Comorian people solemnly proclaimed the independence of the Comoros.

The Comoro Archipelago now has the honour to request you to transmit to the Security Council and the General Assembly of the United Nations its application for admission to membership.

The Comorian nation, adopting without reservation all the objectives laid down in the Charter of the United Nations, undertakes to abide by that Charter and by all the resolutions which have been or will be adopted by the General Assembly. We also undertake to participate faithfully and to the best of our ability in all the work of the United Nations and its agencies and to accept all the obligations arising out of our admission to membership.

[Signed]

SAÏD MOHAMED JAFFAR

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 8 October 1975. By resolution 3385 (XXX)\* adopted by the General Assembly at its 2402nd plenary meeting on 12 November 1975, the Comoros was admitted to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 4.



**No. 14415**

—

**FRANCE  
and  
ZAIRE**

**Convention on the protection of investments. Signed at  
Paris on 5 October 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 13 November 1975.*

—————

**FRANCE  
et  
ZAÏRE**

**Convention sur la protection des investissements. Signée  
à Paris le 5 octobre 1972**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 13 novembre 1975.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE SUR LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République du Zaïre, d'autre part,

Animés du désir d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,  
Soucieux à cet effet de protéger et stimuler les investissements,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Au sens de la présente Convention, le terme «investissements» comprend toutes les catégories de biens notamment, mais non exclusivement :

- les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gage, etc., acquis ou constitués en conformité avec la législation du pays où se trouve l'investissement;
- les droits de participation à des sociétés et autres sortes de participation;
- les droits de propriété industrielle, brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, ainsi que les éléments incorporels du fonds de commerce;
- les concessions d'entreprises accordées par la puissance publique, et notamment les concessions de recherches et d'exploitation de substances minérales;
- toutes créances afférentes aux biens et droits ci-dessus visés et aux prestations qui s'y rapportent.

*Article 2.* Les investissements appartenant aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats contractants et situés sur le territoire de l'autre Etat devront bénéficier, de la part de ce dernier Etat, d'un traitement juste et équitable en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles et économiques liées à ces investissements que l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements.

Chacun des Etats contractants accordera en tout état de cause à ces investissements la même sécurité et protection qu'il assure à ceux de ses nationaux.

Les activités professionnelles et économiques visées à l'alinéa 1 ci-dessus s'exercent dans le respect des dispositions légales du pays d'accueil.

*Article 3.* Les investissements réalisés sur le territoire d'un des Etats contractants par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat ne pourront faire l'objet d'expropriation que pour cause d'utilité publique.

D'autre part, les mesures d'expropriation, de nationalisation, de dépossession directe ou indirecte, qui pourraient être prises à l'égard de ces investissements, ne devront être ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique. Elles devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur des actifs expropriés, nationalisés ou qui auront fait l'objet d'une dépossession quelconque, au jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1975, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des notifications (effectuées les 22 janvier 1974 et 20 février 1975) par lesquelles les Parties s'étaient confirmé leur approbation, obtenue suivant leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.



Cette indemnité devra être déterminée d'un commun accord dans son montant et dans ses modalités de règlement préalablement à la date du transfert de propriété.

*Article 4.* Chaque Etat contractant garantit aux ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat contractant, le libre transfert :

- du capital investi, sous réserve que l'investissement ait été effectué en conformité avec la réglementation locale applicable au moment de la constitution de l'investissement;
- des intérêts, dividendes, redevances et autres revenus produits par le capital investi;
- des indemnités d'expropriation, nationalisation ou dépossession prévues à l'article 3 ci-dessus.

*Article 5.* Si l'un des Etats contractants, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Etat contractant, effectue des versements à ses propres ressortissants, sociétés ou autres personnes morales, il est subrogé dans les droits et actions desdits ressortissants, sociétés ou autres personnes morales. La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé à l'article 4 ci-dessus.

*Article 6.* En l'absence d'engagement contraire conclu par les intéressés avec l'approbation des autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'investissement, les transferts visés aux articles 4 et 5 ci-dessus seront effectués sans retard injustifié, au cours de change officiel ou, le cas échéant, financier, du jour de l'opération de transfert, suivant la procédure en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant, et en conformité avec les règles et pratiques autorisées en matière de taux de change par le Fonds monétaire international.

*Article 7.* Les personnes physiques et les personnes morales ressortissantes de l'une des Parties ne sont pas assujetties sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes et contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux perçus sur les personnes physiques et les personnes morales, ressortissantes de ladite Partie et se trouvant dans la même situation. Cette disposition ne met pas obstacle à l'octroi par chaque Gouvernement à ses propres ressortissants d'avantages spécifiques préférentiels en matière d'investissements, dans la mesure où ces avantages ne sont pas de nature à fausser les conditions du marché.

*Article 8.* Pour les matières régies par la présente Convention, les investissements des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats contractants bénéficieront de toutes les dispositions plus favorables que celles du présent Accord qui pourraient résulter de la législation actuelle ou future de l'autre Etat contractant.

Pour les matières régies par la présente Convention autres que celles visées à l'article 7, les investissements des ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'un des Etats contractants, bénéficieront également de toutes les dispositions plus favorables que celles du présent Accord qui pourraient résulter d'obligations internationales déjà souscrites ou qui viendraient à être souscrites par cet autre Etat avec le premier Etat contractant ou avec des Etats tiers.

*Article 9.* Les accords relatifs aux investissements à effectuer sur le territoire d'un des Etats contractants, par les ressortissants, sociétés ou autres personnes morales de l'autre Etat contractant, comporteront obligatoirement une clause

prévoyant que les différends relatifs à ces investissements devront être soumis, au cas où un accord amiable ne pourrait intervenir à bref délai, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de leur règlement par arbitrage, en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

*Article 10.* Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé dans un délai de six mois par voie de négociation entre les Etats contractants, sera soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Etats, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Etat désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si l'un des Etats n'a pas désigné son arbitre et qu'il n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Etat de procéder, dans les deux mois, à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de ce dernier Etat, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'un des Etats, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Si, dans les cas prévus aux deuxième et troisième alinéas du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant d'un des deux Etats, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant d'un des deux Etats, les nominations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats.

A moins que les Etats contractants n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les Etats contractants.

*Article 11.* La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période.

Les dispositions de la présente Convention resteront encore applicables pendant dix ans à compter de la date d'expiration pour les investissements effectués avant cette même date.

*Article 12.* La présente Convention sera approuvée conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 5 octobre 1972, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

[Signé]

BARUTI NA NDWALE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ZAIRE ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Zaire, on the other,

Desiring to intensify economic co-operation between the two countries,

Anxious, for that purpose, to protect and promote investments,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* In this Convention the term “investments” covers all categories of property, including but not exclusively:

- Movable and immovable property and all other proprietary rights, such as mortgages and liens, that are acquired or constituted in accordance with the legislation of the country in which the investment is situated;
- Equity interests in companies and other analogous interests;
- Industrial property rights, patents, brands or trade marks, and intangible business assets;
- Concessions granted by public authorities, including concessions for the prospecting and mining of minerals;
- Any debt claim in respect of the aforementioned property and rights and in respect of services relating thereto.

*Article 2.* The investments of nationals, companies, or other juridical persons of one of the contracting States in the territory of the other State shall be accorded by the latter fair and equitable treatment with respect to the conduct of professional and economic activities connected with the investments, and the management, enjoyment and use of such investments.

Each contracting State shall, in any event, grant the same security and protection to such investments as it guarantees for the investments of its nationals.

The professional and economic activities referred to in the first paragraph above shall be conducted in accordance with the legal provisions of the host country.

*Article 3.* The investments made in the territory of one contracting State by nationals, companies or other juridical persons of the other State shall not be subject to expropriation except for a public purpose.

Moreover, such measures of expropriation, nationalization and direct or indirect dispossession as may be taken with respect to such investments shall be neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking. They shall give rise to the payment of fair compensation, the amount of which should reflect the value of the assets that have been expropriated, nationalized or obtained through dispossession at the time of the expropriation, nationalization or dispossession.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1975, i.e. the first day of the month that followed the date of the exchange of notifications (effected on 22 January 1974 and 20 February 1975) by which the Parties indicated that it had been approved as provided for by their respective constitutional procedures, in accordance with article 12.

The amount of the compensation, and the manner in which it shall be paid, shall be fixed by mutual agreement prior to the time of transfer of ownership.

*Article 4.* Each contracting State shall guarantee to nationals, companies or other juridical persons of the other contracting State freedom to transfer:

- Capital invested, provided the investment was made in accordance with the local regulations in effect at the time when the investment was made;
- Interest, dividends, royalties and other income derived from the capital invested;
- Compensation received for expropriation, nationalization or dispossession under article 3 above.

*Article 5.* If, as a result of a guarantee given in respect of an investment made in the territory of the other contracting State, one of the contracting States makes payments to its own nationals, companies or other juridical persons, that State shall be subrogated to the rights and legal actions of those nationals, companies or other juridical persons. The subrogation to rights shall also apply to the right of transfer referred to in article 4 above.

*Article 6.* In the absence of a contrary undertaking concluded between the interested parties with the approval of the competent authorities of the contracting State in whose territory the investment is situated, the transfers referred to in articles 4 and 5 above shall be effected without undue delay at the official exchange rate or, where appropriate, the market exchange rate in effect on the day of the transfer, following the procedure applicable in the territory of that contracting State and in conformity with the rules and practices established by the International Monetary Fund with regard to exchange rates.

*Article 7.* Natural and juridical persons who are nationals of one of the Parties shall not be subject in the territory of the other Party to fees, taxes and contributions of any kind whatsoever other or greater than those levied on natural and juridical persons who are nationals of that Party and are in similar circumstances. This provision shall not preclude the granting by either Government to its own nationals of specific preferential advantages with regard to investments, in so far as such advantages do not distort market conditions.

*Article 8.* With respect to the matters dealt with in this Convention, the investments of nationals, companies or other juridical persons of either contracting State shall enjoy the benefit of all provisions that are more favourable than those of this Agreement which might result from existing or future legislation of the other contracting State.

With respect to the matters dealt with in this Convention other than those referred to in article 7, the investments of nationals, companies or other juridical persons of one of the contracting States shall also enjoy the benefit of all provisions that are more favourable than those of this Agreement which might result from international obligations already assumed or which may be assumed by the other State vis-à-vis the first contracting State or third States.

*Article 9.* Agreements relating to investments to be made in the territory of one of the contracting States by nationals, companies or other juridical persons of the other contracting State must include a clause stipulating that disputes concerning such investments must, if an amicable agreement cannot be speedily reached, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, with a view

to their settlement by arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

*Article 10.* All disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement which cannot be settled within a period of six months by negotiation between the contracting States shall be submitted, at the request of either State, to an arbitral tribunal of three members. Each State shall designate an arbitrator. The two arbitrators so designated shall appoint a presiding arbitrator, who shall be a national of a third State.

If one of the States has not designated its arbitrator and has not acted on the invitation from the other State to do so within two months, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter State, by the President of the International Court of Justice.

If the two arbitrators cannot agree, within the two months following their designation, on the choice of a presiding arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of one of the States, by the President of the International Court of Justice.

If, in the cases referred to in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is unable to act or is a national of one of the States, the appointments shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or if he is a national of one of the States, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is a national of neither of the States.

Unless the contracting States decide otherwise, the tribunal shall establish its own rules of procedure.

The decisions of the tribunal shall be binding on the contracting States.

*Article 11.* This Convention is concluded for a period of ten years and may be renewed for an additional ten-year period, unless it is denounced in writing by one of the Parties one year prior to the expiry of each period.

The provisions of this Convention shall continue to apply for ten years after its expiry to investments made prior to the date of expiry.

*Article 12.* This Convention shall be approved in accordance with the constitutional procedures in effect in each of the contracting States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notification that each Party has complied with those provisions.

DONE in Paris on 5 October 1972 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

For the Government of the Republic of Zaire:

[Signed]

BARUTI NA NDWALE



**No. 14416**

---

**FRANCE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Paris on 1 June 1973**

*Authentic texts: French and Czech.*

*Registered by France on 13 November 1975.*

---

**FRANCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus. Signée à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1973**

*Textes authentiques : français et tchèque.*

*Enregistrée par la France le 13 novembre 1975.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES  
REVENUS

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION.

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont domiciliées dans un Etat contractant ou dans chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus dans chacun des deux Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

A. En ce qui concerne la France :

a) L'impôt sur le revenu;

b) L'impôt sur les sociétés,

y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus;

c) La contribution des patentes.

B. En ce qui concerne la Tchécoslovaquie :

a) Le prélèvement sur les bénéfices;

b) L'impôt sur les bénéfices;

c) L'impôt sur les salaires;

d) L'impôt sur le revenu provenant de l'activité créatrice littéraire et artistique;

e) L'impôt agricole;

f) L'impôt sur le revenu des personnes physiques,

y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 janvier 1975, date de l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont confirmé leur approbation, obtenue suivant leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 32, paragraphe 1.



4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

Le terme «Tchécoslovaquie» désigne la République socialiste tchécoslovaque constituée par la République socialiste tchèque et par la République socialiste slovaque;

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la France ou la Tchécoslovaquie;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés, les collectivités publiques et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans un Etat contractant et une entreprise exploitée par une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant;

f) L'expression «autorité compétente» désigne :

- dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé;
- dans le cas de la Tchécoslovaquie, le Ministre des Finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Pour l'application de la présente Convention, une personne est considérée comme domiciliée dans un Etat contractant quand cette personne est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme domiciliée dans chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme domiciliée dans l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée

comme domiciliée dans l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme domiciliée dans l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme domiciliée dans chacun des Etats contractants, elle est réputée domiciliée dans l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) L'activité de l'entreprise consiste en un chantier de construction ou de montage.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

6. Le fait qu'une société qui est domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe notamment les droits auxquels s'appliquent les dispositions légales concernant la propriété foncière et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, par analogie, à la contribution des patentes.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où l'exploitant du navire ou du bateau est domicilié.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent, par analogie, à la contribution des patentes.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société domiciliée dans un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où la société distributrice a son domicile.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes domicilié dans un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Une personne domiciliée en Tchécoslovaquie qui perçoit des dividendes distribués par une société domiciliée en France, peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes, qui a été acquitté, le cas échéant, par la société distributrice. La France peut prélever l'impôt prévu au paragraphe 2 sur le montant des sommes remboursées.

#### *Article 11. BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR LES SUCCURSALES*

Lorsqu'une société domiciliée en Tchécoslovaquie dispose en France d'un établissement stable, elle peut y être assujettie à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française. Toutefois, la base sur laquelle cette retenue est perçue est réduite d'un tiers et le taux de la retenue ne peut excéder 10 p. 100.

#### *Article 12. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la personne qui les perçoit a son domicile.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances domicilié dans un Etat contractant a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 14. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est domicilié.

#### *Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si

elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 17. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 19. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions y compris les pensions de sécurité sociale, et les autres rémunérations similaires versées à une personne domiciliée dans un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou par une personne morale de droit public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une

personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cette personne morale de droit public dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque les rémunérations sont versées à des personnes physiques domiciliées dans l'autre Etat, qui possèdent la nationalité de cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses collectivités locales ou par une personne morale de droit public de cet Etat.

3. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'Etat où la personne morale est constituée.

#### *Article 21. PROFESSEURS*

Un professeur qui était domicilié dans un Etat contractant avant le début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui enseigne dans un établissement d'enseignement de l'autre Etat contractant pendant une durée n'excédant pas deux ans est exonéré d'impôt dans cet autre Etat à raison de la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement.

#### *Article 22. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant domicilié dans un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

2. Les étudiants des établissements d'enseignement de l'un des Etats contractants, qui exercent une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant en vue d'obtenir une formation pratique relative à leurs études, ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas 183 jours par année civile.

#### *Article 23. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'une personne domiciliée dans un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 24. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.



4. Tous les autres éléments de la fortune d'une personne domiciliée dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### CHAPITRE V. DISPOSITIONS POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 25*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

##### A. En France :

- a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français énumérés à l'article 2, paragraphe 3,A, lorsque ces revenus sont imposables en Tchécoslovaquie en vertu de la présente Convention;
- b) Pour ce qui est des revenus visés aux articles 10, 13, 17 et 18 qui ont supporté l'impôt tchécoslovaque conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde aux personnes domiciliées en France qui perçoivent de tels revenus de source tchécoslovaque un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Tchécoslovaquie; ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts français énumérés à l'article 2, paragraphe 3,A, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus;
- c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

##### B. En Tchécoslovaquie :

- a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3,B, lorsque ces revenus sont imposables en France en vertu de la présente Convention;
- b) Pour ce qui est des revenus visés aux articles 10, 13, 17 et 18 qui ont supporté l'impôt français conformément aux dispositions desdits articles, la Tchécoslovaquie accorde aux personnes domiciliées en Tchécoslovaquie qui perçoivent de tels revenus de source française un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en France; ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts tchécoslovaques énumérés à l'article 2, paragraphe 3,B, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus;
- c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt tchécoslovaque peut être calculé sur le revenu imposable en Tchécoslovaquie en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation tchécoslovaque.

#### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

##### *Article 26. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant domiciliés ou non dans l'autre Etat contractant ne sont soumis dans cet autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides domiciliés dans un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son territoire.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou des personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 27. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme à la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle est domiciliée.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout

renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 29.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés ainsi que les membres de postes consulaires en vertu, soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés ainsi que les membres de postes consulaires en vertu, soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés ainsi que les membres de postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être domiciliés dans l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les personnes domiciliées dans ledit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres des missions diplomatiques, à leurs domestiques privés et aux membres de postes consulaires d'un Etat tiers lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des personnes domiciliées dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

#### *Article 30.* EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 33, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

*Article 31.* APPLICATION DE LA CONVENTION

Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

## CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 32.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux procédures constitutionnelles applicables dans chacun des deux Etats. Elle entrera en vigueur dès l'échange des notes constatant que les formalités nécessaires ont été accomplies dans les deux Etats.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

## A. En France :

- aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances mis en paiement postérieurement à la date d'entrée en vigueur;
- aux autres impôts perçus sur les revenus afférents à l'année civile de la date d'entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de ladite année.

## B. En Tchécoslovaquie :

- aux impôts perçus sur les revenus afférents à l'année civile de la date d'entrée en vigueur.

*Article 33.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de l'année 1975, chaque Etat contractant pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

## A. En France :

- aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances mis en paiement avant la fin de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- aux autres impôts perçus sur les revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les exercices clos au cours de ladite année.

## B. En Tchécoslovaquie :

- aux impôts perçus sur les revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1973, en double exemplaire, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[Signé]

JURAJE SEDLAKA

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA MEZI VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU

Vláda Francouzské republiky a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu, se dohodly takto:

### KAPITOLA 1. ROZSAH POUŽITÍ SMLOUVY

#### Článek 1. OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají svůj domicil v jednom nebo v obou smluvních státech.

#### Článek 2. DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané v obou smluvních státech, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují daně vybírané z celkového příjmu, z veškerého majetku nebo z jednotlivých částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisků, pocházejících ze zcizení movitého nebo nemovitého jmění, a daně z přírůstku hodnoty.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

A) týkající se Francie:

a) daň z příjmu fyzických osob,

b) daň společností,

včetně jakékoli srážky u pramene, jakékoli zálohy nebo platby předem, které se týkají daní uvedených výše,

c) živnostenská daň (*contribution des patentes*).

B) týkající se Československa:

a) odvod ze zisku,

b) daň ze zisku,

c) daň ze mzdy,

d) daň z příjmů z literární a umělecké činnosti,

e) daň zemědělská,

f) daň z příjmů obyvatelstva,

včetně jakékoli srážky u pramene, jakékoli zálohy nebo platby předem, které se týkají daní uvedených výše.

4. Smlouva se také bude vztahovat na budoucí daně totožné nebo obdobné povahy, které se připojí k současným daním nebo které je nahradí. Příslušné úřady smluvních států si budou oznamovat změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

## KAPITOLA II. DEFINICE

## Článek 3. VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Ve smyslu této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz “Francie” označuje departementy evropské a departementy zámořské (Guadeloupe, Guyane, Martinique a Réunion) Francouzské republiky a pásma umístěná mimo francouzské teritoriální vody, na nichž Francie může v souladu s mezinárodním právem vykonávat práva vztahující se k mořskému dnu, k podzemí nacházejícímu se pod mořským dnem a k jejich přírodním zdrojům;

výraz “Československo” označuje Československou socialistickou republiku, kterou tvoří Česká socialistická republika a Slovenská socialistická republika;

b) výrazy “jeden smluvní stát” a “druhý smluvní stát” označují podle souvislosti Francii nebo Československo;

c) výraz “osoba” zahrnuje fyzické osoby, společnosti, veřejnoprávní korporace a všechna jiná sdružení osob;

d) výraz “společnost” označuje každou právnickou osobu nebo každou podstatu, která je považována za právnickou osobu pro účely zdanění;

e) výrazy “podnik jednoho smluvního státu” a “podnik druhého smluvního státu” označují podniky provozované osobou mající domicil v jednom smluvním státě, případně podniky provozované osobou mající domicil v druhém smluvním státě;

f) výraz “příslušný úřad” označuje:

— v případě Francie - ministra hospodářství a financí nebo jeho zmocněného zástupce,

— v případě Československa - ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci této smlouvy smluvním státem smysl, který je mu určen právními předpisy zmíněného státu, které upravují daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

## Článek 4. DAŇOVÝ DOMICIL

1. Pro aplikaci této smlouvy se předpokládá, že osoba má svůj domicil ve smluvním státě, když tato osoba je podrobena dani v tomto státě z důvodu svého bydliště, sídla vedení, nebo každého jiného kritéria obdobné povahy.

2. Jestliže se předpokládá podle ustanovení odstavce I, že fyzická osoba má svůj domicil v obou smluvních státech, rozhodne se případ podle těchto pravidel:

a) Předpokládá se, že tato osoba má svůj domicil v tom smluvním státě, v němž má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že má svůj domicil v tom smluvním státě, s nímž jsou její osobní a hospodářská pouta nejuzší (středisko životních zájmů).

b) Jestliže nemůže být určen smluvní stát, v němž má tato osoba středisko svých životních zájmů, nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že má svůj domicil v tom smluvním státě, v němž se obvykle zdržuje.

c) Jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech, nebo jestliže se obvykle nezdržuje v žádném z nich, předpokládá se, že má svůj domicil v tom smluvním státě jehož je státním příslušníkem.

d) Jestliže tato osoba je státním příslušníkem obou smluvních států, nebo jestliže není státním příslušníkem žádného z nich, příslušné úřady smluvních států rozhodnou otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže se podle ustanovení odstavce 1 předpokládá, že osoba jiná než osoba fyzická má svůj domicil v obou smluvních státech, předpokládá se, že její domicil je v tom smluvním státě, v němž je sídlo jejího skutečného vedení.

#### Článek 5. STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz “stálá provozovna” označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, v němž podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz “stálá provozovna” zahrnuje především:

- a) sídlo vedení,
- b) závod,
- c) kancelář,
- d) továrnu,
- e) dílnu,
- f) důl, lom nebo každé jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Za stálou provozovnu se nepovažuje, jestliže

- a) se využívá zařízení pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodávkám zboží patřícího podniku,
- b) zboží patřící podniku je uskladněno pouze jako zásoba, za účelem výstavy nebo dodání,
- c) zboží patřící podniku je uskladněno pouze za účelem zpracování jiným podnikem.
- d) trvalé zařízení sloužící podnikání je využíváno pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik,
- e) trvalé zařízení sloužící podnikání je využíváno pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckých rešerší nebo podobných činností, které mají přípravný nebo pomocný charakter,
- f) činnost podniku pozůstává ze stavby nebo montáže.

4. Osoba jednající v jednom smluvním státě pro účet podniku druhého smluvního státu—jiná než zástupce mající nezávislé postavení, o němž pojednává odstavec 5—se považuje za “stálou provozovnu” v prvním státě, jestliže je v tomto státě vybavena plnou mocí, kterou tam obvykle využívá a která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnost této osoby není omezena na nákup zboží pro podnik.

5. V druhém smluvním státě se nepovažuje za trvalou provozovnu podniku jednoho smluvního státu pouhá skutečnost, že tam podnik vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo každého jiného prostředníka majícího nezávislé postavení.

6. Skutečnost, že společnost, která má svůj domicil v jednom smluvním státě, kontroluje nebo je kontrolována společností, která má svůj domicil v druhém smluvním státě, nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo ne), nestačí sama o sobě učinit z kterékoliv této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

## KAPITOLA III. ZDANĚNÍ PŘÍJMŮ

## Článek 6. PŘÍJMY Z NEMOVITOSTÍ

1. Příjmy plynoucí z nemovitého majetku se zdaní v tom smluvním státě, v němž je tento majetek umístěn.

2. Výraz “nemovitý majetek” je definován ve shodě s daňovým právem toho smluvního státu, v němž jsou nemovitosti umístěny. Výraz zahrnuje především práva, která se řídí právními předpisy vztahujícími se na vlastnictví půdy a práva na proměnlivá nebo pevná plnění za těžení nebo za přivolení k těžbě nerostných ložisek, pramenů a jiného půdního bohatství. Lodi, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 se použijí na příjmy pramenící z přímého hospodaření, z nájmu nebo z pachtu, právě tak jako z každého jiného způsobu exploatace nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 se vztahují rovněž na příjmy plynoucí z nemovitého majetku podniku, právě tak jako na příjmy z nemovitého majetku sloužícího výkonu svobodného povolání.

## Článek 7. VÝNOSY PODNIKŮ

1. Výnosy podniku jednoho smluvního státu se zdaní pouze v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, zdaní se výnosy podniku v druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat zmíněné stále provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se v každém smluvním státě této stále provozovně výnosy, které by byla mohla realizovat, kdyby byla zřídila podnik odlišný a oddělený, vykonávající činnosti totožné nebo obdobné v totožných nebo obdobných podmínkách a obchodující zcela nezávisle s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu výnosů stále provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných administrativních výloh takto vynaložených, ať ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Žádný výnos se nepřičítá stále provozovně na základě skutečnosti, že tato stálá provozovna pouze nakupovala zboží pro podnik.

5. Pro účely předchozích odstavců se výnosy, které se mají přičíst stále provozovně, vypočítají každý rok podle téže metody, pokud neexistují závažné a dostatečné důvody pro jiný postup.

6. Jestliže výnosy zahrnují části příjmu, jež jsou upraveny odděleně v jiných člancích této smlouvy, ustanovení oněch článků nejsou dotčena ustanoveními tohoto článku.

7. Ustanovení odstavce 1 se analogicky použijí na živnostenskou daň (*contribution des patentes*).

## Článek 8. NÁMOŘNÍ, VNITROZEMSKÁ LODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Výnosy plynoucí z provozu lodí a letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

2. Výnosy plynoucí z provozu člunů sloužících vnitrozemské plavbě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.



3. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku námořní nebo vnitrozemské plavby je na palubě lodi nebo člunu, považuje se toto sídlo za umístěné ve smluvním státě, v němž se nachází domovský přístav této lodi nebo tohoto člunu, nebo není-li domovský přístav, ve smluvním státě, kde provozovatel lodi nebo člunu má svůj domicil.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se analogicky použijí na živnostenskou daň (*contribution des patentes*).

#### Článek 9. SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) podílejí-li se tytéž osoby přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jsou-li v jednom i v druhém případě oba podniky ve svých obchodních a finančních vztazích spojeny podmínkami přijatými nebo uloženými, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být do výnosů tohoto podniku včleněny a následkem toho zdaněny výnosy, které bez těchto podmínek by byly docíleny jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám nemohly být ve skutečnosti docíleny.

#### Článek 10. DIVIDENDY

1. Dividendy, vyplácené společností, která má domicil v jednom smluvním státě, osobě mající domicil v druhém smluvním státě, podléhají zdanění v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž má svůj domicil společnost, která je vyplácí, a to podle zákonů tohoto státu. Daň takto stanovená však nemůže přesáhnout 10% hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění výnosů společnosti, které slouží k vyplácení dividend.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy plynoucí z akcií, požitkových listů, kuksů, zakladatelských podílů nebo jiných podílů na zisku s výjimkou pohledávek, právě tak jako příjmy z jiných společenských účastí, které jsou postaveny na roveň příjmům z akcií daňovým zákonodárstvím státu, v němž má svůj domicil společnost, která rozděljuje dividendy.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí tehdy, jestliže příjemce dividend mající domicil v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě, v němž má svůj domicil společnost vyplácející dividendy, stálou provozovnu, k níž se ve skutečnosti pojí účast poskytující dividendy. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7.

5. Osoba, která má svůj domicil v Československu a která pobírá dividendy vyplácené společností mající svůj domicil ve Francii, může žádat úhradu srážky daně z těchto dividend, provedené předem, která byla zaplácena v daném případě společností vyplácející dividendy. Francie však může z částky úhrad vybrat daň předvídanou v odstavci 2.

#### Článek 11. VÝNOSY REALIZOVANÉ ZÁVODY

Jestliže společnost s domicilem v Československu má ve Francii stálou provozovnu, může tam podléhat srážce daně u pramene, a to za podmínek předvídaných

vnitrostátním francouzským zákonodárstvím. Avšak základ, z kterého se tato srážka vybírá, se snižuje o jednu třetinu a sazba srážky nemůže překročit 10%.

#### Článek 12. ÚROKY

1. Úroky plynoucí z jednoho smluvního státu a vyplácené osobě mající domicil v druhém smluvním státě podléhají zdanění jen v tomto druhém státě.

2. Výraz “úroky”, použitý v tomto článku, označuje příjmy z veřejných dluhopisů, obligací opatřených i neopatřených hypotekární zárukou nebo klauzulí o účasti na zisku a z pohledávek jakékoli povahy, právě tak jako všechny jiné výtěžky postavené daňovými předpisy státu, z kterého příjmy plynou, na roveň příjmům z půjček.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí tehdy, jestliže příjemce úroků, který má domicil v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, z něhož plynou úroky, stálou provozovnu, k níž se váže ve skutečnosti pohledávka, která je zdrojem úroků. V tomto případě se aplikují ustanovení článku 7.

4. Soudí se, že úroky mají zdroj v určitém smluvním státě, je-li dlužníkem tento stát sám, místní korporace nebo osoba mající domicil v tomto státě. Jestliže však dlužník úroků, nehledě na to má-li či nemá-li domicil v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu, pro kterou byla sjednána půjčka poskytující úrok a která nese ke své tíži tyto úroky, předpokládá se, že zmíněné úroky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

5. Jestliže v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a věřitelem, nebo které jeden i druhý udržují s třetími osobami, částka placených úroků, se zřetelem k pohledávce, pro kterou jsou uhrazovány, přesahuje částku, kterou by byl smluvil dlužník s věřitelem, kdyby nebylo podobných vztahů, aplikují se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední částku. Část platů, která ji přesahuje, zůstává v tomto případě podrobena dani podle právních předpisů každého smluvního státu a podle jiných ustanovení této smlouvy.

#### Článek 13. LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající původ v jednom smluvním státě a placené osobě, která má domicil v druhém smluvním státě, podléhají zdanění v tomto druhém státě.

2. Licenční poplatky však mohou být zdaněny ve smluvním státě, z něhož plynou, a to podle právních předpisů tohoto státu. Daň takto stanovená však nemůže přesáhnout 5% hrubé částky licenčních poplatků.

3. Nehledě k ustanovením odstavce 2, zdaňují se licenční poplatky plynoucí z autorských práv k dílům literárním, uměleckým nebo vědeckým jen v tom smluvním státě, ve kterém má domicil osoba, která je pobírá.

4. Výraz “licenční poplatky”, použitý v tomto článku, označuje náhrady jakéhokoli druhu, placené za užití nebo za svolení k užití práva autorského k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů, patentu, výrobní nebo obchodní známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného návodu nebo výrobního postupu, jakož i za užití nebo svolení k užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení a za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

5. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí v tom případě, jestliže příjemce licenčních poplatků, který má domicil v jednom smluvním státě, má v druhém smluvním státě, z něhož plynou licenční poplatky, stálou provozovnu, k níž se ve skutečnosti váže právo nebo majetek, jež jsou zdrojem licenčních poplatků. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7.

6. Jestliže v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi dlužníkem a věřitelem, nebo které jeden i druhý udržují s třetími osobami, částka placených úplat, s ohledem na plnění, pro které jsou uhrazovány, přesahuje úplatu, kterou by byl smluvil dlužník s věřitelem, kdyby nebylo podobných vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední částku. Část platů, která ji přesahuje, zůstává v tomto případě podrobena dani podle právních předpisů každého smluvního státu a podle jiných ustanovení této smlouvy.

#### Článek 14. KAPITÁLOVÉ ZISKY

1. Zisky mající původ ve zcizení nemovitého jmění, jehož definice je uvedena v odstavci 2 článku 6, nebo v zcizení účastí nebo podobných práv na společnosti, jejíž jmění je složeno hlavně ze jmění nemovitého, se zdaní v tom smluvním státě, v němž je toto nemovitě jmění umístěno.

2. Zisky mající původ ve zcizení movitostí, které jsou částí aktiv stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebo základního movitého jmění stálé základny, kterou osoba domicilovaná v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě pro výkon svobodného povolání, včetně takových zisků, které pocházejí z úhrnného zcizení této stálé provozovny (samotné nebo s celým podnikem) nebo této stálé základny, podléhají zdanění v tomto druhém státě.

Avšak zisky mající původ ve zcizení lodí nebo letadel používaných v mezinárodní dopravě a movitého jmění určeného k provozu zmíněných lodí nebo letadel se zdaní jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

3. Zisky pocházející ze zcizení všech majetkových hodnot jiných než těch hodnot, o nichž se pojednává v odstavcích 1 a 2, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, ve kterém má zcizitel domicil.

#### Článek 15. NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které osoba mající domicil v jednom smluvním státě pobírá ze svobodného povolání nebo z jiných nezávislých činností podobné povahy, podléhají zdanění jen v tomto státě, ledaže tato osoba užívá v druhém smluvním státě obvyklým způsobem stálou základnu pro výkon svých činností. Jestliže disponuje takovou základnou, příjmy podléhají zdanění ve druhém státě, avšak jedině v rozsahu, v jakém je lze přičítat zmíněné stálé základně.

2. Výraz "svobodná povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti druhu vědeckého, literárního, uměleckého, vychovatelského nebo učitelského, jakož i nezávislé činnosti lékařů, advokátů, inženýrů, architektů, dentistů a účetních.

#### Článek 16. ZÁVISLÁ ZAMĚSTNÁNÍ

1. S výhradou ustanovení článků 17, 19, 20, 21 a 22, mzdy, platy a jiné podobné odměny, které osoba mající domicil v jednom smluvním státě pobírá z důvodů placeného zaměstnání, podléhají zdanění jen v tomto státě. Je-li však zaměstnání vykonáváno v druhém smluvním státě, odměny přijaté z tohoto titulu podléhají zdanění v tomto druhém státě.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 odměny, které osoba mající domicil v jednom smluvním státě dostává z titulu placeného zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, podléhají zdanění jen v prvním státě, jestliže:

a) příjemce se zdrží v druhém státě během jednoho nebo více období, které vcelku nepřekročí 183 dnů během uvažovaného daňového roku,

- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo ve jménu zaměstnavatele, který nemá domicil v tomto druhém státě, a
- c) nejdou-li odměny k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, kterou má zaměstnavatel v tomto druhém státě.

3. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku odměny z titulu placeného zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě nebo na palubě člunu sloužícího vnitrozemské plavbě podléhají zdanění ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

#### *Článek 17. TANTIÉMY*

Tantiémy, náhrady za účast ve správních orgánech a jiné podobné platy, které osoba mající domicil v jednom smluvním státě pobírá ve své vlastnosti člena správního nebo dozorčí rady společnosti, která má domicil v druhém smluvním státě, podléhají zdanění v tomto druhém státě.

#### *Článek 18. UMĚLCI A SPORTOVCI*

Bez ohledu na ustanovení článků 15 a 16, příjmy, které veřejné vystupující profesionálové, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci, právě tak jako sportovci, pobírají ze své osobní činnosti v této vlastnosti, podléhají zdanění ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

#### *Článek 19. PENZE*

S výhradou ustanovení odstavce 1 článku 20, penze, včetně penzí ze sociálního zabezpečení, a jiné podobné platy, poukazované z důvodu dřívějšího zaměstnání osobě, která má domicil v jednom smluvním státě, podléhají zdanění jen v tomto státě.

#### *Článek 20. VEŘEJNÉ FUNKCE*

1. Platy, včetně penzí, vyplácené jedním smluvním státem nebo některou místní korporací nebo právnickou osobou veřejného práva tohoto státu buď přímo, nebo prostřednictvím fondů, které zřídily, fyzické osobě z důvodu služeb prokázaných tomuto státu, této korporaci nebo této právnické osobě veřejného práva při výkonu funkcí veřejného charakteru, podléhají zdanění v tomto státě.

Toto ustanovení se však nepoužije, jestliže se tyto platy poukazují fyzickým osobám, které mají domicil v druhém státě a které jsou státními příslušníky tohoto druhého státu.

2. Ustanovení článků 16, 17 a 19 se použijí na platy nebo penze poukazované z důvodu služeb prokázaných v rámci obchodní nebo průmyslové činnosti, vykonávané jedním ze smluvních států nebo některou jeho místní korporací nebo právnickou osobou veřejného práva tohoto státu.

3. Vlastnost právnické osoby veřejného práva se určuje podle právních předpisů státu, v němž byla právnická osoba zřízena.

#### *Článek 21. PROFESORI*

Profesor, který měl svůj domicil v jednom smluvním státě před počátkem pobytu v druhém smluvním státě a který vyučuje po dobu nepřesahující dva roky na vzdělávacím ústavu druhého smluvního státu, je osvobozen v tomto druhém státě od daně z odměny, kterou pobírá za toto vyučování.

### Článek 22. STUDUJÍCÍ

1. Částky, které studující nebo stážista, který má nebo měl dříve domicil v jednom smluvním státě a který pobývá ve druhém smluvním státě pouze proto, aby tam pokračoval ve svých studiích nebo přípravě na povolání, dostává na krytí výloh pobytu, studia nebo praktického výcviku, nepodléhají zdanění v tomto druhém státě s podmínkou, že pocházejí ze zdrojů mimo tento druhý stát.

2. Studující na vyučovacích ústavech jednoho smluvního státu, kteří vykonávají placenou činnost ve druhém smluvním státě, aby získali praktický výcvik vztahující se na jejich studia, nepodléhají v tomto druhém státě dani z odměny placené z tohoto důvodu s podmínkou, že trvání této činnosti nepřesáhne 183 dnů v kalendářním roce.

### Článek 23. PŘÍJMY VÝSLOVNĚ NEUVEDENÉ

Části příjmu osoby mající domicil v jednom smluvním státě, které nejsou výslovně uvedeny v předcházejících člancích této smlouvy se zdaní jen v tomto státě.

## KAPITOLA IV. ZDANĚNÍ MAJETKU

### Článek 24. MAJETEK

1. Majetek pozůstávající z nemovitého jmění, tak jak je definováno v odstavci 2 článku 6, podléhá zdanění ve smluvním státě, v němž je tento majetek umístěn.

2. Majetek pozůstávající z movitého jmění, které je součástí aktiv stále provozovny podniku nebo z movitého jmění, které vytváří stálou základnu sloužící k výkonu svobodného povolání, podléhá zdanění ve smluvním státě, kde je umístěna stálá provozovna nebo stálá základna.

3. Lodi a letadla využívané v mezinárodním provozu a čluny sloužící k vnitrozemské plavbě, právě tak jako movitosti určené k jejich provozování, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, kde je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

4. Všechny ostatní části majetku osoby, mající domicil v jednom smluvním státě, podléhají zdanění jen v tomto státě.

## KAPITOLA V. USTANOVENÍ ZA ÚČELEM VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

### Článek 25.

Dvojití zdanění se vyloučí tímto způsobem:

#### A) Ve Francii

- a) příjmy jiné než ty, které jsou uvedeny níže pod písmenem b), jsou osvobozeny od francouzských daní vypočtených v článku 2, odstavec 3-A), jestliže tyto příjmy podléhají zdanění v Československu podle této smlouvy;
- b) pokud jde o příjmy uvedené v člancích 10, 13, 17 a 18, které podléhají československé dani podle ustanovení zmíněných článků, Francie přiznává osobám majícím domicil ve Francii, které pobírají takové příjmy z československého pramene, dobropis na daň odpovídající dani vybrané v Československu; tento dobropis na daň, který nemůže přesáhnout částku daně, vybranou z příjmů, o které jde, se započte na francouzské daně vyjmenované v článku 2, odstavec 3-A), do jejichž základu jsou zmíněné příjmy zahrnuty;
- c) nehledě na ustanovení odstavců a) a b), může být francouzská daň vypočtena z příjmu, zdanitelného ve Francii v souladu s touto smlouvou sazbou odpovídající částce celkového příjmu zdanitelného podle francouzských právních předpisů.

## B) V Československu

- a) příjmy jiné než ty, které jsou uvedeny níže pod písmenem b), jsou osvobozeny od československých daní vypočtených v článku 2, odstavec 3-B), jestliže tyto příjmy podléhají zdanění ve Francii podle této smlouvy;
- b) pokud jde o příjmy uvedené v člancích 10, 13, 17 a 18, které podléhají francouzské dani podle ustanovení zmíněných článků, Československo přiznává osobám majícím domicil v Československu, které pobírají takové příjmy z francouzského pramene, dobropis na daň, odpovídající dani vybrané ve Francii; tento dobropis na daň, který nemůže přesáhnout částku daně, vybranou z příjmů, o které jde, se započte na československé daně vyjmenované v článku 2, odstavec 3-B), do jejichž základu jsou zmíněné daně zahrnuty;
- c) nehledě na ustanovení odstavců a) a b) může být československá daň vypočtena z příjmu zdanitelného v Československu v souladu s touto smlouvou, sazbou odpovídající částce celkového příjmu zdanitelného podle československých právních předpisů;

## KAPITOLA VI. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

### Článek 26. ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Příslušníci jednoho smluvního státu, i když mají domicil v druhém smluvním státě nebo ne, nepodléhají v tomto druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které by byly jiné nebo tíživější než ty, kterým jsou nebo budou moci být podrobeni příslušníci tohoto druhého státu, nacházející se ve stejné situaci.

2. Pojem "příslušníci" označuje:

- a) všechny fyzické osoby, které mají příslušnost některého smluvního státu;
- b) všechny právnické osoby, spolky osob a sdružení ustavené podle zákonodárství platného v některém smluvním státě.

3. Osoby bez státní příslušnosti, které mají domicil v jednom smluvním státě, nepodléhají v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které by byly jiné nebo tíživější než ty, kterým jsou nebo budou moci být podrobeni příslušníci tohoto druhého státu, nacházející se ve stejné situaci.

4. Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, se neprovede v tomto druhém státě způsobem méně příznivým než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

Toto ustanovení nemůže být vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě, osobní srážky, slevy a snížení daně z důvodu osobní situace nebo nákladů na rodinu, které přiznává osobám, které na jeho území mají bydliště.

5. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo drženo nebo kontrolováno osobou nebo osobami majícími domicil v druhém smluvním státě, nepodléhají v prvním smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které by byly jiné nebo tíživější než ty, kterým jsou nebo budou moci být podrobeny jiné podniky téže povahy tohoto prvního státu.

6. Výraz "zdanění" označuje v tomto článku daně jakékoli povahy nebo názvu.

### Článek 27. ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY

1. Jestliže se osoba mající domicil v některém smluvním státě domnívá, že opatření učiněná jedním smluvním státem nebo oběma státy působí nebo přivodí pro ni zdanění, které není v souladu s touto smlouvou, může, nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní zákonodárství těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, ve kterém má domicil.

2. Tento příslušný úřad se bude snažit, aby otázku upravil cestou přátelské dohody s příslušným úřadem druhého smluvního státu za účelem zamezení zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou, jestliže reklamace se mu bude zdát oprávněná a jestliže sám nebude s to najít uspokojivé řešení,

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit cestou přátelské dohody obtíže, které mohou vzniknout při aplikaci této smlouvy. Mohou se také za účelem vyloučení dvojího zdanění dohodnout v případech, které nejsou smlouvou předvídané.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou být v přímém spojení v zájmu dosažení dohody, o níž se pojednává v předchozích odstavcích. Jestliže se zdá, že ústní výměny názorů usnadní tuto dohodu, mohou se tyto výměny názorů konat v rámci komise sestavené ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

### Článek 28. VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace, nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy a vnitrostátních zákonů smluvních států, vztahujících se na daně, o nichž pojednává tato smlouva v rozsahu, pokud zdanění, které předvídají, se řídí touto smlouvou. Všechny informace takto vyměněné budou považovány za tajné a budou moci být sděleny jen osobám nebo úřadům pověřeným stanovením nebo vybíráním daní, o nichž tato smlouva pojednává.

2. Ustanovení odstavce 1 nemohou být v žádném případě vykládána tak, že ukládají jednomu ze smluvních států závazek:

- a) provést administrativní opatření, která by byla v rozporu s vlastními právními předpisy nebo správní praxí nebo s právními předpisy a správní praxí druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které by nemohly být dosaženy na základě vlastních právních předpisů nebo v rámci vlastní normální administrativní praxe nebo v rámci právních předpisů a normální administrativní praxe druhého smluvního státu;
- c) předat informace, které by odhalily obchodní, průmyslové nebo živnostenské tajemství, obchodní postup nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem (*ordre public*).

### Článek 29. DIPLOMATIČTÍ A KONZULÁRNÍ FUNKCIONÁŘI

1. Ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které požívají členové diplomatických misí a jejich soukromý služební personál, jakož i členové konzulárních úřadů buď podle pravidel mezinárodního práva, nebo podle smluvních ustanovení.

2. V tom rozsahu, jak podle daňových výsad, které požívají členové diplomatických misí a jejich soukromý služební personál, jakož i členové konzulárních úřadů buď podle pravidel mezinárodního práva, nebo podle smluvních ustanovení, nepodléhají příjem nebo jmění zdanění ve státě přijímajícím, vyhražuje se právo zdanění státu vysílajícímu.

3. Pro účely této smlouvy se členové diplomatických misí a jejich soukromý služební personál, jakož i členové konzulárních úřadů jednoho smluvního státu, pověřeni u druhého smluvního státu nebo u státu třetího, kteří mají příslušnost státu vysílajícího, považují za osoby mající domicil ve státě vysílajícím, jestliže jsou tam podrobeni stejným povinnostem ve věci daní z příjmu a z majetku, jako osoby, které v tomto zmíněném státě mají domicil.

4. Smlouva se nevztahuje na mezinárodní organizace, jejich orgány a funkcionáře, ani na členy diplomatických misí, jejich soukromý služební personál a členy konzulárních úřadů třetího státu, když se nacházejí na území některého smluvního státu a nejsou posuzováni jako osoby mající domicil v jednom nebo v druhém smluvním státě ve věci daní z příjmu a z majetku.

#### Článek 30. TERITORIÁLNÍ ROZŠÍŘENÍ

1. Tato smlouva může být rozšířena buď beze změny, nebo s nutnými úpravami na zámořská území Francouzské republiky, která vybírají daně podobné povahy těm, na které se smlouva aplikuje. Takové rozšíření nabývá účinnosti od data, s těmi modifikacemi a s těmi podmínkami, včetně podmínek vztahujících se na ukončení aplikace, které budou společně dohodnuty smluvními státy výměnou diplomatických nót nebo jakýmkoli jiným postupem v souladu s jejich ústavními předpisy.

2. Pokud se oba smluvní státy nedohodnou jinak, přestane se smlouva aplikovat, bude-li vypovězena jedním z nich podle článku 33, za podmínek stanovených v tomto článku, v každém území, na které byla podle tohoto článku rozšířena.

#### Článek 31. APLIKACE SMLOUVY

Příslušné úřady smluvních států určí způsoby aplikace této smlouvy.

### KAPITOLA VII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 32. NABYTÍ ÚČINNOSTI

1. Tato smlouva bude schválena ve shodě s ústavními postupy platnými v obou smluvních státech. Nabude účinnosti výměnou nót, jimiž bude potvrzeno, že nutné formality byly v obou státech splněny.

2. Její ustanovení se použijí poprvé:

A) ve Francii:

- na daně vybírané srážkou u pramene z dividend, úroků a licenčních poplatků, vyplácených po datu, kdy tato smlouva nabude účinnosti;
- na ostatní daně, vybírané z příjmů za kalendářní rok, ve kterém smlouva nabude účinnosti nebo za hospodářský rok uzavřený v průběhu zmíněného kalendářního roku;

B) v Československu:

- na daně vybírané z příjmů za kalendářní rok, ve kterém smlouva nabude účinnosti.

#### Článek 33. VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti bez omezení doby trvání. Od počátku roku 1975 bude však moci každý smluvní stát smlouvu vypovědět ke konci kalendářního roku oznámením, zasláným diplomatickou cestou nejméně šest měsíců předem.

V tomto případě se smlouva použije naposledy:



## A) ve Francii:

- na daně vybírané srážkou u pramene z dividend, úroků a licenčních poplatků, vyplácených před koncem kalendářního roku, ke kterému bude výpověď oznámena;
- na ostatní daně vybírané z příjmů za kalendářní rok, k jehož konci bude oznámena výpověď, a za hospodářský rok, uzavřený v průběhu zmíněného kalendářního roku,

## B) v Československu:

- na daně vybírané z příjmů za kalendářní rok, k jehož konci bude výpověď oznámena.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní zmocněnci, kteří k tomu byli náležitě zmocněni svými vládami, tuto smlouvu podepsali.

DÁNO v Paříži dne 1. června 1973 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Francouzské republiky:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Československé socialistické republiky:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gilbert de Chambrun—Signé par Gilbert de Chambrun.

<sup>2</sup> Signed by Juraje Sedlaka—Signé par Juraje Sedlaka.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are domiciled in one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed in each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

A. In the case of France:

(a) The income tax;

(b) The company tax,

including any withholding, advance collection (*précompte*) or prepayment in respect of the above taxes;

(c) The business tax (*contribution des patentes*).

B. In the case of Czechoslovakia:

(a) The pre-levy on profits;

(b) The tax on profits;

(c) The tax on salaries and wages;

(d) The tax on income derived from literary and artistic creative activity;

(e) The agricultural tax;

(f) The personal income tax,

including any withholding, advance collection or prepayment in respect of the above taxes.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1975, the date of the exchange of notes by which the Parties confirmed that it had been approved as provided for by their respective constitutional procedures, in accordance with article 32 (1).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “France” means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any areas outside the territorial sea of France within which, in accordance with international law, the rights of France with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

The term “Czechoslovakia” means the Czechoslovak Socialist Republic, constituted by the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic;

(b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or Czechoslovakia, as the context requires;

(c) The term “person” comprises an individual, a company, a public corporation and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a person domiciled in a Contracting State and an enterprise carried on by a person domiciled in the other Contracting State;

(f) The term “competent authority” means:

- In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;
- In the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, a person shall be deemed to be domiciled in a Contracting State if he is liable to taxation therein by reason of his domicile, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is domiciled in both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be domiciled in the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is domiciled in both Contracting States, then it shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (f) Activities of the enterprise which consist of a building site or construction or assembly project.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on

business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status.

6. The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall include especially rights to which the legal provisions respecting landed property apply and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

7. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the business tax.

*Article 8.* SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT  
AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State in which the operator of the ship or boat is domiciled.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the business tax.

*Article 9.* ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control of capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10.* DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is domiciled in a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other

corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State in which the company making the distribution is domiciled.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is domiciled, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. A person domiciled in Czechoslovakia who receives dividends distributed by a company domiciled in France may request reimbursement of any advance collection which has been made from the distributing company in respect of those dividends. France may levy the tax referred to in paragraph 2 on the amount reimbursed.

#### *Article 11.* BRANCH PROFITS

Where a company which is domiciled in Czechoslovakia maintains a permanent establishment in France, it may be subjected therein to the withholding tax under the conditions laid down by French domestic law. However, the base on which such tax is levied shall be reduced by one third and the rate of the tax shall not exceed 10 per cent.

#### *Article 12.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising from copyrights of literary, artistic or scientific works shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of the royalties is domiciled.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 14. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a company whose business property consists primarily of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base which a person domiciled in a Contracting State maintains in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is domiciled.



*Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a person domiciled in a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a person domiciled in a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not domiciled in the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 17. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a person domiciled in a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 18. ARTISTS AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 19. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 20, paragraph 1, pensions, including social security pensions, and other similar remuneration paid to a person domiciled in a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or a public corporation thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or public corporation thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

However, this provision shall not apply where the remuneration is paid to individuals who are domiciled in the other State and who possess the nationality of that other State.

2. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority or a public corporation thereof.

3. A corporation shall be deemed to be a public corporation if it derives its status as such from the law of the State in which it is incorporated.

*Article 21. TEACHERS*

A teacher who was domiciled in a Contracting State before the beginning of his visit to the other Contracting State and who teaches at an educational establishment in the other Contracting State for a period not exceeding two years shall be exempt from tax in that other State in respect of the remuneration he derives from such teaching.

*Article 22. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly domiciled in a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Students attending educational establishments in one of the Contracting States who exercise an employment in the other Contracting State for the purpose of obtaining practical training related to their education shall not be liable to taxation in the last-mentioned State in respect of the remuneration derived therefrom, provided that the duration of such employment does not exceed 183 days in any calendar year.

*Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a person domiciled in a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

## CHAPTER IV. TAXATION OF FORTUNE

*Article 24. FORTUNE*

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a person domiciled in a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### CHAPTER V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 25*

Double taxation shall be avoided as follows:

##### A. In France:

- (a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes enumerated in article 2, paragraph 3 A, where such income may be taxed in Czechoslovakia under this Convention;
- (b) In the case of income of the kinds referred to in articles 10, 13, 17 and 18 on which Czechoslovak tax has been paid in accordance with the provisions of those articles, France shall grant to persons domiciled in France who derive such income from Czechoslovak sources a tax credit corresponding to the tax levied in Czechoslovakia; such tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied on the income in question, shall be allowed against the French taxes enumerated in article 2, paragraph 3 A, in the bases of which such income is included;
- (c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be calculated on the income which may be taxed in France under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income which may be taxed in accordance with French law.

##### B. In Czechoslovakia:

- (a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the Czechoslovak taxes enumerated in article 2, paragraph 3 B, where such income may be taxed in France under this Convention;
- (b) In the case of income of the kinds referred to in articles 10, 13, 17 and 18 on which French tax has been paid in accordance with the provisions of those articles, Czechoslovakia shall grant to persons domiciled in Czechoslovakia who derive such income from French sources a tax credit corresponding to the tax levied in France; such tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied on the income in question, shall be allowed against the Czechoslovak taxes enumerated in article 2, paragraph 3 B, in the bases of which such income is included;
- (c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), Czechoslovak tax may be calculated on the income which may be taxed in Czechoslovakia under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income which may be taxed in accordance with Czechoslovak law.

#### CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 26. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or

any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are domiciled in a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its territory.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a person or persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

#### *Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person domiciled in a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State in which he is domiciled.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 28.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 29.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their domestic employees or of members of consular posts under the rules of international law or under treaty provisions.

2. In so far as, owing to fiscal privileges granted to members of diplomatic missions and their domestic employees or to members of consular posts under the rules of international law or under treaty provisions, income or fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of the Convention, members of diplomatic missions and their domestic employees or members of consular posts of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be domiciled in the sending State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are persons domiciled in that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to members of diplomatic missions and their domestic employees or members of consular posts of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as persons domiciled therein in respect of taxes on income and fortune.

*Article 30.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 33 shall terminate, in the manner provided

for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 31.* APPLICATION OF THE CONVENTION

The competent authorities of the Contracting States shall determine the mode of application of this Convention.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 32.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the constitutional procedures applicable in each of the two States. It shall enter into force upon the exchange of notes signifying that the necessary formalities have been completed in the two States.

2. Its provisions shall apply for the first time:

A. In France:

- To withholding taxes on dividends, interest and royalties payable after the date of entry into force;
- To other taxes levied on income in respect of the calendar year of the date of entry into force or of accounting periods ending during that year.

B. In Czechoslovakia:

- To taxes levied on income in respect of the calendar year of the date of entry into force.

*Article 33.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the year 1975, either Contracting State may denounce it, with effect from the end of any calendar year, by giving notice of termination at least six months in advance through the diplomatic channel.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

A. In France:

- To withholding taxes on dividends, interest and royalties paid before the end of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;
- To other taxes levied on income in respect of the calendar year for the end of which notice of termination has been given and of accounting periods ending during that year.

B. In Czechoslovakia:

- To taxes levied on income in respect of the calendar year for the end of which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris on 1 June 1973, in duplicate in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:

[Signed]

JURAJE SEDLAKA

No. 14417

---

**FRANCE**  
**and**  
**YUGOSLAVIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 28 March 1974**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.  
Registered by France on 13 November 1975.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**YUGOSLAVIE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus (avec protocole). Signée à Paris le 28 mars 1974**

*Textes authentiques : français et serbo-croate.  
Enregistrée par la France le 13 novembre 1975.*

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-  
CIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LES REVENUS**

—————

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION**

*Article 1<sup>er</sup>. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu;
- l'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes ou avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus,

(ci-après dénommés : «l'impôt français»);

b) En ce qui concerne la Yougoslavie :

i) impôts et contributions cédulaires sur le revenu des personnes physiques (activités dépendantes, bénéfiques agricoles, revenu des artisans et autres activités indépendantes, professions libérales);

ii) l'impôt sur le revenu global des personnes physiques;

iii) l'impôt sur le revenu provenant de l'usage ou de la concession d'un droit d'auteur, d'un brevet et de perfectionnements techniques;

iv) l'impôt sur le revenu des personnes étrangères qui investissent dans une entreprise nationale pour une activité commune,

(ci-après dénommés : «l'impôt yougoslave»).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1975, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel a eu lieu la dernière des notifications (effectuées les 27 juin et 10 juillet 1975) par lesquelles les Parties se sont confirmées l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 29, paragraphe 1.



4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme «Etat» désigne, suivant le contexte, la France ou la Yougoslavie;  
 b) Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à ses ressources naturelles;

c) Le terme «Yougoslavie» désigne le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et les zones situées hors des eaux territoriales de la Yougoslavie sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Yougoslavie peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à ses ressources naturelles;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

- 1° En France : le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- 2° En Yougoslavie : le Secrétaire fédéral des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe I, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, son statut est déterminé d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer

d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise industrielle, commerciale ou artisanale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Les bénéfices de l'activité d'un établissement stable sont déterminés essentiellement d'après le bilan de cet établissement stable. Dans le cas où l'établissement stable ne tient pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement ses bénéfices, il peut être procédé, aux fins de déterminer les bénéfices de l'établissement stable, à une répartition du bénéfice total de l'entreprise.

Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de répartition des bénéfices de l'entreprise à défaut d'une comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement les bénéfices afférents aux établissements stables situés sur leur territoire respectif.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME, FLUVIALE ET AÉRIENNE*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou fluviale est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui dispose directement d'au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats, a, dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Une personne qui est un résident de Yougoslavie et qui reçoit des dividendes distribués par une société résident de France, peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2 ci-dessus.

6. Lorsqu'une société résidente de Yougoslavie dispose en France d'un établissement stable, elle peut y être assujettie à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des dépôts et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les films et bandes magnétiques de télévision ou de radio-diffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle, commerciale ou artisanale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant retire d'activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat à moins que lesdites activités n'aient été exercées dans l'autre Etat contractant. Les revenus provenant d'activités indépendantes exercées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant retire d'activités indépendantes exercées dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet autre Etat :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Si le bénéficiaire ne dispose pas d'une base fixe dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de ladite année.

3. L'expression «activités indépendantes» désigne toutes les activités — autres que les activités commerciales, industrielles ou agricoles — exercées pour son propre compte, d'une manière indépendante, par une personne qui reçoit les profits ou supporte les pertes provenant de ces activités.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de Yougoslavie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, du directoire ou du conseil de surveillance d'une société qui est résidente de France sont imposables dans cet Etat.

2. Les rémunérations similaires qu'un résident de France reçoit pour l'exercice de fonctions analogues à celles qui sont définies au paragraphe 1 ci-dessus d'une entreprise qui est résidente de Yougoslavie sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

*Article 18.* PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19.* FONCTIONS PUBLIQUES

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un établissement public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

*Article 20.* PROFESSEURS

Un résident d'un Etat contractant qui séjourne dans l'autre Etat contractant principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, est exonéré d'impôt dans ce dernier Etat contractant, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat, à raison de ses revenus qui proviennent de services personnels rendus aux fins d'enseignement ou de recherche.

Cette disposition n'est pas applicable aux revenus provenant de travaux d'enseignement et de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

*Article 21.* ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant, à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

*Article 22.*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV

*Article 23.* DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la façon suivante :

A. En France :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français visés à l'article 2, paragraphe 3, *a*, lorsque ces revenus sont imposables en Yougoslavie en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt yougoslave conformément aux dispositions de ces articles, la France accorde



aux personnes qui sont résidentes de France et qui perçoivent de tels revenus un crédit d'impôt d'un montant égal à l'impôt yougoslave.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu en France sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés à l'article 2, paragraphe 3, *a*, dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

*c*) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

B. En Yougoslavie :

*a*) Les revenus sont exonérés des impôts yougoslaves visés à l'article 2, paragraphe 3, *b*, lorsque ces revenus sont imposables en France en vertu de la présente Convention.

*b*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, l'impôt yougoslave peut être calculé sur le revenu global imposable en Yougoslavie en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation yougoslave.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non des résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

En particulier, les nationaux de l'un des deux Etats contractants qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat bénéficiaire, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charge de famille.

2. Le terme « nationaux » désigne :

*a*) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des deux Etats;

*b*) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans l'un des deux Etats.

3. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis, dans l'un et l'autre de ces Etats, à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

5. Les entreprises de l'un des Etats, dont le capital est en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

7. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages accordés aux résidents selon la législation de chacun des deux Etats ou sur la base d'accords internationaux.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu ou la fortune ne sont pas imposables dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

#### *Article 28.* EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

#### *Article 29.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel a eu lieu la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- i) en ce qui concerne, d'une part les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, d'autre part les paiements prévus à l'article 10, paragraphe 5, aux produits mis en paiement à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de l'entrée en vigueur;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

### CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 30.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile, à partir de la cinquième année à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, aux produits dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux exercices clos au cours de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 28 mars 1974, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

[Signé]

JANKO SMOLE

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Pour l'application de l'article 8 sont assimilés à des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international les bénéfices provenant des activités accessoires énumérées ci-après :

- location de navires ou aéronefs entièrement armés et équipés;
- vente de billets de passage pour une autre entreprise.

2. Les dispositions de l'article 24 ne doivent pas être considérées comme interdisant à la Yougoslavie d'appliquer aux nationaux français retirant des revenus de sources situées dans cet Etat sans en être des résidents, le régime fiscal applicable, selon la législation yougoslave, aux contribuables non résidents pourvu qu'il ne résulte pas de cette application une imposition plus lourde que celle qui aurait frappé les mêmes revenus s'ils avaient été perçus par des nationaux yougoslaves.

FAIT à Paris, le 28 mars 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

[Signé]

JANKO SMOLE

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE FRANCUSKE I SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE KOJI IMA ZA CILJ  
IZBEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U OBLASTI  
POREZA NA DOHODAK

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u želji da zaključe sporazum koji ima za cilj izbegavanje dvostrukog oporezivanja u oblasti poreza na dohodak.

Sporazumele su se o sledećim odredbama:

GLAVA I. OBLAST PRIMENE SPORAZUMA

Član 1. LICA NA KOJA SE ODNOSI SPORAZUM

Ovaj sporazum se primenjuje na lica koja su rezidenti jedne države ili obe države ugovornice.

Član 2. POREZI NA KOJE SE ODNOSI SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primenjuje na poreze na dohodak koji se ubiraju za račun svake države ugovornice, njenih društveno-političkih i interesnih zajednica, bez obzira na sistem ubiranja.

2. Smatraju se kao porezi na dohodak porezi koji se ubiraju na ukupan dohodak ili na elemente dohotka, podrazumevajući tu i poreze na dobit ostvarene prilikom otudjenja pokretnih i nepokretnih dobara.

3. Porezi na koje se primenjuje sporazum su:

a) u pogledu Francuske:

— porez na dohodak (*l'impôt sur le revenu*)

— porez na dobit društava i drugih pravnih lica (*l'impôt sur les sociétés*)

podrazumevajući sve naplate obustavom, sve akontacije i avanse obračunate na poreze gore pomenute.

(u daljem tekstu: "francuski porez")

b) u pogledu Jugoslavije:

i. predmetni porezi i doprinosi na dohodak fizičkih lica (zavisne delatnosti, dohodak poljoprivrednih domaćinstava, dohodak zanatlija i drugih nezavisnih delatnosti);

ii. porez na ukupan prihod gradjana;

iii. porez na dohodak koji potiče od upotrebe ili koncesije autorskih prava, patenata i tehničkih usavršavanja;

iv. porez na dobit stranih lica koja ulažu sredstva u domaće preduzeće u cilju zajedničke aktivnosti.

(u daljem tekstu: "jugoslovenski porez")

4. Sporazum će se primenjivati takodje na poreze iste ili slične prirode koji su zavedeni posle dana potpisivanja ovog sporazuma i koji se dodaju postojećim porezima ili ih zamenjuju. Nadležni organi država ugovornica obavestavaju se međusobno o značajnijim promenama do kojih dodje u njihovom poreskom zakonodavstvu.

## GLAVA II. DEFINICIJE

## Član 3. OPŠTE DEFINICIJE

1. U smislu ovoga sporazuma:

- a) izraz “država” označava, prema kontekstu, Francusku ili Jugoslaviju;
- b) izraz “Francuska” označava evropske okruge i prekomorske okruge (Gvadelupa, Gijana, Martinik i Reinion) Republike Francuske i zone koje se nalaze van teritorijalnih voda Francuske na kojima, u saglasnosti sa međunarodnim pravom i prema vlastitom zakonodavstvu, Francuska može da vrši prava koja se odnose na morsko dno, na podmorje i njegova prirodna bogatstva;
- c) izraz “Jugoslavija” označava teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i zone koje se nalaze van teritorijalnih voda Jugoslavije na kojima, saglasno međunarodnom pravu i prema njenom vlastitom zakonodavstvu, Jugoslavija može da vrši prava koja se odnose na morsko dno, na podmorje i njegova prirodna bogatstva;
- d) izraz “lice” podrazumeva fizička lica, društva i sve druge grupacije lica;
- e) izraz “društvo” označava svako pravno lice ili svaki entitet koji se smatra kao pravno lice u cilju oporezivanja;
- f) izrazi “preduzeće” jedne države ugovornice i “preduzeće druge države ugovornice” označavaju uzajamno preduzeće koje eksploatiše rezident jedne države ugovornice ili preduzeće koje eksploatiše rezident druge države ugovornice;
- g) izraz “nadležni organ” označava:

- 1. u Francuskoj: ministra privrede i finansija ili njegovog propisno ovlašćenog predstavnika;
- 2. u Jugoslaviji: saveznog sekretara za finansije ili njegovog propisno ovlašćenog predstavnika.

2. U svrhe primene sporazuma od strane jedne države ugovornice, svaki izraz koji nije drukčije definisan ima smisao koji mu daje zakonodavstvo pomenute države koje se odnosi na poreze koji su predmet ovog sporazuma, sem ukoliko kontekst ne traži drukčije tumačenje.

## Član 4. PORESKI DOMICIL

1. U smislu ovog sporazuma, izraz “rezident jedne države ugovornice” označava svako lice koje, na osnovu zakonodavstva pomenute države, podleže porezu u toj državi bilo zbog toga što u njoj ima svoje prebivalište, svoje boravište, sedište uprave ili po osnovu nekog drugog merila slične prirode.

2. Kada se, prema odredbama tačke 1, neko fizičko lice smatra rezidentom svake države ugovornice, njegov status se određuje prema sledećim pravilima:

- a) To lice se smatra rezidentom države ugovornice gde raspolaže stalnim mestom stanovanja. Kada lice raspolaže stalnim mestom stanovanja u svakoj od država ugovornica, smatra se kao rezident države ugovornice sa kojom su njegove lične i ekonomske veze najtešnje (centar vitalnih interesa);
- b) Ako ne može da bude utvrđena država ugovornica gde lice ima svoje vitalne interese, ili ako lice ne raspolaže stalnim mestom stanovanja ni u jednoj državi ugovornici, smatra se kao rezident države ugovornice gde ima uobičajeno boravište;
- c) Ako to lice ima uobičajeno boravište u svakoj državi ugovornici ili ako nema uobičajeno boravište ni u jednoj državi, lice se smatra kao rezident države ugovornice čije državljanstvo poseduje;

d) Ako to lice poseduje državljanstvo svake od država ugovornica ili ako ne poseduje državljanstvo ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica rešavaju pitanje zajedničkim sporazumom.

3. Kada se prema odredbi tačke 1, lice koje nije fizičko smatra kao rezident svake države ugovornice, smatra se rezidentom države ugovornice gde se nalazi stvarno sedište uprave.

#### Član 5. STALNI POSLOVNI UREDJAJ

1. U smislu ovog sporazuma, izraz “stalni poslovni uredjaj” označava stalni poslovni uredjaj gde preduzeće vrši u celini ili delimično svoju delatnost.

2. Izraz “stalni poslovni uredjaj” podrazumeva naročito:

- a) sedište uprave;
- b) filijalu;
- c) kancelariju;
- d) fabriku;
- e) radionicu;
- f) rudnik, kamenolom ili svako drugo mesto ekstrakcije prirodnih bogatstava;
- g) izvodjenje gradjevinskih i montažnih radova čije je trajanje duže od dvanaest meseci.

3. Ne smatra se da postoji stalni poslovni uredjaj ako:

- a) se uredjaji koriste isključivo u cilju uskladištenja, izlaganja ili isporuke roba koje pripadaju preduzeću;
- b) je roba koja pripada preduzeću uskladištena u isključivom cilju stvaranja zaliha, izlaganja ili isporuke;
- c) je roba koja pripada preduzeću uskladištena u isključivom cilju dorade od strane nekog drugog preduzeća;
- d) se stalni poslovni uredjaj koristi u isključivom cilju kupovine robe ili prikupljanja informacija za preduzeće;
- e) se stalni poslovni uredjaj koristi, za preduzeće, u isključivom cilju reklamiranja, pružanja informacija, naučnih istraživanja ili sličnih delatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter.

4. Lice koje radi u jednoj državi ugovornici za račun preduzeća druge države ugovornice—sem ukoliko se ne radi o posredniku koji uživa nezavisan status i na koji se odnosi tačka 5—smatra se kao “stalni poslovni uredjaj” u prvoj državi ako raspolaže u toj državi ovlašćenjima kojima se koristi na trajniji način i koja mu dozvoljavaju da zaključuje ugovore u ime preduzeća, sem ukoliko aktivnost toga lica nije ograničena na kupovinu robe za preduzeće.

5. Ne smatra se da preduzeće jedne države ugovornice ima stalni poslovni uredjaj u drugoj državi ugovornici samim tim što vrši svoju delatnost posredstvom agenta, komisionara ili svakog drugog posrednika koji uživa nezavisan status, pod uslovom da ova lica deluju u okvirima njihove uobičajene delatnosti.

6. Činjenica da neko društvo koje rezident jedne države ugovornice kontroliše ili je kontrolisano od strane društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje tu vrši svoju delatnost (bilo posredstvom stalnog poslovnog uredjaja ili ne) nije dovoljna, sama za sebe, da ma koje od ovih društava bude smatrano stalnim poslovnim uredjajem drugoga.

## GLAVA III. OPOREZIVANJE DOHOTKA

*Član 6. PRIHODI OD NEPOKRETNOSTI*

1. Prihodi koji potiču od nepokretnih dobara, podrazumevajući tu prihode od poljoprivrednih i šumskih gazdinstava, podležu porezu u državi ugovornici gde se ova dobra nalaze.

2. Izraz “nepokretna dobra” je definisan prema poreskom zakonodavstvu države ugovornice gde se odnosna dobra nalaze. Izraz obuhvata u svakom slučaju pomoćna dobra, živi ili mrtvi inventar poljoprivrednih i šumskih gazdinstava, prava na koja se primenjuju odredbe privatnog prava koja se odnose na vlasništvo nad zemljom, prava plodouživanja na nepokretnim dobrima i prava na promenjive ili stalne naknade za eksploataciju ili koncesiju za eksploataciju mineralnih nalazišta, izvora i drugih bogatstava zemlje. Plovni objekti i vazduhoplovi ne smatraju se kao nepokretna dobra.

3. Odredbe tačke 1. primenjuju se na prihode koji potiču od neposrednog korišćenja, izdavanja pod zakup ili arendu, kao i od svih drugih oblika eksploatacije nepokretnih dobara.

4. Odredbe tačaka 1. i 3. se primenjuju takodje na prihode koji potiču od nepokretnih dobara nekog preduzeća, kao i od prihoda nepokretnih dobara koja služe za vršenje neke nezavisne delatnosti.

*Član 7. DOHODAK PREDUZEĆA*

1. Dohodak industrijskog, trgovinskog ili zanatskog preduzeća jedne države ugovornice podleže porezu samo u toj državi, sem ukoliko preduzeće ne obavlja svoju aktivnost u drugoj državi ugovornici posredstvom stalnog poslovnog uredjaja koji se tu nalazi. Ako preduzeće obavlja aktivnost na taj način, dohodak preduzeća podleže porezu u drugoj državi ali samo do stepena koji se može pripisati pomenutom stalnom poslovnom uredjaju.

2. Kad preduzeće jedne države ugovornice obavlja svoju delatnost u drugoj državi ugovornici posredstvom stalnog poslovnog uredjaja koji se tu nalazi, u svakoj državi ugovornici, ovom stalnom poslovnom uredjaju pripisuje se dohodak koji bi mogao ostvariti da je predstavljao odvojeno i samostalno preduzeće koje obavlja iste ili slične delatnosti u istim ili sličnim uslovima i koje posluje u punoj nezavisnosti sa preduzećem čiji stalni poslovni uredjaj predstavlja.

3. U obračunu dohotka stalnog poslovnog uredjaja, priznaju se kao odbitak troškovi učinjeni za ciljeve kojima se ovaj stalni poslovni uredjaj bavi, podrazumevajući tu i rashode uprave i opšte troškove administracije u tu svrhu učinjene, bilo u državi gde se nalazi taj poslovni uredjaj, ili drugde.

4. Nikakav dohodak se ne može pripisati stalnom poslovnom uredjaju po osnovu činjenice da je ovaj stalni poslovni uredjaj samo kupovao robe za preduzeće.

5. Dohodak od aktivnosti stalnog poslovnog uredjaja se pre svega određuje prema bilansu toga stalnog poslovnog uredjaja. U slučaju kada stalni poslovni uredjaj ne vodi uredno knjigovodstvo iz koga proizilazi odvojeno i tačno dohodak, može se pribеći, u cilju utvrđivanja dohotka stalnog poslovnog uredjaja, raspodeli ukupnog dohotka preduzeća.

Nadležni organi država ugovornica će se sporazumeti, u slučaju potrebe, i ustanoviti pravila raspodele dohotka preduzeća u nedostatku urednog knjigovodstva iz koga proizilazi tačno i odvojeno dohodak koji se može pripisati stalnim poslovnim uredjajima koji se nalaze na njihovim odnosnim teritorijama.



6. Kada dohodak sadrži elemente prihoda koji su odvojeno tretirani u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovih članova ne mogu biti dovedene u pitanje zbog odredaba ovoga člana.

#### Član 8. POMORSKA, REČNA I VAZDUŠNA PLOVIDBA

1. Dohodak koji potiče od eksploatacije, u međunarodnom saobraćaju, brodova ili vazduhoplova podleže porezu samo u državi ugovornici gde se nalazi stvarno sedište uprave preduzeća.

2. Ako se stvarno sedište uprave nekog preduzeća za pomorsku ili rečnu plovidbu nalazi na brodu, smatraće se da je sedište u državi ugovornici gde se nalazi matično pristanište ovoga broda ili, u nedostatku matičnog pristaništa, u državi ugovornici čiji je državljanin lice u čiju korist se vrši eksploatacija broda.

3. Odredbe tačaka 1. i 2. se primenjuju takodje na dohotke koji potiču od učešća u pool-u, u zajedničkoj eksploataciji ili u nekom međunarodnom telu za eksploataciju.

#### Član 9. UDRUŽENA PREDUZEĆA

Kada

- a) preduzeće jedne države ugovornice neposredno ili posredno učestvuje u upravi, kontroli ili kapitalu preduzeća druge države ugovornice, ili kada
- b) ista lica neposredno ili posredno učestvuju u upravi, kontroli ili kapitalu preduzeća jedne države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i kada su, u jednom i drugom slučaju, dva preduzeća, u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima, vezana prihvaćenim ili nametnutim uslovima koji se razlikuju od uslova koji bi bili zaključeni između nezavisnih preduzeća, dohodak koji bi bez ovih uslova bio ostvaren od strane jednog od preduzeća, ali nije mogao biti ostvaren zbog ovih uslova, može da bude uključen u dohodak ovoga preduzeća i odgovarajuće oporezovan.

#### Član 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje plaća društvo koje je rezident jedne države ugovornice rezidentu druge države ugovornice podležu porezu u toj drugoj državi.

2. Međutim, ove dividende mogu da budu oporezovane u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, i prema zakonodavstvu ove države, ali na ovaj način razrezani porez ne može da premaši:

- a) 5% od bruto iznosa dividendi ako je korisnik društvo koje raspolaže neposredno sa najmanje 25% kapitala društva koje plaća dividende;
- b) 15% od iznosa bruto dividendi u svim drugim slučajevima.

3. Izraz "dividende", upotrebljen u ovom članu označava prihode koji potiču od akcija, akcija ili bonova uživanja, rudarskih učešća, učešća osnivača ili drugih povlašćenih učešća sa izuzetkom potraživanja, kao i prihode drugih učešća u raspodeli koji su izjednačeni sa prihodima od akcija od strane poreskog zakonodavstva zemlje ugovornice čiji je rezident društvo isplatilac dividendi.

4. Odredbe tačaka 1. i 2. ne primenjuju se kada korisnik dividende, rezident jedne države, ima u drugoj državi čiji je rezident društvo koje plaća dividende, stalni poslovni uredjaj kome stvarno pripada učešće iz koga proizilazi pravo na dividende. U ovom slučaju, se primenjuju odredbe člana 7.

5. Lice koje je rezident Jugoslavije i koje prima dividende isplaćene od strane društva rezidenta Francuske, može da traži povraćaj akontacija koje se odnose na

primljene dividende, a koje je platilo društvo isplatilac, s tim da se pri tom uzme u obzir odbitak predviđen u tački 2. gore.

6. Kada društvo koje je rezident Jugoslavije raspolaže u Francuskoj stalnim poslovnim uređajem, može da bude podvrgnuto naplati poreza obustavom u uslovima koje predviđa francusko interno zakonodavstvo.

#### Član 11. KAMATE

1. Kamate koje potiču iz jedne države ugovornice, a plaćaju se rezidentu druge države ugovornice podležu porezu samo u toj drugoj državi.

2. Izraz "kamate" upotrebljen u ovom članu označava prihode od javnih fondova, obligacija po osnovu zajmova, sa ili bez hipotekarnih garancija (ili klauzule o učešću u dohotku), depozite i potraživanja svake vrste, kao i sve druge prihode koji su prema poreskom zakonodavstvu države odakle potiču prihodi izjednačeni sa prihodima od pozajmljenih iznosa.

3. Odredbe tačke 1. ne primenjuju se kada korisnik kamata, rezident jedne države ugovornice, ima, u drugoj državi ugovornici odakle potiču kamate, stalni poslovni uređaj kome stvarno pripada potraživanje na osnovu koga se primaju kamate. U ovom slučaju se primenjuju odredbe člana 7.

4. Kamate se smatraju da potiču iz jedne države ugovornice kada je dužnik sama ta država (njena teritorijalnopoliitička jedinica), lokalna zajednica ili rezident ove države. Međutim, kada dužnik kamata, bilo da je ili ne rezident jedne države ugovornice, ima u drugoj državi ugovornici stalni poslovni uređaj u čiju korist je zaključen zajam za koji se kamate plaćaju i koji snosi teret ovih kamata, pomenute kamate se smatraju da potiču iz države ugovornice gde se stalni poslovni uređaj nalazi.

5. Ako, zbog posebnih odnosa koji postoje između dužnika i poverioca ili koje jedan ili drugi održavaju sa trećim licima, iznos plaćenih kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje su plaćene, premaši iznos koji bi bio utvrdjen između dužnika i poverioca u odsustvu sličnih odnosa, odredbe ovog člana se primenjuju samo do poslednjeg iznosa. U ovom slučaju deo koji premaša plaćanja podleže porezu saglasno zakonodavstvu svake države ugovornice i vodeći računa o drugim odredbama ovog sporazuma.

#### Član 12. NAKNADE

1. Naknade koje potiču iz jedne države ugovornice i plaćaju se rezidentu druge države ugovornice podležu porezu samo u ovoj drugoj državi.

2. Izraz "naknade" upotrebljen u ovom članu označava naknade svake prirode koje se plaćaju za upotrebu ili koncesiju upotrebe autorskog prava na književno, umetničko ili naučno delo, podrazumevajući tu i kinematografske filmove i filmove i magnetske trake za televiziju ili radiodifuziju, patente, fabričkog i trgovinskog uslužnog žiga, crteža ili modela, plana, formule ili tajnog postupka, kao i za upotrebu ili koncesiju upotrebe industrijske, trgovinske i naučne opreme, i za informacije koje su u vezi sa stečenim iskustvom u industrijskoj, trgovinskoj ili naučnoj oblasti.

3. Odredbe tačke 1. ne primenjuju se kada korisnik naknada, rezident jedne države ugovornice, obavlja u drugoj državi ugovornici odakle naknade potiču, bilo industrijsku, trgovinsku ili zanatsku delatnost posredstvom stalnog poslovnog uređaja, bilo neku nezavisnu delatnost posredstvom stalne baze i kada pravo ili dobro iz koga potiče pravo na naknadu stvarno pripada stalnom poslovnom uređaju odnosno nezavisnoj delatnosti. U ovoj pretpostavci, primenjuju se odredbe člana 7 ili člana 14.

4. Ako, zbog posebnih odnosa koji postoje između dužnika i poverioca ili koje jedan i drugi održavaju sa trećim licima, iznos plaćenih naknada, vodeći računa o davanju za koje su plaćene, premaša iznos koji bi bio dogovoren između dužnika i poverioca u odsustvu sličnih odnosa, odredbe ovoga člana se primenjuju samo na ovaj poslednji iznos. U ovom slučaju deo viška plaćanja podleže porezu saglasno zakonodavstvu svake države ugovornice i vodeći računa o drugim odredbama ovog sporazuma.

#### *Član 13.* DOHODAK OD OTUDJENJA IMOVINE

1. Dohodak koji potiče od otudjenja nepokretnih dobara, kako su definisana u tački 2. člana 6, ili od otudjenja učešća ili sličnih prava u društvu čija se aktiva uglavnom sastoji iz nepokretnih dobara, podleže porezu u državi ugovornici gde se ova nepokretna dobra nalaze.

2. Dohodak koji potiče od otudjenja pokretnih dobara koja predstavljaju deo aktive stalnog poslovnog uredjaja koji preduzeće jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretna dobra koja sačinjavaju stalnu bazu sa kojom raspolaže rezident jedne države ugovornice u drugoj državi ugovornici u cilju obavljanja neke nezavisne delatnosti, podrazumevajući ovde ovakvu dobit koja potiče od ukupnog otudjenja tog stalnog poslovnog uredjaja (samog ili sa celim preduzećem) ili te stalne baze podleže porezu u toj drugoj državi.

3. Dohodak koji potiče od otudjenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i pokretnih dobara koja služe eksploataciji pomenutih brodova i vazduhoplova podleže porezu samo u državi ugovornici gde se nalazi stvarno sedište uprave.

#### *Član 14.* NEZAVISNE DELATNOSTI

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvaruje od nezavisnih delatnosti podleže porezu samo u toj državi sem ukoliko se pomenute aktivnosti ne vrše u drugoj državi ugovornici. Dohodak koji potiče od nezavisne delatnosti koja se vrši u drugoj državi ugovornici podleže porezu u toj drugoj državi.

2. Nezavisno od odredaba tačke 1. dohodak koji rezident jedne države ugovornice dobija od nezavisnih delatnosti koje vrši u drugoj državi ugovornici ne podleže porezu u toj drugoj državi:

- a) ako korisnik boravi u drugoj državi ugovornici za vreme perioda ili perioda koji ne premašuju ukupno 183 dana u toku poreske godine u pitanju,
- b) ako korisnik ne raspolaže stalnom bazom u drugoj državi za vreme perioda ili perioda koji premašuju ukupno 183 dana u toku pomenute godine.

3. Izraz "nezavisne delatnosti" označava sve delatnosti—sa izuzetkom trgovinskih, industrijskih ili poljoprivrednih—koje vrši za svoj vlastiti račun, na nezavisan način, lice koje ostvaruje dohodak ili snosi gubitke koji potiču od ovih delatnosti.

#### *Član 15.* ZAVISNE DELATNOSTI

1. Ukoliko drukčije nije predviđeno odredbama članova 16, 18. i 19, nadnice, plate i druge slične naknade koje rezident jedne države ugovornice prima po osnovu radnog odnosa podležu porezu samo u toj državi, sem ukoliko se zaposlenje ne vrši u drugoj državi ugovornici. Ako se zaposlenje tamo vrši, naknade primljene po tom osnovu podležu porezu u toj drugoj državi.

2. Nezavisno od odredaba tačke 1, naknade koje rezident jedne države ugovornice prima po osnovu radnog odnosa koji vrši u drugoj državi ugovornici podležu porezu samo u prvoj državi ako:

- a) korisnik boravi u drugoj državi za vreme jednog ili više perioda koji ne premašuju ukupno 183 dana u toku poreske godine u pitanju;
- b) naknade su plaćene od strane poslodavca ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) teret naknade ne snosi stalni poslovni uredjaj ili stalna baza koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Nezavisno od prethodnih odredaba ovoga člana naknade po osnovu radnog odnosa koji se vrši na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju podležu porezu u državi ugovornici gde se nalazi stvarna uprava preduzeća.

#### Član 16. TANTIJE ME

1. Tantijske, žetoni prisutnosti i druge slične naknade koje rezident Jugoslavije prima u svojstvu člana upravnog odbora, direktorijuma ili nadzornog odbora društva koje je rezident Francuske podležu porezu u ovoj državi.

2. Naknade slične vrste koje rezident Francuske prima za obavljanje funkcija sličnih onima koje su definisane u gornjoj tački 1. u preduzeću koje je rezident Jugoslavije podležu porezu u ovoj državi.

#### Član 17. UMETNICI I SPORTISTI

Nezavisno od odredaba članova 14. i 15. dohoci koje ostvaruju profesionalni umetnici, kao što su pozorišni, filmski umetnici, radia ili televizije i muzičari, kao i sportisti od svojih profesionalnih delatnosti u tom svojstvu, podležu porezu u državi ugovornici gde se ove delatnosti obavljaju.

#### Član 18. PENZIJE

Izuzimajući slučajeve predviđene odredbama člana 19, penzije i druge slične naknade, koje se plaćaju rezidentu jedne države ugovornice po osnovu ranijeg zaposlenja, podležu porezu samo u toj državi.

#### Član 19. JAVNE FUNKCIJE

Naknade, podrazumevajući tu i penzije, isplaćene od strane jedne države ugovornice (ili jedne od njenih društveno-političkih zajednica) ili interesnih zajednica, ili javne ustanove ove države, bilo neposredno bilo na teret formiranih fondova, fizičkom licu po osnovu službe obavljene u ovoj državi (društveno-političkoj zajednici) ili interesnoj zajednici, ili u javnoj ustanovi, za vršenje funkcija javnog karaktera, podležu porezu u toj državi.

#### Član 20. PROFESORI

Rezident jedne države ugovornice koji boravi u drugoj državi ugovornici pre svega u cilju obavljanja nastave ili da bi se bavio istražnim radovima, ili u jednom i drugom od ovih ciljeva, oslobođen je poreza u ovoj poslednjoj državi ugovornici, za vreme perioda koji ne premaša dve godine računajući od dana njegovog dolaska u pomenutu državu, na dohotke koji potiču od ličnih usluga učinjenih u nastavi ili istraživanju.

Ova odredba se ne primenjuje na dohotke koji potiču od radova u nastavi i istraživanju ako se ovi radovi ne vrše u javnom interesu nego pre svega sa ciljem da se ostvari posebna korist koja koristi jednom ili više odredjenih lica.

#### Član 21. STUDENTI I STAŽERI

1. Iznosi koje student ili stažer rezident jedne države ugovornice, a koji boravi u drugoj državi ugovornici a jedinim ciljem da tu obavlja svoje studije ili svoje

usavršavanje, prima radi pokrića troškova izdržavanja, studija ili usavršavanja ne podležu porezu u ovoj drugoj državi.

2. Na isti način se tretira naknada koju takav student ili stažer prima po osnovu zaposlenja u državi ugovornici gde obavlja studije ili usavršavanje pod uslovom da ova naknada bude nužno potrebna njegovom izdržavanju.

#### Član 22.

Elementi dohotka rezidenta jedne države ugovornice koji nisu izričito pomenuti u prethodnim članovima ovog sporazuma podležu porezu samo u toj državi.

### GLAVA IV

#### Član 23. ODREDBE O IZBEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Dvostruko oporezivanje se izbegava na sledeći način:

A. u Francuskoj:

a) dohoci sa izuzetkom onih koji su predviđeni u donjem stavu pod b) oslobođeni su francuskih poreza predviđenih u članu 2 tačka 3a) kada ovi dohoci podležu porezu u Jugoslaviji na osnovu ovog sporazuma;

b) što se tiče dohodaka predviđenih u članovima 10, 16 i 17 koji su opterećeni jugoslovenskim porezom saglasno odredbama ovih članova, Francuska priznaje licima koja su rezidenti Francuske i koja primaju takve dohotke, prava na odbitak do iznosa jugoslovenskog poreza.

Ovo pravo na odbitak, koji ne može da premaši iznos poreza koji se u Francuskoj naplaćuje na odnosne prihode, ostvaruje se odbitkom od poreza na koji se odnosi član 2, stav 3a) u čijim su osnovicama pomenuti prihodi sadržani;

c) nezavisno od odredaba stava a) i b) francuski porez može da bude obračunat na dohodak koji podleže porezu u Francuskoj na osnovu ovoga sporazuma po stopi koja odgovara iznosu ukupnog prihoda saglasno francuskom zakonodavstvu.

B. u Jugoslaviji:

a) dohoci su oslobođeni jugoslovenskih poreza pomenutih u članu 2 tačka 3b) kada ovi dohoci podležu porezu u Francuskoj na osnovu ovoga sporazuma;

b) nezavisno od odredaba stava a), jugoslovenski porez može da bude obračunat na oporezovani dohodak u Jugoslaviji na osnovu ovog sporazuma po stopi koja odgovara ukupnom iznosu poreza na dohodak koji podleže oporezivanju saglasno jugoslovenskom zakonodavstvu.

### GLAVA V. POSEBNE ODREDBE

#### Član 24. JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni jedne države ugovornice, bilo da su ili ne rezidenti jedne od država ugovornica, ne podležu u drugoj državi ugovornici nikakvom oporezivanju ili obavezi koja se na oporezivanje odnosi, koja je drukčija ili teža od obaveze kojoj su ili mogu da budu podvrgnuti državljani ove druge države koji se nalaze u istom položaju.

Posebno, državljani jedne od dve države ugovornice koji podležu porezu na teritoriji druge države uživaju u istim uslovima kao i državljani ove poslednje države, smanjenje osnovice, odbitka i smanjenja poreza ili ma kojih drugih taksa koji se priznaju za opterećenost porodicom.

2. Termin "državljeni" označava:
  - a) sva fizička lica koja imaju državljanstvo jedne od dve države;
  - b) sva pravna lica, društvena lica i udruženja formirana saglasno zakonodavstvu koje se primenjuje u jednoj od dve države.
3. Apatridi koji su rezidenti jedne od država ugovornica ne podležu u jednoj i drugoj od ovih država nikakvom oporezivanju ili obavezi koja se na oporezivanje odnosi koja je drukčija ili teža od obaveze kojoj su ili mogu da budu podvrgnuti državljani odnosne države koji se nalaze u istom položaju.
4. Oporezivanje stalnog poslovnog uredjaja kojeg preduzeće jedne od država ima u drugoj državi ne može da bude sprovedeno u toj drugoj državi na nepovoljniji način nego oporezivanje preduzeća te druge države koja se bave istom aktivnošću.
5. Preduzeća jedne od država, čiji kapital je u celini ili delimično, neposredno ili posredno u rukama ili je kontrolisan od strane jednoga ili više rezidenata druge države, nisu podvrgnuta u prvoj državi nikakvom oporezivanju ili obavezi koja se na oporezivanje odnosi, koja je drukčija ili teža od obaveze kojoj su ili će moći da budu podvrgnuta druga preduzeća iste prirode ove poslednje države.
6. Termin "oporezivanje" označava u ovom članu poreze svake vrste ili naziva.
7. Odredbe ovog Sporazuma ne ograničavaju povlastice date rezidentima na osnovu zakonodavstva svake od dveju država ili na osnovu međunarodnih sporazuma.

#### Član 25. SPORAZUMNI POSTUPAK

1. Kada rezident jedne države ugovornice smatra da mere preduzete od strane jedne države ugovornice ili od obe države povlače ili mogu da povuku za njega oporezivanje koje nije saglasno ovom sporazumu, može, nezavisno od pravnog leka koji predviđa interno zakonodavstvo ovih država, da svoj slučaj podnese nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident.
2. Ovaj nadležni organ će nastojati, ako mu se reklamacija učini zasnovanom, a sam nije u mogućnosti da donese zadovoljavajuću odluku, da pitanje reši sporazumno sa nadležnim organom druge države ugovornice, s ciljem da se izbegne oporezivanje koje nije saglasno sporazumu.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da putem sporazuma rešavaju teškoće na koje se može naići u primeni sporazuma. Oni se mogu takodje konsultovati u cilju izbegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu sporazumom predviđeni.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu putem neposrednog međusobnog opštenja nastojati da ostvare sporazum u smislu označenom u prethodnim tačkama. Ako izmena usmenih gledišta olakšava ovaj sporazum, ove izmene gledišta mogu da se sprovedu u okviru posebne komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.
5. Nadležni organi država ugovornica utvrđuju način primene ovog sporazuma.

#### Član 26. RAZMENA OBAVEŠTENJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmenjuju obaveštenja potrebna za primenu odredaba ovog sporazuma i odredaba internih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze predviđene ovim sporazumom ukoliko je oporezivanje koje ovi zakoni predviđaju saglasno sporazumu. Svako obaveštenje koje se na ovaj

način razmenjuje smatra se tajnim i može da bude stavljeno na uvid samo licima i organima ovlašćenim za razrez ili naplatu poreza predviđenih ovim sporazumom.

2. Odredbe tačke 1. ne mogu ni u kom slučaju da budu tumačene kao da obavezuju jednu državu ugovornicu:

- a) da preuzima administrativne mere koje su protivne njenom sopstvenom zakonodavstvu ili njenoj administrativnoj praksi ili praksi druge države ugovornice;
- b) da daje obaveštenja koja ne bi mogla da budu dobijena na osnovu njenog vlastitog zakonodavstva ili u okviru normalne administrativne prakse ili zakonodavstva i prakse druge države ugovornice;
- c) da pruža obaveštenja koja bi mogla da otkriju neku trgovinsku, industrijsku profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili obaveštenja čije bi davanje bilo protivno javnom poretku.

#### *Član 27. DIPLOMATSKI I KONZULARNI FUNKCIONERI*

1. Odredbe ovog sporazuma ne diraju u poreske povlastice koje uživaju diplomatski ili konzularni funkcioneri na osnovu bilo opštih pravila međunarodnog javnog prava, bilo odredaba posebnih sporazuma.

2. Ukoliko, iz razloga poreskih privilegija koje uživaju diplomatski i konzularni funkcioneri, na osnovu opštih pravila međunarodnog prava ili odredaba posebnih međunarodnih sporazuma, dohodak ili imovina nisu oporezovani u državi kod koje se akredituju, pravo na oporezivanje pripada državi koja akredituje.

3. U svrhe primene ovog sporazuma, članovi diplomatske i konzularne misije jedne države ugovornice akreditovani u drugoj državi ugovornici ili trećoj državi koji su državljanima države koja ih je akreditovala, smatraju se kao rezidenti države koja ih je akreditovala ako podležu istim obavezama, po osnovu poreza na dohodak i na imovinu, kao rezidenti pomenute države.

4. Sporazum se ne primenjuje na međunarodne organizacije, njihove organe i funkcionere, ni na lica koja kao članovi diplomatskih i konzularnih misija trećih država, borave u jednoj državi ugovornici i ne smatraju se rezidentima jedne ili druge države ugovornice u pogledu poreza na dohodak i imovinu.

#### *Član 28. TERITORIJALNO PROŠIRENJE*

1. Ovaj sporazum se može proširiti, ovakav kakav je ili sa potrebnim izmenama na prekomorske teritorije Republike Francuske koje ubiraju poreze sličnog karaktera porezima na koje se primenjuje sporazum. Ovakvo proširenje stupa na snagu počev od dana, sa izmenama i uslovima, podrazumevajući tu i uslove koji se odnose na prestanak primene, koji su utvrđeni zajedničkim sporazumom između država ugovornica razmenom diplomatskih nota ili prema nekom drugom postupku saglasno njihovim ustavnim odredbama.

2. Ukoliko se dve države ugovornice nisu drukčije sporazumele, kada sporazum bude otkazan od strane jedne od njih na osnovu člana 30, sporazum će prestati da se primenjuje u uslovima predviđenim ovim članom, na svaku teritoriju na koju je sporazum bio proširen saglasno ovom članu.

#### *Član 29. STUPANJE NA SNAGU*

1. Svaka država ugovornica obaveštava drugu o izvršenju formalnosti predviđenih njenim internim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum stupa na snagu prvoga dana meseca koji sledi mesecu u toku kojeg je učinjeno poslednje saopštenje.

2. Odredbe ovoga sporazuma primenjuju se prvi put:
- i) u pogledu, s jedne strane poreza koji se naplaćuju obustavom na dividende, s druge strane, plaćanja predviđena u članu 10. tačka 5, na prihode koji se naplaćuju počev od 1. januara godine kada je sporazum stupio na snagu;
  - ii) u pogledu drugih poreza na dohodak, u poreskoj godini u toku koje je sporazum stupio na snagu.

#### GLAVA VI. ZAVRŠNE ODREDBE

##### Član 30. OTKAZIVANJE

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok ga jedna država ugovornica ne otkáže.

Medjutim, svaka država može, pod uslovom da dostavi saopštenje šest meseci unapred diplomatskim putem, otkazati sporazum za kraj kalendarske godine, počev od pete godine računajući od dana stupanja na snagu.

U ovom slučaju, sporazum se primenjuje poslednji put:

- a) u pogledu poreza koji se naplaćuju putem obustave na dividende, poreza čija će naplata uslediti pre isteka kalendarske godine za čiji je kraj otkazivanje sporazuma naznačeno;
- b) u pogledu drugih poreza na dohodak, za oporezivanje dohodaka koji otpadaju na kalendarsku godinu za čiji je kraj otkazivanje sporazuma najavljeno ili na poslovanje koje se zaključuje u toku ove godine.

NA OSNOVU ČEGA, dole potpisani, propisno ovlašćeni za ovu svrhu od strane svojih odnosnih vlada, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Parizu dana. 28. marta. 1974 u dva primerka na jezicima francuskom i srpskohrvatskom, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu  
Republike Francuske:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### PROTOKOL

U času potpisivanja sporazuma koji ima za cilj izbegavanje dvostrukog oporezivanja u oblasti poreza na dohodak između Vlade Republike Francuske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisani su se saglasili o sledećim odredbama koje čine sastavni deo sporazuma.

1. U cilju primene člana 8. smatra se kao dohodak koji potiče od eksploatacije brodova i vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju i dohodak ostvaren od sporednih delatnosti niže pobrojanih:

- iznajmljivanje brodova i vazduhoplova u potpunosti opremljenih;
- prodaja vozniha karata za drugo preduzeće.

<sup>1</sup> Signed by Valéry Giscard d'Estaing — Signé par Valéry Giscard d'Estaing.

<sup>2</sup> Signed by Janko Smole — Signé par Janko Smole.



2. Neće se smatrati da odredbe člana 24. zabranjuju Jugoslaviji da primeni na francuske državljane koji ostvaruju dohotke iz izvora koji se nalaze u ovoj državi a nisu njeni rezidenti, poreski sistem koji se primenjuje, prema jugoslovenskom zakonodavstvu, na poreske obveznike koji nisu rezidenti ukoliko iz primene ovog oporezivanja ne proizilazi teže opterećenje od opterećenja koje bi teretilo iste dohotke ako bi ih ostvarili jugoslovenski državljani.

SACINJENO u Parizu dana 28 marta 1974.

Za Vladu  
Republike Francuske:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Valéry Giscard d'Estaing — Signé par Valéry Giscard d'Estaing.

<sup>2</sup> Signed by Janko Smole — Signé par Janko Smole.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have agreed on the following provisions:

## CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

— The income tax;

— The company tax;

including all withholdings, advance collections (*précomptes*) and prepayments in respect of the above taxes,  
(hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In the case of Yugoslavia:

(i) Scholastic taxes and levies on the income of individuals (dependent activities, agricultural profits, income of craftsmen and income from other independent activities and professions);

(ii) The tax on the total income of individuals;

(iii) The tax on income derived from the use of or the granting of the right to use a copyright, a patent or technical improvements;

(iv) The tax on the income of foreign persons who invest in a national enterprise for a joint activity,

(hereinafter referred to as “Yugoslav tax”).

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1975, i.e. the first day of the month following the month during which the last of the notifications took place (effected on 27 June and 10 July 1975) by which the Parties informed each other of the completion of their required legislative procedures, in accordance with article 29 (1).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which enter into effect after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting State shall notify each other of any major changes made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The term "State" means France or Yugoslavia, as the context requires;

(b) The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any areas outside the territorial sea of France within which, in accordance with international law and under French law, the rights of France with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term "Yugoslavia" means the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and any areas outside the territorial sea of Yugoslavia within which, in accordance with international law and under Yugoslav law, the rights of Yugoslavia with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(1) In France: the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

(2) In Yugoslavia: the Federal Secretary of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting

State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5.* PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise.
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an industrial, commercial or craft enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Profits from the activities of a permanent establishment shall be determined primarily on the basis of the balance-sheet of that permanent establishment. If the permanent establishment does not maintain regular accounts showing its profits separately and accurately, an apportionment of the total profits of the enterprise may be effected for the purpose of determining the profits of the permanent establishment.

The competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, draw up by mutual agreement the rules for apportioning the profits of the enterprise in the absence of regular accounts showing separately and accurately the profits pertaining to permanent establishments situated in their respective territories.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. MARITIME AND RIVER SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a maritime or river shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. A person being a resident of Yugoslavia who receives dividends distributed by a company being a resident of France may request reimbursement of any advance collection which has been made from the distributing company in respect of those dividends, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 above.

6. Where a company which is a resident of Yugoslavia maintains a permanent establishment in France, it may be subjected therein to the withholding tax under the conditions laid down by French domestic law.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, deposits and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and television or radio films and tapes, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise any industrial, commercial or craft business through a permanent establishment or performs in that other State professional services by means of a fixed base, and if the right or property giving rise to the royalties is effectively connected therewith. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a company whose business property consists primarily of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities shall be taxable only in that State unless such activities were performed in the other Contracting State. Income from independent activities performed in the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent activities performed in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if:

- (a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The recipient does not have a fixed base available to him in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the said year.

3. The term "independent activities" means any activities—other than commercial, industrial or agricultural activities—performed independently, on his own account, by a person who derives the profits or bears the losses from such activities.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or directorate of a company which is a resident of France may be taxed in the latter State.

2. Similar remuneration derived by a resident of France in respect of the performance of functions similar to those defined in paragraph 1 above from an enterprise which is a resident of Yugoslavia may be taxed in the latter State.

#### *Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19.* GOVERNMENTAL FUNCTIONS

Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or a public establishment of that State, to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof, or to that public establishment, in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

*Article 20.* TEACHERS

A resident of a Contracting State who is present in the other Contracting State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work shall be exempt from tax in the last-mentioned Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State, in respect of the income he derives from personal services rendered for the purpose of teaching or research. This provision shall not apply to income derived from teaching and research work if such work is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21.* STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

1. Payments which a student or business apprentice who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State.

2. The same shall apply to remuneration derived by any such student or business apprentice in respect of an employment exercised in the Contracting State in which he is pursuing his education or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

*Article 22*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

*Article 23.* METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

A. In France:

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3 (a), where such income may be taxed in Yugoslavia under this Convention.

(b) In the case of income of the kinds referred to in articles 10, 16 and 17 on which Yugoslav tax has been paid in accordance with the provisions of those articles, France shall grant to persons being residents of France who derive such income a tax credit in an amount equal to the Yugoslav tax.

Such tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied in France on the income in question, shall be allowed against the taxes referred to in article 2, paragraph 3 (a), in the bases of which such income is included.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be calculated on the income which may be taxed in France under this Conven-

tion at the rate appropriate to the total amount of the income which may be taxed in accordance with French law.

B. In Yugoslavia:

(a) Income shall be exempt from the Yugoslav taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), where such income may be taxed in France under this Convention.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), Yugoslav tax may be calculated on the total income which may be taxed in Yugoslavia under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income which may be taxed in accordance with Yugoslav law.

## CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to tax in the territory of the other State shall be entitled, under the same conditions as nationals of the last-mentioned State, to any exemptions, allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are granted on account of family responsibilities.

2. The term “nationals” means:

(a) All individuals possessing the nationality of one of the two States;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the two States.

3. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State in question in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

7. Nothing in this Convention shall limit privileges accorded to residents under the law of each of the two States or on the basis of international agreements.

### *Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

I. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the

national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall determine the mode of application of this Convention.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, owing to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who, being members of diplomatic or consular missions of third States, are present in a Contracting State and are not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

*Article 28. TERRITORIAL EXTENSION*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its law for the entry into force of this Convention. It shall enter into force on the first day of the month following the month in which the second such notification was made.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (i) As regards, firstly, withholding taxes on dividends, and, secondly, the payments provided for in article 10, paragraph 5, to amounts paid on or after the first day of January of the year of entry into force;
- (ii) As regards other taxes on income, to the assessment year in which the Convention entered into force.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States.

However, either State may denounce it, with effect from the end of any calendar year after the fifth year from the date of its entry into force, by giving notice of termination six months in advance through the diplomatic channel.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (a) As regards withholding taxes on dividends, to amounts the payment of which will be effected before the expiry of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;
- (b) As regards other taxes on income, in relation to the taxation of income in respect of the calendar year for the end of which notice of termination has been given or of accounting periods ending during that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris on 28 March 1974, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

JANKO SMOLE

### PROTOCOL

On signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. For the purposes of article 8, profits from the auxiliary activities enumerated below shall be assimilated to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic:

- The leasing of ships or aircraft on charter fully equipped, manned and supplied;
- The sale of passenger tickets on behalf of another enterprise.

2. The provisions of article 24 shall not be deemed to prohibit Yugoslavia from applying to French nationals who derive income from sources in that State but who are not residents of that State the fiscal régime applicable under Yugoslav law to non-resident taxpayers, provided that the application thereof does not result in taxation more burdensome than that to which the same income would have been subjected if it had been derived by Yugoslav nationals.

DONE at Paris on 28 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

JANKO SMOLE

**No. 14418**

---

**THAILAND  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Bangkok on 29 April 1971**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 31 October and 13 November 1974**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

**THAÏLANDE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Bangkok le 29 avril 1971**

**Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Bangkok, 31 octobre et 13 novembre 1974**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Waterways and any person or body authorised to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or similar function;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the route specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) The term “Schedule” means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1971, the date of the exchange of the diplomatic notes by which the Contracting Parties confirmed its approval in compliance with their constitutional procedures, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, p. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, and vol. 958, p. 217.



*Article 2.* (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the route specified in the Schedule (hereinafter called “the agreed services” and “the specified route”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and/or mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified route.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised, may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the route and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

*Article 5.* (1) Fuel, lubrication oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended solely for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

*Article 6.* (1) The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points en route. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified route or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter airline.

(2) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified route, and each shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the demands to carry passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified route or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area; and

(c) the requirements of economical through airline operation.

(4) The capacity, namely frequency and type of aircraft, to be provided at the outset as well as the question of traffic rights shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided and the question of traffic rights shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes or modifications agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.

(5) As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified route and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

*Article 7.* There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

The designated airline of each Contracting Party shall have the rights to establish and operate branch offices with staff of its own as well as to appoint any general sales agent and ground handling agent in the territory of the other Contracting Party.

In the event that laws or regulations issued by one Contracting Party prevent the designated airlines of the other Contracting Party from enjoying any of the rights as stated above, the designated airlines of the first Contracting Party shall in reciprocity not enjoy such rights.

*Article 8.* (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph

(2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article II of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article II of the present Agreement.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 9.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed service.

*Article 10.* There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11.* (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or

privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

*Article 12.* (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be conducted between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) The present Agreement shall be amended so as to conform with any general multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 13.* Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 14.* The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 15.* The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its constitutional procedure and shall enter into force on the day of exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on this 29th day of April, B.E. 2514 (1971) in two originals.

For the Government  
of the Kingdom  
of Thailand:

[Signed]

Police Major-General  
SANGA KITTIKACHORN  
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Kingdom  
of the Netherlands:

[Signed]

WADIM THORN LEESON  
Ambassador of the Netherlands

## SCHEDULE

### SECTION 1

Route to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

Bangkok – New Delhi – Karachi – Kabul – Tashkent – Moscow – Teheran – Cairo – Beirut – Istanbul – Athens – Rome – Zurich – Frankfurt – Amsterdam – London – New York.

The designated airline or airlines of the Kingdom of Thailand may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at Bangkok.

SECTION 2

Route to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Amsterdam — Frankfurt — Munich — Zurich — Rome — Athens — Cairo — Beirut — Kuwait — Teheran — Abadan — Karachi — New Delhi — Calcutta — Bangkok — Manila — Tokyo.

The designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may, on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at Amsterdam.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 29 APRIL 1971<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SARANROM PALACE

Bangkok, 31st October, B.E. 2517 (1974)

No. 0502/48354

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held in Bangkok from the 26th – 28th March 1974 between the Thai and the Netherlands Delegations for the purpose of amending the Route Schedule of the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories, signed at Bangkok on the 29th April 1971.<sup>2</sup>

As a result of these discussions the two Delegations have agreed to amend the Route Schedule to the said Agreement to read as follows:

a. the Netherlands route:

“Amsterdam – Frankfurt – Dusseldorf or Munich – Zurich – Vienna – Rome – Athens – Cairo – Beirut – Kuwait – Bahrein – Dubai – Teheran – Abadan – Karachi – New Delhi – Calcutta – Bangkok – Manila – Tokyo”, and

b. the Thai route:

“Bangkok – New Delhi – Karachi – Kabul – Tashkent – Moscow – Teheran – Dubai – Cairo – Beirut or Tel Aviv – Istanbul – Athens – Rome – Vienna – Zurich – Frankfurt – Copenhagen – Amsterdam – London – New York”.

I have the honour to confirm that the present Note is the understanding of the Government of Thailand and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHARUN P. ISARANGKUN

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 332 of this volume.

## II

Bangkok, 13th November, 1974

No. 4273

Excellency,

[*See note I*]

I have the honour to confirm that Your Excellency's note of 31st October, 1974, no. 0502/48354, is the understanding of the Government of Thailand, and that my answer in the present note will be regarded as constituting an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand on this subject, entering into force on this day.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. VAN DONGEN  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Charun P. Isarangkun Na Ayuthaya  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Thaïlande, du Ministère des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre dans le domaine de l'aviation civile ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Ministre des transports et des voies navigables et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre dans le domaine de l'aviation civile ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur la route indiquée dans la notification;

d) Le mot «territoire» désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, le protectorat ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

f) Le mot «annexe» désigne le Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord ou tel qu'il sera amendé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1971, date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'étaient confirmé son approbation intervenue suivant leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, n° 1-13753.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur la route indiquée dans l'annexe (ci-après dénommés «services convenus» et «route indiquée»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et/ou du courrier à destination ou en provenance d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises et/ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur la route indiquée.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise et de refuser ou de retirer à une entreprise les privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions

prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 4.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route et des services indiqués dans le présent Accord, dans la mesure où les critères qui ont présidé à la délivrance ou à la validation de ces certificats ou licences sont équivalents ou supérieurs aux normes minimales qui pourront être établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

*Article 5.* 1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou embarqués sur ledit territoire par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise qu'elle a désignée en vue d'être utilisés exclusivement par les aéronefs ou à bord des aéronefs de cette entreprise, se verront accorder le traitement suivant par la première Partie contractante pour ce qui est des droits de douane, des frais d'inspection et de tous droits et taxes nationaux ou locaux similaires :

- a) les carburants et huiles lubrifiantes restant à bord de l'aéronef à la dernière escale effectuée sur ledit territoire en seront exemptés; et
- b) les carburants et huiles lubrifiantes non visés à l'alinéa a ainsi que les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits ou embarqués sur ledit territoire en vue d'être utilisés exclusivement par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou à l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

2. Chaque Partie contractante devra appliquer le traitement indiqué au paragraphe 1 du présent article en plus et sans préjudice de celui qu'elle est dans l'obligation d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

*Article 6.* 1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de transporter dans des conditions équitables et égales sur les services convenus, les passagers ou les marchandises embarqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes et débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante, et devront considérer comme trafic supplémentaire les passagers ou les marchandises embarqués ou débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points intermédiaires. Lorsqu'elles offrent une capacité de transport pour le trafic à embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante et à débarquer en des points situés sur la route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts essentiels de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante de manière à ne pas lui porter indûment préjudice.

2. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur la route indiquée et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués ou débarqués sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

3. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués le long des routes indiquées en des points situés dans des pays tiers, il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. Les deux Parties contractantes se mettront d'accord sur la capacité à fournir initialement (c'est-à-dire sur la fréquence des vols et le type des aéronefs) ainsi que sur la question des droits en matière de trafic avant la mise en exploitation des services convenus. Par la suite, les autorités aéronautiques des Parties contractantes réexamineront périodiquement la capacité à fournir et la question des droits en matière de trafic et toute modification approuvée sera confirmée par un échange de notes.

5. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible et au moins 30 jours avant de commencer l'exploitation d'un service convenu ou d'y apporter une modification, ou 30 jours au plus tard après en avoir reçu la demande desdites autorités, les renseignements concernant la nature du service, les horaires, les types d'aéronefs et notamment la capacité assurée sur la route indiquée ainsi que tout autre renseignement que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront juger nécessaire pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont dûment observées.

*Article 7.* Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur leurs routes respectives.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront des mêmes facilités, pour la commercialisation des services de transport aérien vis-à-vis des réglementations sur les changes en vigueur dans chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante autorisera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à transférer librement les recettes nettes que cette entreprise aura réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises. Ce transfert s'effectuera au taux de change officiel, s'il en existe un, ou à un taux équivalent à celui qui prévalait lorsque les recettes considérées ont été réalisées.

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit d'établir des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'en confier la gestion à leur propre personnel ainsi que de nommer un agent général de vente ou un agent chargé des opérations au sol sur ledit territoire.

Dans l'éventualité où les lois ou les règlements de l'une des Parties contractantes empêcheraient les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de jouir de l'un quelconque des droits énoncés ci-dessus, les entreprises désignées de la première Partie contractante ne bénéficieront pas, par voie de réciprocité, de ces droits.

*Article 8.* 1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et

des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il ne rencontre l'agrément des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 9.* Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie contractante. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

*Article 10.* Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11.* 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre une note diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 30 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

Si le Président possède la nationalité de l'une des Parties contractantes ou n'est pas en mesure pour une autre raison de s'acquitter de cette tâche, c'est son adjoint qui sera chargé de procéder aux nominations nécessaires. Le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pendant la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute.

*Article 12.* 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle demandera que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu par l'intermédiaire des autorités aéronautiques, commenceront dans les soixante jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet à la date à laquelle elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme à toute convention multilatérale générale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 13.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 14.* Le présent Accord et tout échange de notes diplomatiques s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie contractante conformément à sa procédure constitutionnelle et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok le 29 avril 1971 (an 2514 de l'ère bouddhique), en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :  
Le Ministre adjoint  
des affaires étrangères,  
et Chef de la Police,  
SANGA KITTIKACHORN

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
L'Ambassadeur des Pays-Bas,

WADIM THORN LEESON

## A N N E X E

## SECTION 1

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Bangkok — New Delhi — Karachi — Kaboul — Tachkent — Moscou — Téhéran — Le Caire — Beyrouth — Istanbul — Athènes — Rome — Zurich — Francfort — Amsterdam — Londres — New York.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume de Thaïlande pourront lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués ci-dessus dans la mesure où les services convenus qui sont assurés sur cette route commencent à Bangkok.

## SECTION 2

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Amsterdam — Francfort — Munich — Zurich — Rome — Athènes — Le Caire — Beyrouth — Koweït — Téhéran — Abadan — Karachi — New Delhi — Calcutta — Bangkok — Manille — Tokyo.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas pourront lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points indiqués ci-dessus dans la mesure où les services convenus assurés sur cette route commenceront à Amsterdam.

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT LE  
TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 29 AVRIL  
1971<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-  
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

---

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PALAIS SARANROM

Bangkok, le 31 octobre 1974  
(an 2517 de l'ère bouddhique)

N° 0502/48354

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Bangkok du 26 au 28 mars 1974 entre les délégations thaï et néerlandaise en vue de modifier le Tableau des routes annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bangkok le 29 avril 1971<sup>2</sup>.

A l'issue de ces discussions, les deux délégations sont convenues de modifier comme suit le Tableau des routes annexé audit Accord :

a) Route attribuée aux Pays-Bas :

Amsterdam - Francfort - Dusseldorf ou Munich - Zurich - Vienne - Rome - Athènes - Le Caire - Beyrouth - Koweït - Bahrein - Doubaï - Téhéran - Abadan - Karachi - New Delhi - Calcutta - Bangkok - Manille - Tokyo, et

b) Route attribuée à la Thaïlande :

Bangkok - New Delhi - Karachi - Kaboul - Tachkent - Moscou - Téhéran - Doubaï - Le Caire - Beyrouth ou Tel-Aviv - Istanbul - Athènes - Rome - Vienne - Zurich - Francfort - Copenhague - Amsterdam - Londres - New York.

Je propose que la présente note, qui traduit la position du Gouvernement thaïlandais, et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

CHARUN P. ISARANGKUN

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 341 du présent volume.



## II

Bangkok, le 13 novembre 1974

N° 4273

Monsieur le Ministre,

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note n° 0502/48354 en date du 31 octobre 1974, dans laquelle vous exposez la position du Gouvernement thaïlandais, et la présente note seront considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,

F. VAN DONGEN

Son Excellence Monsieur Charun P. Isarangkun Na Ayuthaya  
Ministre des affaires étrangères  
Bangkok

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

N° 3225. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MANILLE LE 8 MARS 1952<sup>1</sup>

## MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille du 10 juillet 1974, lequel est entré en vigueur le même jour, l'annexe à l'Accord susmentionné du 8 mars 1952 a été modifiée comme suit :

## ANNEXE

Sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante jouira du droit de transit et du droit d'escale à des fins non commerciales, avec faculté d'utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international; elle jouira en outre, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions énoncées par le présent accord.

## TABLEAU I

*Service que peut exploiter l'entreprise philippine de transports aériens*  
Manille - Calcutta - Karachi - Lydda - Athènes ou Rome - Zurich ou Genève - Francfort ou Hambourg - Londres et points au-delà, dans les deux directions.

## TABLEAU II

*Service que peut exploiter l'entreprise suisse de transports aériens*  
Points en Suisse - Vienne - Athènes - points au Proche et au Moyen-Orient - points au Pakistan et en Inde - Colombo - Rangoon - Bangkok - un point en Indochine - Manille et/ou Hong-kong - Tokyo.

## NOTE

Les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, supprimer des points intermédiaires et/ou des points au-delà sur les routes convenues.

*Texte authentique de la modification : français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 301 et annexe A du volume 412.

No. 3225. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT MANILA ON 8 MARCH 1952<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of the exchange of notes dated at Manila on 10 July 1974, which came into force on the same date, the annex to the above-mentioned agreement of 8 March 1952 was modified as follows:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

A N N E X

On the territory of each Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall enjoy the rights of transit and of non-commercial stop, with the faculty to use the airports and complementary facilities provided for international traffic; it shall also enjoy at the points specified in the schedules hereafter the right to take up and the right to set down international traffic in passengers, mail and cargo at the conditions set up in the present agreement.

SCHEDULE I

*Service to be operated by the Philippine airline*

Manila – Calcutta – Karachi – Lydda – Athens or Rome – Zurich or Geneva – Frankfurt or Hamburg – London and points beyond, in both directions.

SCHEDULE II

*Service to be operated by the Swiss airline*

Points in Switzerland – Vienna – Athens – points in the Near and Middle East – Points in Pakistan and India – Colombo – Rangoon – Bangkok – one point in Indochina – Manila and/or Hong Kong – Tokyo.

NOTE

The designated airlines may, at their convenience, omit intermediate and/or points beyond on the agreed routes.

*Authentic text of the modification: French.*

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 231, p. 301, and annex A in volume 412.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation made upon accession<sup>2</sup> concerning the applicability of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland

RETRAIT de la réserve formulée lors de l'adhésion<sup>2</sup> en ce qui concerne l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé et au Groenland

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

12 November 1975

12 novembre 1975

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 10 February 1976, in accordance with Article X (2), it being understood that the Convention was applied *de facto* to the Faeroe Islands and Greenland from 1 January to 9 February 1976.)

(Avec effet au 10 février 1976, conformément à l'article X, paragraphe 2, étant entendu que la Convention a été appliquée *de facto* aux îles Féroé et au Groenland du 1<sup>er</sup> janvier au 9 février 1976.)

*Registered ex officio on 12 November 1975.*

*Enregistré d'office le 12 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980 and 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 278.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980 et 982.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 278.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 1,<sup>2</sup> 2,<sup>3</sup> 3,<sup>4</sup> 4,<sup>5</sup> 6,<sup>6</sup> 7,<sup>7</sup> 8,<sup>8</sup> 19,<sup>9</sup> 20<sup>10</sup> and 23<sup>11</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 November 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
(With effect from 3 January 1976.)

*Registered ex officio on 4 November 1975.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 35 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls) as an annex to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958

The said Regulation came into force on 10 November 1975 in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium, in accordance with article 1(5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the arrangement and mode of operation of the foot controls of private (passenger) cars, whatever the position of the driver's seat.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation:

- 2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the foot controls as specified in paragraph 1;
- 2.2. "private (passenger) car" means a motor vehicle, other than a motor cycle, designed to carry not more than nine persons;
- 2.3. "vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in respect of the structure and internal arrangements which may affect the location and operation of the foot controls;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982 and 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 370.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 384.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 376.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 308.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 282.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 308.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 292.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

- 2.4. “*accelerator pedal*” means a foot control by which the engine power output can be varied;
- 2.5. “*service-brake pedal*” means a foot control by which the service braking device can be operated;
- 2.6. “*clutch pedal*” means the foot control of the device designed to engage the engine with or disengage it from the transmission and the road wheels;
- 2.7. “*transverse plane*” means a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.8. “*longitudinal plane*” means a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.9. “*reference plane ‘P’*” (see fig. 1) means a transverse plane perpendicular to the straight line connecting point ‘R’ to point ‘A’, where
  - 2.9.1. ‘A’ is a point on the surface of the accelerator pedal 200 mm from point ‘B’;
  - 2.9.2. ‘B’ is the fixed point on the vehicle corresponding to the heel point, as established by the vehicle manufacturer;
- 2.10. “*walls*” means fixed structural members (e.g. transmission tunnel; wheel arches; side trim panels).

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the arrangement of foot controls shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents in triplicate, and by the following particulars:
  - 3.2.1. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the parts of the structure considered to be referred to by the requirements of this Regulation;
- 3.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

### 4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5, below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign that number to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of dimensioned drawings of the vehicle structure (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
  - 4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;<sup>1</sup> and

<sup>1</sup> 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic and 16 for Norway. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.



- 4.4.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. SPECIFICATIONS (See annex 4)
- 5.1. The foot controls shall be arranged in the following order from left to right, as observed from the driver's seat: clutch pedal if any; service-brake pedal; accelerator pedal.
- 5.2. It shall be possible to place the left foot normally in a position of rest on the floor surface or foot rest such that it is not trapped by the pedals.
- 5.3. It shall be possible to actuate any pedal over its full travel without inadvertently operating floor-switches or other foot controls.
- 5.4. The distance, shown at "E" in annex 4, between the contour points of the orthogonal projections on to plane "P" of the accelerator-pedal and service-brake-pedal bearing surfaces shall be  $\leq 100$  mm and  $\geq 50$  mm.
- 5.5. The distance between the orthogonal projections of the service-brake-pedal and the clutch-pedal bearing surfaces on to the reference plane "P" shall be  $\geq 50$  mm.
- 5.6. The distance between the contour points of the projection of the clutch pedal on to plane "P" and the intersection of the nearest wall with plane "P" shall be  $\geq 50$  mm.
- 5.7. The distances, respectively shown as "H" and "J" in annex 4, between the projection of the service-brake pedal on to the reference plane "P" and the intersection of each of the walls with that plane shall be  $\geq 130$  mm to the right and  $\geq 160$  mm to the left for vehicles with three pedals, and  $\geq 130$  mm to the right and  $\geq 120$  mm to the left for vehicles with two pedals.
6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE
- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 6.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 6.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests;
- 6.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
7. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, more particularly as regards the arrangement of foot controls;
- 7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, a sufficient number of serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1. above is not complied with or if the vehicle fails to pass the test provided for in paragraph 7.2 above.
- 8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.



## ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION
---------------------------

*Communication concerning the approval  
(or refusal or withdrawal of approval)  
of a vehicle type with regard to the arrangement of foot controls,  
pursuant to Regulation No. 35*

Approval No. ....

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle .....
2. Vehicle type .....
3. Manufacturer's name and address .....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative .....
5. Brief description of the vehicle type as regards the arrangement of foot controls .....
6. Vehicle submitted for approval on .....
7. Technical service responsible for conducting approval tests .....
8. Date of report issued by that service .....
9. Number of report issued by that service .....
10. Approval granted/refused\* .....
11. Position of approval mark on the vehicle .....
12. Place .....
13. Date .....
14. Signature .....
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:  
..... dimensioned drawings, diagrams and lay-out plans of the foot controls and of the components of the structure considered to be of importance for the purposes of this Regulation

---

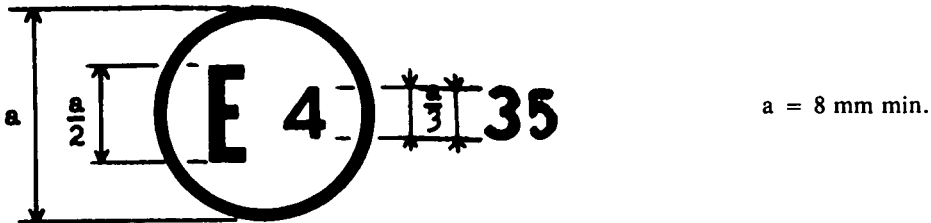
\* Strike out what does not apply.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

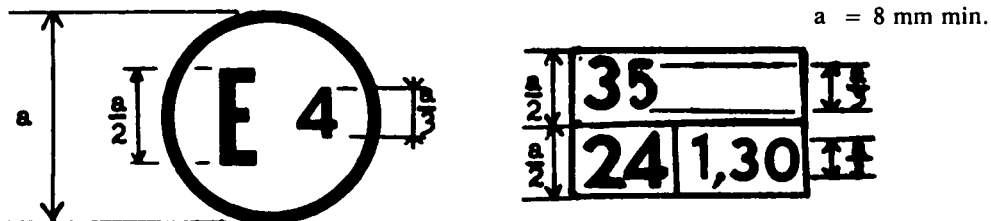
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the arrangement of foot controls, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 35.

*Model B*

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 35 and 24\*. (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m – 1.)

## ANNEX 3

## PROCEDURE\*\* FOR DETERMINING THE “H” POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE “R” POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

## 1. DEFINITIONS

- 1.1. The “H” point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3. below.

\* The second number is given merely as an example.

\*\* The official laboratory will take into account only such parts of this annex as are necessary to the application of this Regulation.

- 1.2. The “R” point or “seating reference point” is the reference point specified by the manufacturer which
  - 1.2.1. has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
  - 1.2.2. corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation (“H” point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
- 1.3. “Seat-back angle” means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
- 1.4. “Actual seat-back angle” means the angle formed by the vertical through the “H” point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3. below.
- 1.5. “Design seat-back angle” means the angle prescribed by the manufacturer which
  - 1.5.1. determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
  - 1.5.2. is formed at the “R” point by the vertical and the torso reference line;
  - 1.5.3. corresponds theoretically to the actual seat-back angle.
2. DETERMINATION OF “H” POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES
  - 2.1. An “H” point and an “actual seat-back angle” shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one “H” point and one “actual seat-back angle” shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3. below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
    - 2.1.1. In the case of the front row, the driver’s seat;
    - 2.1.2. In the case of the rear row or rows, an outer seat.
  - 2.2. When an “H” point and an “actual seat-back angle” are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall if its inclination is adjustable be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any specification, to an actual seat-back angle of as nearly as possible 25° from the vertical.
3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN
  - 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
  - 3.2. The manikin shall comprise:
    - 3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin’s “H” point;
    - 3.2.2. two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
    - 3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
    - 3.2.4. In addition, the component simulating the seat of the body shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
  - 3.3. Body-segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various weights are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.

- 3.4. The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and the pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see the appendix to this annex, figure 1).

#### 4. SETTING UP THE MANIKIN

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. the vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2. above;
- 4.2. the seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. the manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. the feet of the manikin shall be placed as follows:
- 4.4.1. in the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
- 4.4.2. in the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
- 4.4.3. if the "H" point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. the weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. the manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. a horizontal load of approximately  $10 \pm 1$  daN ( $10 \pm 1$  kgf) shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;
- 4.8. the weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. the transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forwards until the torso weights are above the "H" point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. the back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

#### 5. RESULTS

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4. above, the "H" point and the actual seat-back angle of the vehicle seat considered are constituted by the "H" point and the angle of inclination of the manikin's torso reference line.
- 5.2. The co-ordinates of the "H" point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back angle, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.

6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE “R” AND “H” POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE
  - 6.1. The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2. for the “H” point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the “R” point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.
  - 6.2. The relative positions of the “R” point and the “H” point and the relationship between the design seat-back angle and the actual real seat-back angle shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the “H” point, as defined by its co-ordinates, lies within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are 30 mm and 20 mm long respectively and whose diagonals intersect at the “R” point, and if the actual seat-back angle is within 3° of the design seat-back angle.
    - 6.2.1. If these conditions are met, the “R” point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the “H” point coincides with the “R” point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.
  - 6.3. If the “H” point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2. above, the “H” point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of those three operations satisfy the requirements the results of the test shall be considered to be satisfactory.
  - 6.4. If at least two of the three test results do not satisfy the requirements of paragraph 6.2., the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
  - 6.5. If the situation described in paragraph 6.4. above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the “R” point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and be regarded as applicable in all cases where the “R” point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.
  - 6.6. For verifying the relative positions of the “R” point and the “H” point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle in a serially-produced vehicle the rectangle referred to in paragraph 6.2. above shall be replaced by a square of 50 mm side and the actual seat-back angle shall not differ by more than  $\pm 5^\circ$  from the design seat-back angle.



ANNEX 3 APPENDIX  
COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

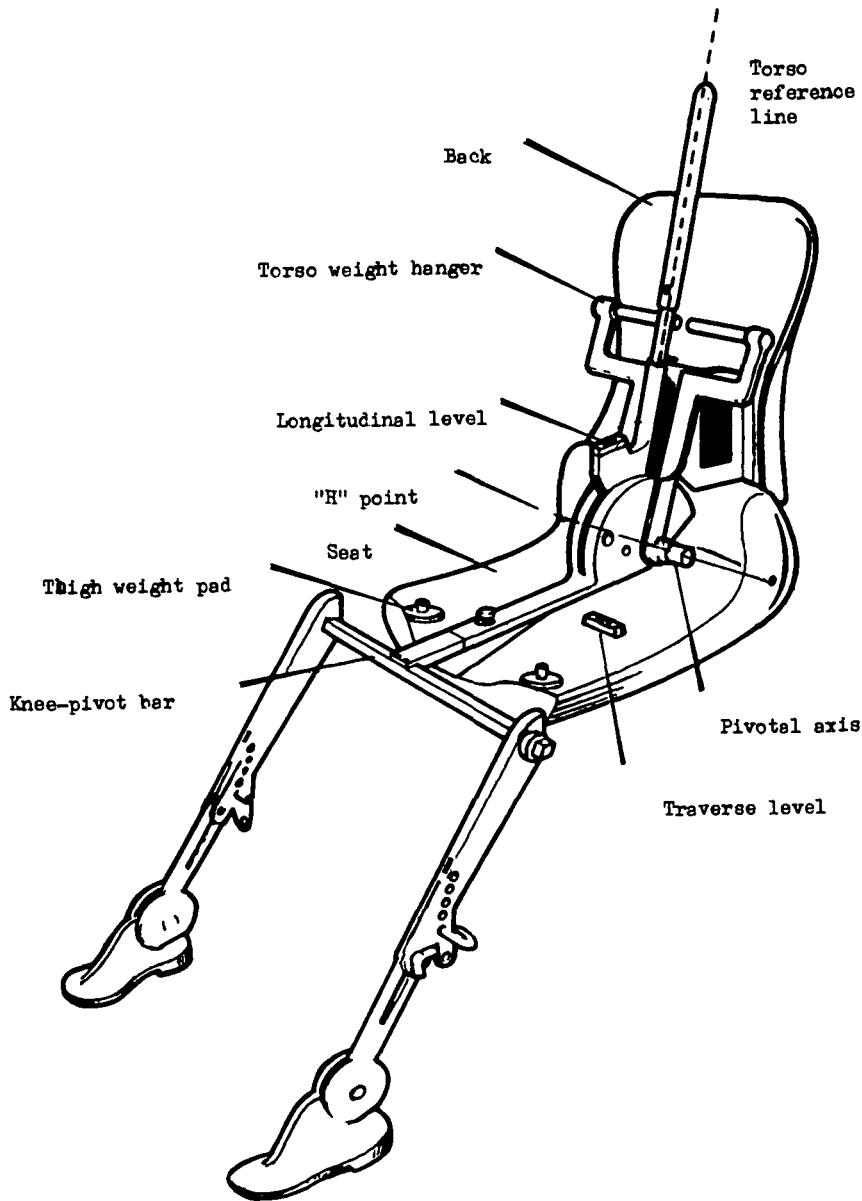


Fig. 1

## DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

<u>Weight of manikin</u>	<u>kg</u>
Components simulating back and seat of body	16.6
Torso weights	31.2
Seat weights	7.8
Thigh weights	6.8
Leg weights	13.2
Total:	75.6

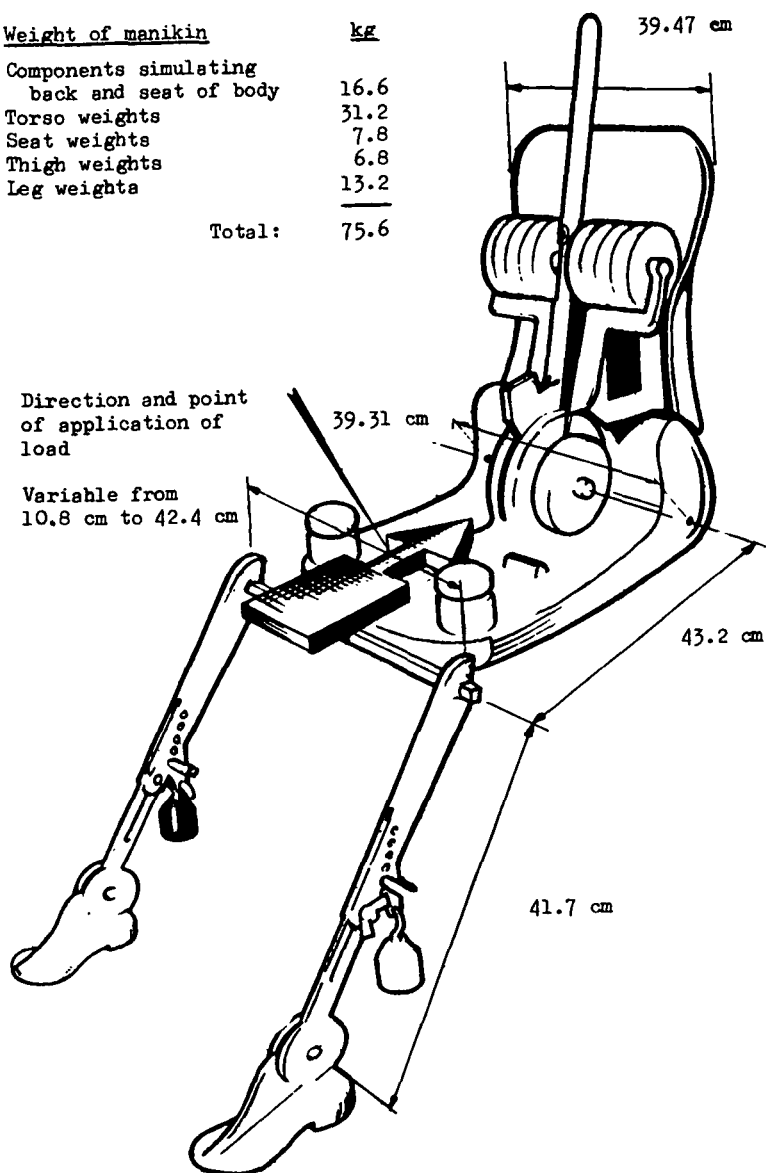
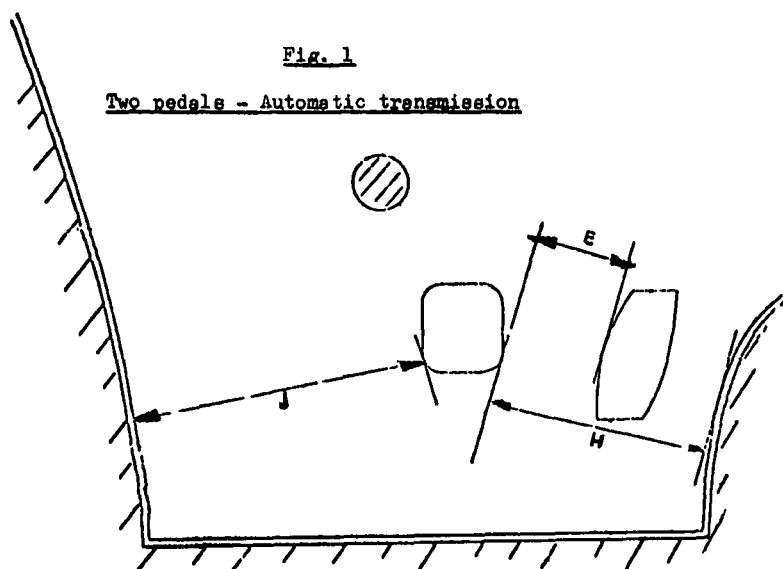
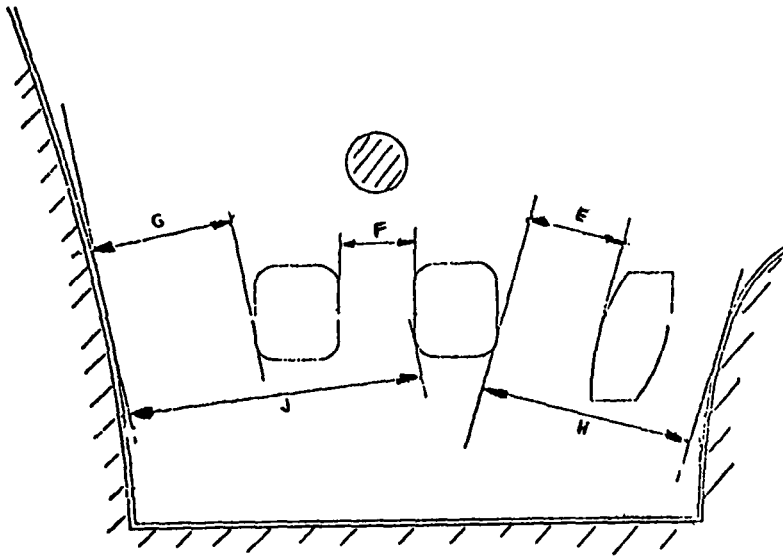


Fig. 2

ANNEX 4  
ARRANGEMENT OF FOOT CONTROLS



	max.	min.
E	100	50
H	—	130
J	—	120

Fig. 2Three pedals - Conventional transmission

	max.	min.
E	100	50
F	—	50
G	—	50
H	—	130
J	—	160

*Authentic texts of the Regulation: English and French.  
Registered ex officio on 10 November 1975.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements nos 1<sup>2</sup>, 2<sup>3</sup>, 3<sup>4</sup>, 4<sup>5</sup>, 6<sup>6</sup>, 7<sup>7</sup>, 8<sup>8</sup>, 19<sup>9</sup>, 20<sup>10</sup>, et 23<sup>11</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 novembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 3 janvier 1976.)

*Enregistré d'office le 4 novembre 1975.*

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 35 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande) en tant qu'annexe à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 10 novembre 1975 à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Belgique, conformément à l'article I, paragraphe 5, de l'Accord.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à la disposition et aux modalités de fonctionnement des pédales de commande des voitures particulières, quelle que soit leur position de conduite.

2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par «*homologation du véhicule*», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les pédales de commande au sens du paragraphe 1;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982 et 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 371.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 372, p. 385.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 377.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 493, p. 309.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 283.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 309.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 609, p. 293.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

- 2.2. par «*voiture particulière*», un véhicule automobile, autre qu'un motorcycle, conçu pour transporter neuf personnes au maximum;
  - 2.3. par «*type de véhicule*», une catégorie de véhicules automobiles ne présentant pas de différences de structure ni d'aménagement intérieur de nature à influencer sur l'emplacement ou le fonctionnement des pédales de commande;
  - 2.4. par «*pédale d'accélérateur*», une pédale de commande qui permet de faire varier la puissance fournie par le moteur;
  - 2.5. par «*pédale du frein de service*», une pédale de commande permettant d'actionner le dispositif de freinage de service;
  - 2.6. par «*pédale d'embrayage*», la pédale de commande du dispositif conçu pour embrayer ou débrayer le moteur par rapport à la transmission aux roues;
  - 2.7. par «*plan transversal*», un plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
  - 2.8. par «*plan longitudinal*», un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule;
  - 2.9. par «*plan de référence P*» (voir fig. 1), un plan transversal perpendiculaire à la droite joignant le point «R» au point «A»;
  - 2.9.1. «A» étant un point de la surface d'appui de la pédale d'accélérateur situé à 200 mm du point «B»;
  - 2.9.2. «B» étant le point fixe, sur le véhicule, correspondant au point de référence de talon, déterminé par le constructeur du véhicule;
  - 2.10. par «*parois*», les éléments fixes de la structure (par exemple, tunnel de transmission, passage des roues et panneaux de garniture latérale).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
    - 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la disposition des pédales de commande sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
    - 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
      - 3.2.1. dessins, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée, des parties de la structure considérées comme étant visées par les prescriptions du présent Règlement.
    - 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation un véhicule représentatif du type à homologuer.
  4. HOMOLOGATION
    - 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
    - 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
    - 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins cotés de la structure du véhicule (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
    - 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation<sup>1</sup>;
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements au titre desquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS (voir annexe 4)
- 5.1. Vues du siège du conducteur, les pédales de commande doivent être placées dans l'ordre suivant, de la gauche vers la droite : pédale d'embrayage si elle existe, pédale du frein de service et pédale de l'accélérateur.
- 5.2. Le pied gauche doit pouvoir être posé normalement au repos sur la surface du plancher ou sur un repose-pied, sans être pris sous les pédales.
- 5.3. On doit pouvoir manœuvrer toutes les pédales sur leur course totale sans actionner intempestivement les interrupteurs au plancher ou autres commandes au pied qui pourraient exister.
- 5.4. La distance entre les points des contours des projections orthogonales des surfaces d'appui de la pédale de l'accélérateur et de la pédale du frein de service sur le plan «P» indiqué comme «E» dans l'annexe 4 doit être  $\leq 100$  mm et  $\geq 50$  mm.
- 5.5. La distance entre les projections orthogonales des surfaces d'appui de la pédale du frein de service et la pédale d'embrayage sur le plan de référence «P» doit être  $\geq 50$  mm.
- 5.6. La distance entre les points du contour de la projection de la pédale d'embrayage sur le plan de référence «P» et l'intersection de la paroi la plus proche avec ce plan doit être  $\geq 50$  mm.
- 5.7. Les distances entre la projection de la pédale du frein de service sur le plan de référence «P» et l'intersection de chacune des parois avec ce plan, indiquées respectivement comme «H» et «J» dans l'annexe 4, doivent être  $\geq 130$  mm vers la droite et  $\geq 160$  mm vers la gauche pour les véhicules à trois pédales, et  $\geq 130$  mm vers la droite et  $\geq 120$  mm vers la gauche pour les véhicules à deux pédales.
6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
- 6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service pourra alors :

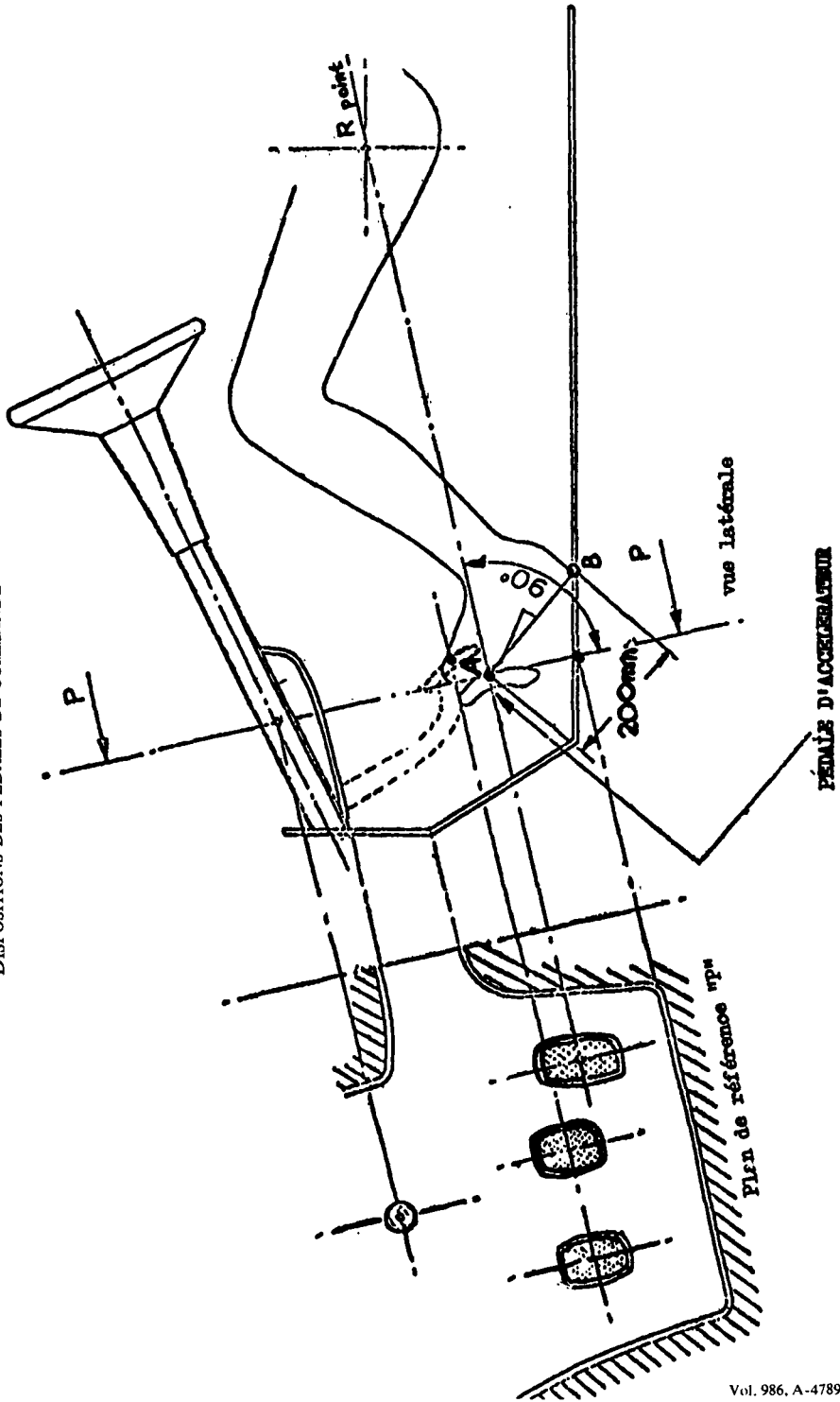
<sup>1</sup> 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande et 16 pour la Norvège. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à [l'Accord.]

- 6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'entraîner des conséquences défavorables notables et, en tout cas, que ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiquée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
  - 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, particulièrement en ce qui concerne la disposition des pédales de commande.
  - 7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
  - 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7.2. ci-dessus.
  - 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».
9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation, ou de refus ou de retrait d'homologation, émises dans les autres pays.



Fig. 1  
DISPOSITIONS DES PÉDALES DE COMMANDE



## ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm])



INDICATION DE L'ADMINISTRATION
-----------------------------------

*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type de véhicule en ce qui concerne la disposition des pédales de commande,  
en application du Règlement n° 35*

N° d'homologation . . . . .

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur . . . . .
2. Type du véhicule . . . . .
3. Nom et adresse du constructeur . . . . .
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur . . . . .  
. . . . .
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne la disposition des  
pédales de commande . . . . .  
. . . . .
6. Véhicule présenté à l'homologation le . . . . .
7. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
8. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
10. L'homologation est accordée/refusée \* . . . . .
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation . . . . .
12. Lieu . . . . .
13. Date . . . . .
14. Signature . . . . .
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le  
numéro d'homologation indiqué ci-dessus :  
. . . . . dessins cotés, schémas et plans de la disposition des pédales de com-  
mande et des parties de la structure considérées comme présentant de l'intérêt aux fins  
du présent Règlement.

---

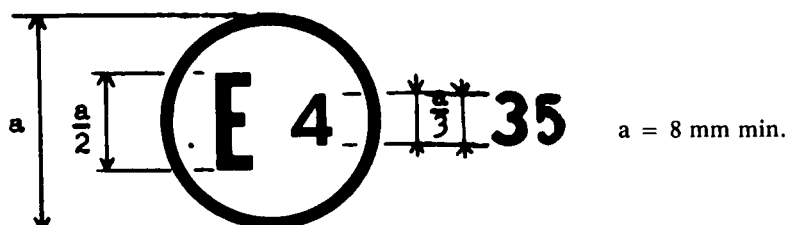
\* Biffer la mention inutile.

## ANNEXE 2

## SCHÉMAS DE MARQUES D'HOMOLOGATION

## Modèle A

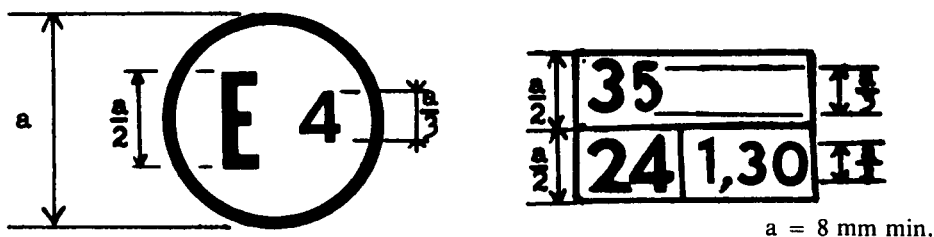
(Voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la disposition des pédales de commande, en application du Règlement n° 35.

## Modèle B

(Voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements nos 35 et 24\*. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m - 1.)

## ANNEXE 3

PROCÉDURE\*\* À SUIVRE POUR DÉTERMINER LE POINT «H» ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LE POINT «R» ET L'ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER

## 1. DÉFINITIONS

- 1.1 Le point «H» caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

\*\* Le laboratoire officiel ne tiendra compte, dans cette annexe, que des parties nécessaires à l'application du présent Règlement.

jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous.

- 1.2. Le point «R» ou «point de référence de place assise» est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
  - 1.2.1. a des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
  - 1.2.2. correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point «H») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.
- 1.3. L'«angle d'inclinaison du dossier» est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4. L'«angle réel d'inclinaison du dossier» est l'angle formé par la verticale passant au point H et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous.
- 1.5. L'«angle prévu d'inclinaison du dossier» est l'angle prévu par le constructeur, qui
  - 1.5.1. détermine l'angle d'inclinaison du dossier pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
  - 1.5.2. est formé au point «R» par la verticale et la ligne de référence du tronc,
  - 1.5.3. correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.

## 2. DÉTERMINATION DES POINTS «H» ET DES ANGLES RÉELS D'INCLINAISON DES DOSSIERS

- 2.1. Il sera déterminé un point «H» et un «angle réel d'inclinaison du dossier» pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), il ne sera déterminé qu'un seul point «H» et un seul «angle réel d'inclinaison du dossier» par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera :
  - 2.1.1. pour la rangée avant, le siège du conducteur,
  - 2.1.2. pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.
- 2.2. Pour chaque détermination du point «H» et de l'«angle réel d'inclinaison du dossier», le siège considéré sera placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.

## 3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'annexe à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comporte :
  - 3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
  - 3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
  - 3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles.
  - 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.

- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la page 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.4. La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir figure 1 de l'appendice à la présente annexe).
4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN  
La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante :
  - 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus;
  - 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
  - 4.3. Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
  - 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
    - 4.4.1. pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.2. pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.3. si l'on détermine le point «H» à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;
  - 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
  - 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;
  - 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ  $10 \pm 1$  daN ( $10 \pm 1$  kgf) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;
  - 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
  - 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point «H» de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
  - 4.10. Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer sa mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.
5. RÉSULTATS
  - 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4. ci-dessus, le point «H» et l'angle réel d'inclinaison du dossier considéré sont constitués par le point «H» et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.
  - 5.2. Les coordonnées du point «H» par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'angle réel d'inclinaison du dossier sont mesurés pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.

6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS «R» ET «H» ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER
  - 6.1. Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2. pour le point «H» et l'angle réel d'inclinaison du dossier doivent être comparés aux coordonnées du point «R» et à l'angle prévu d'inclinaison du dossier qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
  - 6.2. La vérification de la position relative des points «R» et «H» et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier sera considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point «H», tel qu'il est défini par ses coordonnées, se trouve dans un rectangle longitudinal de centre «R» dont les côtés horizontaux et verticaux sont 30 mm et 20 mm respectivement, et si l'angle réel d'inclinaison du dossier ne s'écarte pas de plus de 3° de l'angle prévu d'inclinaison.
    - 6.2.1. Si ces conditions sont remplies, le point «R» et l'angle prévu d'inclinaison seront utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point «H» coïncide avec le point «R» et que l'angle réel d'inclinaison du dossier coïncide avec l'angle prévu.
    - 6.3. Si le point «H» ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 6.2. ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point «H» ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
    - 6.4. Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2., le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
    - 6.5. Si la situation décrite au paragraphe 6.4. ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier, la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point «R» ou l'angle prévu d'inclinaison du dossier est mentionné dans le présent Règlement.
    - 6.6. Pour vérifier sur un véhicule de série la position relative des points «R» et «H», et le rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2. ci-dessus sera remplacé par un carré de 500 mm de côté, et l'angle réel d'inclinaison du dossier ne devra pas différer de plus de  $\pm 5^\circ$  de l'angle prévu d'inclinaison.

## ANNEXE 3 APPENDICE

## ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

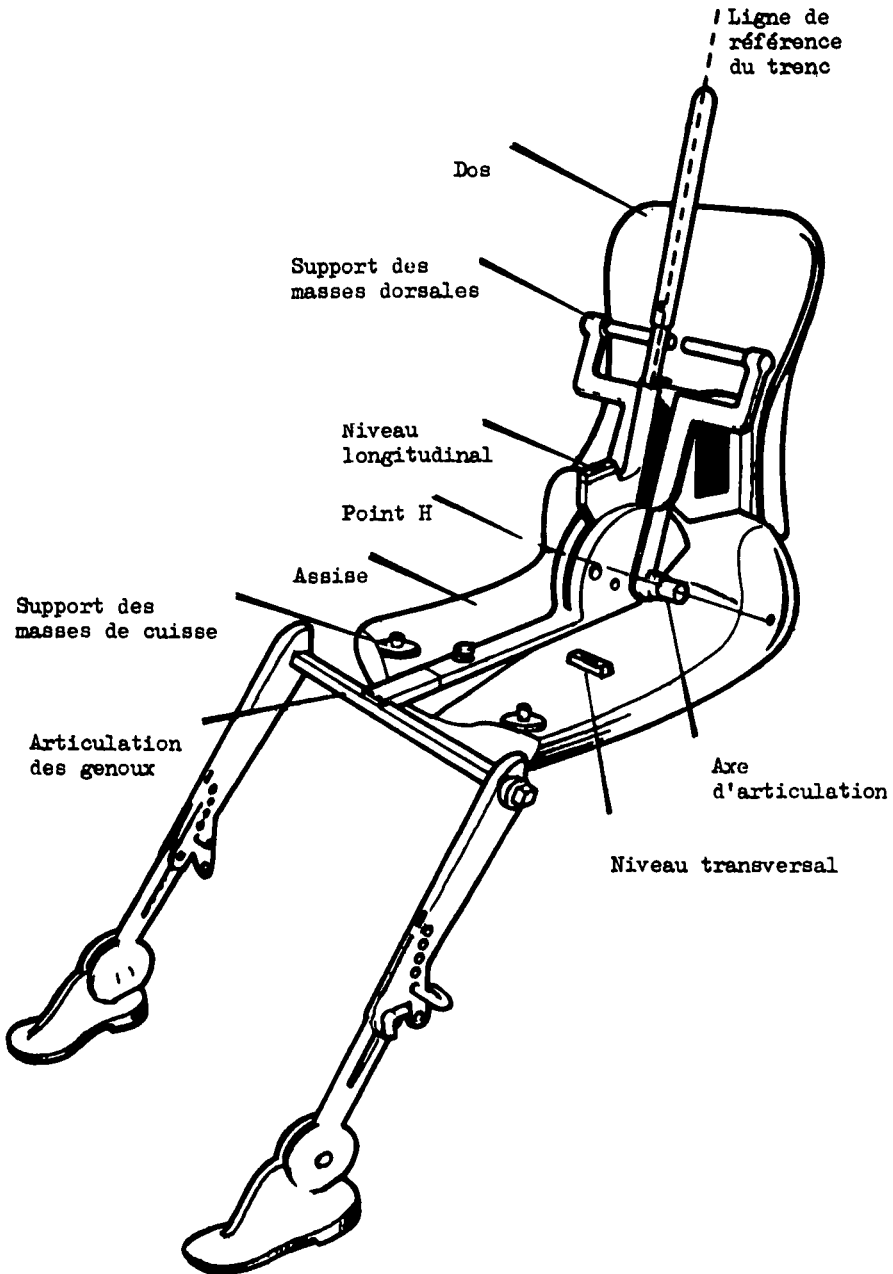


Fig. 1

## DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

<u>Poids du mannequin</u>	<u>kg</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	7,8
Masses des cuisses	6,8
Masses des jambes	13,2
<b>Total</b>	<b>75,6</b>

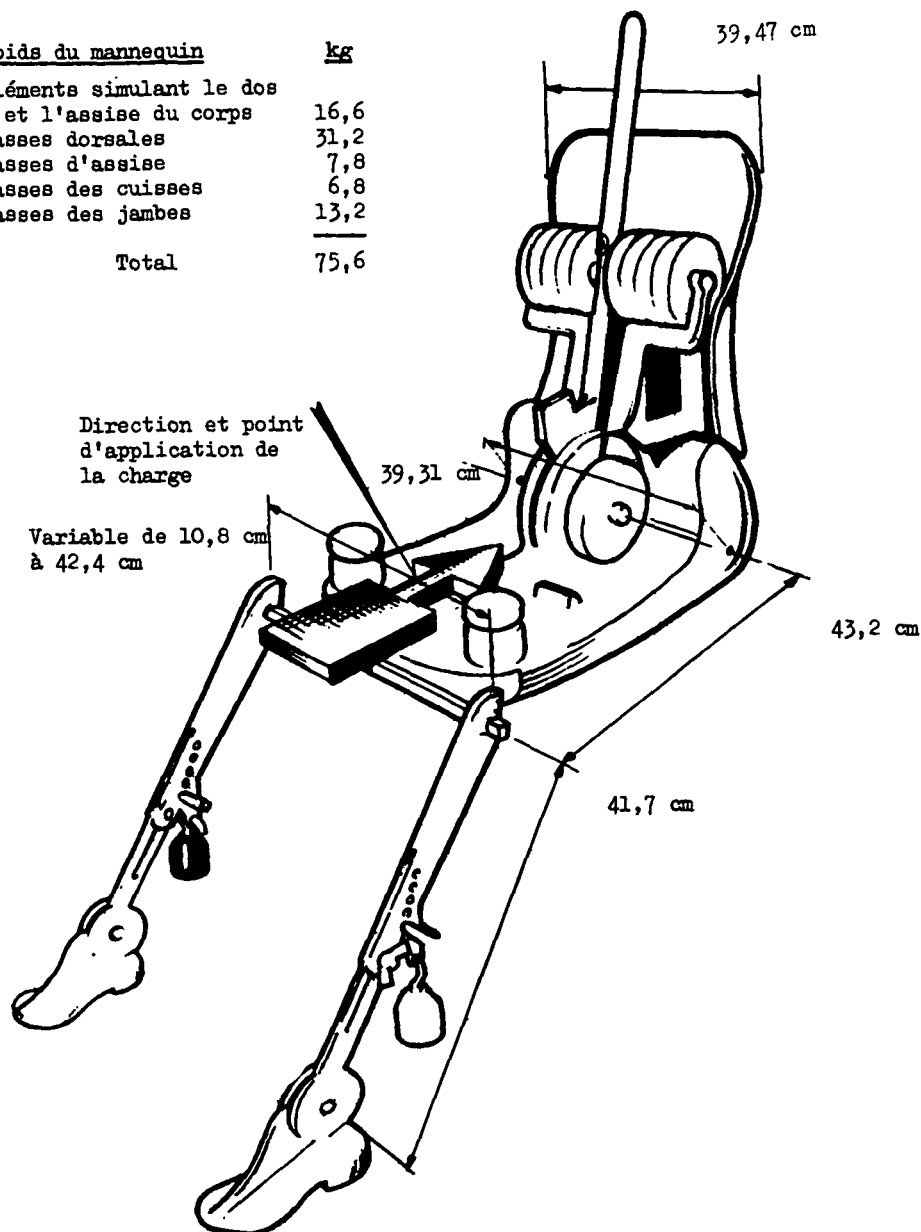
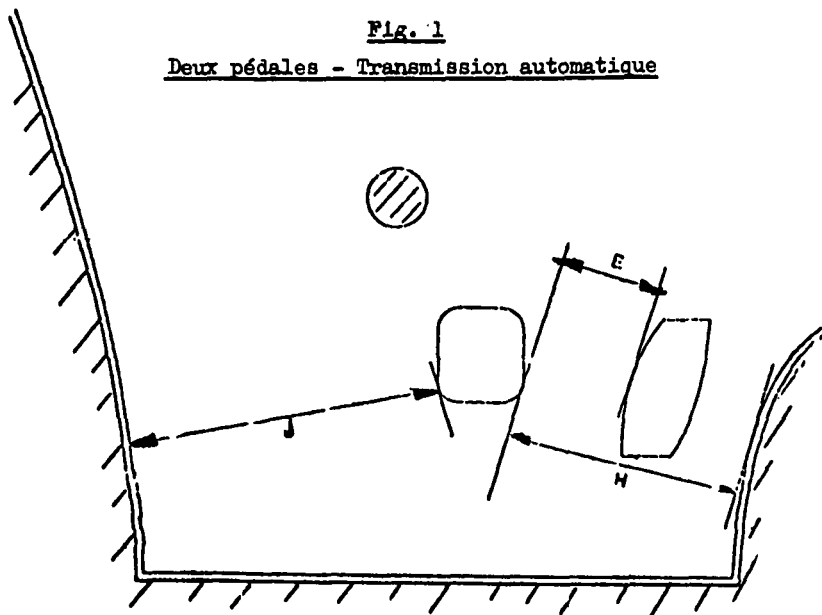


Fig. 2



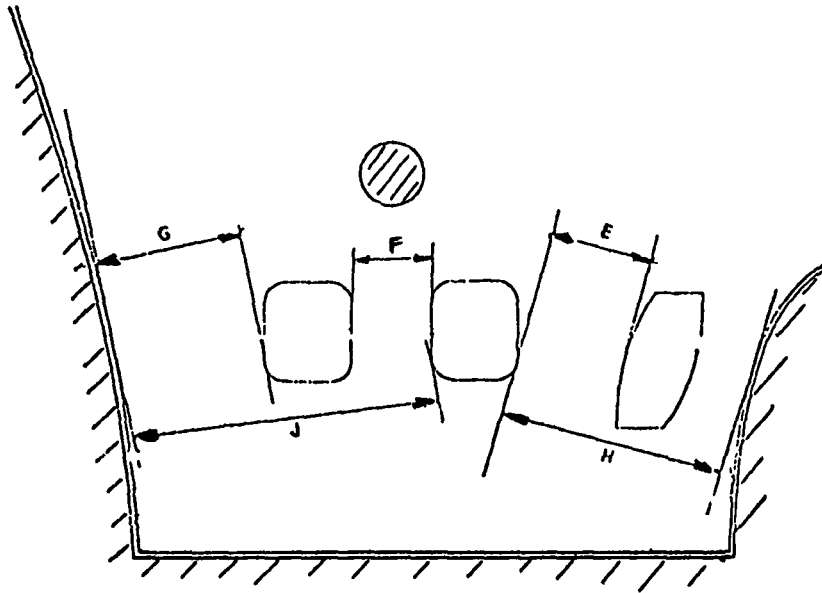
## ANNEXE 4

## DISPOSITION DES PÉDALES DE COMMANDE

Fig. 1Deux pédales - Transmission automatique

	max.	min.
E	100	50
H	—	130
J	—	120

Fig. 2

Trois pédales - Transmission classique

	max.	min.
E	100	50
F	—	50
G	—	50
H	—	130
J	—	160

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 novembre 1975.*

No. 5017. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 27 MARCH 1959<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 20 February 1974, the date of entry into force of the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Budapest on 17 May 1973,<sup>2</sup> in accordance with article 44 (3) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by Hungary on 10 November 1975.*

N° 5017. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À PRAGUE LE 27 MARS 1959<sup>1</sup>

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 20 février 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République socialiste tchécoslovaque signée à Budapest le 17 mai 1973<sup>2</sup>, conformément à l'article 44, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>3</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

4 November 1975

GREECE

(With effect from 2 February 1976.)

*Registered ex officio on 4 November 1975.*

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>3</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

4 novembre 1975

GRÈCE

(Avec effet au 2 février 1976.)

*Enregistré d'office le 4 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 57.

<sup>2</sup> See p. 117 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903 and 952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 57.

<sup>2</sup> Voir p. 117 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 815, 825, 826, 829, 903 et 952.

No. 5190. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST ON 3 FEBRUARY 1956<sup>1</sup>

Nº 5190. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUCAREST LE 3 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 November 1969, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning civil air transport signed at Budapest on 13 May 1969,<sup>2</sup> in accordance with article 21 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Hungary on 10 November 1975.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 novembre 1969, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils signé à Budapest le 13 mai 1969<sup>2</sup>, conformément à l'article 21 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 233.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 233.

<sup>2</sup> Voir p. 5 du présent volume.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>2</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>2</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

22 October 1975

BELGIUM

(With effect from 22 October 1976.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 November 1975.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

22 octobre 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 22 octobre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861, 884, 913 and 962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834, 861 and 962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861, 884, 913 et 962.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 861 et 962.

No. 6708. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FEDERATIVE PEOPLE'S REPUBLIC OF JUGO-SLAVIA. SIGNED AT BONN ON 10 APRIL 1957<sup>1</sup>

N° 6708. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN LE 10 AVRIL 1957<sup>1</sup>

AMENDMENT to item 2, paragraph II, of the route schedule

MODIFICATION du point 2, paragraphe II, du tableau des routes

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Belgrade on 26 July 1973 and 17 January 1975, which came into force on 17 January 1975, the date of the note in reply, in accordance with its provisions, item 2, paragraph II, of the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement of 10 April 1957 was amended as follows:

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Belgrade des 26 juillet 1973 et 17 janvier 1975, qui est entré en vigueur le 17 janvier 1975, date de la note de réponse, conformément à ses dispositions, point 2, paragraphe II, du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 10 avril 1957 a été modifié comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„2. Von Punkten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien – Budapest – Wien – Frankfurt/M. – Brüssel – London – New York und darüber hinaus.“

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

“2. Od mesta u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji – Budimpešta – Beč – Frankfurt na Majni – Brisel – London – Njujork i dalje.”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

2. From points in the Federative People's Republic of Jugo-Slavia – Budapest – Vienna – Frankfurt/Main – Brussels – London – New York and beyond.

2. Points dans la République populaire fédérative de Yougoslavie – Budapest – Vienne – Francfort-sur-le-Main – Bruxelles – Londres – New York et au-delà.

*Authentic texts of the exchange of notes: German and Serbo-Croatian.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : allemand et serbo-croate.*

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, p. 269.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, p. 269.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification<sup>2</sup> concerning the applicability of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification<sup>2</sup> en ce qui concerne l'applicabilité de la Convention aux îles Féroé et au Groenland

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

12 November 1975

12 novembre 1975

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 1 January 1976.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1976.)

*Registered ex officio on 12 November 1975.*

*Enregistré d'office le 12 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 851, 959, 968, and 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 959, 968 et 983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 851, p. 301.

No. 7281 AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND MOROCCO RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT RABAT ON 5 JULY 1962<sup>1</sup>

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rabat on 6 December 1967, which came into force on the same date, the annex to the above-mentioned Agreement of 5 July 1962 was modified as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SCHEDULE I

4. Points in Morocco — Algiers — Geneva — Zurich or Basel or Berne, in both directions.

SCHEDULE II

4. Points in Switzerland — Malaga — Tangiers — Rabat or Casablanca, in both directions.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rabat on 17 January 1975, which came into force on the same date, the annex to the above-mentioned Agreement of 5 July 1962 was modified as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SCHEDULE I

*Services which the designated Moroccan airline may operate*

1. Points in Morocco — Malaga — Bordeaux or Marseilles — Lyons — three points in Switzerland, in both directions.
2. Points in Morocco — Algiers — three points in Switzerland, in both directions.
3. Points in Morocco — Bordeaux — Lyons — one point in Switzerland — Frankfurt — Hamburg — Copenhagen — Stockholm — Oslo, in both directions.
4. Points in Morocco — Bordeaux — Lyons — one point in Switzerland — Prague and points beyond in Eastern Europe, including Vienna, in both directions.
5. Points in Morocco — one point in Switzerland — Cairo — Beirut — Amman — Jiddah, in both directions.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.

SCHEDULE II

*Services which the designated Swiss airline may operate*

1. Points in Switzerland — Algiers or Oran or Lisbon — three points in Morocco, in both directions.
2. Points in Switzerland — Malaga — three points in Morocco, in both directions.
3. Points in Switzerland — one point in Morocco — Las Palmas de Canaria or Santa Cruz de Tenerife, in both directions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 498, p. 171, and annex A in volume 602.



4. Points in Switzerland – one point in Morocco – Dakar – Conakry – Monrovia – Abidjan, in both directions.
5. Points in Switzerland – one point in Morocco and beyond toward four points, to be chosen by the designated airline, in Central America (including the Bahamas, the Caribbean Islands, and Mexico) and/or in South America in both directions.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.

(1) On routes 1 and 2 of schedule I, the designated Moroccan airline may include two points in Switzerland on the same service, without the right of cabotage.

(2) On routes 1 and 2 of schedule II, the designated Swiss airline may include two points in Morocco on the same service, without the right of cabotage.

(3) Fifth freedom rights may not be exercised by the designated Swiss airline between points in Morocco and Algiers, Oran, Las Palmas and Santa Cruz. On the other hand, it may enjoy the right of stop-over on route 3 of schedule II.

*Authentic text: French.*

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 14 November 1975.*

N° 7281. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LE MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RABAT LE 5 JUILLET 1962<sup>1</sup>

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rabat du 6 décembre 1967, qui est entré en vigueur le même jour, l'annexe à l'Accord susmentionné du 5 juillet 1962 a été modifiée comme suit :

TABLEAU I

4. Points au Maroc - Alger - Genève - Zurich ou Bâle ou Berne, dans les deux directions.

TABLEAU II

4. Points en Suisse - Malaga - Tanger - Rabat ou Casablanca, dans les deux directions.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rabat du 6 décembre 1967, qui est entré en vigueur le même jour, l'annexe à l'Accord susmentionné du 5 juillet 1962 a été modifiée comme suit :

TABLEAU I

*Services que peut exploiter l'entreprise marocaine désignée*

1. Points au Maroc - Malaga - Bordeaux ou Marseille - Lyon - trois points en Suisse, dans les deux directions.
2. Points au Maroc - Alger - trois points en Suisse, dans les deux directions.
3. Points au Maroc - Bordeaux - Lyon - un point en Suisse - Francfort - Hambourg - Copenhague - Stockholm - Oslo, dans les deux directions.
4. Points au Maroc - Bordeaux - Lyon - un point en Suisse - Prague et au-delà vers des points situés en Europe de l'Est, y compris Vienne, dans les deux directions.
5. Points au Maroc - un point en Suisse - Le Caire - Beyrouth - Amman - Djeddah, dans les deux directions.

Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols.

TABLEAU II

*Services que peut exploiter l'entreprise suisse désignée*

1. Points en Suisse - Alger ou Oran ou Lisbonne - trois points au Maroc, dans les deux directions.
2. Points en Suisse - Malaga - trois points au Maroc, dans les deux directions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 171, et annexe A du volume 602.

3. Points en Suisse – un point au Maroc – Las Palmas de Canaria ou Santa Cruz de Ténérife, dans les deux directions.
4. Points en Suisse – un point au Maroc – Dakar – Conakry – Monrovia – Abidjan, dans les deux directions.
5. Points en Suisse – un point au Maroc et au-delà vers quatre points, à choisir par l'entreprise désignée, en Amérique Centrale (y compris les îles Bahamas, les îles de la mer des Caraïbes et le Mexique) et/ou Amérique du Sud, dans les deux directions.

Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols.

1) Sur les routes 1 et 2 du tableau I, l'entreprise marocaine désignée pourra desservir deux points en Suisse sur le même service, sans droit de cabotage.

2) Sur les routes 1 et 2 du tableau II, l'entreprise suisse désignée pourra desservir deux points au Maroc sur le même service, sans droit de cabotage.

3) Les droits de la 5<sup>e</sup> liberté ne pourront pas être exercés par l'entreprise suisse désignée entre des points au Maroc et Alger, Oran, Las Palmas et Santa Cruz. En revanche, elle pourra jouir du droit de «stop-over» sur la route 3 du tableau II.

*Textes authentiques : français.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 novembre 1975.*

No. 7508. CONSULAR CONVENTION  
BETWEEN THE HUNGARIAN PEOP-  
LE'S REPUBLIC AND THE MONGO-  
LIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED  
AT BUDAPEST ON 10 JULY 1963<sup>1</sup>

N° 7508. CONVENTION CONSULAIRE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE HONGROISE ET LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE.  
SIGNÉE À BUDAPEST LE 10 JUILLET  
1963<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 14 November 1974, the date of entry into force of the Consular Convention between the Hungarian People's Republic and the Mongolian People's Republic signed at Budapest on 27 June 1974,<sup>2</sup> in accordance with article 44 (3) of the latter Convention.

*Certified statement was registered by  
Hungary on 10 November 1975.*

---

---

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 14 novembre 1974, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre la République populaire hongroise et la République populaire mongole signée à Budapest le 27 juin 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article 44, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
la Hongrie le 10 novembre 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 519, p. 173.

<sup>2</sup> See p. 167 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 173.

<sup>2</sup> Voir p. 167 du présent volume.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 November 1975

HUNGARY

(With effect from 3 February 1976, subject to the legal effects that each Party might draw from the reservation as to the application of the Convention.)

With the following reservation in respect of article 1 (2):

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa az egyezményhez való csatlakozás alkalmával kijelenti: Az egyezmény I. cikkének 2. bekezdését nem értelmezi olyképpen, hogy ennek alapján a Magyar Népköztársaság köteles lenne a házasságkötést az egyik házasuló fél távollétében is lehetővé tenni.”

[TRANSLATION]

In acceding to the Convention, the Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that it does not consider paragraph 2 of article 1 of the Convention as binding the Hungarian People's Republic to grant, under the terms thereof, permit of marriage when one of the intending spouses is not present.

*Registered ex officio on 5 November 1975.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 novembre 1975

HONGRIE

(Avec effet au 3 février 1976, sauf les conséquences juridiques que chaque partie jugerait devoir attacher à la réserve en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 1, paragraphe 2 :

[TRADUCTION]

En adhérant à la Convention, le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que la République populaire hongroise ne se considère pas comme tenue, aux termes du paragraphe 2 de l'Article premier de la Convention, d'autoriser la célébration d'un mariage en l'absence de l'un des futurs conjoints.

*Enregistré d'office le 5 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 789, 943, 951, 973 and 982.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 9 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 789, 943, 951, 973 et 982.

No. 9137. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 5 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9137. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 5 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 30 September 1974, the date of entry into force of the Trade Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Australia signed at Budapest on 30 September 1974,<sup>2</sup> in accordance with the terms of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Hungary on 10 November 1975.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 septembre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement australien signé à Budapest le 30 septembre 1974<sup>2</sup>, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Hongrie le 10 novembre 1975.*

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>3</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>3</sup>

ACCEPTANCE of the Protocol of 26 September 1974<sup>4</sup> for the continuation in force of the above-mentioned Agreement, as extended

ACCEPTATION du Protocole du 26 septembre 1974<sup>4</sup> pour le maintien en vigueur de l'Accord susmentionné, tel que prorogé

*Instrument deposited on:*

11 November 1975

PERU

(With effect from 11 November 1975.)

*Registered ex officio on 11 November 1975.*

*Instrument déposé le :*

11 novembre 1975

PÉROU

(Avec effet au 11 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 11 novembre 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 638, p. 209.

<sup>2</sup> See p. 229 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent sections, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982 and 985.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 982, No. A-9262.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 209.

<sup>2</sup> Voir p. 229 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962, 971, 972, 973, 982 et 985.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 982, no A-9262.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 November 1975

ARGENTINA

(With effect from 14 November 1975.)

*Registered ex officio on 14 November 1975.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 novembre 1975

ARGENTINE

(Avec effet au 14 novembre 1975.)

*Enregistré d'office le 14 novembre 1975.*

---

No. 14084. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF GUINEA-BISSAU. SIGNED AT BISSAU ON 23 JUNE 1975<sup>2</sup>

---

N° 14084. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE GUINÉE-BISSAU. SIGNÉ À BISSAU LE 23 JUIN 1975<sup>2</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 12 November 1975, upon receipt by the United Nations Development Programme of the notification from the Government of Guinea-Bissau of its ratification, in accordance with article XIII(1).

*Registered ex officio on 12 November 1975.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 12 novembre 1975, date de réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement de Guinée-Bissau, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Enregistré d'office le 12 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983 and 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 972, p. 245.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983 et 985.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 972, p. 245.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

**TERRITORIAL APPLICATION**

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong with effect from 8 October 1975.)

With the following declaration:

*Article 4, paragraph 2(b)*

There is no statutory requirement that the competent authority must ensure that the value attributed to allowances in kind is fair and reasonable;

*Article 9*

There is no statutory provision which specifically prohibits deductions from wages as a means of obtaining or retaining employments;

*Article 15(d)*

There is no mandatory provision in the law which requires the maintenance, in all appropriate cases, of adequate records in an approved form and manner.

---

1

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 885, 972 and 974.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

## APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 octobre 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-kong avec effet au 8 octobre 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Paragraphe 2, b, de l'article 4*

Aucune disposition légale ne prescrit à l'autorité compétente de veiller à ce que la valeur attribuée aux prestations en nature soit juste et raisonnable;

*Article 9*

Aucune disposition légale n'interdit expressément les retenues sur les salaires permettant d'obtenir ou de conserver un emploi;

*Paragraphe d de l'article 15*

Aucune disposition législative impérative ne prescrit de tenir, dans tous les cas où il y a lieu, des états suivant une forme et une méthode appropriées.

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 885, 972 et 974.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 October 1975

GUATEMALA

(With effect from 21 October 1976.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972 and 974.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

21 octobre 1975

GUATEMALA

(Avec effet au 21 octobre 1976.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958, 970, 972 et 974.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967<sup>1</sup>

---

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>2</sup>

---

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>3</sup>

---

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 October 1975

ROMANIA

(With effect from 28 October 1976.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39, and annex A in volumes 735, 738, 751, 765, 783, 823, 851, 875 and 981.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951 and 976.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951 and 965.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940, 949 and 958.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967<sup>1</sup>

---

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>2</sup>

---

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970<sup>3</sup>

---

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 octobre 1975

ROUMANIE

(Avec effet au 28 octobre 1976.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39, et annexe A des volumes 735, 738, 751, 765, 783, 823, 851, 875 et 981.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823, 851, 854, 885, 894, 940, 951 et 976.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940, 951 et 965.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940, 949 et 958.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970'

---

#### RATIFICATION

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

*1 October 1975*

#### FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 1 October 1976. With a declaration specifying under article 3(2) eighteen working days as the minimum length of the holiday and under article 15(2) that the Federal Republic of Germany accepts the obligations both in respect of the persons covered by subparagraphs *a* and *b* of article 15(1).)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945 and 972.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
*1<sup>er</sup> octobre 1975*

#### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1976. Avec une déclaration spécifiant, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée minimale du congé est de 18 jours ouvrables et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que la République fédérale d'Allemagne accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945 et 972.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>1</sup>

---

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 October 1975

ROMANIA

(With effect from 28 October 1976.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 November 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, No. 1-14156.



N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>1</sup>

---

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÈPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

28 octobre 1975

ROUMANIE

(Avec effet au 28 octobre 1976.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 novembre 1975.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 976, no I-14156.

